This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06924808 0

Digitized by Google

Digitized by Google

Ultima

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ULTIMA

Grammatica Italiana-Inglese

TEORICO-PRATICA

QUARTA EDIZIONE

CON LA RELATIVA TRADUZIONE E PRONUNCIA

METODO PERFEZIONATO

per facilmente imparare la lingua inglese

SENZA MAESTRO

Con Manuale di Conversazione e Pronuncia

Ed un Segretario Italiano-Inglese

FORMULARIO PER L'OPERAIO

Lettere Commerciali, Moduli Legali,

Lettere Amorose, ecc.

c1931

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
255673
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1902 L

COPYRIGHT 1890, 1898 AND 1901
BY FRANCESCO ZANOLINI.

Digitized by Google

INDICE

PARTE I.

GRAMMATICA ITALIANA-INGLESE

Alfabeto inglese ..... Pag. 9
Della pronuncia. Vocali ..... " 9
Dei dittonghi e dei trittonghi ..... " 12
Delle consonanti semplici ..... " 14
Consonanti doppie ..... " 16
" mute ..... " 17
Prima Lezione. Articoli ..... " 18
Seconda Lezione. Nomi ..... " 20
Terza Lezione. Aggettivi ..... " 29
Quarta Lezione. Aggettivi Pronomi possessivi ..... " 31
Quinta Lezione. Aggettivi Dimostrativi ..... " 34
Sesta Lezione. Numeri Cardinali ..... " 36
Settima Lezione. Pronomi Personali ..... " 39
Ottava Lezione. Verbi ..... " 42
Nona Lezione. Verbi Regolari ..... " 52
Decima Lezione. Verbi Irregolari ..... " 57
Undecima Lezione. Avverbi ..... " 63
Dodicesima Lezione. Preposizioni ..... " 67
Tredicesima Lezione. Congiunzioni ..... " 72

PARTE II.

MANUALE DI CONVERSAZIONE E DI PRONUNZIA

Alla Stazione ..... " 73
Ufficio dei Bagagli ..... " 75
Albergo e Camere Ammobigliate ..... " 76
Alla Posta ..... " 78
Incontro e commiato ..... " 79
Sul tempo ..... " 81
Feste dell'anno ..... " 83
Ore del giorno ..... " 84
Numeri Cardinali ..... " 85
Numeri Ordinali ..... " 90
Uffici ed Ufficiali pubblici ..... " 93

Digitized by Google

Crimini. Penalità ..... Pag. 98
Il tempo e sue divisioni ..... " 99
L'uomo, sue età e gradi di parentela ..... " 103
Il corpo umano ..... " 106
Malattie ed infermità ..... " 110
La città ..... " 114
La casa ..... " 118
Suppellettili di casa ..... " 121
La cucina e la cantina ..... " 124
Gli abitanti e i domestici di una casa ..... " 127
La tavola ..... " 128
Le vivande ..... " 130
Le bevande ..... " 132
Le biade, legumi ed ortaggi ..... " 134
I frutti e gli alberi fruttiferi ..... " 136
Gli alberi di foresta ..... " 137
I fiori ..... " 138
Gli animali ed uccelli domestici ..... " 139
I quadrupedi selvatici ..... " 141
Gli uccelli selvatici ..... " 142
I pesci ..... " 144
Gli animali rettili e gl'insetti ..... " 145
I metalli e le pietre preziose ..... " 146
Le stoffe ..... " 148
Vestiti d'uomo ..... " 148
Vestiti donneschi ..... " 151
La campagna e le cose che vi si vedono ..... " 153
Viaggio, vetture, arnesi da cavallo, ecc ..... " 155
Strade ferrate e battelli a vapore ..... " 159
Professioni e mestieri ..... " 161
Strumenti d'agricoltura e di differenti mestieri ..... " 166
Letterati ed artefici ..... " 168
Del commercio ..... " 170
Delle monete ..... " 172
Pesi e misure ..... " 173
Dei colori, della pittura e della scrittura ..... " 175
Giuochi e ricreazioni ..... " 178
La caccia ..... " 180
La musica ..... " 182
Dignità secolari ..... " 183
Dignità ecclesiastiche ..... " 185
Paesi e popoli ..... " 186
Città ..... " 189

Digitized by Google

Monti e fiumi ..... Pag. 191
Frasi affermative ..... " 191
Frasi negative ..... " 193
Frasi interrogative ..... " 195
Frasi imperative ..... " 198
Elocuzioni famigliari ..... " 200
Nomi di persone ..... " 202

PARTE III.

FORMULARIO DELL' OPERAIO

1 All'Ufficiale di Posta. Reclamo d'una lettera smarrita.... " 210
2. All'Ufficiale di Posta. Reclamo d'una lettera smarrita all'Ufficio di Posta del luogo in cui doveva esser recapitata " 210
3. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera assicurata.. " 210
4. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera smarrita... " 212
5. All'Ufficiale di Posta. Cambio d'indirizzo..... " 212
6. All'Ufficiale di Posta. Richiesta del da farsi per incassare un vaglia postale emesso per Milano, Italia, a favore di persona che non trovasi più in quella città..... " 212
7. Alla Compagnia dell'Express per reclamo di un pacco..... " 214
8 Reclamo di un pacco presso la Compagnia dell'Express del posto in cui doveva esser ricevuto..... " 214
9. Alla Compagnia dell'Express, per la perdita di un vaglia emesso dalla Compagnia stessa ..... " 216
10. Alla Cassa di Risparmio, per chiedere quali documenti sono necessari per ritirare una somma avuta in eredità..... " 216
11. Alla Cassa di Risparmio, per chiedere il modo di contenersi per avere intestata al proprio nome una somma avuta in eredità ..... " 218
12. Alla Cassa di Risparmio. Notifica della perdita del libro di deposito..... " 218
13. Ad un Contrattore. Offerta di fornire braccianti..... " 218
14. Ad un Contrattore. Un bracciante costretto, per causa di malattia, a lasciare il lavoro, domanda quanto gli è dovuto..... " 220
15. Ad un Contrattore. Un bracciante licenziato dal lavoro domanda quanto gli è dovuto..... " 220
16. Ad un Contrattore. Lavorante che, restando ferito mentre era al lavoro, protesta i danni..... " 220
17. Ad un intraprenditore di lavori ferroviari. Offerta di lavoranti italiani..... " 222

Digitized by Google

18. Al Contrattore o al Direttore della Compagnia. Reclamo circa il ritardo dei pagamenti di quindicina..... .... Pag 222
19. Petizione per un posto di Pubblico Ufficiale fuori dello Stato di New York..... .. " 224
20. Richiesta di formole di concorso ad un posto governativo.. " 224
21. Petizione per un posto governativo..... " 226
22. Un bracciante mandato via dal lavoro scrive ad un avvocato circa il credito che professa verso il suo contrattore. " 226
23. Bracciante che, rimasto seriamente ferito mentre stava lavorando, scrive all'avvocato di citare per danni i Contrattori..... ... " 226
24. Domanda ai proprietari d'un edifizio in basso di città del privilegio di mettere uno spaccio di sigari nel corridoio.. " 228
25. Domanda al proprietario d'un saloon pel privilegio di mettere un banco di frutta, od una sedia da lustrascarpe, all'angolo del fabbricato ... . " 228
26. Un minatore italiano scrive ad una Compagnia di miniere.. " 230

PARTE IV.

LETTERE COMMERCIALI

27. Risposta ad un avviso per un impiego..... ... " 232
28. Altra..... ..... " 232
29. Da un giovine ad un signore domandandogli un prestito per avviarsi negli affari..... " 234
30. Un fabbricante ad un rivenditore..... " 234
31. Un fabbricante ad un rivenditore inviando l'elenco della mercanzia spedita..... " 236
32. Un rivenditore ad un fabbricante per non aver ricevuto la mercanzia..... .. .. " 236
33. Il fabbricante all'Express domandando il motivo del ritardo " 236
34. Lagnanza pei prezzi troppo alti..... " 238
35. Un rivenditore ad un fabbricante..... " 238
36. Ordini di mercanzie.... ..... " 238
37. Si accusa ricevuta di mercanzia..... ..... " 240
38. Lagnanza del prezzo e qualità di mercanzia..... " 240
39. Lagnanza per minor invio di mercanzia..... " 240
40. Domanda di prestito .... " 242
41. Domanda di sovvenzione ad un amico. ..... " 242
42. Un signore al padrone di casa per mancato pagamento di pigione..... .. .. " 244
43. Richiesta di rinnovazione di una cambiale..... " 244

Digitized by Google

44. Domanda di dilazione di pagamento..... Pag. 244
45. Si domanda il saldo di un conto..... " 246
46. Saldo di debito..... " 246
47. Invio di tratta per l'accettazione..... " 246
48. Lagnanza per una tratta respinta..... " 248
49. Certificato di Benservito..... " 248

PARTE V.

FORMULARIO COMMERCIALE

Biglietto di cambio nell'interno..... " 250
Biglietto di cambio all'estero..... " 250
Lettera di credito..... " 250
Nota con interessi..... " 252
Nota solidale..... " 252
Ordini di mercanzie..... " 252
Quietanza generale..... " 254
Quietanza per prezzo di mercanzia..... " 254
Ricevuta di acconto..... " 254
Ricevuta di pigione..... " 254
Promessa di pagamento..... " 256
Tratta..... " 256

PARTE VI.

LETTERE AMOROSE

1. Dichiarazione d'amore di un giovane ad una giovane..... " 258
2. Risposta della giovane..... " 258
3. Risposta del giovane..... " 260
4. Un giovane chiede amore alla donna ch'egli adora..... " 260
5. Un uomo d'età avanzata fa una franca ed onesta dichiarazione d'amore ad una giovane..... " 262
6. La giovane accetta, vinta dalla franchezza del suo pretendente..... " 264
7. Dichiarazione d'amore e proposta di matrimonio..... " 264
8. Lettera scritta da un giovane che ama per la prima volta... " 264
9. Dichiarazione d'amore..... " 266
10. Lettera di un giovane colla quale domanda ad un padre la mano di sua figlia..... " 266
11. Un giovane impiegato scrive alla figlia del suo principale.. " 268
12. Lettera d'un giovine che domanda un appuntamento alla donna che egli ama..... " 270

Digitized by Google

13. Lettera dopo il primo colloquio..... Pag. 270
14. Dichiarazione per telegrafo..... " 272
15. Un signore confessa la sua passione ad una signorina..... " 272
16. Un giovane che ama una signorina ma gli manca il coraggio di confessarle il suo amore.... ..... " 274
17. Da un giovane ch'era stato in buone relazioni con la donna del suo cuore, ma non mai le aveva comunicato i suoi sentimenti..... " 274
18. Un signore in risposta ad un annunzio sul giornale..... " 276
19. Un giovane ad una signora incontrata al passeggio..... " 276
20. Lettera ad una signorina vista in una chiesa..... " 278
21. Lettera da un signore ad una signora dopo averla vista in un magazzino..... .... " 280
22. Da uno scrivano..... " 280
23. Un amante appassionato ad una signorina..... " 282
24. Un giovane che scrive appassionatamente..... " 282
25 Un giovane respinto, scrive di bel nuovo..... " 284
26 Un giovane manda la sua fotografia alla sua amante..... " 284
27. Un giovane ad una signorina alla quale invia il suo ritratto " 286
28. Un giovane nel ricevere il ritratto della sua amante..... " 286
29. Un amante manda un anello alla sua innamorata..... " 288
30. Da un signore ad una signorina domandandole un riccio di capelli.... .. .. " 288
31. Un signore propone il giorno del suo matrimonio ..... " 288
32. Un signore alla sua promessa sposa pel suo onomastico..... " 290
33. Un signore ad una signorina invitandola ad un concerto.... " 292
34. Un signore assente alla sua promessa..... ... " 292
35. Lettera d'un amante che trovasi lontano dalla sua innamorata..... " 292
36. Lettera d'un giovane lontano dalla sua amante..... " 294
37. Un giovane si lagna che la sua promessa negletta di scrivergli..... ..... " 294
38. Un amante geloso alla sua innamorata..... . " 296
39. Un giovane si lamenta della scarsità di lettere che riceve dalla sua amante..... " 296
40. Lettera d'un giovine che ritira la sua promessa di matrimonio..... ..... " 298
41. Un giovane rimprovera la sua innamorata per la sua incostanza ..... " 300
42. Un giovine ad una giovane dopo un contrasto..... " 300
43. Un signore si lagna della freddezza della sua innamorata... " 300
44. Gelosia..... .... " 302

Digitized by Google

GRAMMATICA
ITALIANA INGLESE

ALFABETO INGLESE.

A	(*e*)	N	(*en*)
B	(*bi*)	O	(*o*)
C	(*si*)	P	(*pi*)
D	(*di*)	Q	(*chiu*)
E	(*i*)	R	(*ar*)
F	(*ef*)	S	(*es*)
G	(*gi*)	T	(*ti*)
H	(*ecc*)	U	(*iu*)
I	(*ai*)	V	(*vi*)
J	(*ge*)	W	(*dobliu*)
K	(*che*)	X	(*ex*)
L	(*el*)	Y	(*uai*)
M	(*em*)	Z	(*zi*)

DELLA PRONUNCIA

Vocali

Come in italiano le vocali inglesi sono cinque: *a, e, i, o, u,* La *y* viene sovente usata invece della *i* ed allora assume la pronuncia dell'*i* inglese (*ai*) o dell'*i* italiano.

Ha il suono inglese nelle parole composte di una sola sillaba:

Fly (*flài*) mosca | High (*hài*) alto

Quantunque nel leggere l'alfabeto gl'inglesi danno a ciascuna lettera il suono sopra indicato, pure nel discorso quasi ogni lettera ha altri suoni. Vedi pronuncia nelle pagine che seguono. I, si scrive sempre con lettera maiuscola.

Digitized by Google

Ha quello italiano in principio delle parole e nelle terminazioni in *ly*:

holy (*hò-li*) santo | yard (*yard*) cortile

Si eccettua July (Luglio) in cui la *i* si pronuncia in inglese e così pure viene profferita tutte le volte che in una parola trovasi collocata davanti una *i*.

dying (*dai-ingh*) sta per morire.

Invece della *u* gl'inglesi usano sovente la *w* che si pronuncia come una *doppia u* in italiano.

raw (*ro*) crudo | vow (*vàu*) voto

A

Questa vocale ha tre suoni. Si pronunzia come in italiano quando trovasi innanzi ad una o più consonanti finali:

cat (*cat*) gatto | mask (*masch*) maschera

Prende il suono inglese (*e*) nell'articolo indeterminato a, un ed uno, e nelle parole composte da più sillabe quando la voce cade sulla lettera a.

pain (*pein*) pena | certain (*sertn*) certo.

Si profferisce come *o* quando trovasi innanzi alle consonanti l, ld, lk, ll, lt.

bald (*bold*) calvo | salt (*solt*) sale.

E

Questa vocale ha pure tre suoni, lungo, breve e muto. Prende il suono italico, cioè breve, quando non riceve la posa della voce e quando trovasi dinanzi a consonante raddoppiata.

cellar (*sèl-lar*) cantina | grammar (*gràm-mar*) grammatica.

Ha il suono inglese (*i*) quando fa sillaba da sè.

Digitized by Google

cement (*sì-ment*) smalto | secret (*sìcret*) secreto

Cangiasi in *o* ogni qualvolta sta davanti ad una *r*.

sister (*sis-ter*) sorella | river (*riv-er*) fiume.

È muta, cioè non ha suono alcuno quando termina una parola o quando trovasi dinanzi ad una consonante finale e preceduta da m, o, n.

glove (*glov*) guanto | named *nèm-d*) nominato

I

I suona come *ai* quando fa sillaba da sè stessa o quando si trova in mezzo di monosillabi terminati dalla e muta.

iron (*airon*) ferro | hide (*haid*) nascondersi.

Ha il suono italico nei monosillabi terminati da una o più consonanti:

pin (*pin*) spillo | thin (*thin*) sottile, smilzo.

E nei polisillabi quando l'accento della sillabazione cade sulla consonante che la segue:

sinful	(*sìn-ful*)	peccaminoso.
mindful	(*màind-ful*)	memore, attento.

Quando la i precede una r ha un certo suono che rassomiglia molto all'u.

first (*foirst*) primo | shirt *scioirt*) camicia.

Lives (vive) terza persona del presente del verbo to live (vivere) e lives (vite) plurale del nome life (vita) si pronunziano affatto differentemente perchè il primo si pronuncia *livs* e il secondo *laivs*.

Nel vocabolo Christ l'*i* si pronuncia *ai;* ma nei suoi derivativi conserva il suono italico.

christian	(*cris-tian*)	cristiano.
christmas	(*crìs-mas*)	natale.

Digitized by Google

O

O ha due suoni principali: come in italiano e come un *u*.

Suona in italiano in tutti i polisillabi.

lovely	(*lov-li*)	amabile.
oakum	(*ò-kum*)	stoppa.

Suona come *u* nella parole:

do, to, lose, move, prove, who, whom, whose, woman, could, would, should, wound.

Nel plurale di woman (donna), women (donne) l'*o* si pronuncia *i*.

U

Anche questa vocale ha due suoni: *o* ed *u*.

Si pronuncia *o* nei monosillabi terminati da una o più consonanti e nelle parole che terminano in sure e ture.

dust (*dost*) polvere | nature (*nè-ciur*) natura.

Quando però l'accento cade sopra essa vocale allora leggesi *u*.

use (*jùs*) uso | curate (*chiù-ret*) curato.

Nelle seguenti due parole si pronuncia *i*.

busy	(*bì-si*)	affacendato.
business	(*bìs-ness*)	affari, negozio.

In quest'altre invece si pronuncia *e*.

bury	(*be-rì*)	seppellire.
burial	(*bèrial*)	sepoltura.

Dei Dittonghi e dei Trittonghi

Si chiamano così due o tre vocali unite insieme e si pronunciano tutte come le vocali semplici.

pain (*pein*) pena | play (*ple*) giuoco, commedia.

Digitized by Google

Ai, ay fanno *e*, talvolta *e*, *i*. Au, aw fanno *o*.

cause (*cos*) causa | law (*lo*) legge.

Eo, ei ed ee fanno *i*.

people	(*pi-pl*)	popolo.
to seize	(*tu-siz*)	pigliare.
tree	(*tri*)	pianta, albero.

Ea, fa pure *i*.

clean (*clin*) pulito | lean (*lin*) magro.

Nelle parole che seguono, il dittongo ea fa *e*.

bread (*bred*) pane.
dead (*ded*) morto
earnest (*oer-nest*) serio
earnings (*oer-nings*) guadagni.
earth (*oerth*) terra
heaven (*hev'n*) cielo
to learn (*loern*) apprendere
meadow (*mèd-do*) prato
leather (*leth-er*) pelle.
pleasant (*ples-ant*) piacevole.
to search (*tu soerch*) cercare.
to tear (*tu-ter*) stracciare
weather (*uèth-er*) tempo, atmosfera.

Ei fa *ai* nelle parole

height (*hait*) altezza | sleight (*slait*) giuoco di mano

Eu, eau fanno *ju*.

pèwter (*più-ter*) peltro | beauty (*biù-ti*) bellezza

Ei in fine di parola fa *i*.

barley (*bàr-li*) orzo | money (*mèun-i*) moneta

In fine dei verbi questo dittongo leggesi *ei*.

to obey	(*tu obèi*)	obbedire
to purvey	(*tu pour-vèi*)	approviggionare

Ie suona come *i* doppio.

niece (*nìs*) nipote | piece (*pis*) pezzo

Oa ed oe fanno *o*.

broad (*brod*) largo | road (*rod*) strada, via.

Digitized by Google

Oi ordinariamente fa *oi*.

oil (*oil*) olio | toil (*toil*) stento, fatica

Oo fanno *u*.

room (*rum*) camera | poor (*pur*) povero

Ou fa *a-u* in due suoni distinti.

around (*a-ràund*) all'intorno | cloud (*claud*) nube

Nelle voci could, would, should, you, your, youth, fa *u*. Ow fa pure *a-u*.

brown (*bràun*) bruno | down (*dàun*) lanuggine, abbasso.

Oy fa *o-i*,

toy (*toi*) giuocattolo | joy (*gìoi*) gioia

Ui, preceduto da g, q, si pronunzia come in italiano gui, qui; ma quando viene dopo j, r, s, ha il suono dell'*u*.

languid (*làn-guid*) languido
to quit (*tu quit*) lasciare
fruit (*frut*) frutto
suit (*sut*) un vestito, causa civile
juice (*giùs*) succo, sugo

Fa *i* nelle parole

build (*bild*) fabbricare | guilt (*ghilt*) colpa, delitto.

Tutte le vocali semplici o composte che non hanno l'accento di sillaba, si pronunciano rapidamente e si perdono, diremo quasi nel suono brevissimo di *u* o di *i*.

mortal (*mòr-tul*) mortale
manner (*man-nur*) maniera
savage (*sàv-vidg*) selvaggio
baggage (*bàg-gaidg*) bagaglio.

Delle Consonanti Semplici

Le consonanti si pronunciano per la maggior parte come in italiano, eccettuate le seguenti

Digitized by Google

C, innanzi a o, u, fa come in italiano.

capital (*càpital*) capitale | curate (*chiù-ret*) curato.

Ma innanzi ad e, i, y, fa *s*.

celerity (*se-lèr-i-ti*) celerità | civility (*si-vil-i-ti*) civiltà.

Innanzi ad ean, ian, ient, ious, fa *sci*.

ocean (*ò-scian*) oceano | musician (*miu-sisce-en*),
vicious (*visce-eus*) vizioso | musicante.

Cha, che, chi, cho, chu, fanno generalmente *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu*.

chair (*cer*) scranna | chest (*cest*) petto
chin (*cin*) mento | choice (*ciòis*) scelta
church (*cieurce*) chiesa

D, si pronunzia come in italiano.

day (*dei*) giorno | dark (*darch*) oscuro

Ma nei preteriti e participi passati dei verbi che terminano in c, f, k, p, s, x, ch, gh, e sh, il *d* prende il suono del *t*.

launched (*lounscet*) lanciato
fixed (*fixd*) fisso, stabilito

F, si pronunzia come in italiano, eccetto nella parola of (di) ove si pronunzia come *v*.

G, seguito dalle vocali a, o, u, e dalle consonanti l e r si pronuncia in inglese come in italiano.

gate (*ghet*) porta | glass (*gless*) vetro

Seguito da e, i, y in tutte le parole derivate dal latino, ha il suono di *dg* dolce.

gem (*dgem*) gemma
gentleman (*dgen-tl-emen*) gentiluomo

Mentre che in quelle derivate dalle lingue celtiche suona duro come ghe, ghi, in italiano.

to give (*tu ghiv*), dare | gild (*ghild*) dorato

In fine di parola o di sillaba ha il suono duro.

Digitized by Google

song (*songh*) canzone | ring (*ringh*) anello

Gh, in principio di sillaba è duro come il gh in italiano.

ghost (*gost*) spirito

Nelle seguenti parole gh prende il suono di *f*.

cough (*cof*) tosse
rough (*reuf*) ruvido, rozzo
laugh (*laf*) riso, (ridere)
enough (*i-neuf*) sufficiente
draught (*droot*) tiro, sorso, tratta

La H è piuttosto un segno che una lettera, perchè serve solo ad indicare che la vocale che immediatamente la segue in principio di parola deve pronunciarsi aspirata, cioè con forte spinta di fiato, come usa il popolo fiorentino quando invece di cane dice hane.

house (*haus*) casa | heaven (*hev'n*) cielo

È muta nelle seguenti parole:

heir (*er*) erede
herb (*erb*) erba
honest (*òn-est*) onesto
honor (*òn-neur*) onore
hour (*aur*) ora
humor (*ju-meur*) umore
humble (*eum-bl*) umile
hospital (*òs-pital*) ospitale

La J si pronuncia sempre come *dj*.

just (*dgjost*) giusto | joiner (*djòin-er*) stipettaio.

La W si pronuncia come un *u*.

wine (*uàin*) vino | walk (*uòch*) passeggiata, viale.

La Y è considerata come consonante al principio di una sillaba e si pronuncia come *i* nella parola ieri.

year (*jir*) anno | your (*jùr*) vostro

Consonanti doppie

La P unita con la h si pronuncia *f*.

prophet (*pròf-et*) profeta | trìumph (*tràì-umf*) trionfo

Digitized by Google

La Th ha un suono duro ed un suono dolce. Per produrre il suono duro, rappresentato dal th, bisogna appoggiare l'estremità della lingua contro i denti superiori a fischiare come se si volesse pronunciare s.

thimble (*thimbl*) ditale | health (*hèlth*) salute

Il suono dolce, rappresentato da th, si produce per la stessa posizione della lingua, ma fischiando come per pronunziare z.

that (*that*), quello | there (*thèr*), là, colà

Consonanti mute

B è muta dopo m e davanti t nella stessa sillaba.

tomb (*tum*) tomba | debt (*det*) debito

G è muta davanti n nella stessa sillaba.

gnat (*nat*) tarlo | sign (*sàin*) segno

Gh muto dopo l'i e nelle terminazioni ght.

high (*hài*) alto | night (*nàit*) notte

K davanti n nella stessa sillaba.

knee (*ni*) ginocchio | knife (*nà-if*) coltello

L fra a e k, a e m, a e f.

walk (*uoch*) passeggiata | calf (*caf*) vitello
calm (*cam*) calmo

T nelle terminazioni stle e sten.

castle (*cas-sle*) castello
to hasten (*tu hassn*) affrettare

W davanti r ed ho.

to write (*tu ràit*), scrivere | who (*hu*) chi

Nelle terminazioni ture e sure, la t si pronnncia come tch e l's come j.

fortune (*fòr-tsciun*) fortuna | nature (*ne-tsciur*) natura
pleasure (*plesc-iur*) piacere

Digitized by Google

PRIMA LEZIONE

Articoli

L'articolo è sempre eguale tanto nel maschile e femminile che nel singolare e plurale.

The (*thi*) il, lo, la, i, gli, le.

ESEMPIO

The father (*fa-ther*) il padre.
The fathers (*fa-thers*) i padri.
The Mother (*moth-er*) la madre.
The Mothers (*moth-ers*) le madri.

Of The (*ov thi*) dei, dello, della, dei, degli delle.

ESEMPIO

Of the brother (*bro-ther*) del fratello.
Of the brothers (*bro-thers*) dei fratelli.
Of the-sister (*sis-ter*) della sorella.
Of the sisters (*sis-ters*) delle sorelle.

To (*tu*) To the, At, a, al, allo, alla, ai, agli, alle.

ESEMPIO

To the husband (*heuz-band*) al marito.
To the husbands (*heuz-bands*) ai mariti.
To the wife (*uaif*) alla moglie.
To the wives (*uai-vez*) alle mogli.

From (*from*) From the, By (*bai*); da, di, dal, dalla, dai, dagli, dalle, per.

ESEMPIO

From my son (*mai son*) dal mio figlio.
From my sons (....*sons*) dai miei figli.
From my daughter (*mai do-ter*) dalla mia figlia.
From my daughters (....*do-ters*) dalle mie figlie.

a* (*ee*) an; uno, una.

ESEMPIO

A man (*ee-man*) un uomo.

---

* A cambia in AN davanti ai nomi che cominciano con h muta o vocale.

Digitized by Google

A woman (*ee-uum-an*) una donna.
An egg (*egh*) un'uovo.
An hour (*aur*) un'ora.

I have (*ai hav*) io ho.
You have (*ju hav*) tu hai.
He has (*hi has*) lui, egli, esso ha.
She has (*sci has*) lei, ella, essa ha.
We have (*ui hav*) noi abbiamo.
You have (*ju hav*) voi avete
They have (*thei hav*) essi, loro hanno.

I am (*ai em*) io sono
You are (*ju ar*) voi siete
He is (*hi is*) lui, egli, esso è
She is (*sci is*) lei, ella, essa è
It is (*it is*) esso, essa è
We are (*ui ar*) noi siamo
You are (*ju ar*) voi siete
They are (*thei ar*) essi, esse, loro sono.

ESERCIZIO

I have a letter. He has a dog. We have a garden. She is rich. They have a hat and a stick. Whe have a horse and a carriage. The watch and the clock. You have the pen. We are poor and he is rich. I am happy. The flour. They are poor. She has the dog. I have a garden. The pen and the book. An apron. You are rich and she is poor.

Il libro e la penna. Noi siamo felici. Voi avete la lettera. Essa ha il ventaglio e noi abbiamo il bastone. Lui ha la matita e voi avete il coltello. La gallina e l'orologio. Essi hanno il cane. Tu hai un giardino. Voi siete povero e noi siamo ricchi. Il bicchiere e la gallina. Essa è ammalata. Tu sei felice.

DIZIONARIO

Book (*bùch*) libro
Pen (*pen*) penna
Knife (*nàif*) coltello
Hat (*hàt*) cappello
Garden (*gàr-dn*) giardino
Flour (*flàur*) farina
Paper (*pè-per*) carta
Carriage (*car-ridgg*) carrozza
Glass (*glass*) bicchiere
Dog (*dogh*) cane
Fan (*fan*) ventaglio
Letter (*lèt-ter*) lettera
Apron (*è-pron*) grembiale.

Digitized by Google

Happy (*hàp-pi*) felice
Rich (*ritscc*) ricco
Clock (*cloch*) pendola
Watch (*uòtcc*) orologio
Sick (*sich*) ammalato
Horse (*hors*) cavallo
Hen (*hen*) gallina
Pencil (*pèn-sil*) matita
Stick (*stich*) bastone
Poor (*pùur*) povero
And (*and*) e, ed
Nail (*nel*) chiodo.

SECONDA LEZIONE

Nomi e formazione del loro plurale. (*)

ESEMPIO

The boy (*boi*) il ragazzo
The boys (*bois*) i ragazzi
The girl (*gherl*) la ragazza
The girls (*gherls*) le ragazze

Nomi che al Plurale cambiano la loro finale

F o *FE* in *VES*.

Calf (*calf*) vitello
Half (*haaf*) metà
Leaf (*liif*) foglia
Self (*self*) stesso
Sheaf (*scèf*) covone
Shelf (*scelf*) scaffale
Thief (*thif*) ladro
Life (*laif*) vita
Knife (*naif*) coltello
Calves (*caf-z*) vitelli
Halves (*havz*) le metà
Leaves (*liv-z*) foglie
Selves (*sèlvz*) stessi
Sheaves (*scivz*) covoni
Shelves (*scèl-vz*) scaffali
Thieves (*thivz*) ladri
Lives (*laivz*) vite
Knives (*nài-vz*) coltelli

Nomi che formano il loro Plurale affatto irregolarmente.

Man (*man*) uomo
Woman (*uùm-an*) donna
Ox (*òhs*) bue
Child (*ciaild*) fanciullo
Foot (*fùt*) piede
Men (*mèn*) uomini
Women (*uùm-in*) donne
Oxen (*òchs-n*) buoi
Children (*cil-dren*) fanciulli
Feet (*fit*) piedi

(*) I nomi femminili non hanno nè articoli nè preposizioni che li distinguono dai maschili. Il plurale dei nomi, salvo pochi che lo fanno irregolarmente, si forma coll'aggiungere una lettera *s*.

Digitized by Google

Tooth (*tùth*) dente
Goose (*guus*) oca
Mouse (*maus*) sorcio

Teeth (*tith*) denti
Geese (*ghìis*) oche
Mice (*màis*) sorci

I had, io aveva, ebbi
He had, lui aveva, ebbe
She had, lei aveva, ebbe
We had, noi avevamo, avemmo
You had, voi avevate, aveste
They had, essi avevano, ebbero

I was (*ùas*), io era, fui
He was, lui era, fu
She was, lei era, fu
We were, (*uer*) noi eravamo, fummo
You were, voi eravate, foste
They were, essi erano, furono.

ESERCIZIO

The keys and the locks. The door was open. The ladies had nice dresses. He was sick. I love children. Oranges and cheese. The children had flowers. She was happy. They had a key. You were rich. Boots and shoes. The room. She was tired. I have many apples. The leaves. The trunk was closed.

I fanciulli della città. La finestra era aperta. Io amo gli aranci. Voi avete i coltelli. Essi hanno le foglie ed ella ha i fiori. Voi eravate ammalato. I ragazzi avevano molti pomi. Uomini e donne. La signora è ricca. Lui aveva le oche. Noi eravamo poveri. L'uscio della camera. Gli stivali e le scarpe.

DIZIONARIO

Key (*chi*) chiave
Lock (*lok*) serratura
Door (*dòr*) uscio
Lady (*lè-di*) signora
Man, uomo
Cheese (*cìis*) formaggio
Open (*o'-p'-n*) aperto, aperta.
Room (*rùum*) camera
Trunk (*trèunch*) baule
Tired (*taìrd*) stanco, stanca.

Flower (*flau-èr*) fiore
Water (*uò-ter*) acqua
Boot (*but*) stivale
Shoe (*sciù*) scarpa
Many (*mèn-i*) molti
Apple (*ap'-pl*) mela
Chestnut (*ces-not*) castagno
Cat (*cat*) gatto
Dress (*drèss*) vestito
Pin (*pin*) spillo
Hat (*hat*) cappello.

Digitized by Google

City (*si-ti*) città
Kitchen (*chit-cin*) cucina
Orange (*or-rindgg*), arancio.

I singolari che terminano in *s*, *x*, *sh* e *ch* formano il loro plurale coll'aggiunta di *es* invece di *s* perchè altrimenti nella conversazione non si potrebbe distinguere il singolare dal plurale.

ass (*ass*) asino — asses (*ass-es*) asini
box (*bòchs*) scatola — boxes (*bochs-es*) scatole
brush (*brosc*) spazzola — brushes (*brosch-es*) spazzole
church (*ciorce*) chiesa — churches (*cior-ces*) chiese

Quelli che finiscono in *y* preceduta da una consonante formano il loro plurale col cambiare *y* in *ies*.

study (*stod-i*) studio — studies (*stod-is*) studii
lady (*lè-di*) signora — ladies (*lè-dis*) signore

Ma quando la finale *y* è preceduta da una vocale; la formazione del plurale segue la regola generale.

day (*dèi*) giorno — days (*dèis*) giorni
toy (*toi*) giuocattolo — toys (*tois*) giuocattoli

I nomi propri quando si pluralizzano seguono anche essi la regola generale.

Henry (*Henri*) Enrico — Henrys (*Hen-ris*) gli Enrico

I nomi che terminano in *o* preceduti da una consonante generalmente aggiungono *es* al plurale.

calico (*cà-li-co*) calico — calicoes (*cà-li-cos*) calichi
tobacco (*tò-ba-co*) tabacco — tobaccoes (*to-ba-cos*) tabacchi.
potato (*pò-tè-to*) patata — potatoes (*po-te-tos*) patate

I seguenti nomi quantunque terminano in *f* formano il loro plurale colla regola generale, e cioè coll'aggiunta d'una *s* semplicemente:

dwarf (*duòrf*) nano — handkerchiefs, fazzoletti
dwarfs nani — grief (*griif*) afflizione
hoof (*huf*) unghia d'animale — griefs afflizioni
hoofs, unghie d'animali — roof (*rùf*) tetto
handkerchief (*hànd-chercif*) fazzoletto — roofs, tetti
scarf (*scarf*) sciarpa
scarfs, sciarpe

Digitized by Google

Vi sono anche dei nomi che hanno un doppio plurale, ciascuno dei quali ha un differente e distinto significato, come:

Brother, fratello, brothers, fratelli (figli degli stessi genitori)
Brethren, fratelli (membri della stessa società o chiesa)

Die, dies, conii, (per impressione)
dice dadi (per giuocare)

Fish, fishes, pesci (quando si parla del numero)
fish, pesce (quando la specie è descritta)

Genius, geniuses, uomini di genio
genii, spiriti

Penny, pennies, monete
Pea, peas, piselli

Oggetti distinti: pence
pease
la denominazione

Cow, cows, vacche

kind,
la specie

Qualche nome ha il singolare ed il plurale eguale:

deer (*dir*) cervo e cervi
sheep (*shiip*) pecora e pecore
salmon (*sa-mon*) salmone e salmoni
cash (*cascc*) denaro contante e contanti.

Alcuni nomi per la natura delle cose che esprimono non hanno plurale, mentre altri mancano del singolare.

I nomi che non hanno plurale sono quelli che denotano sostanza, scienza, qualità o condizione:

music (*miu-sich*) musica
peace (*pis*) pace
bread (*bred*) pane
gold (*gold*) oro

I nomi che non hanno singolare són quelli che sono plurali sia nella forma che nel loro significato. I seguenti nomi appartengono ad una tal classe:

alms (*ams*) limosine
annals (*annals*) annali
antipodes (*àn-tipods*) antipodi
archives (*ar-cai-ves*) arcivi
arms (*arms*) armi (*)
ashes (*asces*) ceneri
compasses (*chom-pas-ses*) compassi
clothes (*clos*) vestimenta
morals (*mòrals*) buoni costumi
nippers (*nip-pers*) pinzette

Digitized by Google

bellow (*bel-los*) soffietti
customs (*cos-tums*) tasse doganali
drawers (*drò-uers*) mutande
dregs (*dregs*) feccia
embers (*èmbers*) ceneri calde
entrails (*èn-trels*) intestini
goods (*guds*) mercanzie
lees (*lis*) sedimenti
bitters (*bitters*) amaro (**)
billiards (*billiards*) bigliardo
bowels (*bàuels*) viscere
breeches (*brice-es*) calzoni
cattle (*cat-tl*) bestiame
oats (*ots*) avena
pincers (*pin-sors*) tanagle
scissors (*sis-seurs*) forbici
lungs (*long*) polmoni (*)
measles (*mi-sls*) rosolìa
shears (*sciers*) cesoie
snuffers (*snof-fers*) smoccolatoio
thanks (*thanks*) grazie
tidings (*tài-dings*) notizie
tongs (*tongs*) molle
trousers (*traù-sers*) calzoni
vespers (*vès-pers*) vespri
victuals (*vit-tuals*) provvigioni
wages (*uè-ges*) salario

Ma le parole composte di un nome ed aggettivo o da due nomi uniti da una proposizione o da un tratto di unione si pluralizzano aggiungendo una *s*.

News generalmente è singolare.
This is a good news. Questa è una buona notizia.
I nomi composti con *full* hanno il loro regolare plurale come:

spoonful (*spùn-ful*) cucchiaiata	mouthful (*màuth - ful*) boccone
spoonfuls, cucchiaiate	mouthfuls, bocconi
court-martial (*cort - marscial*	court-martials, corti marziali
son-in-law (*son-in-lò*) genero	sons-in-law, generi

I nomi presi da lingue straniere e conservati nella lingua inglese senza alcuna alterazione ritengono i loro plurali originali.

Del Genere (Gender)

I generi dei nomi nella lingua inglese seguono semplicemente la natura, e cioè la distinzione dei sessi.

(*) Indicando però l'uno e l'altro si dice "the right lung" il polmone destro, "the left lung" il polmone sinistro.
(**) Significando liquori.

Digitized by Google

Vi sono tre generi: il maschile (the masculine), il femminile (the feminine) ed il neutro (the neuter).

Il maschile indica il sesso (sex) maschio:

man, uomo. boy, ragazzo.

Il femminile indica il sesso femminile:

woman, donna. girl, ragazza.

Il neutro non indica nè il maschile nè il femminile, propriamente quindi non è un genere, ma dinoterebbe invece l'assenza di esso, come:

book, libro, chair, scranna.

Quei nomi ai quali si può applicare tanto il genere maschile che il femminile si chiamano common gender, genere comune, come:

parent, parente. friend, amico. bird, uccello.

I nomi che sono naturalmente neutri e che per licenza si personificano, assumono il genere maschile o femminile, così quando diciamo del Sole:

He is setting, egli tramonta

o della Luna,

She is rising, ella s'innalza. (*)

Gli insetti, i quadrupedi piccoli, gli uccelli e i pesci sono generalmente neutri.

Il genere dei nomi nella lingua inglese si distingue in tre modi:

1. — Per la terminazione differente:

abbot, abbate	abbess, badessa
actor, attore	actress, attrice
administrator, amministratore	administratrix, amministratrice

* Il dar la vita e sesso a cose inanimate, come usano gli inglesi, è una bella particolarità della loro lingua, ma non è tanto facile per essi il fissare norme precise per determinare in tutti i casi quali oggetti devono considerarsi maschili e quali femminili. L'immaginazione e il gusto più che la natura e la ragione decidono in questi casi, e come si può aspettare, lo stesso oggetto si trova qualche volta di un sesso e tal'altra di un altro.

In generale però le cose che danno un'idea di forza, coraggio, fermezza ed energia sono del genere maschile, come:

Sun, sole. Death, morte. Winter, inverno.
Time, tempo. Love, amore

e quelle invéce che danno un'idea di delicatezza o timidità, che infine sono più passive che attive, sono del genere femminile, come:

Moon, luna. Spring, primavera. Church, chiesa.
Earth, terra. Nature, natura. Charity, carità.

Digitized by Google

adulterer, adultero	adulteress, adultera
ambassador, ambasciatore	ambassadress, ambasciatrice
arbiter, arbitro	arbitress, arbitra
author, autore	authoress, autrice
baron, barone	baroness, baronessa
benefactor, benefattore	benefactress, benefattrice
chanter, cantatore	chantress, cantatrice
conductor, conduttore	conductress, conduttrice
count, conte	countess, contessa
czar, imperatore delle Russie	czarina, imperatrice delle Russie
dauphin, delfino	dauphiness, moglie del delfino
deacon, diacono	deaconess, diaconessa
don, signore	donna, signora
duke, duca	duchess, duchessa
elector, elettore	electress, elettrice
emperor, imperatore	empress, imperatrice
enchanter, incantatore	enchantress, incantatrice
executor, esecutore	executrix, esecutrice
giant, gigante	giantess, gigantessa
governor, governatore	governess, governatrice
heir, erede	heiress, erede
heritor, erede	heritrix, erede
hero, eroe	heroine, eroina
host, albergatore	hostess, albergatrice
hunter, cacciatore	huntress, cacciatrice
jew, ebreo	jewess, ebrea
founder, fondatore	foundress, fondatrice
landgrave, langravio	landgravine, langravina
lion, leone	lioness, leonessa
margrave, margravio	margravine, margravina
marquis, marchese	marchioness, marchesa
mayor, sindaco	mayoress, moglie del sindaco
negro, moro	negress, mora
patron, patrono	patroness, patronessa
peer, pari	peeress, moglie d'un pari
poet, poeta	poetess, poetessa
priest, prete	priestess, sacerdotessa
prince, principe	princess, principessa
prior, priore	prioress, priora
prophet, profeta	prophetess, profetessa
protector, protettore	protectress, protettrice
seamster, cucitore	seamstress, cucitrice

Digitized by Google

shepherd, pastore	shepherdess, pastorella
songster, cantatore	songstress, cantatrice
sorcerer, stregone	sorceress, strega
spectator, spettatore	spectatress, spettatrice
tailor, sarto	tailoress, sarta
testator, testatore	testatrix, testatrice
tiger, tigre	tigress, tigre
traitor, traditore	traitress, traditrice
tutor, tutore	tutoress, tutrice
tyrant, tiranno	tyranness, tiranna
viscount, visconte	viscontess, viscontessa
widower, vedovo	widow, vedova
bridegroom, sposo	bride, sposa
sultan, sultano	sultana, sultana

2. — Per l'uso di differenti parole:

bachelor, celibe	maid, zitella
beau, zerbinotto	belle, ragazza vaga
boar, cinghiale	sow, troia
boy, ragazzo	girl, ragazza
brother, fratello	sister, sorella
buck, daino	doe, daina
bull, toro	cow, vacca
bullock, torello	heifter, giovenca
cock, gallo	hen, gallina
colt, puledro	filly, cavallina
dog, cane	bitch, cagna
drake, anitra maschia	duck, anitra
earl, conte	countess, contessa
father, padre	mother, madre
gaffer, vecchio rustico	gammer, vecchia rustica
gander, maschio dell'oca	goose, oca
gentleman, gentiluomo	lady (*), gentildonna
hart, cervo	roe, capriuola
horse, cavallo	mare, cavalla
husband, marito	wife, moglie
king, re	queen, regina
lad, garzone	lass, ragazza
lord, signore	lady, signora
man, uomo	woman, donna
master, padrone	mistress, padrona
monk, monaco	nun, monaca

(*) Il proprio nome sarebbe GENTLEWOMAN, ma LADY è più in uso.

Digitized by Google

milter, maschio dei pesci	spawner, femmina di pesce
nephew, nipote	niece, nipote
ram, montone	ewe, pecora
sir, signore	madam, signora
sloven, uomo sudicio	slut, donna sudicia
son, figlio	daughter, figlia
stag, cervo	hind, cerva
swain, giovane pastorello	nymph, ninfa
uncle, zio	aunt, zia
wizard, mago	witch, maga
sire, sire	madam, madama

3. — Coll'aggiungervi, prima o dopo, una parola od un pronome che ne indica il genere:

landlord, padrone di casa	landlady, padrona di casa
archduke, arciduca	archduchess, arciduchessa
schoolmaster, maestro di scuola	schoolmistress, maestra di scuola
he-goat, becco	she-goat, capra
man servant, servo	maid-servant, serva
gentleman, gentiluomo	gentlewoman, lady
male-child, bambino	female-child, bambina
peacock, pavone	peahen, pavonessa
cock-sparrow, passero	hen-sparrow, passera
grandfather, nonno	grandmother, nonna

CASO

Il caso di un nome indica la sua relazione, stato o condizione con altre parole nella stessa sentenza.

Vi sono tre casi: il *nominativo*, il *genitivo possessivo* e l'*accusativo*.

Un nome è nel caso nominativo quando indica la persona o la cosa che agisce, ed è quindi sempre il soggetto del verbo.

John reads, Giovanni legge.
The wind blows, il vento soffia.

Il genitivo possessivo indica il nome (persona o cosa) che possiede qualche cosa.

Peter's book, il libro di Pietro.
Mary's dove, la colomba di Maria.

L'accusativo rappresenta il nome che è l'oggetto di un'azione.

William strikes the table, Guglielmo batte la tavola.

Digitized by Google

In questa sentenza William, essendo l'agente, è il caso nominativo, e table l'oggetto è il caso accusativo.

Il nominativo e l'accusativo sono uguali nella forma e non possono distinguersi l'un dall'altro che dalla loro posizione e significato nella sentenza. Nell'ordine naturale il nominativo precede il verbo e l'accusativo lo segue.

Il genitivo possessivo si forma coll'aggiungere una *s* ed un apostrofe al nome.

Henry's horse, il cavallo di Enrico.

I nomi plurali che terminano in *s* formano il loro genitivo possessivo coll'aggiungere solamente l'apostrofo.

The angels' visits, le visite degli angeli.

Quando il plurale non termina in *s* il possessivo è formato coll'aggiungere la *s* e l'apostrofo come la regola generale. Così il genitivo possessivo plurale di man, uomo, è

Men's actions, le azioni degli uomini.

Si riteneva generalmente e da alcuni viene anche oggi insegnato che quando il nominativo al singolare termina con *s*, il genitivo si forma coll'aggiungere semplicemente la *s*, come si usa al plurale. E' un errore. Nel genitivo singolare si aggiunge la *s* anche quando il nominativo termina con *s*. I migliori scrittori del giorno d'oggi non la tralasciano mai e scrivono:

Adams's speeches. i discorsi di Adams.
Dickens's works, i lavori di Dickens.

Quando nel seguire questa regola, risultassero troppi suoni sibilanti, si può evitare la difficoltà coll'usare la forma alternativa.

The speeches of Adams, i discorsi di Adams
The works of Dickens, i lavori di Dickens.

TERZA LEZIONE

Degli Aggettivi (*)

ESEMPIO

A warm day (*ee uorm dèi*) un giorno caldo.
The warm days (*the uorm dèis*) i giorni caldi.

(*) Gli aggettivi non variano mai e rimangono gli stessi tanto nel maschile e femminile come nel singolare e plurale. L'aggettivo deve sempre essere collocato avanti il nome.

Digitized by Google

A cold night (*ee cold nàit*) una notte fredda.
The cold nights (*thi cold nàits*) le notti fredde.

Aggettivi Possessivi (*)

My (*mai*) mio, mia, miei, mie.
His (*hiz*) suo, sua, suoi, sue, (dell'uomo.)
Her (*hour*) suo, sua, suoi, sue, (della donna.)
Its (*its*) suo, sua, suoi, sue, (per cose ed animali.)
Our (*aur*) nostro, nostra, nostri, nostre.
Your (*jur*) vostro, vostra, vostri, vostre.
Their (*her*) il loro, la loro, i loro, le loro.

My handkerchief (*and-cherçif*) il mio fazzoletto.
Our stoves (*stòvs*) le nostre stufe.
His color (*col-lor*) il suo colore (dell'uomo.)
Her color (*col-lor*) il suo colore (della donna.)
Its color (*col-lor*) il suo colore (della cosa o dell'animale.)
My arm is broken (*mai arm is bro-chn*) il mio braccio è rotto.
Open your mouth (*ò-p'n jur màuth*) aprite la bocca.

ESERCIZIO

My teacher. Give me your hand. I have seen your brush. He has his milk and we have our beer. Where is her parasol? I have their house. I like bread and butter. Her son is blind. Have you seen my brother? No, I have seen your sister. Where is my book? It is here. She has her book and he has his paper.

Tagliatemi i capelli. Datemi la vostra ombrella. Il latte è buono ma il pane è cattivo. I miei giuocattoli. Io ho visto vostro padre. Essa ha il suo fazzoletto e lui ha il suo spillo. Il mio povero figlio è ammalato. Un servo fedele. Essa ha la sua casa. Dove è la mia ombrella? Mostratemi la lingua. I letti.

(*) Gli aggettivi possessivi non ammettono l'articolo e nella terza persona singolare si accordano col genere del possessore e non con quello della cosa posseduta. Parlando di parti del corpo umano invece dell'articolo si adopera l'aggettivo possessivo.

Digitized by Google

DIZIONARIO

Teacher (*titscc-er*) insegnante
Hand (*hend*) mano
Brush (*breuscc*) spazzola
Milk (*milch*) latte
Beer (*bir*) birra
Parasol (*pa-ra-sol*) ombrellino
House (*haus*) casa
Bread (*brèd*) pane
Butter (*bot-ter*) butirro
Blind (*Blaind*) cieco
Here (*hir*) qui
I like (*ai laich*) mi piace
Hair (*bèer*) capelli
Umbrella (*om-brèl-la*) ombrello
Good)*gùd*) buono
Bad (*bed*) cattivo
Toy (*toi*) giuocattolo
Son (*son*) figlio
Faithful (*fèth-ful*) fedele
Tongue (*tongh*) lingua
Show me (*sciò-mi*) mostratemi
Give me (*ghiv-mi*) datemi
Cut me (*cot-mi*) tagliatemi
Seen (*sìin*) visto
I sleep (*ai slip*) io dormo

QUARTA LEZIONE

Aggettivi - Pronomi Possessivi (*)

Mine (*màin*) il mio la mia, i miei; le mie
His (*his*) il suo, la sua, i suoi, le sue (dell'uomo)
Hers (*hors*) il suo, la sua, i suoi, le sue (della donna)
Its (*its*) il suo, la sua, i suoi, le sue (per cose od animali)
Ours (*àurs*) il nostro, la nostra, i nostri, le nostre
Yours (*jùrs*) il vostro, la vostra, i vostri, le vostre
Theirs (*thèrs*) il loro, la loro, i loro, le loro

ESEMPIO

Have you my bottle (*bòt-t'l*)? Avete voi la mia bottiglia?
No, I have mine. No, io ho la mia.

Aggettivi e Pronomi indefiniti (**)

Certain (*ser-tn*) certo, certa, certe, certi
Every (*èv-eri*) ciascuno, ciascuna, ogni, ecc.
Some, a few (*some, e fiù*) alcuno, alcuna, alcuni, alcune

(*) Questi aggettivi o pronomi possessivi rappresentano e tengono luogo di un nome già menzionato.

(**) Servono ad indicare i diversi nomi in modo generale od indeterminato.

Digitized by Google

All, every (*ol èv-er-ì*) tutti, ciascuno, ecc.
What, which (*huòt, huitscc*) che, il quale, la quale, cosa
Such, like (*socc, laich*) tale
Several (*sèv-er.al*) parecchi, parecchie, ecc.
Same (*seem*) stesso, stesse, ecc.
Each (*itscc*) ogni, ciascuno, ciascuna, ciascuni, ciascune
Other (*oth-er*) altro, altra, altri, altre
No, not one (*no, not uan*) alcuno, nessuno ecc.
Any (*e-nì*) qualche, qualcheduno, qualcheduna, ecc.

Many (*mèn-i*) molti, molte, ecc.
Everything (*èv-er-i-thingh*) ogni cosa
Everybody (*èv-er-i-bò-di*) ognuno, tutti, chiunque
Some (*som*) un poco, alcuni, alcune
The whole (*thi hool*) il tutto, l'intiero
Somebody (*som-bò-di*) taluno, taluna
Neither (*ni-ther*) nè l'uno nè l'altro
Either (*ì-ther*) l'uno e l'altro
Nobody, no one (*no-bò-di, no uan*) nessuno
People (*pì-pl*) taluno, la gente
Both (*both*) ambidue
Whoever (*hu-ev-er*) chicchessia
Whatsoever (*huòt-so-ev-er*) checchessia.

ESEMPI

I am certain of it (*ai am ser-tin ov it*) Io ne sono certo
Every day (*èv-er-ì-dèi*) ogni giorno, tutti i giorni
Some persons say (*som pèr-sns sèe*) alcune, certe persone dicono
All are working (*ol aar uèrch-ing*) tutti lavorano
What is your name? (*huòt is jur nèm*) qual'è il vostro nome?
Such as it is (*sèucc as it is*) tale qual'è
It is the very same (*it is thi vè-ri seem*) questo è proprio desso
Among other things (*am-ongh euth-er thinghs*), fra l'altre cose
Many a time (*mèn-i ee tàim*) molte volte.

Coniugazione del Futuro dei Verbi *Avere* ed *Essere*

I shall o will have (*ai scial - uil hàv*) Io avrò
He shall o will have, lui, esso, egli avrà

Dell'uso del SHALL e del WILL ne parliamo molto diffusamente più avanti

Digitized by Google

She shall o will have, lei, essa, ella avrà.
We shall o will have, noi avremo.
You shall o will have, voi avrete.
They shall o will have, essi avranno.

I shall o will be (*ai scial uii bi*) io sarò.
He shall o will be, lui, esso, egli sarà,
She shall o will be, lei, essa, ella sarà.
We shall o will be, voi sarete.
They shall o will be, essi saranno.

ESERCIZIO

Do you like my wine? No, I like mine better. Where are the children? They are in bed. This house is ours. Are you my friend? Yes, I am your friend. Both are sick. I shall have a letter to-morrow. Everybody says you are rich. Either my son or your brother. Many people. I shall be at Naples next week. Your mother and mine are very industrious.

Nè l'uno nè l'altro verrà. Vi piace il ritratto di mia sorella? Quando mio padre verrà da Napoli? Ognuno dice che noi siamo ricchi. Egli ha la sua lettera. Dove è mio padre? Egli è nel suo ufficio. Nè l'uno nè l'altro avranno il mio denaro. Molti sono ammalati. Quella cucitrice è molto povera. Scrivetemi ogni mese. Io avrò il mio denaro.

DIZIONARIO

Wine (*uàin*) vino
Better (*bèt-ter*) meglio, migliore
Comb (*com*) pettine
In (*in*) nel, dentro
Friend (*frènd*) amico
Industrious (*in-dèus-tri-ous*) industrioso
To-morrow (*tu mòr-ro*) domani
Next (*nechst*) prossimo
Week (*uich*) settimana
That (*thàt*) quello, quella
Seamstress (*sìm-stress*) cucitrice
Month (*month*) mese
Very (*vè-ri*) molto, assai
Naples (*nèples*) Napoli
Picture (*pich-tsciur*) ritratto
Office (*òf-fis*) ufficio
Money (*mon-i*) denaro
This (*this*) questo, questa
Bed (*bed*) letto
Do you like (*du ju laich*) vi piace
Says (*seès*) dice
Will come (*uìil-cheum*) verrà
Write me (*ràit-mi*) scrivetemi
Me (*mi*) me, mi

Digitized by Google

QUINTA LEZIONE

Aggettivi Dimostrativi (*)

This (*this*) questo, questa — These, questi, queste
That (*that*) quello, quella. — Those quelli, quelle

ESEMPIO

This chicken is mine (*this cich-en is màin*) questo pollastrello è mio.
That turkey is yours (*that tor-chi is jurs*) quel tacchino è vostro.
These chickens are ours (*thìz cich-ns ar aurs*) queste pollastrine sono nostre.
Those turkeys are theirs (*thòz tor-chis ar thèirs*) quei tacchini sono i loro.

Genitivo Possessivo (**)

Andrew's room (*àn-dru-s-rùum*), la stanza di Andrea.
My cousins cane (*mài co-sins-chèn*) la canna di mio cugino.

Gradi di Paragone degli Aggettivi (***)

Short (*sciòrt*) corto — Large (*larrg*) largo
Shorter, più corto — Larger, più largo
The shortest, il più corto — The largest, il più largo

ESEMPIO

I am short, but you are shorter than I.
(*Ai am sciòrt, bot ju ar sciòrt-er than ai*).
Io son corto, ma voi siete più corto di me.

More (*mor*) più — The most (*thi mòst*) il più

(*) Questi aggettivi dimostrativi invariabili nel genere si cambiano al plurale. THIS serve per gli oggetti che sono vicini. THAT per quei lontani.

(**) Il genitivo possessivo si forma col nome del possessore seguito da un S e dal nome della cosa posseduta. Una tale costruzione adoperasi solamente quando il possessore è un essere ragionevole.

(***) Gli aggettivi d'una sola sillaba e quelli di due sillabe che terminano in Y preceduti da una consonante formano il comparativo e il superlativo aggiungendo ER ed EST. Quelli altri aggettivi che hanno più d'una sillaba ma che non terminano colla lettera Y come si è detto, formano il loro comparativo e superlativo a mezzo delle parole MORE e MOST.

Digitized by Google

ESEMPIO

Your books are more useful than ours
(*jur bùchs ar mor jùs-ful than aurs*)
I vostri libri sono più utili che i nostri

Gradi d'Eguaglianza (*)

ESEMPI

I receive as much money as you
(*ai rì-siv as motscc mò-ni as ju*)
Ricevo denaro quanto voi.

My oven is not so high as yours
(*mai ov'n is not so hai as jurs*)
Il mio forno non è alto quanto il vostro.

I should o would have (*sciùd-uòd*) io avrei
He should o would have, lui, egli esso, avrebbe
She should o would have, lei, ella, essa avrebbe
We should o would have, noi avremmo
You should o would have, voi avreste
They should o would have, essi avrebbero.

I should o would be (*sciùd-uùd bi*) io sarei
He should o would be, lui egli, esso, sarebbe
She should o would be, lei, ella, essa sarebbe
We should o would be, noi saremmo
You should o would be, voi sareste
They should o would be, essi sarebbero.

ESEMPIO

This spoon and that fork are yours. Those napkins are mine. My father's house. The moon is smaller than the sun. In summer the nights are shorter than the days. Our knife is not as sharp as yours. I would be rich to-day. Those are very nice pictures. My mother is the richest woman in the village. My sister's shoes. I am as tall as you.

(*) Il grado d'uguaglianza quando la comparazione non è negativa si forma ponendo innanzi al POSITIVO le particelle: AS, AS MUCH, AS MANY.
Se poi è NEGATIVA, allora si usa invece le particelle SO MUCH, SO MANY.

Digitized by Google

Questo e quello. Questi uomini sono più deboli di quelli. Mio padre è più vecchio del vostro. L'Italia è il più bel paese dell'Europa. Questa donna ha due figli. Il vostro vino è più dolce del nostro. L'anello di mia moglie. Carlo ha perduto il suo coltello ed il vostro. Le vostre mani sono le più sporche. Le orecchie del cavallo.

DIZIONARIO

Spoon (*spùn*) cucchiaio
Fork (*forch*) forchetta
Napkin (*nàp-chin*) tovagliuolo
Moon (*mùn*) luna
Sun (*son*) sole
Small (*smòl*) piccolo
Summer (*som-mer*) estate
Sharp (*sciarp*) affilato
Night (*nàit*) notte
Village (*vìl-lidgg*) villaggio
Short (*sciòrt*) corto
To-day (*tùdei*) oggi
Tall (*tòl*) alto di statura
Old (*old*) vecchio
Italy (*itàli*) Italia
Country (*contri*) paese
Europe (*iùrop*) Europa
Wine (*ùain*) vino
Sweet (*suìt*) dolce
Wife (*uàif*) moglie
Ring (*ringh*) anello
Fine (*fain*) bello
Dirty (*dort-ì*) sporco
Lost (*lost*) perduto
Found (*faund*) trovato

SESTA LEZIONE

Numeri Cardinali (*)

0 zero, nought (*zìro-nòot*)
1 one (*uan*)
2 two (*tù*)
3 three (*thri*)
4 four (*for*)
5 five (*faiv*)
6 six (*sichs*)
7 seven (*sèv-vn*)
8 eight (*èit*)
9 nine (*nàin*)
10 ten (*tèn*)
11 eleven (*i-lev-vn*)
12 twelve (*tuèlv*)
13 thirteen (*thor-tin*)
14 fourteen (*for-tin*)
15 fifteen (*fif-tìin*)
16 sixteen (*sich-stin*)
17 seventeen (*sev-vn-tin*)

(*) Ogni numero sopra al cento, aggiunto ad un altro numero dev'essere preceduto dalla congiunzione AND. I numeri HUNDRED, THOUSAND e MILLION perdono l'articolo indefinito A per esprimere l'unità. Ma quando però THOUSAND è seguito da HUNDRED, e quando MILLION è seguito da THOUSAND si fanno precedere dall'aggettivo ONE.

Digitized by Google

18 eighteen (*èi-tin*)
19 nineteen (*nàin-tin*)
20 twenty (*tuèn-ti*)
21 twenty-one (*tuèn-ti-uan*)
22 twenty-two (*tuen-ti-tu*)
23 twenty-three (*tuèn-ti-thri*)
24 twenty-four (*tuèn-ti-four*)
30 thirty (*toir-ty*)
32 thirty-two (*toir-ti-tù*)
40 forty (*fòr-ti*)
50 fifty (*fif-ti*)
60 sixty (*sichs-ti*)
70 seventy (*sèv-vn-ti*)
80 eighty (*èi-ti*)
90 ninety (*nàin-ti*)
100 one hundred (*uan hundred*)
102 one hundred and two
103 one hundred and three
500 five hundred
1000 one thousand (*uan thàuzand*)
1101 one thousand one hundred and one; eleven hundred & one
2000 two thousand
One milion (*one-mi-glion*) un milione

Numeri Ordinari (*)

The first (*foirst*) primo
The second (*sèch-ond*) secondo
The third (*thoird*) terzo
The fourth (*forth*) quarto
The fifth (*fifth*) quinto
The sixth (*sichs-th*) sesto
The seventh (*sev-vnth*) settimo
The eigth (*eèt-th* ottavo
The ninth (*nainth*) nono
The tenth (*tenth*) decimo
The eleventh (*i-lev-vnth*) undecimo
The twelfth (*tuèlfth*) dodicesimo
The thirteenth (*thoirtinth*) tredicesimo
The fourteenth (*for-tinth*) quattordicesimo
The twentieth (*tuèn-ti-eth*) ventesimo
The twenty-first, ventunesimo
The tirtieth (*thoir-ti-eth*) trentesimo
The thirth-second trentaduesimo
The fortieth (*fòr-ti-egth*) quarantesimo
The forty-third quarantatreesimo
The fiftieth (*fif-ti-eth*) cinquantesimo
The fifty-fifth cinquantacinquesimo
The sixtieth (*sichs-ti-eth*) sessantesimo
The seventieth (*sè-vn-ti-eth*) settantesimo
The eightieth (*èi-t-ieth*) ottantesimo
The ninetieth (*nà-in-ti-eth*) novantesimo
The hundredth (*hon-dred-th*) centesimo
The thousandth (*thàu zandth*) millesimo
Last but one (*last bot uan*) penultimo
Last (*last*) ultimo

(*) I numeri ordinari son quasi sempre preceduti dall'articolo THE. Per indicare i giorni del mese gl'Inglesi si servono di questi numeri invece dei cardinali.

Digitized by Google

Numeri Collettivi.

Pair (*pèr*) paio, coppia
Dozen (*doz-n'n*) dozzina
Score (*scòor*) ventina
Firstly (*forst-li*) primieramente
Secondly (*sèch-ond-li*) secondariamente
Thirdly (*thoird-li*) in terzo luogo
The first time (*thi foirst tàim*) la prima volta
The second time (*thi sèch-ond tàim*) la seconda volta
Once (*uans*) una volta
Half (*haaf*) mezzo, metà
Twice (*tuàis*) due volte
Thrice (*thràis*) tre volte
Singly (*singh-li*) separatamente
Only once (*òn-li-uàns*) una volta sola
Double, Twofold (*dobl, tù-fold*) doppio
Triple, Threefold (*tripp-l*) triplo
Quadruple, Fourfold (*quad-dru-pl*) quadruplo
One sort, d'una sorte
Two sorts, di due sorti
Whole (*hòol*) intero, totale
Total (*total*) totale

ESEMPIO

Napoleon the first. The last volume. The fifth floor. The second scene. He is the seventh. The third day. Have you read the eighth chapter? New York, July the sixth, eighteen hundred ninety-eight. I had the first slice. If is far from the church to the cemetery. Five miles and a half. Please lend me one hundred and ten dollars.

Umberto primo. Il numero della nostra casa è il duecento sette. La mia moglie affittò il settimo piano. Avete voi letto il secondo volume? Ho letto il quinto ed il sesto. Il castello ha dodici porte e trentasei finestre. L'ultima scena. Io ho comperato una dozzina di camicie e sei paia di mutande. Mandatemi due galloni di aceto bianco e forte.

DIZIONARIO

Napoleon (*na-pò-lion*) Napoleone
Volume (*vol-ium*) volume
Floor (*flor*) piano (d'una casa)
Scene (*sìin*) scena
Chapter (*cep-ter*) capitolo
July (*giù-lai*) Luglio
Vinegar (*vin-i-gar*) aceto
Church (*ciorcc*) Chiesa
Cemetery (*sèm-mi-ter-i*) cimitero
Mile (*màil*) miglio (misura)
Please (*pliz*) per piacere
Lend me (*lend mi*) prestatemi

Digitized by Google

Slice (*slàis*) fetta
Dollar (*dòl-lar*) dollaro
Humbert (*Hum-bert*) Umberto
Shirt (*scioirt*) camicia
Drawers (*drò-ers*) mutande
Strong (*strongh*) forte
White (*huàit*) bianco
Gallon (*gàl-lon*) (misura di 4 litri)
Rented (*ren-ted*) affittato
Read (*rèed*) letto (passato di leggere)
Bought (*bòot*) comperato
Send me (*send-mi*) mandatemi
Green (*grin*) verde

SETTIMA LEZIONE.

Pronomi Personali. (*)

I, io
He, egli, esso, ecc.
She, ella, essa, ecc.
Me, mi
Him, lui
Her, suo, sua (di donna)
To me, a me, mi
To him, a lui, gli
To her, a lei, le
We, noi
You, voi
They, eglino, essi, esse
Us, noi ci
You, voi, vi
Them, li, le, ecc.
To us, a noi, ci
To you, a voi, vi
To them, a essi, esse, coloro

ESEMPIO

I write (*ràit*) io scrivo
He lies (*làis*) esso mente
She sings (*sings*) essa canta
We sleep (*slip*) noi dormiamo
You love (*lov*) voi amate
They laugh (*laf*) essi, esse ridono
Give (*ghiv*) me a kiss (*chis*) datemi un bacio
Help him (*help*) aiutatelo
Marry (*mer-ry*) sposare
Burn it (*born it*) bruciatelo
Hear (*hir*) us, ascoltateci
I love you, io vi amo
Send them away (*a-ue*) mandateli via

Myself, io stesso
Himself, egli stesso
Herself, lei stessa
Ourselves, noi stessi
Yourself, voi stesso
Yourselves, voi stessi
Themselves, essi stessi, esse stesse

(*) Ripetiamo che gl'inglesi non danno del Tu, e nella conversazione non lo usano affatto. Lo si adopera solo nelle sacre scritture e nelle preghiere.

Digitized by Google

ESEMPIO

I wash (*uòsh*) myself, io mi lavo
He did it himself, lo fece egli stesso
She deceives (*di-sivs*) herself, ella s'inganna
We do it ourselves, lo facciamo noi stessi
Do it yourself, fatelo voi stesso
Pay (*pèi*) him yourselves, pagatelo voi stessi
They flatter (*flat-ter*) themselves, si lusingano

Pronomi Relativi (*)

Who (*hu*) chi, il quale, la quale, i quali, le quali
Whose (*huz*) di cui, del quale, della quale .
Whom (*hum*) che, il quale, la quale, i quali, le quali
Which (*huitscc*) che, il quale, la quale, i quali, le quali
That (*that*) che, il quale, la quale, i quali, le quali
What (*huòt*) ciò che, quello che, la cosa che

ESEMPI

The young woman who is with me is a singer
(*thi jongh uom-en hu is with mi is ee sìngh-er*)
La giovane che è con me è una cantante.

The gentleman whose horse you see is deaf
(*thi gèn-tl-man huz hors jù sì is dèf*)
Il signore di cui vedete il cavallo è sordo.

The sailor whom you met fought at Santiago
(*thi sèi-lor hum jù met foot at Sènt-iagò*)
Il marinaio che incontraste combattè a Santiago.

You have lied which displeases me greatly
(*ju hav laid huitsc dis-plìisis mi greet-li*)
Voi avete mentito il che mi dispiace sommamente.

The lady that fainted is my partner's wife
(*thi le-di that fen-ted is my part-neur's uaif*)
La signora che svenne è la moglie del mio socio.

What you learn, my dear friend, learn well
(*huot ju lern my diir frend lern wel*)
Ciò che imparate, caro amico, imparatelo bene.

(*) I pronomi essendo sostituti di altri nomi o frasi antecedenti seguono naturalmente di quelli il genere, numero e caso. Il pronome WHICH lo si adopera soltanto parlando di cose o di animali inferiori ed è invariabile. THAT, invariabile esso pure, è pronome di cosa e di persona, e diventa obbligatorio quando si riferisce a persona ed a cosa assieme, e non può essere preceduto da preposizione. Dopo un superlativo si deve usare THAT e non WHICH nè WHOM.

Digitized by Google

Pronomi Interrogativi (*)

Who, Whose, Which, Whom, What.

ESEMPIO

Whose hat is this?	Di chi è questo cappello?
Who has taken my pen?	Chi ha preso la mia penna?
To whom do you write?	A chi scrivete?
Which is your book?	Qual'è il vostro libro?

ESERCIZIO

My lawyer has given me the mortgage. Speak to him of us. Have you worked for her? Please bring us our supper. My son is with them. Here is your money. Your exercise is longer than mine. Who is that boy? Have you seen the cow I bought? I have seen it. The book which you read is mine. What a cold winter we have. Which of these birds is the youngest? Which is yours?

Ha essa dei pensionanti? Ove son essi? Quell'uomo vi ama. Datele il suo braccialetto. Ecco l'uomo che vi ha venduto la mia mobiglia. Venite con lei. Noi parliamo spesso di voi. Essa ha ricevuto un bel regalo. Il fornaio ha dato a me ed a loro molti pani. Mio padre è con loro. Chi è quella ragazza? Dateci la nostra cena. Ho venduto la mia vacca.

DIZIONARIO

Street (*strìit*), via, strada
Mortgage (*mòr-ghedgg*), ipoteca
Cold (*cold*), freddo
Exercise (*èchs-er-sais*) esercizio
Cow (*càu*), vacca
Lawyer (*lo-jer*), avvocato
Supper (*sop-per*), cena
Bird (*boird*), uccello
Furniture (*for-ni-tsciur*), mobiglia
Often (*of'n*), spesso, sovente
Present (*près-ent*), regalo
Baker (*bè-cher*), fornaio
Loaves (*lòvs*), pani
Winter (*uin-ter*), inverno
Worked (*uorch-d*), lavorato

(*) I pronomi interrogativi WHICH, WHO, WHOM, WHOSE. si adoperano parlando di persone. WHAT, WHICH, interrogativamente, per le persone e per le cose.

Digitized by Google

Boarder (*bòr-der*) pensionante
Bracelet (*brès-let*) braccialetto
Speaks (*spichs*) parla
Bought (*bòot*) comperato
With (*uìth*) con
Given (*ghiv'n*) dato
Received (*ris-iv-d*) ricevuto
Here it is (*hir it is*) eccolo
Sold (*sold*) venduto

OTTAVA LEZIONE

Verbi (*)

Verbi ausiliari (**)

Coniugazione del verbo *To have*, Avere

Modo Infinito

Presente — To have, avere
Passato — To have had, avere avuto

Participi

Presente — Having, avendo
Passato — Had, avuto

Indicativo Presente

I have, io ho
You have, tu hai
He, she has, egli, essa ha
We have, noi abbiamo

Imperfetto e Passato ~~Definito~~ Remoto

I had, io aveva, io ebbi
You had, tu avevi, tu avesti
He had, egli aveva, egli ebbe
We had, noi avevamo, noi avemmo

(*) La particella TO segna l'infinito dei verbi inglesi. Come ripetutamente abbiamo detto, essendo la persona THOU (tu) rimpiazzata oggi dalla forma plurale YOU (voi) nella coniugazione dei verbi noi useremo sempre questa forma. Il THOU trovasi solo nelle sacre scritture e lo si usa nelle preghiere e talvolta nelle poesie.

(**) I tempi composti: PASSATO PROSSIMO, TRAPASSATO PROSSIMO, ecc., si formano come in italiano a mezzo delle voci dei tempi presenti seguiti dal participio passato.

I have had, io ho avuto
I had had, io ebbi avuto
I shall have had, io avrò avuto
I should have had, io avrei avuto.

Digitized by Google

You have, voi avete
They have, essi, esse hanno

You had, voi avevate, voi aveste
They had, essi avevano, essi ebbero

Futuro Semplice

I shall o will have, io avrò
You will have, tu avrai
He will have, egli avrà
We shall o will have, noi avremo
You will have, voi avrete
They will have, essi avranno

Condizionale Presente

I should o would have, io avrei
You would have, tu avresti
He would have, egli avrebbe
We should o would have, noi avremmo
You would have, voi avreste
They would have, essi avrebbero

Imperativo

Have you, abbi tu
Let him have, abbia egli
Let us have, abbiamo noi
Have you, abbiate voi
Let them have, abbiano essi.

Modo Soggiuntivo (*)

Presente

That I may o can have, che io abbia
That you may o can have, che tu abbi
That he may o can have, che egli abbia

That we may o can have, che noi abbiamo
That you may o can have, che voi abbiate
That they may o can have, che essi abbiano

Imperfetto

That I might o could have, che io avessi

That we might o could have, che noi avessimo

(*) Nel modo soggiuntivo non havvi che il PRESENTE e l'IMPERFETTO coi loro composti.

Digitized by Google

That you might o could have, che tu avessi
That he might o could have, che egli avesse
That you might o could have, che voi aveste
That they might o could have, che loro avessero

Coniugazione del verbo *To be*, Essere (*)

Modo Infinito

Presente — To be, essere
Passato — To have been, essere stato

Participi

Presente — Being, essendo
Passato — Having been, essendo stato

Indicativo Presente

I am, io sono
You are, tu sei
He, she, it is, egli, essa, esso è
We are, noi siamo
You are, voi siete
They are, essi, esse sono

Imperfetto e Passato Definitivo

I was, io era, io fui
You were, tu eri, tu fosti
He was, egli era, egli fu
We were, noi eravamo, noi fummo
You were, voi eravate, voi foste
They were, essi erano, essi furono

Futuro Semplice

I shall o will be, io sarò
You shall o will be, tu sarai
He shall o will be, egli sarà
We shall o will be, noi saremo
You shall o will be, voi sarete
They shall o will be, essi saranno

Condizionale Presente

I should o would be, io sarei
You should o would be, tu saresti
He should o would be, egli sarebbe
We should o would be, noi saremmo
You should o would be, voi sareste
They should o would be, essi sarebbero

Imperativo

Be you, sii tu
Let him be, sia egli
Let us be, siamo noi
Be you, siate voi
Let them be, siano essi

(*) Nella coniugazione dei tempi composti gl'inglesi usano il verbo AVERE invece di ESSERE.

Digitized by Google

Modo Soggiuntivo

Presente	Imperfetto
That I may o can be, che io sia	That I might o could be, che io fossi
That you may o can be, che tu sia	That you might o could be, che tu fossi
That he may o can be, che egli sia	That he might o could be, che egli fosse
That we may o can be, che noi siamo	That we might o could be, che noi fossimo
That you may o can be, che voi siate	That you might o could be, che voi foste
That they may o can be, che essi siano	That they might o could be, che essi fossero

Osservazioni

Quando lo studente terrà bene in mente il significato originale del *shall* e *will* nell'applicarli, in pochi errori egli cadrà. Se per esempio egli intende di esprimere la sua *volontà* o *determinazione* in riguardo ad una azione futura egli dovrà usare *will* e non *shall*. Ma se egli semplicemente intende di predire un'azione futura senza alcuna relazione alla *volontà* o *determinazione* allora *shall* è la propria parola da usarsi.

Il *may* (io posso) esprime la possibilità o la permissione di fare una cosa o la probabilità che un avvenimento avrà luogo. Il *might*, il *can* e *could* indicano il potere e la capacità assoluta di fare una cosa.

Il *would* e *should* esprimono nel presente o tempo passato del condizionale ciò che *will* e *shall* sono per il futuro.

Verbi Riflessivi

In inglese non vi sono dei verbi riflessivi propriamente detti come si usano dagl'italiani, *immaginarsi*, *pentirsi*. I verbi riflessivi in inglese si formano di un verbo attivo coi

Digitized by Google

pronomi myself (*io stesso*), himself (*lui stesso*). I tempi composti di questi verbi si formano coll'aiuto del verbo to have (*avere*).

Coniugazione dei Verbi Riflessi

Indicativo Presente	Passato
I dress myself, Io mi vesto	Io mi vestii, I dressed myself
You dress yourself	Passato Indefinito
He dresses himself	Io mi son vestito, I have dressed myself
She dresses herself	Imperfetto
It dresses itself	Io mi ero vestito, I had dressed myself
We dress ourselves	
You dress yourselves	
They dress themselves	

Forma Progressiva	Futuro
Io mi sto vestendo, I am dressing myself	Io mi vestirò, I shall or will dress myself

---

Dei Verbi Passivi.

La coniugazione dei verbi passivi si forma col mezzo del verbo essere, seguito dal participio del verbo che si vuole coniugare.

CONIUGAZIONE

Indicativo Presente	Passato
I am loved, Io sono amato	I have been loved, Io sono stato amato
You are loved	You have been loved
He is loved	He has been loved
We are loved	We have been loved
You are loved	You have been loved
They are loved	They have been loved

Ed in tal modo si coniugano gli altri tempi.

Digitized by Google

Dei Verbi Impersonali

Son quei verbi che possono usarsi solamente nella terza persona singolare.

Coniugazione

Infinito

Presente	Passato
To be there, esserci	To have been there, esserci stato

Participi

Presente	Passato
Being there, essendoci	Having been there, essendoci stato

Indicativo

Presente	Più che perfetto
He is or we are there, vi è, vi siamo	He had or they had been there, vi era stato, vi erano stati
Imperfetto	**Passato anteriore**
I was or they were there, vi era, vi erano	He had or they had been there, vi fu stato, vi furono stati
Passato Definito	**Futuro**
He was or they were there, vi fu, vi furono	He will be or they will be there, vi sarà, vi saranno
Passato Indefinito	**Futuro anteriore**
He has or they have been there, vi è stato, vi sono stati	He will or they will have been there, vi sarà stato, vi saranno stati

Digitized by Google

Condizionale

Presente	Passato
He or they would be there, vi sarebbe, vi sarebbero	He or they would have been there, vi sarebbe stato, vi sarebbero stati

Soggiuntivo

Presente	Imperfetto
He or they may be there, che vi sia, che vi sieno	He or they might be there, che vi fosse, che vi fossero

Passato	Più che perfetto
May have been there, che vi sia stato, che vi siano siati	Might have been there, che vi fosse stato, che vi fossero stati

Vi sono ancora molti altri verbi impersonali. I più usati sono:

To rain, piovere
To snow, nevicare
To hail, grandinare
To lighten, lampeggiare
To freeze, gelare
To become, divenire
To suffice, bastare
To seem, sembrare
To dizzle, piovigginare
To thunder, tuonare
To dawn, far giorno
To matter, importare
To happen, succedere
To appear, parere

I verbi to become, to happen, to seem, to appear, sono personali ed impersonali.

It seems to me, mi pare
I happened to mention it, caso volle ne facessi menzione
An accident has happened to him, gli è accaduta una disgrazia

What has happened to you? che vi è accaduto?

Digitized by Google

Negazione ed Interrogazione dei Verbi

Do (passato *did*) è il segno dell'interrogazione e della negazione.

Do I understand? capisco io?
I do not understand, io non capisco
Do you not understand? non capite voi?
Does he not understand? non capisce egli?

Do, did, si usano talvolta nelle frasi affermative per dare maggior forza all'affermazione.

I do love you, io vi amo con tutto il cuore.
I do understand you, io vi capisco molto bene.

Osservazioni.

Il pronome *ciò* traducesi in inglese per *it*.

It is true, ciò è vero

Le locuzioni italiane: son io, siete voi, siamo noi, ecc., si traducono pure col pronome *it*.

It is I, son io.

Vi è, vi sono, ecc., quando seguite da un nome al singolare traduconsi con *there is* e se il nome è al plurale con *there are:*

Is there any bread in the house? havvi pane in casa?

Parlando del tempo, o stato atmosferico, il verbo fare si traduce col verbo *to be*.

It is hot, fa caldo. It is cold, fa freddo
Aver caldo dicesi to be warm
Aver freddo dicesi to be cold
Aver sonno dicesi to be sleepy
Aver vergogna dicesi to be ashamed
Aver sete dicesi to be thirsty
Aver fame dicesi to be hungry
Aver paura dicesi to be afraid
My hands are cold, ho freddo alle mani

Digitized by Google

Coniugazione dei Verbi Ausiliari.

CAN.

Present, Presente.	Past, Passato.
I can, io posso	I could, potevo, potei, potrei
You can, voi potete	You could, potevate, poteste, potreste
He can, egli può	He could, poteva, potè, potrebbe
We can, noi possiamo	We could, potevamo, potemmo, potremmo
You can, voi potete	You could, potevate, poteste, potreste
They can, essi possono	They could, potevano, potettero, potrebbero

MAY.

Present, Presente.	Past, Passato.
I may, io posso	I might, potevo, potei, potrei
You may, voi potete	You might, potevate, poteste, potreste
He may, egli può	He might, poteva, potè, potrebbe
We may, noi possiamo	We might, potevamo, potemmo, potremmo
You may, voi potete	You might, potevate, poteste, potreste
They may, essi possono	They might, potevano, potettero, potrebbero.

WILL.

Present, Presente.	Past, Passato.
I will, io voglio	I would, volevo, volli, vorrei
You will, voi volete	You would, volevate, voleste, vorreste
He will, egli vuole	He would, voleva, volle, vorrebbe.

Digitized by Google

We will, noi vogliamo	We would, volevamo, volemmo, vorremmo
You will, voi volete	You would, volevate, voleste, vorreste
They will, essi vogliono	They would, volevano, vollero, vorrebbero

SHALL

Present, Presente	Past, Passato
I shall, io debbo	I should, dovevo, dovrei
You shall, voi dovete	You should, dovevate, dovreste
He shall, egli deve	He should, doveva, dovrebbe
We shall, noi dobbiamo	We should, dovevamo, dovremmo
You shall, voi dovete	You should, dovevate, dovreste
They shall, essi debbono	They should, dovevano, dovrebbero

LET

Present, Presente	Past, Passato
I let, io lascio	I let, lasciavo, lasciai
You let, voi lasciate	You let, lasciavate, lasciaste
He lets, egli lascia	He let, lasciava, lasciò
We let, noi lasciamo	We let, lasciavamo, lasciammo
You let, voi lasciate	You let, lasciavate, lasciaste
They let, essi lasciano	They let, lasciavano, lasciarono

DO

Present, Presente	Past, Passato
I do, io faccio	I did, facevo, feci
You do, voi fate	You did, facevate, faceste
He does, egli fa	He did, faceva, fece

Digitized by Google

We do, noi facciamo	We did, facevamo, facemmo
You do, voi fate	You did, facevate, faceste
They do, essi fanno	They did, facevano, fecero

MUST	*OUGHT.*
Tempo unico	Tempo unico.
I must, io debbo	I ought, dovevo, dovei, dovrei.
You must, voi dovete	You ought, dovevate, doveste, dovreste.
He must, egli deve	He ought, doveva, dovè, dovrebbe.
We must, noi dobbiamo	We ought, dovevamo, dovemmo, dovremmo.
You must, voi dovete	You ought, dovevate, doveveste, dovreste.
They must, essi debbono	They ought, dovevano, dovrebbero.

NONA LEZIONE

Verbi Regolari (*)

To teach, insegnare	To finish, finire
He teaches, egli insegna	He finishes, egli finisce
To bless, benedire	To mix, mischiare
He blesses, egli benedice	He mixes, egli mischia

Il participio presente si forma aggiungendo *ing* all'infinito e togliendo l'*e* muta quando vi sia.

To believe, credere	Believing, credendo

I verbi di una sola sillaba e quegli altri di parecchie sillabe il cui accento è sull'ultima sillaba raddoppiano la

(*) I verbi regolari hanno una coniugazione unica. La terza persona del singolare dell'indicativo presente si forma aggiungendo una s all'infinito
To LOVE, amare He LOVES, egli ama
Quando l'infinito è terminato da S, A, SH od O si aggiunge ES.

Digitized by Google

loro consonante finale prima di aggiungere *ing*, quando detta consonante finale sia preceduta da semplice vocale:

To permit, permettere Permitting

Il participio passato e l'imperfetto dell'indicativo si formano coll'aggiungervi *ed* all'infinito seguendo per le terminazioni le stesse regole per il presente.

To scold, rimproverare I scolded

To divide, dividere He divided

Il numero dei verbi irregolari è di circa 250.

To address (*ad-dress*) indirizzare
To answer (*àn-ser*) rispondere
To accost (*accòst*) accostare
To express (*echsprès*) esprimere
To exclaim (*echs-clèim*) esclamare
To scold (*scold*) rimproverare
To order (*òr-der*) ordinare
To pray (*prèi*) pregare
To offer (*òf-fer*) offrire
To prove (*prùuv*) provare
To beg (*begh*) mendicare
To agree (*agrìi*) convenire
To excuse (*echs-chiùs*) scusare
To renounce (*ri-nauns*) rinunciare
To declare (*di-clèr*) dichiarare
To explain (*echs-plein*) spiegare
To deny (*di-nai*) negare
To reach (*ritscc*) pervenire
To praise (*preèz*) lodare
To lie (*lai*) mentire
To follow (*fòl-lo*) seguire
To announce (*an-nàuns*) annunciare
To talk (*toch*) parlare
To boast (*boost*) vantarsi
To cry (*cràì*) piangere
To sigh (*sài*) sospirare
To stammer (*stam-mer*) balbettare
To dispute (*dis-piùt*) disputare
To blame (*blem*) biasimare
To interrupt (*inter-ropt*) interrompere
To prohibit (*pro-hib-it*) vietare
To conceal (*con-sìl*) nascondere
To promise (*prom-mis*) promettere
To warn (*uòrn*) ammonire
To contradict (*con-tra-*

Digitized by Google

To allow (*al-làu*) permettere
To relate (*ri-lèt*) riferire
To whisper (*huis-per*) dir sottovoce
To continue (*con-tin-iu*) continuare
To confess (*con-fèss*) confessare
To call (*col*) chiamare
To listen (*lissn*) ascoltare
To move (*mùv*) muovere
To stay (*stèi*) rimanere
To introduce (*in-tro-diùs*) presentare
To appear (*ap-piir*) apparire
To walk (*uòch*) camminare
To climb (*claim*) salire
To crawl (*cròol*) strisciare
To guide (*gàid*) guidare
To approach (*ap-protcc*) avvicinare
To push (*puscc*) spingere
To dive (*dàiv*) immergere
To carry (*cherri*) portare
To return (*ri-toirn*) restituire, ritornare
To disappear (*dis-ap-pìr*) scomparire
To advance (*àd-vàns*) avanzare, anticipare
To bathe (*beth*) bagnare, bagnarsi
To brush (*broscc*) spazzolare
To yawn (*joon*) sbadigliare
dicht) contraddire
To quarrel (*quar-rel*) litigare
To admit (*ad-mìt*) ammettere
To stop (*stop*) fermare
To arrive (*ar-ràiv*) arrivare
To alight (*al-làit*) smontare
To visit (*vi-sit*) visitare
To lace (*lees*) allacciare
To tie (*tài*) legare
To wash (*uòscc*) lavare
To breath (*brith*) respirare
To vomit (*vòmit*) vomitare
To cough (*cof*) tossire
To itch (*itcc*) prudere
To chew (*ciù*) masticare
To tickle (*tichl*) solleticare
To laugh (*laf*) ridere
To smile (*smail*) sorridere
To live (*liv*) vivere, star di casa
To faint (*feint*) svenire
To swoon (*svun*) svenire
To gnaw (*nòo*) rodere
To sneeze (*snìis*) sternutare
To sob (*sob*) singhiozzare
To swallow (*sual-lo*) ingoiare.
To taste (*test*) assaggiare, gustare
To perspire (*per-spàir*) trasudare
To groan (*gròn*) gemere

Digitized by Google

To comb (*com*) pettinare
To shave (*sceev*) radere, far la barba
To smoke (*smoch*) fumare, affumicare
To clean (*clin*) pulire
To snore (*snòor*) russare
To nurse (*nèurs*) allattare, curare malati
To kill (*chil*) uccidere
To examine (*eghs-àm-in*) esaminare
To choke (*cioch*) soffocare
To burn (*born*) bruciare
To esteem (*i-stìim*) stimare
To admire (*ad-màir*) ammirare
To honor (*òn-nor*) onorare
To obey (*ò-bei*) ubbidire
To dread (*dred*) temere
To fear (*fìir*) aver paura
To hate (*heet*) odiare
To love (*lov*) amare
To appreciate (*ap-pri-si-et*) apprezzare
To sympathize (*sim-pathaiz*) simpatizzare
To detest (*di-tèst*) detestare
To despise (*di-spais*) sprezzare
To pluck (*plock*) svellere, cogliere
To fasten (*fàs-sn*) legare, attaccare
To place (*ples*) collocare
To sprain (*sprein*) storcersi (un piede)
To amputate (*am-piu-tet*) amputare
To heal (*hil*) guarire
To cure (*chiùur*) curare, guarire
To press (*press*) premere
To unfasten (*on-fàs-sn*) slegare, slacciare
To mix (*michs*) mischiare
To direct (*dai-rèct*) dirigere
To gather (*gath-er*) raccogliere
To smash (*smasc*) sfracellare
To change (*ceng*) cambiare
To work (*uorch*) lavorare
To bake (*bech*) cuocere al forno
To bore (*bor*) forare, annoiare
To iron (*ài-ron*) stirare
To print (*print*) stampare
To fold (*fold*) piegare
To file (*fàil*) limare, registrare
To varnish (*vàr-niscc*) inverniciare
To found (*fàund*) fondare, fondere
To last (*lest*) durare
To happen (*hap-pn*) accadere
To insist (*in-sìst*) insistere

Digitized by Google

To employ (*em-plòi*) impiegare
To use (*juz*) usare
To erect (*i rèct*) erigere
To raise (*reez*) innalzare
To succeed (*soch-sìd*) succedere, riuscire
To offer (*òf-fer*) offrire
To accept (*ech-sept*) accettare
To decline (*dì-clàin*) declinare
To receive (*ri-sìv*) ricevere
To obtain (*òb-tein*) ottenere
To gain (*ghèen*) guadagnare
To earn (*ern*) guadagnare (lavorando)
To miss (*miss*) non colpire
To refuse (*ri-fiùz*) rifiutare
To reward (*ri-uòrd*) ricompensare
To favor (*fe-vor*) favorire
To finish (*fin-iscc*) finire
To tarry (*tar-ri*) tardare, indugiare
To persevere (*per-sir-vir*) perseverare
To hesitate (*hez-i-tet*) esitare
To protect (*pro-tècht*) proteggere
To bast (*best*) imbastire
To glue (*glù*) incollare
To paint (*peint*) dipingere
To sew (*sòò*) cucire
To rub (*rob*) strofinare
To saw (*soò*) segare
To crush (*croscc*) schiacciare
To fish (*fiscc*) pescare
To cease (*sìis*) cessare
To cheat (*cit*) ingannare
To compel (*com-pèl*) costringere
To guess (*ghess*) indovinare

ESERCIZIO

What have you had for breakfast? We have had some roast meat and fruits. Where were you this afternoon? I was in the library. My father had a large ham. If we had not so many friend we should have little pleasure. Our shoemaker would not be so poor if he were not so idle. I would be your brother-in-law.

Dov'è Pietro? Egli è nella sala da pranzo. Siete voi stato in Inghilterra? Avrei fatto quel che faceste voi. Questi alberi non hanno molti rami. Esse sono con nostra cognata. Essi sono giovani. Dove eravate? Al concerto. Voi dovreste studiare. Voi siete un avaro. Essa aveva niente. Sì, essi sono ancora con noi.

Digitized by Google

DIZIONARIO

Breakfast (*brech-fast*) colazione
Afternoon (*aa-fter-nuùn*) dopo pranzo
Roast-meat (*ròost-mit*) arrosto
Fruit (*frùut*) frutta
Library (*lài-bra-ri*) libreria
Ham (*hàm*) prosciutto
Pleasure (*plèsc-iur*) piacere
Shoemaker (*sciù-me-cher*) calzolaio
Brother-in-law (*bro-ther-in-lò*) cognato
Idle (*ai-dl*) ozioso
Dining-room (*dài-ninghrùum*) sala da pranzo
England (*ingh-lànd*) Inghilterra
Peter (*pi-ter*) Pietro)
Tree (*trì*) albero
Branch (*branc*) ramo
Concert (*con-sèrt*) concerto
Miser (*mài-ser*) avaro
Nothing (*noth-ingh*) niente
Yet (*jet*) ancora
Young (*jongh*) giovane
Sister-in-law (*si-ster-in-lò* cognata
In the (*in-thi*) nella
Done (*don*) fatto
Did (*did*) faceste
Bed-room (*bed-rum*) stanza da letto

DECIMA LEZIONE.

Verbi Irregolari. (*)

Il passato è uguale al participio passato.

Presente.	Passato.
Cost (*cost*) costo.	Cost, costai.
Cut (*cot*) taglio.	Cut, tagliai.
Hurt (*hort*) faccio del male.	Hurt, feci del male.
Let, permetto, lascio.	Let, permisi, lasciai.
Put, metto.	Put, misi.
Set, metto.	Set, misi.

(*) Qualsiasi verbo è irregolare allorchè il passato ed il participio passato non cambiano la loro terminazione in ED; la loro irregolarità però si limita a questi due soli tempi. I verbi irregolari si possono dividere in due classi: Prima, quella dove il passato ed il participio hanno la forma eguale. Seconda, quella in cui queste due forme sono differenti.

Digitized by Google

Shut (*sciot*) chiudo	Shut, chiusi
Build (*bild*) fabbrico	Built, fabbricai
Lend impresto	Lent, imprestai
Rend, lacero	Rent, lacerai
Spend, spendo	Spent, spesi
Send, mando	Sent, mandai
Get (*ghet*) ottengo	Got, ottenni
Forget (*forghet*) dimentico	Forgot, dimenticai

Participio.

Cost, costato	Built, fabbricato
Cut, tagliato	Lent, imprestato
Hurt, ho fatto del male	Rent, lacerato
Let, permesso, lasciato	Spent, speso
Put, messo	Sent, mandato
Set, messo	Got, ottenuto
Shut, chiuso	Forgotten, dimenticato

Presente.	Passato.
Hang (*hangh*) pendo	Hung (*hongh*) pendei
Sing (*singh*) canto	Sang (*sangh*) cantai
Sink (*sinch*) affondo	Sank (*sanch*) affondai
Spring (*sprìng*) salto	Sprang (*sprangh*) saltai
Sit, siedo	Sat, sedei
Win (*uin*) guadagno	Won (*uòn*) guadagnai

Participio.

Hung, perduto	Sprung (*sprungh*) saltato
Sung (*songh*) cantato	Sitten (*sit-tn*) seduto
Sunk (*sonch*) affondato	Won, guadagnato

Presente.	Passato.
Hear (*hir*) odo	Heard (*herd*) udii
Read (*rìid*) leggo	Read (*red*) lessi
Lay (*lèi*) pongo	Laid (*leid*) posi
Pay (*pèi*) pago	Paid (*peid*) pagai
Say (*sèe*) dico	Said (*seid*) dissi
Breed (*brid*) genero	Bred, generai
Feed (*fiid*) dò da mangiare	Fed, diedi da mangiare
Lead (*lid*) conduco	Led, condussi
Hold, tengo	Held, tenni

Digitized by Google

Behold (*bì-hòld*) miro	Beheld, mirai
Flee (*ffìi*) fuggo	Fled, fuggii
Feel (*fiil*) sento	Felt, sentii
Keep (*chip*) tengo	Kept, tenni
Sleep (*slip*) dormo	Slept, dormii
Weep (*uip*) piango	Wept (*uept*) piansi
Leave (*liv*) lascio	Left, lasciai
Meet (*mit*) incontro	Met, incontrai
Lose (*lus*) perdo	Lost, persi

Participio

Heard, udito	Beheld, mirato
Read, letto	Fled, fuggito
Laid, posto	Felt, sentito
Paid, pagato	Kept, tenuto
Said, detto	Slept, dormito
Bred, generato	Wept, pianto
Fed, dato da mangiare	Left, lasciato
Led, condotto	Met, incontrato
Held, tenuto	Lost, perduto

Presente	Passato
Bind (*bàind*) lego	Bound (*bàund*) legai
Find (*fàind*) trovo	Found (*fàund*) trovai
Shine (*sciàin*) risplendo	Shone (*sciòon*) risplendei
Strike (*straich*) colpisco	Struck (*stròoch*) colpii
Bring (*bringh*) porto	Brought (*bròot*) portai
Buy (*bài*) compro	Bought (*bóot*) comprai
Fight (*fàit*) combatto	Fought (*fóot*) combattei
Seek (*sich*) cerco	Sought (*sóot*) cercai
Think (*thinèh*) penso	Thought (*thót*) pensai
Catch (*catcc*) piglio	Caught (*cóot*) pigliai
Teach (*titscc*) insegno	Taught (*toòt*) insegnai
Sell, vendo	Sold, vendei
Tell, dico, racconto	Told, dissi, raccontai
Make (*mech*) faccio	Made (*mèd*) feci
Stand, sto in piedi	Stood (*stud*) stetti, ecc.

Participio

Bound, legato	Shone, risplenduto
Found, trovato	Struck, colpito

Digitized by Google

Brought, portato.
Bought, comprato.
Fought, combattuto.
Sought, cercato.
Thought, pensato.
Caught, pigliato.
Taught, insegnato.
Sold, venduto.
Told, detto.
Made, fatto.
Stood, stato.

Verbi Irregolari, dove l'imperfetto differisce dal Participio Passato.

Drive (*dràiv*), scaccio.	Drove (*drov*), scacciai.
Ride (*ràid*), cavalco.	Rode (*rood*), cavalcai.
Rise (*ràis*), sorgo.	Rose (*roos*), sorsi.
Write (*ràit*), scrivo.	Wrote (*ròot*) scrissi.
Bite (*bàit*), mordo.	Bit, morsi.
Hide (*hàid*), nascondo.	Hid, nascosi.
Bear (*bèr*), produco, genero.	Bore (*bòor*), produssi, generai.
Bear (*bèr*), porto.	Bore (*bòor*), portai.
Swear (*suèr*), giuro.	Swore (*suòr*), giurai.
Tear (*tèr*), lacero.	Tore (*tòor*), lacerai.
Wear (*uèr*) porto, indosso.	Wore (*uòr*), portai ecc.
Break (*brech*), rompo.	Broke (*brooch*), ruppi.
Speak (*spich*), parlo.	Spoke (*spòoch*), parlai.
Choose (*ciùs*), scelgo.	Chose (*cius*), scelsi.
Steal (*stìil*), rubo.	Stole (*stool*), rubai.

Participio

Driven (*driv'n*), scacciato.	Sworn (*suòrn*), giurato.
Ridden (*rid-dn*), cavalcato.	Torn (*torn*), lacerato.
Risen (*ris'n*), sorto.	Worn (*uòrn*), portato.
Written *rit'n*), scritto.	Broken (*brok'n*), rotto.
Bitten (*bit'n*) morso.	Spoken (*spò-ch'n*), parlato
Hidden (*hid'n*), nascosto.	Chosen (*ciosn'n*) scelto
Borne, prodotto.	Stolen (*stoln*) rubato
Borne (*born*), portato.	

Presente	Passato
Blow (*blòo*) soffio	Blew (*bliù*) soffiai
Grow (*gròo*) cresco	Grew (*grù*) crebbi

Digitized by Google

Know (*nòo*), conosco, so	Knew (*niù*) conobbi
Throw (*thrò*), getto	Threw (*thrù*) gettai
Draw (*dròo*), disegno, tiro	Drew (*drù*) disegnai, tirai
Fly (*flai*), volo	Flew (*fliù*) volai
Slay (*slei*), ammazzo	Slew (*sliù*) ammazzai
Take (*tech*), prendo	Took (*tuch*) presi
Shake (*scech*), scuoto	Shook (*sciuch*) scossi
Forsake (*forsech*), abbandono	Forsook (*forsuch*) abbandonai
Beat (*bit*), batto	Beat, battei
Eat (*ìit*), mangio	Ate (*èet*) mangiai
Fall (*fol*), cado	Fell, cadei
Do (*du*), fo	Did (*did*) feci
Go (*go*), vado	Went (*uènt*) andai
Lie (*lài*), poso	Lay (*lèi*) posi
See (*sì*), vedo	Saw (*sòo*) vidi

Participio

Blown (*blon*), soffiato	Forsaken (*for-sèch'n*) abbandonato
Grown (*gron*), cresciuto	Beaten (*bi-t'n*) battuto
Known (*nòon*), conosciuto	Eaten (*ìi-t'n*) mangiato
Thrown (*thròn*), gettato	Fallen (*fol-l'n*) caduto
Drawn (*dròon*), disegnato	Done (*don*) fatto
Flown (*flòn*), volato	Gone (*gòn*) andato
Slain (*slèn*), ammazzato	Lain (*lein*) posto
Taken (*tè-ch'n*), preso	Seen (*siin*) veduto
Shaken (*scè-ch'n*), scosso	

Presente	Passato
Bid, offro	Bade (*bed*) offrii
Forbid, proibisco	Forbade (*forbed*) proibii
Come (*chom*) vengo	Came (*chem*) venni
Become (*bi-chom*) divengo	Became (*bi-chem*) diventai
Give (*ghiv*) do	Gave (*ghev*) diedi
Begin (*bighin*) comincio	Bigan (*bi-ghen*) cominciai
Drink (*drinch*) bevo	Drank (*dranch*) bevvi
Run (*ron*) corro	Ran (*ran*) corsi

Participio

Bidden (*bid-dn*) offerto
Forbidden (*for-bid-dn*) proibito
Come (*chom*) venuto

Digitized by Google

Become (*bi-com*) diventato
Given (*ghivn-n*) dato
Begun (*bi-ghon*) cominciato
Drunk (*drunch*) bevuto
Run (*ron*) corso

The young lady who has given you these cherries is my sweetheart. Were did you get this rabbit? I will give a reward. He rang the bell twice. You paid little attention to what I told you. She went with her dressmaker. We left the ship this morning. Are these the ribbons you have bought? The book you gave me is the best book I ever read. I won. She wept. Hold him. I hate good. I do it.

Lo conobbi a Milano. Ieri ho ammazzato una lepre. Il cane rubò il salame. Il giardiniere cadde dalla scala. L'uccello è volato via. La barca affondò. Io diedi da mangiare ai porci. Essa cantò con voce splendida. Il prigioniero è fuggito dalla finestra. Ho letto quel giornale. Dove avete trovato questo rasoio? Io l'ho trovato sul tetto. Egli mi scrisse da Roma. Vi abbiamo detto ogni cosa. Ho sentito del rumore.

DIZIONARIO

Cherry (*cèr-ri*) ciliegia
Sweetheart (*suit-hart*) amante
Rabbit (*ràb-bit*) coniglio
Reward (*ri-uòrd*) ricompensa
Bell (*bell*) campanello, campana
Sausage (*sòs-edgg*) salame
Gardener (*gàr-dn-er*) giardiniere
Away (*e-uè*) via
Boat (*bòot*) barca
Pig (*pigh*) maiale
Voice (*vòis*) voce
Prisoner (*prìz-zn-er*) prigioniero
Attention (*at-ten-scion*) attenzione
Dressmaker (*drèss-mech-er*) sarta
Ship (*scip*) bastimento
Milan (*milan*) Milano
Hare (*hèr*) lepre
Splendid (*splèn-did*) splendido
Newspaper (*niùz-pe-per*) giornale
Razor (*rè-zor*) rasoio
Roof (*ruf*) tetto
Rome (*rom*) Roma
Noise (*noiz*) rumore
Bird (*boird*) uccello

Digitized by Google

UNDECIMA LEZIONE

Avverbi

Gli avverbi sono numerosissimi. Quelli che qui indichiamo non ne rappresentano che una piccolissima parte.

L'avverbio *there* è molte volte usato come un semplice riempitivo senza che apparentemente abbia un significato proprio come nella seguente sentenza:

There was a man in my room.
V'era un uomo nella mia camera.

Qualche avverbio diventa comparativo aggiungendo *er* od *est* al positivo, come:

Soon,	sooner,	soonest
Presto,	più presto,	il più presto

Gli avverbi che terminano in *ly* si formano comparativi coll'aggiungervi *more* e *most*, o *less* e *least*, come:

Happily,	more happily,	most happily
Felicemente,	più felicemente,	il più felicemente

Gli avverbi vengono formati generalmente coll'aggiungere *ly* all'aggettivo:

Tender,	tenderly	Brave,	bravely
Tenero,	teneramente	Bravo,	bravamente

Di modo e di qualità

Ably (*èe-bli*) abilmente
Wisely (*uàis-li*) saggiamente
Slowly (*sló-li*) lentamente
Swiftly (*suìft-li*) velocemente
Well (*uèl*) bene
Thus (*thos*) così

Di luogo

Here (*hir*) qui
There (*thèr*) là
Where (*huèr*) dove
Hence (*hèns*) di qui, donde
Thence (*thèns*) di là
Whence (*huèns*) onde

Digitized by Google

Di tempo

Now (*nàu*) ora, adesso
Then (*thèn*) allora, poi
When (*huèn*) quando
Often (*of'n*) spesso
Seldom (*sel-dom*) raramente
Lately (*let-li*) ultimamente
Soon (*sun*) presto

D'affermazione

Surely (*sciòr-li*) sicuramente
Yes, si
Certainly (*ser-tin-li*) certamente
Doubtless (*daùt-less*) indubbiamente
Truly (*trù-li*) veramente
Exactly (*echs-acht-li*) esattamente

Di negazione

Nay (*nè*) no, anzi
No, no, non
Not, non, no
Nothing (*nath-ingh*) niente
Never (*nev-er*) mai
Nowise (*nò-uais*) in niun modo
Not at all (*not at oll*) niente del tutto

Di dubbio

Perchance (*per-tsciàns*) per avventura
Probably (*pro-ba-bli*) probabilmente
Likely (*làich-li*) verosimilmente
Perhaps (*per-haps*) forse, potrebbe darsi
Doubtingly (*dàut-ingh-li*) dubitamente
Peradventure (*per-àd-ven-sciur*) per avventura

D'interrogazione

How (*hàu*) come
Why (*huai*) perchè
When (*huèn*) quando
Where (*huèr*) dove
Whither (*huit-er*) dove
Whence (*huens*) onde

Di quantità

Much (*motscc*) molto
Little (*li-tl*) poco
Enough (*i-nof*) abbastanza
Scarcely (*schèrs-li*) scarsamente
Hardly (*hard-li*) appena
Very (*ve-ri*) assai

Digitized by Google

Di direzione

Forward (*for-uord*) avanti
Downward (*daun-uord*) giù
Upward (*op-uord*) su, in su
Hitherward (*hit-er-uord*) da questa parte
Backward (*back-uord*) addietro
Homeward (*hom-uord*) verso casa

Di comparazione

More (*mor*) più
Most (*most*) il più
Less (*less*) meno
Least (*list*) minimamente
Better (*bet-ter*) meglio
Best (*best*) il migliore

ESEMPI

Soon. very soon, ben presto, quanto prima.
soon after, non molto dopo.
he will soon be here, egli sarà qui presto.
too soon, troppo presto.

Thus. thus far, sin qui, sin'ora.

Thence. I come thence, vengo di là.
he is gone thence, è partito di là.

Whence. whence do you come? da dove venite?

Here. here and there, qua e là.
come there, venite là.
here she comes, eccola che viene.
here are two, eccone due.
here below, quaggiù.

There. who is there? chi è là?
there is a glass, vi è un bicchiere.
I am going there, ci vado.

Well. very well, perfettamente bene.
well and good, alla buon'ora.

Now. just now, in questo punto.
till now, finora, fino adesso.
now and then, di quando in quando.

Digitized by Google

now and then, ogni tanto.
now a days, al dì d'oggi.

Then. then and not till then, allora e non prima.
he was then rich, allora egli era ricco.
let us dine and then, pranziamo e poi.

When. when will you come? quando verrete?
since when? da quando?
when I was in Rome, allorchè era a Roma.

Often. how often? quante volte?

Not. I have it not, io non l'ho.
not at all, niente affatto.

Like. he was like to die, poco mancò che morisse.
he acted like a man, egli si comportò bene.

How. how are you? come state?
how much? quanto?
how many? quanti?
how long? quanto tempo?
how old are you? quanti anni avete?
how do you like this? come vi piace ciò?

However. however, con tutto ciò, ciò non ostante.
however rich you may be, per ricco che siate.

Why. why (interrogativo) perchè? per qual ragione?
why (nelle risposte) ma, ebbene.
why not? perchè no?

Much. much less, molto meno.
much more, assai più.
as much as you please, quanto vi piace.
make much of him, trattalo bene.
too much, troppo.

Little. little inclined, poco disposto.
little by little, a poco a poco.
a little after, poco dopo.
however little, per quanto poco.

Digitized by Google

Enough. well enough, bastantemente bene.
I have enough of it, ne ho abbastanza.
it is enough, basta.

Very. very rich, molto ricco.
very ugly! molto brutto!

More. more then enough, più che non bisogna.
will you have some more? ne volete più?
once more, ancora una volta.

Most. the most brave, il più bravo.
most of men, il più degli uomini.
most of the papers, il più dei giornali.
at the most, tutto al più.
most of all, principalmente, in ispecie.

Less. so much the less, tanto meno.

Better. this is better than that, questo è migliore di quello.
I am better, sto meglio.
it would be better, sarebbe meglio.
better and better, di bene in meglio.
so much the better, tanto meglio.
you had better, fareste meglio.
he is better off than I, è più agiato di me.

Best. the best that I have, il migliore ch'io abbia.
we must do our best, bisogna fare come meglio possiamo.

DODICESIMA LEZIONE

Preposizioni

To (*tu*) a
By (*by*) da, per
In, in
Through (*thrù*) attraverso
With (*uith*) con
At (*et*), a

Digitized by Google

Thus (*thos*) così
Near (*nìir*) vicino
Beyond (*bi-iond*) oltre
Before (*bi-foor*) avanti
Over (*ó-ver*) oltre, sopra
Above (*a-bov*) in alto, sopra
Against (*a-ghènst*) contro
From, da
Beside (*bi-said*) accanto, vicino
Since (*sins*) da, sino da
Around (*e-raund*) all'intorno

ESEMPI

To. to go to Italy, andare in Italia.
to do one's duty, fare il suo dovere.
to count ten, contare fino a dieci.
as to that, in quanto a ciò.
to and from, su e giù, qua e là.

By. hated by everybody, odiato da tutti.
he went by sea, andò per mare.
by trade a printer, stampatore di mestiere.
by candle-light, al lume di candela.
to sell by retail, vendere al minuto.
by himself, da per sè, solo.
sit down by me, sedete accanto a me.
it is ten o'clock by my watch, sono le dieci col mio orologio.
by this time, a quest'ora.
close by, vicino.
I will stand by you, vi aiuterò.
good-by, a rivederci.

In. in an hour, in un'ora.
in two months, fra due mesi.
is your wife in? c'è vostra moglie?
walk in, entrate.
to be in for it, essere a mal passo.
in as much as, avvegnacchè, stantechè.

Near. come near the fire, avvicinatevi al fuoco.
near starving, vicino a morir di fame.
he was near falling, egli era lì lì per cadere.

Digitized by Google

Beyond. beyond the bridge, al di là del ponte.
beyond the sea, al di là del mare.

Before. before and behind, innanzi e indietro.
as I said before, come dissi dianzi.
before I set out, prima di partire.

Over. over the table, sopra la tavola.
all over the town, per tutta la città.
to watch over, vegliare sopra, aver l'occhio a.
to pass over, varcare, valicare.

About. about ten o'clock, incirca le dieci.
we are about to start, stiamo per partire.
mind what you are about, badate a quel che fate.
what are you about? che state facendo?
I have no money about me, non ho denaro indosso.

Through. a ball went through him, una palla lo passò da parte a parte.
to go through a wood, passare per un bosco.
I obtained it through you, l'ottenni per mezzo vostro.
read the book through, leggere il libro dal principio alla fine.

With. pleased with, contento di.
covered with snow, coperto di neve.
the man with the gray hair, l'uomo dai capelli grigi.
to meet with, incontrarsi.
with all my heart, di tutto cuore.
with a loud voice, ad alta voce.

At. at tree o'clock, alle tre.
is your father at home? è a casa vostro padre?
at your leisure, a vostro comodo.
at sea, sul mare.

Digitized by Google

at hand, vicino.
at your request, a vostra richiesta.
look at that tree, guardate quell'albero.

Against. against the grain, a contra pelo.

From. to go from London to Paris, andare da Londra a Parigi.
from that moment, a principiare da quel momento.
from time to time, di quando in quando.
tell him for my part, ditegli da parte mia.
from what I see, per quel che vedo.
from top to toe, da capo a piedi.

Since. since yesterday, da ieri in qua.
since then, d'allora in poi.
long since, tempo fa.
two years since, or son due anni.
since when? da quando in qua?

Along. come along, avanti, venite pur via.

Within. empty within, vuoto all'indentro.
within, dentro.
from within, dal di dentro.

Upon. upon my arrival, al mio arrivo.
upon my word, sulla mia parola.
to live upon milk, vivere di latte.
upon the whole, in complesso, in sostanza.

Avverbio-Preposizione

Down. up and down, su e giù.
come down, venite giù.
he is down stairs, è abbasso.

Digitized by Google

to bring down, calare giù.
to look down, abbassare gli occhi.
to lie down, coricarsi, sdraiarsi.
to sit down, sedersi.
to set down, mettere in iscritto, registrare.
to pay down, pagare in sonanti.
to go down the stream, andare alla corrente.
further down, più abbasso.
upside down, sottosopra, capovolto.
cast down, abbattuto, avvilito.
sit down, sedete, accomodatevi.
down with the tyrant! abbasso il tiranno!
down-hill, declivio, scesa.
the ups and downs of life, le vicende della vita.

Up. further up, più su, più all'insù.
get up, alzatevi.
the sun is up, il sole è sorto.
stand up, alzatevi in piedi.
his blood is up, s'incollerisce, va in furia.
the funds are up, i fondi sono in rialzo.
the citizens are up, i cittadini sono insorti.
all is up, tutto è finito.
come up stairs, salite la scala.
tu run up and down, correr su e giù.
you are not up to it, non l'intendete, non ci arrivate.
drink it up, bevetelo tutto.
he is done up, egli è logoro, sfinito.
to bring up, tirar su, allevare, educare.

Digitized by Google

TREDICESIMA LEZIONE

Congiunzioni

As, come
After, dopo che
As soon as (*as sun as*) tostochè
Moreover (*mor-ó-ver*) inoltre
For, perocchè
Yet, tuttavia
Therefore (*ther-for*) pertanto
So that, cosicchè
And, e
Then, allora
Besides (*bi-saids*) inoltre
However (*hàu-èv-er*) pure, comunque

Digitized by Google

PARTE II.

MANUALE

DI

Conversazione e di Pronunzia.

ALLA STAZIONE.

(AT THE DEPOT.)

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Favorite dirmi dov'è la sala di aspetto	Please, where is the waiting room?	*Plis, uer is thi ueting-ruum?*
Dov'è l'ufficio dei bagagli?	Where is the baggage office?	*uer is thi bagage offis?*
Mostratemi l'orario	Show me a time table	*scioo mi e taim tebl*
A che ora parte il treno per Filadelfia?	When does the train start for Philadelphia?	*huen dòs thi tren start for Filadelfia?*
Un biglietto per Newark	A ticket to Newark	*e tiket tu Niuark*
Un biglietto di prima classe	A first class ticket	*e foirst clas tiket*
Un biglietto di seconda classe	A second class ticket	*e second clas tiket*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Quanto costa quello di prima?	How much for the first?	*hau moeh for thi foirst?*
E quello di seconda?	And for the second?	*and for thi second?*
Qual'è il treno per Chicago?	Which is the train for Chicago?	*uic is thi tren for Chicago?*
Voglio montare	Let me go up	*let mi go op*
C'è un posto?	Is there a place?	*is theer e ples?*
Qui c'è molta gente	It is very crowded here	*it is veri craud-d hir*
Entriamo in un altro vagone	Let us go into another car	*lot os gò intu enother car*
Perchè si ferma il treno?	Why do they stop the train?	*uai du thei stop thi tren?*
Si cambia treno qui	We change car here	*ui ceng car hir*
Bisogna scendere (o) smontare	We must alight	*ui mòst elait*
Quanto tempo ci fermiamo qui?	How long do we stop here?	*hau long du ui stop hir?*
C'è il tempo di far colazione?	Have we time to breakfast?	*hev ui taim tu breakfast?*
Sono già stanco, ed ho fame	I am much tired and hungry	*ai am motc taird and hongri*
E' questa l'ultima fermata?	Is this the last station?	*is this the last stescion?*
Quante stazioni per Chicago?	How many stations to Chicago?	*hau meni stescion to Chicago?*
Si può fumare in questa carrozza?	Is smoking allowed here?	*is smoking allaud hir?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Vi sono giornali?	Are there any newspapers?	*ar ther eni niuspepers?*
Finalmente siamo arrivati	At last we have arrived	*at last ui hev arrived*
Dove sono i bagagli?	Where are the trunks?	*uoer ar thi trònks?*
Non li hanno ancora portati	They have not yet brougt them	*thei hev not iet broot them*
Arrivano adesso	They are bringing them now	*thei are bringhing them nau*
Avete il biglietto del bagaglio?	Have you your check?	*hev iu iur cech?*

UFFICIO DEI BAGAGLI

(BAGGAGE OFFICE.)

Dov'è l'ufficio dei bagagli?	Where is the baggage room?	*uer is the baggheg ruum?*
Mettete il numero su questo bagaglio, per favore	Please to register this baggage	*plis tu register this baggheg*
Cerco il mio bagaglio	I am looking for my baggage	*ai am luking for mai baggheg*
Non l'avete trovato?	Have you not found it?	*hev iu not faund it?*
Quando potrò avere il mio bagaglio?	When can I have my baggage?	*uen can I hev mai baggheg*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L' ho registrato, ecco la contromarca	I had it registered, here is the check	*ai had it registered, hir is thi ceck*
Il mio bagaglio è stato verificato	My baggage has been examined	*mai baggheg has biin esamin-d*
Che peso di bagagli è permesso?	How much baggage am I alloved free?	*hau motc baggheg am ai allaud frii?*
Devo pagare il sopra più ?	Must I pay for extra weight?	*most ai pei for ekstra weit?*
Fate portare queste casse all'albergo Firenze	Take this baggage to the hotel Florence	*tek this baggheg tu thi hotel Florens*
Ho due bauli, una cassa e diversi piccoli oggetti, posso portarli meco in vettura?	I have two trunks a box, and several small objects, can I take them with me in the carriage?	*ai hev tuu tronks, e boks end severòl smol obgects, can ai tek them with mi in thi carriage?*

Albergo e Camere Ammogliate.

(HOTEL AND FURNISHED ROOMS)

Vi è qualche albergo vicino?	Is there any hotel near?	*Is ther eni òtel nir?*
Mi bisogna una camera mobiliata	I want one furnished room	*ai uont uon fornisc-d ruum*
Avete stanze libere?	Have you any rooms?	*Hcv iu eni ruums?*
Fatemi vedere questa camera	Let me see this room	*Let mi sii this ruum*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Fatemene vedere un'altra	Let me see another one	*Let mi sii another one*
Avete una camera con due letti	Have you a double-bedded room	*Hev iu e dobl beded ruum?*
Vediamo la camera del pianterreno	Let us see the room on the ground floor	*Let os sii thi rum on the graund flor*
Passiamo al primo piano	Let us go to the first floor	*Let os go tu thi foirst flor*
Intendo venirci a dormire questa sera	I intend to come and sleep here to-night	*ai intend tu come and sliip hir tu nait*
Quanto chiedete per settimana?	How much do you charge a week	*hau mocc du iu ciarg e wik?*
E' troppo caro, è troppo	It is too deár, it is too much	*it is tuu dir, it is tuu mocc*
Il servizio è incluso?	Is attendance included	*is attendanse included?*
Quanto chiedete alla settimana per la colazione, il pranzo, la cena, il servizio e l'alloggio?	How much do you charge a week, board included?	*hau mocc du iu ciarg e wik bord included?*
Resterò parecchi giorni	I intend to stay several days	*ai intend to stei severol deis*
Due o tre settimane	Two or three weeks	*tuu or thrii wiks*
Uno o due mesi	One or two months	*uon or tuu months*
Ho della biancheria da lavare	I want some linen washed	*ai uont som linen uosced*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Fatemi portar su i miei bauli	Let my trunks be taken up	*let mai truuks bi teken op*
A che ora si fa colazione?	At what time is breakfast ready ?	*at uat taim is brekfest redi?*
A che ora si pranza?	At what time is dinner served?	*at uat taim is diner served?*
Datemi la chiave della porta	Give me the key of the door	*ghiv mi thi chi of thi dor*
Io partirò domani mattina	I leave to morrow morning	*ai liv to-morro moning*
Chiamatemi alle cinque	Call me at five o'clock	*coll mi at faiv o clok*
Se dormo, mi sveglierete	If I sleep wake me up	*if ai slip uek mi op*
Mi porterete anche il conto	Bring me also my bill	*bring mi olso mai bill*

Alla Posta

(AT THE POST OFFICE.)

Mi sapreste dire dove è la posta?	Can you tell me where is the post office?	*can iu tel mi huer is thi post offis?*
L'ufficio principale della posta è lontano da qui?	Is the general post office far from here?	*is thi general post offis far from hir?*
Dov'è l'ufficio telegrafico?	Where is the lelegraph office?	*uet is thi telegraf offis?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Quando arriva la posta dall' Italia?	When does the mail arrive from Italy?	*uen dos thi mel arraiv from Italy?*
A che ora si fa la distribuzione delle lettere?	When are the letters delivered?	*uen aar the letters delivered?*
Ecco il mio indirizzo	Here is my address	*hir is mai address*
Vi sono lettere, telegrammi, giornali per me?	Are there any letters, telegrams or newspapers for me?	*ar ther eni letters, telegrams, or niuspepers for mi?*
Le mie lettere sono indirizzate "ferma in posta"	My letters are directed "post restant"	*mai letters ar directed "post restant"*
Vi prego di leggere il mio indirizzo	Please read my address	*pliis riid mai address*
Aspetto una lettera dall'Italia	I expect a letter from Italy	*ai ekspect e letter from itali*
Aspetto un telegramma questo dopo pranzo.	I expect a telegram this afternoon.	*ai ekspect e telegram this afternuun*

Incontro e Commiato

(MEETING AND PARTING)

Buon giorno	Good morning	*guud moning*
Come state o come sta?	How do you do?	*hau du iu du?*
Benissimo, grazie	Very well tank you	*veri uel, tenk iu*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Accomodatevi, vi prego	Sit down, I pray you	*sit daun, ai pre iu*
Mettetevi il cappello	Put on your hat	*put on iur hat*
Quando siete arrivato?	When did you arrive?	*uen did iu arraiv?*
Questa mattina presto	Early this morning	*aerli this moning*
Questa sera medesima	This same night	*this sem nait*
A che ora?	At what time?	*at uat taim*
Alle nove	At nine	*at nain*
Alle undici	At eleven	*at eleven*
Dove abitate?	Where do you live?	*uer du iu liv?*
Posso offrirvi qualche cosa?	May I offer you anything?	*mee ai offer iu eni thing?*
Voi siete troppo buono	You are very kind	*iu ar veri kaind*
Come sta vostra moglie	How is your wife?	*hau is iur uaif?*
Non troppo bene	Not well	*not uel*
Dove andate adesso?	Where are you going now?	*uer ar iu going nau?*
Vado alla posta, e voi?	I go to the post office, and you?	*ai go tu the post offis, and iu?*
Quando avrò il piacere di rivedervi con vostra moglie?	When shall I have the pleasure to see you again with your wife?	*uen scial ai hev thi plesciur tu sii iu eghen with iur uaif?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Appena avrò tempo	As soon as I have time	*as suun as ai hev taim*
Al più presto possibile	At the soonest possible	*at thi suunest possibl*

Sul Tempo

(ABOUT THE WEATHER)

Che tempo fa oggi?	How is the weather today?	*hau is the uether tu dei?*
Fa bel tempo	It is fine weather	*it is fain uether*
Fa cattivo tempo	It is bad weather	*it is bed uether*
Piove e nevica da due giorni	It rains and snows from tuu days	*it reins end snoos from tuu deis*
Minaccia di piovere	It threatens to rain	*it thretens tu rein*
E' gelato questa notte	It has frozen last night	*it has froz-n last nait*
Nevica e grandina	It snows and hails	*it snoos and heils*
Fa freddo	It is cold	*it is cold*
Fa vento, tira vento	It is windy	*it is uindi*
Fa caldo oggi	It is warm to-day	*it is uom tu dei*
Vi è una nebbia foltissima	There is a very thick fog	*ther is a veri thik fog*
Dove volete andare con questo cattivo tempo?	Where will you go with this bad weather?	*uer uil iu go uith this bed uether?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Restate in casa	Remain at home	*rimein at hom*
Le strade sono piene di fango	The streets are all dirty	*thi striits ar oll doerti*
Piove a dirotta, non si può uscire	It rains hard, we can't go out	*it reins hard, ui cant go aut*
Comincia a piovere	It begins to rain	*it beghins tu rein*
Tuona e lampeggia	It thunders and lightens	*it thonders and laitins*
Sentite il tuono	Do you hear the thunder?	*du iu hier thi thonder?*
Il fulmine è caduto nella casa di mio cognato	The lightning has struck my brother in law's house	*thi laitning as stroch mai broder in los aus*
Avremo fra poco un temporale	We shall have a storm by and by	*ui scial heve storm bai and bai*
Il tempo è oscuro	It is dark (or) dull weather	*it is daarc (or) dol wether*
E' chiaro di luna	It is moon light	*it is mun lait*
Fa cattivo tempo oggi	It is bad weather to-day	*it is bad uether tu dei*
Fa un tempo orribile	It is dreadful weather	*it is dredful uether*
Il sole fa capolino	The sun begins to break out	*thi son bighins tu brek aut*
Il tempo è molto variabile	The weather is very changeable	*the uether is veri cengebl*
Piove, nevica, grandina	It rains, snows, hails	*it reins, snoos, heils*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Credo che pioverà oggi	I think it will rain to-day	*ai think it uil rein tu dei*
Fa tempo asciutto	It is dry weather	*it is drai uether*
Se non piove usciremo	If it does not rain, we will go out	*if it dos not rein, ui uil go aut*
Piove a catinelle	It rains hard	*it reins hard*

FESTE DELL'ANNO

(FESTIVITIES)

Il capo d'anno	New Year's day	*niu iers dei*
Pusqua	Easter	*ister*
Pentecoste	Whitsuntide	*uitsuntaid*
Natale	Christmas	*crismas*
Nascita di Washington	Washington's birthday	*Washingtons boirth dei*
Giorno dedicato a commemorare i caduti delle battaglie dell'Indipendenza d' America	Decoration day	*decorescion dei*
Giorno dedicato a preghiere pubbliche o rendimento di grazie	Thanksgiving day	*thenksgiving dei*
Anniversario della dichiarazione dell' Indipendenza d'America	Declaration day	*declarescion dei*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Anniversario della scoperta d' America	Discovery of America	*discoverì ov Amcrica*

Ore del Giorno.

(HOURS)

Che ora è?	What o'clock is it ?	*uot o cloch is it?*
E' mezzogiorno	It is noon	*ìt is nuun*
E' mezzanotte	It is midnight	*it is mìdnait*
E' mezzanotte e un quarto	It is a quarter past midnight	*it is e quarter past midnait*
Mezzanotte e mezzo	It is half past midnight	*it is haf past midnait*
Mezzanotte e tre quarti	A quarter to one	*e quorter tu uon*
Dopo mezzanotte	After midnight	*after midnait*
A mezzanotte	At midnight	*at midnait*
Prima di mezzanotte	Before midnight	*bifor midnait*
E' l'una	It is one o'clock	*it is uon o clok*
Sono le due	It is two o'clock	*it is tuu o clok*
Sono le due ed un quarto	It is a quarter past two	*it is e quorter past tuu*
Sono le tre	It is three o'clock	*it is trii o clok*
Sono le quattro	It is four o'clock	*it is foar o clok*
Sono le cinque	It is five o'clock	*it is faiv o clok*
Verso le quattro e mezzo	Nearly half past four	*nirli haf past for*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Prima delle cinque	Before five	*bifor faiv*
Fra le undici e le due	Between eleven and two o'clock	*bituiin ilev'n and tuu o clock*
E' presto	It is early	*it is eerli*
E' tardi	It is late	*it is let*
Che ora fa il vostro orologio?	What o'clock is it by your watch?	*uot o clok is it bai iur uotc?*
Il mio orologio si è fermato	My watch does not go	*mai uotc dos not go*
Il mio va troppo avanti	Mine goes too fast (or) gains	*main gos tuu fast, (or) gheins*
Il mio invece ritarda	Mine, on the contrary, loses	*main, on thi contrari, luses*
Mancano due minuti alle sette	It wants two minutes to seven	*it uonts tuu minuts tu seven*
Manca un quarto alle nove	It wants a quarter to nine	*it uonts e quarter tu nain*

NUMERI CARDINALI

(CARDINAL NUMBERS)

1 Uno	One	*uon*
2 Due	Two	*tuu*
3 Tre	Three	*trii*
4 Quattro	Four	*foar*
5 Cinque	Five	*faiv*
6 Sei	Six	*siks*
7 Sette	Seven	*seven*
8 Otto	Eight	*eit*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
9 Nove	Nine	*nain*
10 Dieci	Ten	*ten*
11 Undici	Eleven	*elev'n*
12 Dodici	Twelve	*tuelv*
13 Tredici	Thirteen	*thoirtin*
14 Quattordici	Fourteen	*fortiin*
15 Quindici	Fifteen	*fiftiin*
16 Sedici	Sixteen	*sikstiin*
17 Diciassette	Seventeen	*seventiin*
18 Diciotto	Eighteen	*eitiin*
19 Diciannove	Nineteen	*naintiin*
20 Venti	Twenty	*tuenti*
21 Ventuno	Twenty-one	*tuenti-uon*
22 Ventidue	Twenty-two	*tuenti-tuu*
23 Ventitre	Twenty-three	*tuenti-trii*
24 Ventiquattro	Twenty-four	*tuenti-for*
25 Venticinque	Twenty-five	*tuenti-faiv*
26 Ventisei	Twenty-six	*tuenti-six*
27 Ventisette	Twenty-seven	*tuenti-seven*
28 Ventotto	Twenty-eight	*tuenti-eit*
29 Ventinove	Twenty-nine	*tuenti-nain*
30 Trenta	Thirty	*thoirti*
31 Trentuno	Thirty-one	*thoirti-uon*
32 Trentadue	Thirty-two	*thoirti-tuu*
33 Trentatre	Thirty-three	*thoirti-trii*
34 Trentaquattro	Thirty-four	*thoirti-for*
35 Trentacinque	Thirty-five	*thoirti-faiv*
36 Trentasei	Thirty-six	*thoirti-six*
37 Trentasette	Thirty-seven	*thoirti-seven*

Digitized by Google

	ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
38	Trentotto	Thirty-eight	*thoirti-eit*
39	Trentanove	Thirty-nine	*thoirti-nain*
40	Quaranta	Forty	*forti*
41	Quarantuno	Forty-one	*forti-uon*
42	Quarantadue	Forty-two	*forti-tuu*
43	Quarantatre	Forty-three	*forti-trii*
44	Quarantaquattro	Forty-four	*forti-for*
45	Quarantacinque	Forty-five	*forti-faiv*
46	Quarantasei	Forty-six	*forti-six*
47	Quarantasette	Forty-seven	*forti-seven*
48	Quarantotto	Forty-eight	*forti-eit*
49	Quarantanove	Forty-nine	*forti-nain*
50	Cinquanta	Fifty	*fifti*
51	Cinquantuno	Fifty-one	*fifti-uon*
52	Cinquantadue	Fifty-two	*fifti-tuu*
53	Cinquantatre	Fifty-three	*fifti-trii*
54	Cinquantaquattro	Fifty-four	*fifti-for*
55	Cinquantacinque	Fifty-five	*fifti-faiv*
56	Cinquantasei	Fifty-six	*fifti-six*
57	Cinquantasette	Fifty-seven	*fifti-seven*
58	Cinquantotto	Fifty-eight	*fifti-eit*
59	Cinquantanove	Fifty-nine	*fifti-nain*
60	Sessanta	Sixty	*siksti*
61	Sessantuno	Sixty-one	*siksti-uon*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
62 Sessantadue	Sixty-two	*siksti-tuu*
63 Sessantatre	Sixty-three	*siksti-trii*
64 Sessantaquattro	Sixty-four	*siksti-for*
65 Sessantacinque	Sixty-five	*siksti-faiv*
66 Sessantasei	Sixty-six	*siksti-siks*
67 Sessantasette	Sixty-seven	*siksti-seven*
68 Sessantotto	Sixty-eight	*sikst-eit*
69 Sessantanove	Sixty-nine	*sikst-nain*
70 Settanta	Seventy	*seventi*
71 Settantuno	Seventy-one	*seventi-uon*
72 Settantadue	Seventy-two	*seventi-tuu*
73 Settantatre	Seventy-three	*seventi-trii*
74 Settantaquattro	Seventy-four	*seventi-for*
75 Settantacinque	Seventy-five	*seventi-faiv*
76 Settantasei	Seventy-six	*seventi-siks*
77 Settantasette	Seventy-seven	*seventi-seven*
78 Settantotto	Seventy-eight	*seventi-eit*
79 Settantanove	Seventy-nine	*seventi-nain*
80 Ottanta	Eighty	*eiti*
81 Ottantuno	Eighty-one	*eiti-uon*
82 Ottantadue	Eighty-two	*eiti-tuu*
83 Ottantatre	Eighty,three	*eiti-trii*
84 Ottantaquattro	Eighty-four	*eiti-for*
85 Ottantacinque	Eighty-five	*eiti-faiv*
86 Ottantasei	Eighty-six	*eiti-siks*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
87 Ottantasette	Eighty-seven	*eiti-seven*
88 Ottantotto	Eighty-eight	*eiti-eit*
89 Ottantanove	Eighty-nine	*eiti-nain*
90 Novanta	Ninety	*naintì*
91 Novantuno	Ninety-one	*nainti-uon*
92 Novantadue	Ninety-two	*nainti-tuu*
93 Novantatre	Ninety-three	*nainti-trii*
94 Novantaquattro	Ninety-four	*nainti-for*
95 Novantacinque	Ninety-five	*nainti-faiv*
96 Novantasei	Ninety-six	*nainti-siks*
97 Novantasette	Ninety-seven	*nainti-seven*
98 Novantotto	Ninety-eight	*nainti-eit*
99 Novantanove	Ninety-nine	*nainti-nain*
100 Cento	One hundred	*uon hundred*
101 Centuno	One hundred and one	*uon hundred end uon*
102 Centodue	One hundred and two	*uon hundred end tuu*
103 Centotre	One hundred and three	*uon hundred end trii*
104 Centoquattro	One hundred and four	*uon hundred end for*
105 Centocinque	One hundred and five	*uon hundred end faiv*
106 Centosei	One hundred and six	*uon hundred end six*
107 Centosette	One hundred and seven	*uon hundred end seven*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
108 Centotto	One hundred and eight	*uon hundred end eit*
109 Centonove	One hundred and nine	*uon hundred end nain*
110 Centodieci	One hundred and ten	*uon hundred end ten*
1,000 Mille	One thousand	*uon thousand*
2,000 Duemila	Two thousand	*tuu thousand*
10,000 Diecimila	Ten thousand	*ten thousand*
1,000,000 Un milione	One milion	*uon milion*
1888 Mille ottocento ottantotto	One thousand eight hundred and eighty-eight	*uon thousand eit hundred end eiti-eit*

NUMERI ORDINALI

(ORDINAL NUMBERS).

I Primo	First	*foirst*
II Secondo	Second	*second*
III Terzo	Third	*thoird*
IV Quarto	Fourth	*forth*
V Quinto	Fifth	*fifth*
VI Sesto	Sixth	*siksth*
VII Settimo	Seventh	*seventh*
VIII Ottavo	Eighth	*eith*
IX Nono	Ninth	*nainth*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
X Decimo	Tenth	*tenth*
XI Undecimo	Eleventh	*eleventh*
XII Dodicesimo	Twelfth	*tuelvth*
XIII Tredicesimo	Thirtheenth	*thoirtiinth*
XIV Quattordicesimo	Fourteenth	*fortiinth*
XV Quindicesimo	Fifteenth	*fiftiinth*
XVI Sedicesimo	Sixteenth	*sikstiinth*
XVII Diciassettesimo	Seventeenth	*seventiinth*
XVIII Diciottesimo	Eighteenth	*eitiinth*
XIX Diciannovesimo	Nineteenth	*naintiinth*
XX Ventesimo	Twentieth	*tuentieth*
XXI Ventunesimo	Twenty-first	*tuenti-foirst*
XXII Ventiduesimo	Twenty-second	*tuenti-second*
XXIII Ventitreesimo	Twenty-third	*tuenti-thoird*
XXIV Ventiquattresimo	Twenty-fourth	*tuenti-forth*
XXV Venticinquesimo	Twenty-fifth	*tuenti-fifth*
XXVI Ventiseesimo	Twenty-sixth	*tuenti-siksth*
XXVII Ventisettesimo	Twenty-seventh	*tuenti-seventh*
XXVIII Ventottesimo	Twenty-eighth	*tuenti-eith*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
XXIX Ventinovesimo	Twenty-ninth	*tuenti-nainth*
XXX Trentesimo	Thirtieth	*thoirtieth*
XXXI Trentunesimo	Thirty-first	*thoirth-foirst*
XXXII Trentaduesimo	Thirty-second	*thoirti-second*
XXXIII Trentatreesimo	Thirty-third	*thoirti-thoird*
XXXIV Trentaquattresimo	Thirty-fourth	*thoirti-forth*
XXXV Trentacinquesimo	Thirty-fifth	*thoirti-fifth*
XXXVI Trentaseesimo	Thirty-sixth	*thoirti-siksth*
XXXVII Trentasettesimo	Thirty-seventh	*thoirti-seventh*
XXXVIII Trentottesimo	Thirty-eighth	*thoirti-eith*
XXXIX Trentanovesimo	Thirty-ninth	*thoirti-nainth*
XL Quarantesimo	Fortieth	*fortieth*
XLI Quarantunesimo	Forty-first	*forti-foirst*
XLII Quarantaduesimo	Forty-second	*forti-second*
XLIII Quarantatreesimo	Forty-third	*forti-thoird*
XLIV Quarantaquattresimo	Forty-fourth	*forti-forth*
XLV Quarantacinquesimo	Forty-fifth	*forti-fifth*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
XLVI Quarantaseesimo	Forty-sixth	*forti-siksth*
XLVII Quarantasettesimo	Forty-seventh	*forti-seventh*
XLVIII Quarantottesimo	Forty-eight	*forti-eith*
XLIX Quarantanovesimo	Forty-ninth	*forti-nainth*
L Cinquantesimo	Fiftieth	*fiftieth*
LI Cinquantunesimo	Fifty-first	*fifti-foirst*
LII Cinquantaduesimo	Fifty-second	*fifti-second*
LIII Cinquantatreesimo	Fifty-third	*fifti-thoird*
LIV Cinquantaquattresimo	Fifty-fourth	*fifti-forth*
LV Cinquantacinquesimo	Fifty-fifth	*fifti-fifth*
LVI Cinquantaseesimo	Fifty-sixth	*fifti-siksth*
LVII Cinquantasettesimo	Fifty-seventh	*fifti-seventh*
LVIII Cinquantottesimo	Fifty-eight	*fifti-eith*
LIX Cinquantanovesimo	Fifty-ninth	*fifti-nainth*
LX Sessantesimo	Sixtieth	*sikstieth*
LXI Sessantunesimo	Sixty-first	*siksti-foirst*
LXII Sessantaduesimo	Sixty-second	*siksti-second*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
LXIII Sessantatreesimo	Sixty-third	*sikst-thoird*
LXIV Sessantaquattresimo	Sixty-fourth	*sikst-forth*
LXV Sessantacinquesimo	Sixty-fifth	*siksti-fifth*
LXVI Sessantaseesimo	Sixty-sixth	*siksti-siksth*
LXVII Sessantasettesimo	Sixty-seventh	*siksti-seventh*
LXVIII Sessantottesimo	Sixty-eighth	*siksti-eit*
LXIX Sessantanovesimo	Sixty-nineth	*siksti-naint*
LXX Settantesimo	Seventieth	*seventieith*
LXXI Settantunesimo	Seventy-first	*seventi-foirst*
LXXII Settantaduesimo	Seventy-second	*seventi-second*
LXXIII Settantatreesimo	Seventy-third	*seventi-thoird*
LXXIV Settantaquattresimo	Seventy-fourth	*seventi-forth*
LXXV Settantacinquesimo	Seventy-fifth	*seventi-fifth*
LXXVI Settantaseesimo	Seventy-sixth	*seventi-siksth*
LXXVII Settantasettesimo	Seventy-seventh	*seventi-seventh*
LXXVIII Settantottesimo	Seventy-eighth	*seventi-eit*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
LXXIX Settantanovesimo	Seventy-ninth	*seventi-nainth*
LXXX Ottantesimo	Eightieth	*eitieth*
LXXXI Ottantunesimo	Eighty-first	*eiti-foirst*
LXXXII Ottantaduesimo	Eighty-second	*eiti-second*
LXXXIII Ottantatreesimo	Eighty-third	*eiti-thoird*
LXXXIV Ottantaquattresimo	Eighty-fourth	*eiti-forth*
LXXXV Ottantacinquesimo	Eighty-fifth	*eiti-fifth*
LXXXVI Ottantaseesimo	Eighty-sixth	*eitisiksth*
LXXXVII Ottantasettesimo	Eighty-seventh	*eiti-seventh*
LXXXVIII Ottantottesimo	Eighty-eighth	*eiti-eith*
LXXXIX Ottantanovesimo	Eighty-ninth	*eiti-nainth*
XC Novantesimo	Ninetieth	*naintieth*
XCI Novantunesimo	Ninety-first	*nainti-foirst*
XCII Novantaduesimo	Ninety-second	*nainti-second*
XCIII Novantatreesimo	Ninety-third	*nainti-thoird*
XCIV Novantaquattresimo	Ninety-fourth	*nainti-forth*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
XCV Novantacinquesimo	Ninety-fifth	*nainti-fifth*
XCVI Novantaseesimo	Ninety-sixth	*nainti-siksth*
XCVII Novantasettesimo	Ninety-seventh	*nainti-seventh*
XCVIII Novantottesimo	Ninety-eighth	*nainti-eith*
IC Novantanovesimo	Ninety-ninth	*nainti-nainth*
C Centesimo	Hundredth	*hundredth*
CI Centunesimo	Hundred and first	*hundred end foirst*
CII Centoduesimo	Hundred and second	*hundred end second*
CIII Centotreesimo	Hundred and third	*hundred end thoird*
CIV Centoquattresimo	Hundred and fourth	*hundred end forth*
CV Centocinquesimo	Hundred and fifth	*hundred end fifth*
D Cinquecentesimo	Five hundredth	*faiv hundredth*
M Millesimo	Thousandth	*thausandth*
MM Due millesimi	Two thousandth	*tuu thausandth*
Un milionesimo	Milionth	*milionth*
Due milionesimi	Two milionth	*tuu milionth*
Dieci milionesimi	Ten millionth	*ten milionth*
Cento milionesimi	Hundred millionth	*hundred milionth*

Digitized by Google

Uffici ed Ufficiali pubblici

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Banca	Bank	*benk*
Biblioteca	Library	*laibreri*
Ufficio tasse dirette	Tax office	*tax offis*
Ufficio tasse indirette	Excise office	*echsais offis*
Ufficio della polizia	Police-office	*polis offis*
Borsa	Exchange office	*eksceng offis*
Collegio	College	*coleg*
Consolato	Consulate	*consulet*
Dogana	Custom-house	*custom-haus*
Scuola	School	*scuul*
Ospedale	Hospital	*hospital*
" dei pazzi	Lunatic hospital	*lunatic hospital*
Municipio	City Hall	*siti hol*
Ministero degli Esteri	Foreign office	*foren offis*
Ministero Commercio	Board of Trade	*bord ov tred*
Ministero Guerra	War office	*uar offis*
Ministero Marina	Navy office	*nevi offis*
Zecca	Mint	*mint*
Posta	Post office	*post offis*
Tesoro	Treasury	*tresuri*
Università	University	*iuniversiti*
Ufficio Sanitario	Board of Health	*bord ov elth*
Arsenale	Navy Yard	*nevi jard*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Presidente	President	*president*
Vice Presidente	Vice-President	*vais president*
Primo Ministro	Prime Minister	*praim minister*
Governatore	Governor	*governor*
Segretario di Stato	Secretary of State	*secretari ov stet*
Rappresentante al Congresso	Congressman	*congresmen*
Senatore	Senator	*senator*
Consigliere	Alderman	*oldermen*
Presidente del Consiglio	Chairman	*cermen*
Segretario Capo	Chief clerk	*cif clerk*
Usciere	Sheriff	*scerif*
Scrivano	Recorder	*recordr*
Giudice	Judge	*gioge*
Conciliatore	Justice	*giostis*
Giurato	Juriman	*giurimen*

Crimini

Frode	Fraud	*frod*
Aggressione	Agression	*agrescion*
Diffamazione	Defamation	*difamescion*
Avvelenamento	Poisoning	*poisoning*
Scrocco	Swindling	*suindling*
Falso	Forgery	*forgeri*
Monete false	Counterfeit	*cauntefeit*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Assassinio	Murder	*mordr*
Omicidio involontario	Manslaughter	*mensloter*
Suicidio	Suicide	*suisaid*
Violenza	Violence	*vaiolens*
Furto	Robbery	*raberi*
Furto con rottura	Burglary	*borglari*
Borsaiuolo	Pickpocket	*pikpochet*

Penalita'

Multa	Fine	*fain*
Degradazione	Degradation	*degradescion*
Deportazione	Deportation	*deportescion*
Danni	Damage	*demege*
Prigionia	Imprisonment	*imprisonment*
Esecuzione	Execution	*echsecuscion*
Pena capitale	Capital punishment	*capital punisc-ment*
Forca	Gallows	*ghellos*
Lavori forzati	Hard labor	*hard lebor*

Il Tempo e sue divisioni

Un secolo	A century	*e senciuri*
Un anno	A year	*e ir*
L'anno bisestile	Leap-year	*lip ir*
Un semestre	Half a year	*hef e ir*
Un trimestre	A quarter of a year	*e quarter ov e ir*

255673

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un mese	A month	*e month*
Quindici giorni	A fortnight	*e fortnait*
Una settimana	A week	*e uic*
Un giorno, un dì	A day	*e dei*
Un'ora	An hour	*en aur*
Una mezz'ora	Half an hour	*hef en aur*
Un quarto d'ora	A quarter of an hour	*e quorter ov en aur*
Un minuto	A minute	*e minut*
Un secondo	A second	*e second*
Le stagioni	The seasons	*thi sisons*
La primavera	Spring	*spring*
L'estate, la state	Summer	*sommer*
L'autunno	Autumn	*otum*
L'inverno	Winter	*uinter*
Gennaio	January	*gianiueri*
Febbraio	February	*februeri*
Marzo	March	*martch*
Aprile	April	*epril*
Maggio	May	*mei*
Giugno	June	*giun*
Luglio	July	*giulai*
Agosto	August	*ogost*
Settembre	September	*september*
Ottobre	October	*october*
Novembre	November	*november*
Dicembre	December	*dicember*
Giorni della settimana	The days of the week, the working days	*the deis ov thi uic, thi uerching deis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Domenica	Sunday	*sondei*
Lunedì	Monday	*mondei*
Martedì	Tuesday	*tusdei*
Mercoledì	Wednesday	*uenesdei*
Giovedì	Thursday	*thursdei*
Venerdì	Friday	*fraidei*
Sabato	Saturday	*saturdei*
Un giorno di festa	A holiday	*e holidei*
Un giorno magro	A fastday	*e fastdei*
Il primo dì dell'anno	New year's day	*niu iers dei*
Il giorno dei tre re	Twelfth day	*tuelf dei*
La candelaia	Candlemas day	*candelmas dei*
Il carnevale	Carnival	*carnival*
Il dì delle ceneri	Ash-wednesday	*ash venesdei*
La quaresima	Lent	*lent*
L'annunziazione	Lady-day	*ledi dei*
Domenica delle palme	Palm Sunday	*palm sondei*
La settimana santa	The holy week, passion week	*thi holi uic, pascion uic*
Il giovedì santo	Maundy Thursday	*mondi thursdei*
Il venerdì santo	Good Friday	*gud fraidei*
Pasqua	Easter	*ister*
L'ascensione	Ascension day	*assenscion dei*
Pentecoste	Whitsuntide	*uitsuntaid*
Il Corpus Domini	Corpus Christi day	*corpus cristi dei*
Il dì di S. Giovanni	Midsummer day	*midsommer dei*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Ognissanti	All saints day	*oll sents dei*
Il dì di S. Michele	Michaelmas	*maichelmas*
Il dì di S. Martino	Martinmas	*martinmas*
Natale	Christmas	*cristmas*
La vigilia di Natale	Christmas eve	*cristmas iv*
L'avvento	Advent	*advent*
L'anniversario	The anniversary	*thi anniversari*
Il giorno natalizio	The birth-day	*thi berth dei*
La vigilia	The eve	*thi iv*
La mattina	The morning	*thi moning*
La mattinata	The forenoon	*thi fornun*
Mezzodì, mezzogiorno, meriggio	Noon	*nun*
Il dopo pranzo	Afternoon	*afternun*
La sera	The evening	*thi ivening*
Il crepuscolo	The twilight	*thi tuailait*
La notte	Night	*nait*
Mezzanotte	Midnight	*midnait*
L'aurora	Dawn	*don*
Il far del giorno, lo spuntar del giorno	Day-break	*dei-brec*
Il levar del sole, il far del sole	Sunrise	*sonrais*
Il tramontar del sole	Sunset	*sonset*

Digitized by Google

L'uomo, sue eta' e gradi di parentela

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'uomo	Man	*men*
La donna	Woman	*uomen*
Un neonato	A new born child	*e niu born ciaild*
Un fanciullo lattante	A baby	*e bebi*
Un bambino	An infant	*en infant*
Una bambina	A little girl	*e littel gherl*
Un fanciullo	A little boy	*e littel boi*
Una vergine	A maid	*e med*
Un ragazzo	A bachelor	*e bacelor*
Una zitella	A girl	*e gherl*
Una signorina	A young lady	*e iong ledi*
Un giovane	A young man	*e iong men*
Una giovane	A young woman	*e iong uomen*
Un signore	A gentleman	*e gentlmen*
L'infanzia	Infancy	*infansi*
La gioventù	Youth	*iuth*
La virilità	Manhood	*menhud*
La vecchiezza, la vecchiaia	Old age	*old ege*
La decrepitezza	Old age	*old ege*
La nascita	Birth	*berth*
La vita	Life	*laif*
La morte	Death	*deth*
La famiglia	The family	*thi famili*
I parenti	The relations	*thi rilescions*
I genitori	The parents	*thi perents*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Gli antenati	The ancestors	*thi ansestors*
I discendenti	The descendants	*thi dissendents*
Il padre	The father	*thi father*
La madre	The mother	*thi mother*
Il nonno, l'avo	The grandfather	*thi grandfather*
La nonna, l'ava	The grandmother	*thi grandmother*
Il bisavolo, il bisnonno	The great-grandfather	*thi gretgrandfather*
La bisavola, la bisnonna	The great-grandmother	*thi gretgrandmother*
Il patrigno	The stepfather	*thi stepfather*
La matrigna	The stepmother	*thi stepmother*
Il suocero	The father-in-law	*thi father-in-loo*
La suocera	The mother-in-law	*thi mother-in-loo*
I fanciulli	The children	*thi cildren*
I gemelli	Twins	*tuins*
Il figliuolo, il figlio	The son	*thi son*
La figliuola, la figlia	The daughter	*thi doter*
Il nipotino	The grandson	*thi grandson*
La nipotina	The granddaughter	*thi granddoter*
Il bisnipote, il pronipote	The great-grandson	*thi gretgrandson*
Il figliastro	The stepson	*thi stepson*
La figliastra	The stepdaughter	*thi stepdoter*
Il fratello	The brother	*thi brother*
La sorella	The sister	*thi sister*
Il cognato	The brother-in-law	*thi brother-in-loo*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La cognata	The sister-in-law	*thi sister-in-loo*
Il genero	The son-in-law	*thi son-in-loo*
La nuora	The daughter-in-law	*thi doter-in-loo*
Lo zio	The uncle	*thi onchel*
La zia	The aunt	*thi ant*
Il cugino	The cousin	*thi cosin*
La cugina	The female cousin	*thi fimel cosin*
Il nipote	The nephew	*thi nefiu*
La nipote	The niece	*thi nis*
La parentela	Relationship	*rilescionscip*
L'affinità	Affinity	*affiniti*
Lo sposo promesso	The bridegroom, the betrothed	*thi braidgrum, thi betrothed*
La sposa promessa	The bride, the betrothed	*thi braid, thi betrothed*
Lo sposalizio	The betrothal	*thi betrothal*
Il matrimonio	Marriage	*marriege*
Le nozze	Nuptials, wedding	*nopscials, ueding*
Il marito, il consorte	The husband	*thi hosband*
La moglie	The wife	*thi uaif*
Lo sposo, la sposa	The consort	*thi consort*
I compari	The sponsor	*thi sponsors*
Il patrino	The godfather	*thi godfather*
La matrina	The godmother	*thi godmother*
Un vedovo	A widower	*e uidoer*
Una vedova	A widow	*e uido*
Un tutore	A guardian	*e guardian*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un pupillo	A ward	*e uord*
Un orfano, un'orfana	An orphan	*en orfan*
Una levatrice	A midwife	*e miduaif*
La balia	The nurse	*thi nors*
L'amico, l'amica	The friend	*thi frend*
L'educatore	The forsterfather	*thi fosterfather*

Il Corpo umano

Lo scheletro	The skeleton	*thi scheleton*
I membri	The limbs	*thi limbs*
La pelle	The skin	*thi schin*
I pori	The pores	*thi pors*
Le ossa	The bones	*thi bons*
Il midollo	The marrow	*thi marro*
La carne	The flesh	*thi flesh*
Il grasso	The fat	*thi fat*
Il sangue	The blood	*thi blod*
Le vene	The veins	*thi vens*
Le arterie	The arteries	*thi arteris*
I nervi	The nerves	*thi nervs*
I muscoli	The muscles	*thi moschels*
I tendini	The sinews	*thi sinius*
La testa, il capo	The head	*thi hed*
Il cranio	The skull	*thi scoll*
I capelli	The hair	*thi her*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il cocuzzo	The crown of the head	*thi craun ov thi hed*
Capelli ricci	Curled hair	*corl'd her*
La treccia di capelli	The tress, plait of hair	*thi tress, plet ov her*
Il cervello	The brain	*thi bren*
Il viso	The face	*thi fes*
Le fattezze	The features	*thi ficiurs*
Le tempie	The temples	*thi templs*
Gli occhi	The eyes	*thi ais*
Le palpebre	The eyelids	*thi ailids*
Le ciglia	The eyelashes	*thi ailasces*
Il cavo degli occhi	The socket of the eye	*thi sochet ov thi ai*
Le sopracciglia	The eyebrows	*thi aibraus*
La coda dell'occhio	The corners of the eye	*thi corners ov thi ai*
Il globo dell'occhio	The apple of the eye	*thi appel ov thi ai*
La pupilla	The pupil	*thi piupil*
Le orecchie	The ears	*thi irs*
Il timpano	The tympanum	*thi timpanom*
Le guance, le gote	The cheecks	*thi cichs*
Il mento	The chin	*thi cin*
Una pozzetta	A dimple	*e dimpel*
Il naso	The nose	*thi nos*
Le narici	The nostrils	*thi nostrils*
Le labbra, i labbri	The lips	*thi lips*
La bocca	The mouth	*thi mauth*
La barba	The beard	*thi berd*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
I mustacchi	The mustaches	*thi mostacios*
Le basette	The whiskers	*thi uischers*
I denti	The teeth	*thi tith*
I denti canini	The canine teeth	*thi canain-tith*
I denti molari	The molar teeth, grinders	*thi molar - tith, grainders*
Le gengive	The gums	*thi goms*
Le mascelle	The jaw-bones	*thi gio bons*
Il palato	The palate	*thi palat*
La lingua	The tongue	*thi tong*
La gola	The throat	*thi throt*
L'ugola	The uvula	*thi uvula*
La trachea	The wind-pipe	*thi uind paip*
Il collo	The neck	*thi nec*
La nuca	The back of the neck	*thi bac ov thi nec*
La clavicola	The collar-bone	*thi collar bon*
Le spalle	The shoulders	*thi sciolders*
Il dosso	The back	*thi bac*
La schiena	The spine	*thi spain*
Il braccio	The arm	*thi arm*
I gomiti	The elbows	*thi elbos*
La mano	The hand	*thi hend*
La palma della mano	The palm of the hand	*thi palm ov thi hend*
Il pugno	The fist	*thi fist*
Il dito	The finger	*thi fingher*
Il pollice	The thumb	*thi thomb*
L'indice	The fore-finger	*thi for-fingher*
Il dito di mezzo	The middle-finger	*thi middel-fingher*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La giuntura	A joint	*e gioint*
Le nocche	The knuckles	*thi nochels*
L'ugna, l'unghia	The nails	*thi nels*
Il seno	The bosom	*thi bosom*
Il petto	The chest	*thi cest*
Le poppe	The breasts	*thi brests*
Il ventre, l'addomine	The belly, the abdomen	*thi belli, thi abdomen*
Il bellico	The navel	*thi nevel*
Il costato	The side	*thi said*
I fianchi	The flanks	*thi flencs*
Le coste	The ribs	*thi ribs*
Le coscie	The thighs	*thi thais*
I lombi	The loins	*thi loins*
Le ginocchia	The knees	*thi niis*
La padella	The cap of the knee	*thi cap ov thi nii*
Il garetto	The bend of the knee	*thi bend ov thi nii*
Le gambe	The legs	*thi legs*
Lo stinco	The shin-bone	*thi scin bon*
I polpacci	The calf	*thi caf*
Il calcagno	The heel	*thi hill*
Il piede	The foot	*thi fut*
Il collo del piede	The instep	*thi instep*
La noce del piede	The ankle-bone	*thi anchel bon*
La pianta del piede	The sole of the foot	*thi sol ov thi fut*
I diti del piede	The toes	*thi tos*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il pollice, dito grosso del piede	The great toe	*thi gret to*
Le viscere	The entrails	*thi entrels*
Le budella	The intestines	*thi intestins*
Il cuore	The heart	*thi art*
Il polmone	The lung	*thi long*
Il fegato	The liver	*thi liver*
I reni	The loins	*thi loins*
La milza	The spleen	*thi splin*
Il fiele, la bile	The gall	*thi goll*
La vescica	The bladder	*thi bladder*
Il latte	The milk	*thi milch*
Lo stomaco	The stomach	*thi stomach*
Il diafragma	The diafragm	*thi daifram*
La flemma	The phlegm	*thi flem*
La saliva	The saliva	*thi saliva*
L'orina	The urine	*thi iurin*
Gli escrementi	The excrement	*thi excrement*
Il sudore	Perspiration	*perspirescion*
Le lagrime	Tears	*tirs*

Malattie ed Infermita'

Una malattia	A malady, illness	*e maladi, ilnes*
Un'indisposizione	Indisposition	*indisposisclon*
Il dolore	Pain, ache	*pein, ech*
Un accesso	An attack	*en attacc*
Un accidente	A fit	*e fit*
Uno svenimento	Fainting	*fenting*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La nausea	Nausea	*nosia*
Il dolor di testa	The headache	*thi edech*
Il dolor di denti	The toothache	*thi tuthech*
Il dolor di stomaco	Stomach-ache	*stomac-ech*
La colica	The colic	*thi colich*
La vertigine	Dizziness	*dissiness*
I pallidi colori	Chlorosis	*clorosis*
L'apoplessia	Apoplexy	*apoplesi*
La tosse	Cough	*cof*
La squinanzia	Sore throat	*sor throt, crup*
L' infiammazione di cervello	A cold in the head	*e cold in thi hed*
La fiocaggine	Hoarseness	*horsness*
Un catarro	A cold	*e cold*
Una febbre	A fever	*e fiver*
La febbre intermittente	The ague	*thi og*
La febbre nervosa	Nervous fever	*nervus fiver*
La febbre scarlattina	Scarlet fever	*scarlet fiver*
La peste	The plague	*thi pleg*
Il colera	The cholera	*thi colera*
Il vaiuolo	Small-pox	*smoll-pax*
La vaccina	The cow-pox	*thi cau-pax*
La rosolia	Measles	*misles*
L'infiammazione	Inflammation	*inflammescion*
La pleurisia	Inflammation of the lungs	*inflammescion ov thi longs*
La febbre cerebrale	Brain fever	*bren fiver*
La flussione	The flux	*thi flox*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La diarrea, menagione, flusso di ventre	Diarrhoea	*daiarria*
La dissenteria	Dysentery	*dissenteri*
L'idropisia	The dropsy	*thi dropsy*
La tisichezza, polmonia	Consumption	*consompscion*
L'epilessia	Epilepsy	*ipilepsi*
Il reumatismo	Rheumatism	*rumatism*
L'artritide, podagra	Gout	*gaut*
Lo scorbuto	Scurvy	*scorvi*
La costipazione, l'ostruzione	Constipation	*constipescion*
La puntura	Pleurisy	*thi plurisi*
Il calcolo, la renella	The gravel	*thi gravel*
Il granchio	Cramp	*cramp*
Un tumore	A swelling	*e suelling*
Una ferita	A wound	*e vund*
Una cicatrice	A scar	*e scar*
Una piaga	A sore	*e sor*
Un ciccione, un'apostema	An abscess	*en absess*
Un'ulcera	A boil	*e boil*
Un pedignone	A chilblain	*e cilblen*
Un callo ai piedi	A corn	*e corn*
Una slocatura	A dislocation	*e dislochescion*
Una contusione	A contusion	*e contuscion*
Il canchero	The cancer	*thi canser*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La cancrena	Gangrene	*gangrin*
La lebbra, lepra	Leprosy	*leprosi*
La crosta	A scab	*e scab*
Le volatiche	Tetters, ring-worm	*tetters, ringuerm*
La rogna	The itch	*thi itch*
Una pustola	A pustule	*e postiul*
Un bitorzolo	A pimple	*e pimpl*
Un porro	A wart	*e uort*
L'infezione	Infection	*infecsciom*
La traspirazione	Perspiration	*perspirescion*
Una contagione, epidemia	An epidemic	*en epidemic*
La dieta	Diet	*daiet*
Il rimedio	A remedy	*e remedi*
Una ricetta	A prescription	*e prescripscion*
Una pozione	A potion	*e poscion*
Una polvere	A powder	*e pauder*
Una purga	A purgative	*e porgativ*
Un vomitivo	An emetic	*en emetic*
Un clistero	A clyster	*e clister*
Un bagno	A bath	*e bath*
Il salasso	Bleeding	*bliding*
La ventosa	Cupping gas	*capping gas*
La sanguisuga	The leech	*thi litch*
La fasciatura	A bandage	*e bandege*
La filaccica	Lint	*lint*
Il balsamo	Balm	*balm*
La fregazione	The embrocation	*thi embrochescion*
L'unguento	Salve	*salv*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La guarigione	Recovery	*ricoveri*
La convalescenza	The cure	*thi chiur*
La cecità	Blindness	*blaindness*
La paralisi	Paralysis	*paralisis*
La mutezza	Dumbness	*dombness*
La sordità	Deafness	*defness*
Lo strabismo	Squinting	*squinting*
La cateratta	Cataract	*cataract*
Il balbettare	Stammering	*stammering*
La paralisia	Lameness	*lemness*
Uno storpio	A cripple	*e crippel*
Un gobbo	A hunch-back	*e hontch-bac*
Un nano	A dwarf	*e duof*
Un gigante	A giant	*e giaiant*
Un mostro	A monster	*e monster*
Un aborto	An abortion	*en aborscion*

La Citta'

Una città	A city	*siti*
Una capitale	A metropolis	*metropolis*
Il sobborgo	A suburb	*soborb*
Il quartiere	A quarter	*quorter*
Una parrocchia	A parish	*parish*
Le mura della città	The walls of the town	*thi uols ov thi taun*
Le porte	The gates	*thi ghets*
Un edifizio	An edifice	*en edifis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un monumento	A monument	*e moniument*
La torre	The tower	*thi tauer*
Il campanile	The steeple	*thi stippel*
La punta di un campanile	The spire	*thi spair*
Le campane	The bells	*thi bells*
Le ruote d'un oriuolo	The clock-work	*thi cloc-uerk*
Lo scampanìo	The chimes	*thi ciaims*
Un orologio a sole	The sun-dial	*thi son-daial*
Una chiesa	A church	*e cioircc*
La sagristia	The vestry	*thi vestri*
La cattedrale	The cathedral, minister	*thi cathidral, minister*
Il cimitero, campo santo	The church-yard	*thi cioircc-iard*
Un monastero, convento	A convent	*e convent*
Una cappella	A chapel	*e ciapel*
Un palazzo	A palace	*e palas*
La casa della città	The town-hall	*thi taun-hol*
L'arsenale	The arsenal	*thi arsenal*
La zecca	The mint	*thi mint*
Il castello	The castle	*thi cassel*
Il teatro	The theatre	*thi thieter*
La dogana	The custom-house	*thi costom-haus*
Una caserma	A barrack	*e barrac*
L'uffizio delle poste	The post-office	*thi post-offis*
La cavallerizza	The riding-school	*thi raidingscuul*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La biblioteca, libreria	The library	*thi laibrari*
L'Università	The University	*thi universiti*
La borsa	The exchange	*thi excenge*
La banca	The bank	*thi banc*
Un tribunale	A court of justice	*e cort ov giostis*
Lo spedale, l'ospitale	The hospital	*thi hospital*
La casa degli orfani	The orphan asylum	*thi orfan asilum*
L'ospitale dei bambini	The founding hospital	*thi faunding hospital*
L'ospitale dei pazzi	The lunatic asylum	*thi lunatic asilum*
La prigione, il carcere	The prison	*thi prison*
La casa di correzione	The house of correction	*thi haus ov corescion*
Il corpo di guardia	The watch-house	*thi wotch-haus*
Un macello, beccheria	A slaughter-house	*e slotter-haus*
Una piazza	A square	*e squer*
Un mercato	A market	*e marchet*
Una strada, una via	A street	*e strit*
Un vicolo	A lane	*e len*
Una via cieca	A blind-alley	e *blaind-alley*
Un passaggio	A thoroughfare	*e thorofer*
La corte	The court-yard	*thi cort-iard*
Un crocicchio	A crossway	*e crossuei*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un ponte	A bridge	*e brigg*
Una sponda	A quay	*e quei*
Le cateratte	The locks, sluices	*thi lacs, sliuces*
Un pozzo	A well	*e uell*
Una fontana	A fountain	*e faunten*
Un acquedotto	An acqueduct	*en acquedoct*
Una cisterna	A cistern	*e sistern*
Una fogna, scolatojo	A sewer	*e suer*
Una volta	A vault	*e volt*
Una bottega	A shop	*e sciop*
Un magazzino	A magazine, ware-house	*e magasin, uerhaus*
Una libreria	A book-sellers's shop	*e buchsellers sciop*
Una spezieria	An apothecary's shop	*en apotecaris sciop*
Un caffè	A coffee-house	*e cofi-haus*
Un albergo	An inn, a hotel	*en inn, e hotel*
Una trattoria	A dining-house	*e daining-haus*
Una birraria	An ale-house	*en el-haus*
Un mercante di vino	A tavern-keeper	*e tavern-chiper*
Una bettola	A cook's shop	*e cuchs sciop*
Una stanza ammobigliata	A furnished room	*e fornished rum*
Un'osteria	A public-house	*e poblic-haus*
Il borgo	A market-town	*e marchet-taun*

Digitized by Google

LA CASA

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una casa	A dwelling house	*e duelling-haus*
Una capanna	A cottage	*e cottege*
La pietra	The stone	*thi ston*
Un mattone	A brick	*e bric*
La lavagna	Slate	*slet*
La calcina	Lime	*laim*
Lo smalto	Mortar	*mortar*
Il lastrico	The pavement	*thi pevment*
Un'asse	A plank	*e planc*
Un cavalletto d'un tetto	A rafter	*e rafter*
L'armatura di legname	The wood-work	*thi uud-uerc*
Una trave	A beam	*e bim*
Le travicelle	The joists	*thi gioists*
Le fondamenta	The foundation	*thi fondescion*
Il muro	The wall	*thi uol*
Il muro di mezzo	The party-wall	*thi parti-uol*
La parete	The partition wall	*thi partiscion uol*
Un paravento	A folding screen	*e folding-scrin*
Il tetto	The roof	*thi ruf*
Il tetto di zinco	The leads	*thi lids*
Le grondaie	The spouts	*thi spauts*
Le tegole	The tiles	*thi tails*
La gronda	The gutters	*thi gotters*
Lo sporto di tetto	The eaves	*thi ivs*
Le finestre	The windows	*thi uindos*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
I vetri	The panes	*thi peins*
I paraventi	The shutters	*thi sciotters*
La cornice della finestra	The window-sill	*thi uindo-sill*
Le gelosie	Venetian blinds	*veniscian blainds*
Il balcone	The balcony	*thi balconi*
La porta	The door	*thi dor*
Il portone	The gate	*thi get*
I cardini, gangheri	The hinges	*thi ingis*
Il poggiuolo	The steps	*thi steps*
Il soglio	The threshold	*thi tresciold*
Le imposte	The folding-doors	*thi folding-dors*
Il martello	The knocker	*thi nocher*
La campanella	The bell	*thi bell*
Una serratura, toppa	A lock	*e lac*
Una chiave	A key	*e chi*
Un chiavistello	A bolt	*e bolt*
Un lucchetto	A padlock	*e pedlac*
Il vestibolo	The vestibule, lobby	*thi vestibiul, lobbi*
L'appartamento	A story	*e stori*
Un piano terreno	The ground floor	*thi graund flor*
La cantina	The cellar	*thi sellar*
Una volta	A vault	*e volt*
La cucina	The kitchen	*thi chicen*
La credenza	The pantry	*thi pantri*
Il camino	The chimney	*thi chimni*
La scala	The staircase	*thi sterches*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'appoggio	The staircase railing	*thi sterches reling*
Il pianerottolo	The landing	*thi landing*
Un appartamento	A set of rooms	*e set ov rums*
Una stanza	A room	*e rum*
Una camera	A chamber	*e cember*
Un gabinetto	A cabinett	*e cabinett*
Il salone	The saloon, drawing room	*thi salun, droing rum*
Il salotto da mangiare	The dining-room	*thi daining-rum*
L'anticamera	The antichamber	*thi anticember*
Il parlatorio	The parlor	*thi parlor*
La camera da dormire	The bed-room	*thi bed-rum*
La camera dei bambini	The nursery	*thi norseri*
La guardaroba	The wardrobe	*thi uordrob*
Il tinello	The servant's hall	*thi servants holi*
La camera della serva	The servant's room	*thi servants rum*
Il granaio	The loft	*thi loft*
Una mansarda	An attic	*en attic*
L'abbaino	The dormer-window	*thi dormer-uindo*
La legnaia	The wood-place	*thi uud-ples*
Il lavatoio	The wash-house	*thi uosc-haus*
La rimessa	The coach-house	*thi cotch-haus*
Un pollaio	A hen-house	e *hen-haus*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un colombaio	A pigeon-house	*e pigion-haus*
Il comodo, necessario	The water closet	*thi uater-closet*
Il pozzo	The well	*thi uell*
La tromba	The pump	*thi pomp*
La facciata	The front of the house	*thi front ov thi haus*
Il comignolo	The gable	*thi gabel*
Un'inferriata	A grating, gate	*e greting, ghet*
Il focolare	The fire-place, grate	*thi fair-ples, gret*
La stufa	The stove	*thi stov*
La soffitta	The ceiling	*thi siling*
La cornice	The cornice, moulding	*thi cornis, molding*
Il saloia, palco	The floor	*thi flor*
Il suolo intarsiato	An inlaid floor	*en inled flor*
I pilastri	The pillars	*thi pillars*
La scuderia, stalla	The stable	*thi stebel*
Il granaio	The barn	*thi barn*
Il fienile	The hayloft	*thi heiloft*

Suppellettili della Casa

La tappezzeria	Hangings	*hanghings*
Lo specchio	The mirror	*thi mirror*
I quadri	Pictures	*pic'ciurs*
Una tavola	A table	*e tebel*
Le sedie, seggiole	Chairs	*cers*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una sedia a bracciuoli	An arm-chair	*en arm cer*
Uno scrittoio	A secretary	*e secretari*
Il banco	A writing-desk	*e raiting-desc*
Il leggìo	The desk	*thi desch*
Il cassettone	A chest of drawers	*e cest ov droers*
Un armadio	A cupboard	*e copbord*
I cassettini	The drawers	*thi droers*
Una cassa	A chest	*e cest*
Una cassetta	A box	*e box*
Uno scrigno	A trinket-box, casket	*e trinchet-box, caschet*
Un sofà	A sofa	*e sofa*
Un cuscino	A bolster	*e bolster*
Uno sgabello	A foot-stool	*e fut-stul*
Un tappeto	A carpet	*e carpet*
Una stuoia	A mat	*e mat*
Un pendolo	A time-piece	*e taim-pis*
Uno scaffale	A shelf	*e scelf*
Una libreria	A bookcase	*e buc'ches*
Un candeliere	A candlestick	*e candelstic*
Una girandola	A sconce	*e scons*
Una lumiera	A chandelier	*e ciandelier*
Un candelabro	A girandole	*e girandol*
Una lucerna	A lamp	*e lamp*
Una candela di sevo	A candle	*e candel*
Una candela di cera	A wax-candle	*e uox candel*
Lo smoccolatoio	Snuffers	*snoffers*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Uno spegnitoio	An extinguisher	*en extinguiscer*
Una lanterna	A lantern	*e lantern*
Una sputacchiera	A spittoon	*e spittun*
La stufa	The stove	*thi stov*
Un parafuoco	A screen	*e scrin*
Le mollette	The tongs	*thi tongs*
La paletta	The shovel	*thi scioval*
L'attizzatoio	The poker	*thi pocher*
Il soffietto	Bellows	*bellous*
Delle legna	Wood	*uud*
Dei carboni fossili	Coal	*col*
Dei carboni	Charcoal	*ciarcol*
La lettiera	The bedstead	*thi bedsted*
Il letto	The bed	*thi bed*
La culla	The cradle	*thi cradel*
Un capezzale	A bolster	*e bolster*
Un origliere, un guanciale	A pillow	*e pillo*
Le coperte	Blankets	*blanchets*
Una trapunta	A coverlet	*e coverlet*
Le lenzuola	The sheets	*thi sciits*
Un paglericcio	A straw-bed	*e stro bed*
Il materasso	The mattress	*thi mattress*
Il materasso elastico	The spring-mattress	*thi spring-mattres*
Un piumaccio	A feather-bed	*e fether-bed*
Uno sciugatoio	A towel	*e tauel*
Il sapone	Soap	*sop*
Una catinella	A basin	*e besin*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una brocca	A ewer	*e iuer*
Una caraffa	A water-bottle	*e uoter-bottel*
Un vetro	A glass	*e glass*
Uno scaldaletto	A warming-pan	*e uorming-pan*
Una setola	A brush	*e brosh*
Una scopa	A broom	*e brum*
Una coltrice	A goosewing, duster	*e gussuing, doster*
Un cavastivali	A boot-jack	*e but-giac*
Una tavola da notte	A night-cupboard	*e nait-copbord*
Una sedia da notte	A night-stool	*e nait-stul*
Un orinale	A chamber pot	*e cember pot*

La Cucina e la Cantina

Il focolare, il fornello	The hearth	*thi hoirth*
Lo scaldamento	Fuel	*fiuel*
La cenere	Ashes	*asces*
La brace	Embers	*embers*
Dei carboni ardenti	Live coals	*laiv cols*
Un ciocco	A log	*e log*
Una fascina	A fagot	*e fagot*
La torfa	Turf	*terf*
L'esca	The tinder	*thi tainder*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il focile	The steel	*thi stil*
Gli zolfanelli	The matches	*thi mecces*
La pietra focaia	The flint	*thi flint*
Il ferro da stirare	A smoothing-iron	*e smuthing-airon*
La fiamma	Flame	*flem*
La scintilla	Spark	*sparc*
Il fumo	Smoke	*smoc*
La fuligine	Soot	*sut*
Le stoviglie	The kitchen utensils	*thi chicen-iutensils*
Una pignatta, pentola	A pot	*e pot*
Un pentolino	A pipkin	*e pipchin*
Un coperchio	A cover	*e cover*
La caldaia	The kettle, boiler	*thi chettel, boiler*
Il ramino	The boiling kettle	*thi boiling chettel*
La casserola	The sauce-pan	*thi sos-pan*
Il menarrosto	The turnspit	*thi torn-spit*
La ghiotta	The dripping pan	*thi dripping pan*
La padella	The pan	*thi pan*
La padelletta	The skillet	*thi schillet*
La mestola	The skimmer	*thi schimmer*
Il romaiuolo	The ladle	*thi ledel*
Un coltellaccio	A cleaver	*e cliver*
Un tagliere	A trencher	*e trencer*
La grattugia	The grater	*thi greter*
Il lardatoio	The larding-pan	*thi larding-pen*
Il mortaio, pestello	The mortar	*thi mortar*
Uno staccio	A sieve	*e siv*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il frollone	The twirling-stick	*thi tuirling-stich*
Una cesta	A basket	*e baschet*
Una corba	A little basket	*e littel baschet*
Una chicchera, tazza	A cup	*e cop*
Una sottocoppa	A saucer	*e sosser*
La caffettiera	The coffee-pot	*thi cofi-pot*
Il mulinello da caffè	The coffee-mill	*thi cofi-mill*
La tettiera	The tea-pot	*thi ti-pot*
Una graticola	A gridiron	*e gridairon*
Gli alari	The dogs	*thi dogs*
La catena da fuoco	The pot-hanger	*thi pot-hangher*
Un treppiede	A trivet	*e trivet*
Lo scaldino	The chafer	*thi cefer*
Una secchia	A buket, pail	*e bochet, peil*
Uno strofinaccio	A dishcloth	*e dishcloth*
Il lavatoio	The scullery	*thi scolleri*
Lo scolatoio	The sink	*thi sinc*
La spazzatura	Sweepings	*suipings*
Una botte	A cask	*e casch*
Un botticello	A hogshead	*e hogshed*
Un barile	A barrel	*e barrel*
Le cerchia	The hoops	*thi hups*
Le doghe	The staves	*thi stevs*
Il cocchiume	The bung	*thi bong*
La spina	The cock	*thi coch*
Un imbuto	A funnel	*e fonnel*
Una boccetta	A flask	*e flasch*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una bottiglia	A bottle	*e bottel*
Il turacciolo	The cork	*thi corch*
Una brocca	A pot, jug	*e pot, giog*
Un orcio	A pitcher, stone bottle	*e piccer, ston-bottel*
Una foglietta	A pint	*e paint*
Un vetro	A glass	*e glass*
Un bicchiere	A cup	*e cop*
Il sifone	A siphon	*e saifon*
I cantieri	The gauntrees	*thi gontris*
Lo spiraglio	The air-hole	*thi er-hol*

Gli Abitanti e i Domestici di una Casa

Il padrone di casa	The master of the house	*thi master ov thi haus*
La padrona di casa	The mistress	*thi mistress*
L'oste	The host	*thi host*
L'ostessa	The hostess	*thi hostess*
Il maestro di casa	The steward	*thi stuord*
La donna di servizio	The housekeeper	*thi hauschiper*
L'aja	The governess	*thi governess*
Il precettore	The tutor	*thi tutor*
Il maggiordomo	The steward	*thi stuord*
Il cantiniere	The butler	*thi botler*
Il segretario	The segretary	*thi secretari*
Il cameriere	The valet	*thi valet*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La cameriera	The chamber-maid	*thi cember-med*
Un cuoco	A man-cook	*e men-cuc*
Una cuoca	A woman-cook	*e uomen-cuc*
Il guattero	The scullion	*thi scollion*
La lavandaia	The laundress	*thi londress*
Il cocchiere	The coachman	*thi cochmen*
Il palafreniere	The groom	*thi grum*
Il servitore	The servant	*thi servant*
Il cameriere d'una locanda	The waiter	*thi ueiter*
La serva	The maid-servant	*thi med-servent*
Il servo	The valet	*thi valet*
Il portiere, portinaio, custode	The porter	*thi porter*
Un servo di piazza	A servant hired bay the day	*e servant hai'rd bai thi dei*
I pigionali	Lodgers	*logers*
La pigione	The rent	*thi rent*
La livrea	The livery	*thi liveri*

La Tavola

La tavola rotonda	The ordinary, table d'hote	*thi ordinari, tebel d'ot*
Il vasellame da tavola	Plate	*plet*
Una credenza	A sideboard	*e saidbord*
La tovaglia	The tablecloth	*thi tebelcloth*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un tovagliuolo, una salvietta	A napkin	*e napchin*
Una posata	A cover, a place	*e cover, a ples*
Una manna	A table-basket	*e tebel-baschet*
Un tondo	A plate	*e plet*
Una forchetta	A fork	*e forch*
Un coltello	A knife	*e naif*
Un cucchiaio	A spoon	*e spun*
Una terrina da zuppa	A tureen	*e turin*
Un piatto	A dish	*e dish*
Un piatto da insalata	A salad-bowl	*e salad-bol*
Uno scodellino	A sauciere	*e sossier*
Uno scaldavivande	A chafing-dish	*e cefing-dish*
Una coppa	A cup	*e cop*
Un bicchiere	A glass	*e glass*
Un ciotolo, gotto	A tumbler	*e tombler*
Una bottiglia	A bottle	*e bottel*
Un orcio	A jug	*e giog*
Una caraffa	A decanter	*e decanter*
Una tazza, chicchera	A cup	*e cop*
Un uoviere	An egg-cup	*en egg-cop*
L'aceto	Vinegar	*vinegar*
L'acetaio	The vinegar-cruet	*thi vinegar-cruet*
L'olio	Oil	*oil*
L'utello	The oil-flask	*thi oil-flasc*
Il sale	Salt	*solt*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La saliera	The salt-sellar	*thi solt-sellar*
La mostarda	Mustard	*mostard*
La mostardiera	The mustard-pot	*thi mostard-pot*
Il pepe	Pepper	*pepper*
La pepaiuola	A pepper-box	*e pepper-box*
Le spezierie	Spices	*spaises*
Lo zenzero	Ginger	*ginger*
La noce moscata	A nutmeg	*e notmegh*
La zuccheriera	The sugar-bowl	*thi sciugar-bol*
Lo zucchero	Sugar	*sciugar*
Il miele	Honey	*honi*
Una fruttiera	A fruit-dish	*e frut-disc*
Il pane	Bread	*bred*
Il pan bianco	White bread	*uait bred*
Dei panetti fatti col latte	Rolls	*rolls*

Le Vivande

Il pasto	The meal	*thi mil*
La colazione	Breakfast	*brecfast*
Il pranzo desinare	Dinner	*dinner*
Una colazione	Luncheon	*lonceon*
Un rinfresco	A refreshment	*e rifreshment*
La cena	Supper	*sopper*
Un banchetto, convito	A banquet	*e banchet*
Il lesso	Boiled meat	*boil'd mit*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'arrosto	Roast meat	*rost mit*
Il fritto	Fried meat	*fraï'd mit*
Lo stufato	Stewed meat	*stu'd mit*
L'ammorsellato	Minced meat	*mins'd mit*
La zuppa	Soup	*sup*
La minestra	Broth	*broth*
Un brodo	A cup of broth	*e cop of broth*
Del manzo, del bue	Beef	*bif*
Del manzo fumicato	Smoked-beef	*smoched-bif*
Dell'arrosto di bue	Roast-beef	*rost-bif*
Bistecca	Beef-steak	*bif-stech*
Una lingua	A tongue	*e tong*
Del vitello	Veal	*vil*
Del fegato di vitello	Calf's liver	*cafs liver*
Delle animelle di vitello	Sweetbreads	*suitbreds*
Del cervello di vitello	Calf's brains	*cafs brens*
Delle braciuole di vitello	Veal cutlets	*vil cotlets*
Dei piedi di vitello	Calf's feet	*cafs fit*
Del castrato	Mutton	*motton*
Un cosciotto di castrato	A leg of mutton	*e leg ov motton*
Del maiale	Pork	*porc*
Del prosciutto	Ham	*hem*
Una salsiccia	A sausage	*e sossege*
Una fetta	A slice	*e slais*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Del lardo	Bacon	*becon*
Un intingolo, umido	A ragout	*e ragu*
Il pesce	Fish	*fish*
La selvaggina	Game	*ghem*
Il pollame, volatile	Poultry	*poltri*
I legumi	Vegetables	*vegetabels*
L'insalata	Salad	*salad*
I tramessi	Side dishes	*said disces*
Un pasticcio	A pie	*e pai*
Un pudding	A pudding	*e pudding*
I gnocchi	Dumplings	*domplings*
I vermicelli	Vermicelli	*vermiseli*
Una frittata	An omelet	*en omlet*
Delle uova	Eggs	*eggs*
Le frutta	The dessert	*thi dissert*
I confetti	Sweetmeats	*suitmits*
La composta	Preserves	*preserves*
Le confetture	Jellies	*gellis*
Una torta	A tart	*e tart*
La focaccia	Cake	*chech*
Il burro, butiro	Butter	*botter*
Il formaggio	Cheese	*cis*

Le Bevande

L'acqua	Water	*uoter*
L'acqua minerale	Mineral water	*mineral uoter*
La birra	Beer	*bir*
La birra fatta con formento	Ale	*el*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La mezza birra	Small-beer	*smol bir*
Il cidro	Cider	*saider*
Il vino	Wine	*uain*
Il vino vecchio	Old wine	*old uain*
Il vino nuovo	New wine	*niu uain*
Il vino bianco	White wine	*uait uain*
Il vino rosso	Red wine	*red uain*
Il vino del Reno	Rhine wine, Hock	*rain uain, hock*
Il vino vecchio del Reno	Old hock	*old hock*
Il vino di Mosella	Moselle	*mosel*
Il vino di Francia	French wine	*french uain*
Il vino di Borgogna	Burgundy	*borgondi*
Il vino di Sciampagna	Champagne	*sciampen*
Il vino di Bordò	Claret	*claret*
Il vino d'Oporto	Port	*port*
Il vino di Xeres	Sherry	*scerri*
Il vino d'Ungheria	Hungarian wine	*hungherian uain*
Il caffè	Coffee	*coffi*
Il tè	Tea	*ti*
Il latte	Milk	*milch*
La crema	Cream	*crim*
La cioccolata	Chocolate	*ciocolat*
La limonea, limonata	Lemonade	*lemoned*
L'orzata	Almond-milk	*almond milch*
Il ponce	Punch	*ponch*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'acquavite	Brandy	*brandi*
Il rum	Rum	*rom*
L'aracco	Arrack	*arrac*
I liquori	Liquors	*licors*
I sorbetti, i gelati	Ices	*aises*

Le Biade, Legumi ed Ortaggi

Il grano	Corn	*corn*
Il formento	Wheat	*uit*
La segala	Rye	*rai*
L'orzo	Barley	*barli*
L'avena la biada	Oats	*otz*
Il grano turco	Maize	*mees*
Il riso	Rice	*rais*
Il miglio	Millet	*millet*
Un'erba	An herbe	*en herb*
Una radice	A root	*e rut*
I pomi di terra	Potatoes	*potetos*
I fagiuoli	Kidney beans, French beans	*chidne-bins, frenc-bins*
Le fave	Beans	*bins*
I navoni	Turnips	*tornips*
Le barbabietole	Beet-roots	*bit-ruts*
Le carote	Carrots	*carrots*
Le lenti	Lentils	*lentils*
Dei piselli	Green-peas	*grin-pis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Gli spinaci	Spinach	*spinatch*
I cavoli	Cabbage	*cabbege*
I cavoli fiori	Cauliflower	*coliflauer*
I cavoli rapi	Rapecole	*repcol*
Gli sparagi	Asparagus	*asparagus*
I carciofi	Artichokes	*articiocs*
Le pastinache	Parsnips	*parsnipis*
I cocomeri	Cucumbers	*chiucombers*
Dei cetriuoli	Pickled cucumbers	*picled chiucombers*
L'insalata	The salad	*thi salad*
L'indivia	Endive	*endiv*
La lattuga	Lettuce	*lettus*
Il crescione	Cress	*cress*
Il rafano	Horse-radish	*hors-radisc*
Il ramolaccio	The radish	*thi radisc*
I ravanelli, le radici	The turnip-radish	*thi tornip-radisc*
I funghi	Mushrooms	*moshrums*
I tartufi	Truffles	*troffels*
Il popone, mellone	The melon	*thi melon*
La zucca, cucurbita	The pumpkin	*thi pompchin*
Il sedano	Celery	*seleri*
Il prezzemolo	The parsley	*thi parslei*
Il cerfoglio	The cervil	*thi servil*
L'acetosa	Sorrel	*sorrel*
Le cipolle	Onions	*onions*
Gli scaloni	Shalots	*scialots*
La salvia	Sage	*sege*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La menta	Mint	*mint*
La majorana	Marjoram	*margioram*
Il timo	Thyme	*taim*
Il comino	Cummin	*commin*
Il porro	Chives	*ciaivs*
L'aglio	Garlic	*garlic*

I Frutti e gli Alberi fruttiferi

I frutti	Fruits	*fruts*
La mela, il melo	The apple, apple-tree	*thi appel, appel-tri*
La pera, il pero	The pear, pear-tree	*thi per, per-tri*
La susina, il susino	The plum, plum-tree	*thi plom, plom-tri*
La ciliegia	The cherry	*thi cerri*
La castagna	The chestnut	*thi cesnot*
La pesca	The peach	*thi pic*
La pesca noce	The nectarine	*thi nectarin*
L'albicocca	The apricot	*thi apricot*
La nespola	The medlar	*thi medlar*
La mandorla	The almond	*thi amond*
La melarancia amara	The orange	*thi orenge*
La melarancia	The sweet orange	*thi suit orenge*
Il limone	The lemon	*thi lemon*
La cotogna	The quince	*thi quinz*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'uva	The grape	*thi grep*
Il ceppo di vite	The vine	*thi vain*
L'oliva	The olive	*thi oliv*
Il fico	The fig	*thi fig*
La ghianda	The acorn	*thi ecorn*
Il cocco	The cocoa-nut	*thi coco-not*
La noce	The walnut	*thi uolnot*
La nocciuola	The hazlenut, filbert	*thi heselnot, filbert*
Il lampone, il rovo ideo	The raspberry, raspberry bush	*thi rasberri, rasberri bush*
Il ribes	The currant	*thi corrant*
L'uva spina	The gooseberry	*thi gusberri*
La mora prugnola	The blackberry	*thi blacberri*
Il sambuco	The elderberry	*thi elderberri*
Le fragole	Strawberries	*stroberris*
Le more	Mulberries	*mulberris*
I mirtilli	Bilberries	*bilberris*
I datteri	Dates	*dets*

Gli Alberi di foresta

La quercia	The oak	*thi oc*
Il faggio	The beech	*thi bitch*
Il pioppo	The poplar	*thi poplar*
Il tiglio	The lime	*thi laim*
Il frassino	The ash	*thi ash*
L'olmo	The elm	*thi elm*
L'acero	The maple	*thi mepel*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La betula	The birch	*thi bertch*
Il pino	The pine	*thi pain*
L'abete	The fir	*thi fer*
Il salce, salcio	The willow	*thi uillo*
Il salcio cinoso	The weeping willow	*thi uiping uillo*
Il cedro	The cedar	*thi sidar*
L'alberetto	The aspen	*thi aspen*
Il larice	The larch	*thi lartch*
L'acazia	The acacia	*thi acasia*
Il platano	The plane	*thi plen*
Il castagno di cavallo	The horse-chestnut	*thi hors-cesnot*

I Fiori

La rosa	The rose	*thi ros*
Il garofalo	The pink	*thi pinc*
Il tulipano	The tulip	*thi tulip*
Il giglio	The lily	*thi lili*
La violetta	The violet	*thi vaiolet*
La viola	The stock	*thi stoc*
La viola del pensiero	The pansy	*thi pansi*
Il gelsomino	The jasmine	*thi giasmin*
La lillà	The lilac	*thi lailac*
Il camedrio	The forget-me-not	*thi forget-mi-not*
La cartusa	The auricula	*thi oricola*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il caprifoglio	The honey-suckle	*thi honi-sochel*
Il fioraliso	The corn-flower	*thi corn-flauer*
Il giacinto	The hyacinth	*thi haiasint*
Il mughetto	The lily of the valley	*thi lili ov thi vallei*
Il narciso	The daffodil	*thi daffodel*
Il papavero	The poppy	*thi papi*
Gli speroni	The lark-spur	*thi larc-spor*
La primola	The cowslip, polyanthus	*thi causlip, polientos*
Il girasole	The sun-flower	*thi son-flauer*
L'anemone	The anemone	*thi animon*

Gli Animali ed Uccelli domestici

Il cavallo	The horse	*thi hors*
Un ronzone, stallone	A stallion	*e stallion*
Un cavallo castrato	A gelding	*e ghelding*
Una cavalla	A mare	*e mer*
Un puledro	A colt, filly	*e colt, filli*
Un cavallo da carretta	A coach-horse	*e cotch hors*
Un cavallo da sella	A saddle-horse	*e saddel hors*
Un destriero	A race-horse	*e res-hors*
Un cavallo da soma	A pack-horse	*e pac-hors*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un cavallo da nolo	A hack	*e hac*
Il toro	The bull	*thi bull*
Il bove, bue	The ox	*thi ox*
La vacca	The cow	*thi cau*
Un vitello	A calf	*e caf*
Una giovenca	A heifer	*e hefer*
Una mula	A mule	*e miul*
Un asino	An ass	*en ass*
Un agnello	A lamb	*e lemb*
Un montone, ariete	A ram	*e ram*
Un castrato	A wether	*e uither*
Una pecora	A sheep, an ewe	*e sciip, en iu*
Una capra	A she-goat	*e sci-got*
Un becco	A he-goat	*e hi-got*
Un capretto	A kid	*e chid*
Un gatto	A cat	*e cat*
Un cane, una cagna, un barbone, un bracca da fermo, un cane da rete, un veltro, un mastino, un molosso, un segugio, un cane di Spagna	A dog, a bitch, a poodle, a pointer, a setter, a greyhound, a mastiff, a bulldog, a beagle, a terrier, a spaniel	*e dog, e bitch, e pudel, e pointer, e setter, e greihaund, e mastiff, e bulldog, e bighel, e terrier, e spaniel*
Un porco	A pig, hog, boar	*e pig, hog, boar*
Una scrofa, troja	A sow	*e sau*
Il porchetto, porcello	The sucking-pig	*thi soching-pig*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il cigno	The swan	*thi suon*
La meleagrida	The guinea-fowl	*thi ghini-faul*
Un pavone	A peacock	*e picoc*
Un'oca	A goose	*e gus*
Un tacchino, gallinaccio	A turkey	*e torchi*
Un'anitra	A duck	*e doc*
Una colomba, un piccione	A pigeon, dove	*e pigion, dov*
Un gallo	A cock	*e coc*
Una gallina	A hen	*e hen*
Un pollastro	A chicken	*e cichen*
Un cappone	A capon	*e chepon*

I Quadrupedi Selvatici

L'orso	The bear	*thi ber*
Il lince	The lynx	*thi linx*
Il lupo	The wolf	*thi vulf*
La volpe	The fox	*thi fox*
Un cinghiale	A wild boar	*e uaild boar*
Il cervo	The stag	*thi stag*
La cerva	The hind	*thi haind*
Il cerbiatto	The fawn	*thi foon*
Il daino	The fallow deer	*thi fallo dir*
Un capriolo	A roebuck	*e rou boc*
Una camoscia	A chamois	*e sciami*
Una lepre	A hare	*e her*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il tasso	The badger	*thi bager*
Un coniglio	A rabbit	*e rabbit*
Uno scoiattolo	A squirrel	*e squirrel*
Il riccio	The hedge-hog	*thi hege-hog*
La puzzola	The fitchet	*thi ficet*
Una faina	A pole-cat	*e pol-cat*
Una donnola	A weasel	*e uisel*
Un furetto	A ferret	*e ferret*
Una marmotta	A marmot	*e marmot*
Un topo, ratto	A rat	*e rat*
Un sorcio	A mouse	*e maus*
Un pipistrello	A bat	*e bat*

Gli Uccelli Selvatici

Un uccello di rapina	A bird of prey	*e berd ov prei*
Un'aquila	An eagle	*en ighel*
Un falcone	A falcon	*e falcon*
Un astore	A hawk	*e hoc*
Uno sparviere	A sparrow-hawk	*e sparro hoc*
Un gufo	An owl	*en aul*
Una cicogna	A stork	*e storc*
Una grù	A crane	*e cren*
Un airone	A heron	*e heron*
Un corvo	A raven	*e reven*
Una cornacchia	A crow	*e crou*
a gazza	A magpie	*e megpai*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un gracco	A jackdaw	*e giacdou*
Una gazzera	A jay	*e gei*
Un cuculo	A cuckoo	*e cocu*
Un fagiano	A pheasant	*e fesant*
Una pernice	A partridge	*e patrige*
Un francolino	A heathcock	*e hithcoc*
Un urogallo	A grouse	*e graus*
Una beccaccia	A woodcock	*e vudcoc*
Un beccaccino	A snipe	*e snaip*
Una quaglia	A quail	*e quel*
Un re delle quaglie	A land-rail	*e laud-rel*
Una gallinella	A coot	*e cut*
Una folaga	A widgeon	*e uiggeon*
Un tordo	A thrush	*e throsh*
Una tortora	A turtle-dove	*e tortel-dov*
Un merlo	A blackbird	*e blacberd*
Una lodola	A lark	*e larc*
Un rosignuolo	A nightingale	*e naitinghel*
Un pettirosso	A redbreast	*e redbrest*
Un piviere	A plover	*e plover*
Un fringuello	A choffinch	*e ciaffintch*
Un cardellino	A goldfinch	*e gold fintch*
Un chiurlo	A curlew	*e corliu*
Un reattino, scricciolo	A wren	*e ren*
Un ianello	A linnet	*e linnet*
Un canarino	A canary	*e canari*
Una rondine, rondinella	A swallow	*e suollo*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un passero	A sparrow	*e sparrou*
Una codatremola	A wagtail	*e uagtel*
Un pappagallo	A parrot	*e parrot*

I Pesci

I pesci di mare	Sea fishes	*si fisces*
Lo storione	The sturgeon	*thi storgeon*
Il baccalà	The cod	*thi cod*
Il merluzzo	The dried cod	*thi drai'd cod*
L'asello	The haddock	*thi addoc*
La razza	The scate	*thi schet*
Lo scombro	The mackrel	*thi macherel*
Il rombo	The turbot	*thi torbot*
La soglia	The sole	*thi sol*
Il rombo	The flounder	*thi flaunder*
Il nasello	The whiting	*thi uaiting*
L'aringa	The herring	*thi herring*
La sardella	The pilchard	*thi pilciard*
La tartaruga	The turtle	*thi tortel*
L'astaco	The lobster	*thi lobster*
Il granchio di mare	The crab	*thi crab*
L'ostrica	The oyster	*thi oister*
Il muscolo	The mussel	*thi mossel*
I pesci di riviera	River fishes	*river fisces*
Il sermone, salmone	The salmon	*thi samon*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il luccio	The pike	*thi paic*
Il carpio	The carp	*thi carp*
La trota	The trout	*thi traut*
La tinca	The tench	*thi tentch*
L'anguilla	The eel	*thi il*
Il lamprede	The lamprey	*thi lamprei*
Il barbio	The barbel	*thi barbel*
Il fondolo	The loach	*thi lotch*
La triglia	The roach	*thi rotch*
La perca	The perch	*thi pertch*
La perca ceruna	The chub	*thi ciob*
La chieppa	The shad	*thi scied*
Il ghiozzo	The smelt	*thi smelt*
Il gobbio	The gudgeon	*thi goggion*
Il gambero	The craw-fish	*thi cro-fisc*

Gli Animali Rettili e gli Insetti

Il serpente	The serpent	*thi serpent*
La biscia	The snake	*thi snec*
La vipera	The viper	*thi vaiper*
L'anfesibena, anfisbena	The slow-worm	*thi slou-uerm*
Il rospo	The toad	*thi tod*
La rana	The frog	*thi frog*
Lo scorpione	The scorpion	*thi scorpion*
La lucertola	The lizard	*thi lisard*
La sanguisuga	The leech	*thi litch*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il verme	The worm	*thi uerm*
Il filugello, bigatto	The silk-worm	*thi silc-uerm*
Il bruco	The caterpillar	*thi caterpillar*
La cicala	The treehopper	*thi trihapper*
L'ape, la pecchia	The bee	*thi bi*
La vespa	The wasp	*thi uosp*
Il moscone	The hornet	*thi hornet*
Il calabrone	The drone	*thi dron*
La cavalletta, locusta	The locust	*thi locust*
La farfalla	The butterfly	*thi botterflai*
La cimice	The bed-bug	*thi bed-bog*
La pulce	The flea	*thi fli*
Il pidocchio	The louse	*thi laus*
La formica	The ant	*thi ent*
Il moscherino, moscino	The gnat	*thi nat*
La tignuola	The moth	*thi moth*
La mosca	The fly	*thi flai*
Il ragno	The spider	*thi spaider*
La lumaca, chiocciola	The snail	*thi sneil*
Lo scarafaggio	The beetle	*the bitel*

I Metalli e le Pietre preziose

L'oro	Gold	*gold*
L'argento	Silver	*silver*
La platina	Platina	*platina*
Il rame	Copper	*capper*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il ferro	Iron	*airon*
L'acciaio	Steel	*stil*
Il piombo	Lead	*led*
Lo zinco	Zinc	*zinc*
L'argento vivo	Quicksilver	*quic-silver*
Lo stagno	Pewter, tin	*piuter, tin*
La latta	Tin	*tin*
L'ottone	Brass	*brass*
Il bronzo	Bronze	*bronz*
L'agata	The agate	*thi aghet*
Il crisolito	The chrysolite	*thi crisolait*
La corniola	The cornelion	*thi cornilian*
L'amatista	The amethyst	*thi amethist*
Il diamante	The diamond	*thi daimond*
Lo smeraldo	The emerald	*thi emerald*
Il giacinto	The hyacinth	*thi haiesinth*
Il diaspro	The jasper	*thi giasper*
Il rubino	The ruby	*thi rubi*
Lo zaffiro	The sapphire	*thi seffair*
Il topazio	The topaz	*thi topas*
La turchina	The torquoise	*thi turquos*
Il granato	The garnet	*thi garnet*
L'opalo	The opal	*thi opal*
La perla	The pearl	*thi perl*
Il corallo	The coral	*thi coral*
L'alabastro	Alabaster	*alabaster*
Il marmo	Marble	*marbel*

Digitized by Google

LE STOFFE

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il panno	Cloth	*cloth*
La tela	Linen	*linen*
La bambagia, cotone	Cotton	*cotton*
Il traliccio	Ticking	*tiching*
Il fustagno	Dimity	*dimiti*
La seta	Silk	*silc*
Il refe, filo	Thread	*thred*
Il raso	Satin	*satin*
Il taffetà	Taffeta	*taffeta*
Il velluto	Velvet	*velvet*
La tocca	Crep	*crep*
Il nastro	Ribbon	*ribbon*
La mussolina	Muslin	*moslin*
La batista	Cambric	*chembric*
I bottoni	Buttons	*bottons*
Il feltro	Felt	*felt*
Il cuoio	Leather	*lether*

Vestiti da Uomo

Un cappello	A hat	*e hat*
Una berretta	A cap	*e cap*
Un ferraiuolo, mantello	A cloak	*e cloch*
Un polandrano	A waterproof	*e uoterpruf*
Un saio, zimarra	A great-coat	*e gret-cot*
Un pastrano	A frock-coat	*e froc-cot*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un frac	A dress-coat	*e dress-cot*
Le maniche	The sleeves	*thi slivs*
Le tasche	The pockets	*thi pochets*
La fodera	The lining	*thi laining*
Gli occhielli	The button-holes	*thi botton-hols*
Il collaretto	The collar	*thi collar*
Le falde	The skirts	*thi scherts*
Le mostre	The cuffs	*thi coffs*
I paramenti	The facings	*thi fesins*
Una veste da camera	A dressing-gown	*e dressing-gaun*
Una veste	A waist-coat	*e uest-cot*
I calzoni	Breeches	*brices*
I pantaloni	Pantaloons, trousers	*pantaluns, trausers*
Le brache	Trousers	*trausers*
Le mutande, sottocalzoni	Drawers	*droers*
Le cinghie	Braces	*breses*
La cravatta	The neck-tie, scarf	*thi nec-tai, scarf*
Il collare	Collar	*collar*
Le calze	Stockings	*stoching*
Gli scappini, peduli, calzetti	Socks	*socs*
Le uose	Gaiters	*gheters*
Le scarpe	Shoes	*scius*
Le fibbie	Buckles	*bochels*
Gli stivali	Boots	*buts*
Gli stivaletti	Half-boots	*haf-buts*
Le galoscie	Goloshes	*golosces*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Gli speroni	Spurs	*spors*
L'inceratura	Blacking	*blaching*
Gli scarpini	Dress-shoes	*dress-scius*
Le pianelle	Slippers	*slippers*
I guanti	Gloves	*glovs*
Una camicia	A shirt	*e sciort*
I manichini	The ruffles	*thi roffels*
Il giabò	The frill	*thi frill*
Il fazzoletto	The handkerchief	*thi henchercif*
Una setola, spazzola	A brush	*e brosh*
Un pettine	A comb	*e com*
Una setolina da denti	A toot-brush	*e tuth-brosh*
Il dentifricio	Tooth-powder	*tuth-pauder*
Uno stuzzicadenti	A toot-pick	*e tuth-pic*
Uno stuzzicorecchi	An ear-pick	*en ir-pic*
Una tabacchiera	A snuff-box	*e snoff-box*
Il porta-sigari	The cigar-box	*thi sigar-box*
Un oriuolo	A watch	*e uotch*
La chiave d'oriuolo	The watch-key	*thi uotch-chi*
La catena d'oriuolo	The watch-chain	*thi uotch-cen*
Un sigillo	A seal	*e sil*
Un anello	A ring	*e ring*
Gli occhiali	Spectacles	*spectechels*
Un bastone	A cane	*e chen*
Una canna, mazza	A walking-stick	*e uolching-stic*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un ombrello	An umbrella	*en ombrella*
La spada	The sword	*thi suord*
I pendagli, cinturino	The belt	*thi belt*
Un abito da lutto	Mourning dress	*morning-dress*
Un abito di gala	A court-dress	*e cort-dress*

Vestiti Donneschi

Un abito da donna	A dress, gown	*e dress, gaun*
Il corpetto	The bodice	*thi bodis*
Una gonna, sottana	A petticoat	*e petticot*
Una gonnella	An under-petticoat	*en onder-petticot*
La crinolina	The crinoline	*thi crinolin*
Una camicia da donna	A chemise	*e scemis*
Una camiciuola	A chemisette	*e scemiset*
Un grembiale	An apron	*en epron*
Un veletto	A neck-kerchief	*e nec-chercif*
Un corsetto	Stays	*stes*
Una stecca	A busk	*e bosc*
Le stringhe	Laces	*leses*
Le legaccie	The garters	*thi garters*
Una cintola	A sash	*e sash*
Un velo	A veil	*e vel*
Una cuffia	A cap	*e cap*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una cuffia da notte	A night-cap	*e nait-cap*
Un mantelletto	A cloak	*e cloc*
Uno sciallo	A tippet	*e tippet*
Una palatina	A fur collar	*e for-collar*
Un manicotto	A muff	*e moff*
La pellicceria	Fur	*for*
Un nastro	A ribbon	*e ribbon*
Un ventaglio	A fan	*e fen*
Gli spilli	Pins	*pins*
Un ago	A needle	*e nidel*
Un aghetto	A bodkin	*e bodchin*
Un torsello	A pin-cushion	*e pin-cuscion*
La pettinatura	The head-dress	*thi hed-dress*
La reticella	The hair-net	*thi her-net*
Gli spilloni, forcelle	The hair-pins	*thi her-pins*
I ricci	The curls, ringlets	*thi corls, ringlets*
La polvere	Hair-powder	*her-pauder*
Il belletto, cinabro	Rouge	*ruge*
La pomata	Pomatum	*pometum*
Dei profumi	Scents	*sents*
Un sacchettino	A reticule, bag	*e reticul, bag*
Un astuccio	An etui-case	*en etui-ches*
Una cassetta da viaggio	A travelling-bag	*e travelling-bag*
Una scatola	A box	*e box*
Una boccetta	A smelling bottle	*e smelling bottel*
La pasta di mandorle	Almond paste	*amond pest*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Le forbici	The scissors	*thi sissors*
Le gioie	Jewelry	*giuelri*
Un pennino di gemme, una garza	An aigrette	*en egret*
Gli orecchini	Ear-rings	*ir-rings*
I pendenti	Pendants	*pendants*
Un vezzo di perle	A string of pearls	*e string ov perls*
Una collana, monile	A neck-lace	*e nec-les*
Le smaniglie	Bracelets	*breslets*
Una broscia	A shawl-pin, brooch	*e sciol-pin, brotch*
Un uncino	A clasp	*e clasp*
Una fibbia	A buckle	*e bochel*
Un parasole	A parasol	*e parasol*

La Campagna e le cose che si vedono

La strada maestra, la strada reale	The high road	*thi hai rod*
Una posta	A stage	*e stege*
Una strada vicinale	A by-road	*e bai-rod*
Un sentiero	A footpath	*e fut-path*
La rotaia	A rut	*e rot*
Una terra	An estate	*en estet*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una villa	A country-house, villa	*e contrii-haus, villa*
Un podere	A farm	*e farm*
Un castello	A castle	*e cassel*
Una rovina	A ruin	*e ruin*
Un borgo	A borough	*e boro*
Un villaggio	A village	*e villege*
Un casale	A hamlet	*e hamlet*
Un mulino	A mill	*e mill*
L'osteria	The public-house	*thi poblic-haus*
Una capanna	A hut	*e hut*
Un fosso	A ditch	*e ditch*
Un fiume	A river	*e river*
Un ruscello	A brook	*e bruc*
Una fontana	A spring	*e spring*
Un pozzo	A well	*e uell*
Uno stagno	A pool	*e pull*
Una laguna	A pond	*e pond*
Una selva, foresta	A forest	*e forest*
Un bosco, macchia	A wood	*e vud*
Un cespuglio	A brush	*e brush*
Un parco	A park	*e parc*
Un giardino	A garden	*e garden*
Un orto	A kitchen-garden	*e chicen-garden*
Un frutteto	An orchard	*en orciard*
Una siepe	A hege	*e hege*
Un campo	A field	*e fild*
Una terra sterile	Barren land	*barren-land*
Il maggese	Fallow land	*fallo land*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una terra fertile	Fertile land	*fertil land*
La stoppia	Stuble field	*stobbel fild*
Un recinto	An inclosure	*en inclosciur*
La messe	The harvest	*thi harvest*
Un pascolo	A pasture	*e pastciur*
Un prato	A meadow	*e medo*
Un mucchio di fieno	A hay-stack	*e hei-stac*
Una vigna	A vineyard	*e vainiard*
La vendemmia	The vintage	*e vintege*
Una miniera	A mine	*e main*
Una fonderia	A foundry	*e faundri*
Una fucina	A forge	*e forge*
Una greggia	A flock of sheep	*e floc ov scip*
Una mandra, un armento	A herd of cattle	*e herd ov cattel*
Un canale	A canal	*e canal*
Una strada ferrata	A railway	*e reluei*
La contrada	The country	*thi contri*
Un ponte	A bridge	*e brige*

Viaggio, Vetture, Arnesi da Cavallo

Il passaporto	The passport	*thi passport*
La locanda	The inn	*thi inn*
L'insegna	The sign	*thi sain*
La barriera	The turnpike	*thi tornpaic*
L'uffizio delle poste	The post-office	*thi post-offis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La diligenza	The stage-coach	*thi stege cotch*
Il velocifero	The mail-coach	*thi mel-cotch*
Il corriere	The mail-cart	*thi mel-cart*
Il conduttore	The guard	*thi gard*
Un postiglione	A postillion	*e postiglion*
Una guida	A guide	*e gaid*
Un portatore di bagagli	A porter	*e porter*
Il cavallo	The horse	*thi hors*
La mula	The mule	*thi miul*
L'asino	The donkey	*thi donchi*
Il legno, la vettura	The carriage	*thi carriege*
Un carro da trasporto	A wagon	*e uagon*
Un carro, carretta	A cart	*e cart*
Il carrettone	The stage-wagon	*thi stege-uagon*
Una carrozza	A coach	*e cotch*
Un cocchiere	A coachman	*e cotchmen*
Una carrozza da nolo	A hackney-coach	*e hacnei-cotch*
Un vetturino	A hackney-coachman	*e hacnei-cotchmen*
Un carrozzino	A chaise	*e ces*
Un calesso	A calash	*e calash*
Una portantina	A sedan-chair, litter	*e sidan-cer, litter*
Il cielo d'una carrozza	The roof	*thi ruf*
Un biroccio	A cabrioleg, gig	*e cabriole, gig*
Il guscio	The boot	*thi but*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'assedone	The perch	*thi pertch*
Le stanghe	The shafts	*thi sciafts*
Il timone	The pole	*thi pol*
La cavicchia della sala	The pole-bolt	*thi pol-bolt*
La cassetta del cocchiere	The box	*thi box*
Il seggio di dietro	The dickey	*thi dichi*
Gli archi	The splinter-bars	*thi splinter-bars*
Le molle	The springs	*thi springs*
I correggioni, cignoni	The man-braces	*thi men-breses*
La portiera	The coach-door	*thi cotch-dor*
Il fondo	The front seat	*thi front sit*
Il seggio di dietro	The back seat	*thi bac sit*
Il seggio	The seat	*thi sit*
I cuscini	The cushions	*thi cuscions*
I cristalli, specchi	The windows	*thi uindos*
L'asse	The axle	*thi axel*
L'acciarino	The linch-pin	*thi lintch-pin*
Le ruote	The wheels	*thi uils*
Il mozzo della ruota	The nave of the wheel	*thi nev of thi uil*
I razzi	The spokes	*thi spocs*
Gli assilli, i quarti	The felloes	*thi fellos*
Le spranghe	The bars	*thi bars*
La ferratura di una ruota	The tire	*thi tair*
Le pedane	The steps	*thi steps*
La paniottina	The pannel	*thi pannel*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Le tirelle	The traces	*thi treses*
Le redini	The reins	*thi rens*
Il capestro	The halter	*thi holter*
Il bridone	The snaffle	*thi snaffel*
La briglia	The bridle	*thi braidel*
Il collare	The collar	*thi collar*
La cinghia	The belly-band	*thi belli-band*
Il morso	The bit	*thi bit*
Il barbassale	The curb-chain	*thi corb-cen*
La gualdrappa	The saddle-cloth	*thi saddel-cloth*
La frusta	The whip	*thi uip*
La frusta	The riding-whip	*thi raiding-uip*
La copertina	The hors-cloth	*thi hors-cloth*
La sella	The saddle	*thi saddel*
Le staffe	The stirrups	*thi stirrops*
Le cinghie delle staffe	The stirrup - leathers	*thi stirrop-lethers*
La striglia	The curry-comb	*thi corri-com*
Il mozzo di stalla	The groom	*thi grum*
La stalla	The stable	*thi stebel*
La mangiatoia	The manger	*thi menger*
La rastrelliera	The rack	*thi rac*
Lo strame	Litter	*litter*
Il fieno	Hay	*hei*
La paglia	Straw	*strou*
L'avena	Oats	*otz*
Una cassa	A box	*e box*
Una valigia	A trunk	*e tronc*
Un portamantello	A portmanteau	*e portmanto*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un sacco da notte	A carpet-bag	*e carpet-bag*
Una cappelliera	A hat-box	*e hat-box*
Una carniera	A pouch	*e pautch*
Una bisaccia	A knapsack	*e napsac*
Un pacchetto	A parcel	*e parsel*

Strade Ferrate e Battelli a Vapore

Le guide, i raili	Thi rails	*thi rels*
Strada a doppia rotaia	A double line	*e dobel lain*
Strada a semplice rotaia	A single line	*e singhel lain*
Guide, raili eccentrici	The points	*thi points*
Piattaforma mobile, disco girevole	The turn-plate	*thi torn-plet*
Una stazione	A station	*e stescion*
Un treno, convoglio	A train	*e tren*
Un convoglio di merci	A freight-train	*e fret tren*
Un treno ordinario	An ordinary train	*en ordinari tren*
Un treno di corriere, convoglio celere	An express train	*en express tren*
Un treno di piacere	An excursion train	*en excorscion tren*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La locomotiva	The locomotive, engine	*thi locomotiv, engin*
Il macchinista	The engineer	*thi enginir*
Il conduttore macchinista	The engine-driver	*thi engin draiver*
Il fuochista	The fireman	*thi fairmen*
La macchina	The engine	*thi engin*
Il focolare	The fire-box	*thi fair box*
La caldaia	The boiler	*thi boiler*
Lo stantuffo	The piston	*thi piston*
Il cilindro	The cylinder	*thi silinder*
Un cilindro piano	A horizontal cylinder	*e horisontal silinder*
Un cilindro verticale	A vertical cylinder	*e vertical silinder*
La sala, l'asse	The axle	*thi axel*
La manovella, manubrio	The crank	*thi cranc*
La valvola di sicurezza	The safety-valve	*thi sefti valv*
Una macchina stabile	A stationery engine	*e stescionari engin*
Il tender	The tender	*thi tender*
Il carbone	Coke	*coc*
Scaricare la macchina	To let off the steam	*tu let off thi stim*
Trattenere il vapore	To keep up the steam	*tu chip op thi stim*
I dormioni, sleepers	The sleepers	*thi slipers*
I cuscinetti, sottocuscinetti	The chairs	*thi cers*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
I cunei	The pins	*thi pins*
Una galleria, tunnel	A tunnel	*e tunnel*
Un'arginatura	An embankment	*en enbanment*
Un' incavazione, intaglio	A cutting	*e cotting*
Un ponte	A bridge	*e brige*
Un viadotto	A viaduct	*e vaiadoct*
Uno scalo	A pier	*e pir*
Ruote a palette	The paddles	*thi paddels*
L'elice	The screw	*thi scru*
I tamburi	The paddle-boxes	*thi paddel-boxes*
Il bilanciere	The beam	*thi bim*
Il cammino	The funnel	*thi fonnel*
Il timone	The rudder	*thi rodder*
L'albero	The mast	*thi mast*
La coperta	The hold, cabin	*thi hold, cabin*
Il ponte	The deck	*thi dec*
Il capitano	The captain	*thi capten*
Il conduttore	The conductor	*thi condoctor*
Il pilota	The steersman	*thi stirsmen*
Il marinaio	The sailor	*thi selor*

Professioni e Mestieri

L'antiquario	The dealer in old books	*thi diler in old bucs*
Lo speziale	The apothecary	*thi apothecari*
L'armaiuolo	The armorer	*thi armorer*
Il fornaio	The baker	*thi becher*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il barbiere	The barber	*thi barber*
Il panieraio	The basket maker	*thi baschet-mecher*
Il maniscalco	The blacksmith	*thi blacsmith*
Il legatore	The bookbinder	*thi bucbainder*
Il libraio	The bookseller	*thi bucseller*
Lo stivalaio	The boot-maker	*thi but-mecher*
Il calderaio	The brazier	*thi bresier*
Il birraio	The brewer	*thi bruer*
Il mattoniero	The brick-maker	*thi bric-mecher*
Il beccaio, macellaio	The butcher	*thi bucer*
L'ebanista	The cabinet-maker	*thi cabinet-mecher*
Il legnaiuolo	The carpenter	*thi carpenter*
Il vetturino	The carrier	*thi carrier*
Il carraio	The cartwright	*thi cartrait*
Il candelottaio	The chandler	*thi ciandler*
Lo spazzacamino	The chimney-sweeper	*thi cimnei-suiper*
Il mercante di panno	The cloth-merchant	*thi cloth-merciant*
Il carrozzaio	The coach-maker	*thi cotch-mecher*
Il cocchiere	The coachman	*thi cotchmen*
Il caffettiere	The coffee house keeper	*thi cofi-haus chiper*
Il pastaio	The collar-maker	*thi collar-mecher*
Il confettiere	The confectioner	*thi confecscioner*
Il bottaio	The cooper	*thi cuper*
Il correggiaio	The tanner	*thi tanner*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il coltellinaio	The cutler	*thi cotler*
Il pannaiuolo	The draper	*thi dreper*
La sarta	The dress-maker	*thi dress-mecher*
Il droghiere	The druggist	*thi drogghist*
Il tintore	The dyer	*thi daier*
La ricamatrice	The embroideress	*thi embroideress*
Il maniscalco	The farrier	*thi farrier*
Il pescaiuolo	The fishmonger	*thi fishmonger*
Il fonditore	The founder	*thi faunder*
Il rigattiere	The broker, fripper	*thi brocher, fripper*
La fruttaiuola	The fruit-woman	*thi frut-vumen*
Il pellicciaio	The furrier	*thi forrier*
Il giardiniere	The gardener	*thi gardner*
L'indoratore	The gilder	*thi ghilder*
Il vetraio	The glazier	*thi glescier*
Il guantaio	The glover	*thi glover*
L'orefice	The goldsmith	*thi goldsmith*
Il beccamorti	The grave-digger	*thi grev-diggher*
Il droghiere	The grocer	*thi groser*
L'archibugiere	The gun-smith	*thi gon-smith*
L'arricciatore	The hair-dresser	*thi her-dresser*
Il chincagliere	The hardware man	*thi arduer men*
Il valigiaio	The harness maker	*thi harness mecher*
Il cappellaio	The hatter	*thi hatter*
Il cozzone	The horse dealer	*thi hors diler*
Il berrettaio	The hosier	*thi hoscier*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il locandiere	The hotel-keeper, inn-keeper	*thi hotel - chiper, inn-chiper*
Il gioielliere	The jeweller	*thi giuler*
Il falegname	The joiner	*thi gioiner*
Il ferraio	The ironmonger	*thi aironmongher*
Lo spinettaio	The lace-maker	*thi les-mecher*
Il lapidario	The lapidary	*thi lapidari*
Il mercante di tela	The linen-draper	*thi linen-dreper*
Il magnano	The locksmith	*thi locsmith*
Lo specchiaio	The looking-glass maker	*thi luching - glass mecher*
Il muratore	The mason, brick-layer	*thi meson, bric-leier*
Il mugnaio	The miller	*thi miller*
La crestaia	The milliner	*thi milliner*
Il cambiatore	The money-changer	*thi monei-cenger*
Il mercante di musica	The music-seller	*thi miusic-seller*
L'ottico	The optician	*thi optiscian*
Il cartaio	The paper manufacturer	*thi peper manufaciurer*
Il pasticciere	The pastry-cook	*thi pestri-cuc*
Il merciaiuolo	The pedler	*thi pedler*
Il profumiere	The perfumer	*thi perfiumer*
Lo spillettaio	The pin manufacturer	*thi pin manufaciurer*
Il facchino	The porter	*thi porter*
Il pentolaro	The potter	*thi potter*
Il pollaiuolo	The poulterer	*thi polterer*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il mercante di stampe	The print-seller	*thi print-seller*
Lo stracciaiuolo	The ragman	*thi ragmen*
Il funaiuolo, cordaio	The ropemaker	*thi ropmecher*
Il sellaio	The saddler	*thi saddler*
Il granaiuolo	The seedsman	*thi sidsmen*
La sarta	The seamstress	*thi simstress*
Il pastore, pecoraio	The shepherd	*thi scepard*
Il noleggiatore	The shipower	*thi scipouer*
Il calzolaio	The shoemaker	*thi sciumecher*
Il mercante di seta	The silk-mercer	*thi silc-mercer*
L'argentaio	The silversmith	*thi silversmith*
Il conciatetti	The slater, tiler	*thi sleter, tailer*
Il fabbro, il ferraio	The smith	*thi smith*
Il saponaio	The soap-boiler	*thi sop-boiler*
Lo spadaio	The sword-cutler	*thi sord-cotler*
Il sarto, sartore	The tailor	*thi telor*
Il ceraiuolo	The tallow-chandler	*thi tallou-ciandler*
Il conciatore	The tanner	*thi tanner*
Il mercante di legname	The timber merchant	*thi timber-merciant*
Il lattaio	The tinman	*thi tinmen*
Lo stagnaio	The tin-potter	*thi tin-potter*
Il mercante di tabacco	The tobacconist	*thi tobacconist*
Il mercante	The tradesman	*thi tredsmen*
Il valigiaio	The trunkmaker	*thi troncmecher*
Il tornaio	The turner	*thi torner*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il tappezziere	The upholsterer	*thi opholsterer*
Il vignaiuolo	The vine-dresser	*thi vain-dresser*
La lavandaia	The washerwoman, laundress	*thi uoscervumen, londress*
L'oriuolaio	The watch-maker	*thi uotchmecher*
Il tessitore	The weaver	*thi uiver*
Il carradore	The wheelwright	*thi uilrait*
Il mercante di vino	The wine merchant	*thi uain-merciant*
Il pannaiuolo	The woolen draper	*thi vulen-dreper*

Strumenti d'Agricoltura e di differenti mestieri

L'aratro	The plough	*thi plau*
Il vomere	The ploughshare	*thi plauscer*
Il coltro	The coulter	*thi colter*
La vanga	The spade	*thi sped*
La pala	The shovel	*thi sciovel*
La zappa	The pickaxe	*thi picax*
La marra	The hoe	*thi ho*
Il sarchiello	The weeder	*thi uider*
L'erpice	The harrow	*thi harro*
Il curro	The roller	*thi roller*
Il rastrello	The rake	*thi rec*
La forca	The pitchfork	*thi pitchforc*
La falce	The scythe	*thi saith*
Il falcino, falciuolo	The sickle	*thi sichel*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La ronca	The bill	*thi bill*
La roncola	The pruning-knife	*thi pruning-naif*
L'innaffiatoio	The watering pot	*thi uotering-pot*
Il correggiato	The flail	*thi flel*
Il vaglio	The winnowing-sieve	*thi uinnoin-siv*
Il crivello	The riddle	*thi riddel*
Truogo pel bestiame	A trough for cattle	*e trof for cattle*
Un'incudine	An anvil	*en anvil*
Il martello	The hammer	*thi hammer*
Il mazzapicchio	The mallet	*thi mallet*
La tanaglia	Pincers	*pinsers*
Un chiodo	A nail	*e nel*
La lima	The file	*thi fail*
La lesina	The awl	*thi ol*
La morsa	The vise	*thi vais*
Un trapano	A drill	*e drill*
La vite	The screw	*thi scru*
La chiocciola	The not	*thi not*
Il succhio	The auger	*thi ogher*
Una bigoncina da muratore	The mason's hod	*thi meson's hod*
La scala	The ladder	*thi ladder*
Il ponte	The scaffold	*thi scaffold*
La mestola	The trowel	*thi trouel*
Il piccone	The crow-bar	*thi crou-bar*
Una carretta	A cart	*e cart*
Un carretto	A barrow	*e barro*
La mazzeranga	The rammer	*thi rammer*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La lieva	The lever	*thi liver*
La scure	The axe	*thi ax*
Il conio	The wedge	*thi uege*
L'ascia, l'asce	The hatchet	*thi hacet*
L'argano da ghindare	The pulley	*thi pullei*
La sega	The saw	*thi soo*
La pialla	The plane	*thi plen*
Il succhello	The gimlet	*thi ghimlet*
Lo scalpello	The chisel	*thi cisel*
Una mola d'aguzzare	A grindstone	*e graindston*
La colla	Glue	*glu*
Il compasso	Compasses	*compasses*
La squadra	The square	*thi squer*
La livella	The level	*thi level*
Il trapano	The trepan	*thi trepan*
Il punteruolo	The mason's chisel	*thi meson's cisel*
Il bulino	The graver	*thi grever*
Un torno	A turning-lathe	*e torning-leth*
Un punzone	A punch	*e pontch*
Una formella	A last	*e last*
La forbice	Shears	*scirs*

Letterati ed Artefici

Un attore, attrice	An actor, actress	*en actor, actress*
Un procuratore	An advocate, a barrister	*en advochet, e barrister*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un avvocato	An attorney, a solicitor	*en attornei, e solicitor*
Un architetto	An architect	*en architect*
Un artista	An artist	*en artist*
Un astronomo	An astronomer	*en astronomer*
Un botanico	A botanist	*e botanist*
Un chimico	A chemist	*e chemist*
Un ecclesiastico	A clergyman	*e clergimen*
Un maestro di ballo	A dancing-master	*e dansing-master*
Un cavadenti	A dentist	*e dentist*
Un dottore	A doctor	*e doctor*
Un disegnatore	A drawer	*e drouer*
Un ingegnere	An engineer	*en enginir*
Un intagliatore	An engraver	*en engrever*
Un maestro di scherma	A fencing-master	*e fensin-master*
Un geometra	A geometer, surveyor	*e giometer, sorveior*
Un istorico	A historian	*e istorian*
Un maestro di lingua	A language-master	*e lenguege-master*
Un giuriconsulto	A lawyer	*e loier*
Un matematico	A mathematician	*e mathematiscian*
Un meccanico	A mechanic	*e mecanic*
Un mineralista	A mineralogist	*e mineralogist*
Un musico	A musician	*e musiscian*
Un fisico	A naturalist	*e naciuralist*
Un pittore	A painter	*e penter*
Un filosofo	A philosopher	*e filosofer*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un medico	A physician	*e fisiscian*
Un poeta	A poet	*e poet*
Un predicatore	A preacher	*e pricer*
Un professore	A professor	*e professor*
Un cavallerizzo	A riding-master	*e raidin-master*
Un maestro di scuola	A school-master	*e scul-master*
Uno scultore	A sculptor	*e scolptor*
Un chirurgo	A surgeon	*e sorgeon*
Un teologo	A theologian	*e thiologian*
Un maestro di scrittura	A writing-master	*e raitin-master*

Del Commercio

La borsa	The exchange	*thi excenge*
Il corso	The rate of exchange	*thi ret ov excenge*
Un banchiere	A banker	*e bancher*
Un negoziante	A merchant	*e merciant*
Un mercante all'ingrosso	A wholesale dealer	*e holsel diler*
Un mercante al minuto	A retailer	*e riteler*
Un compagno	A partner	*e partner*
Un fattore	A factor, agent	*e factor, egent*
Un cambiatore	A money-changer	*e monei-cenger*
Un sensale, mezzano	A broker	*e brocher*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un agente di cambio	A stock-broker	*e stoc-brocher*
Un cassiere	A cashier	*e cascir*
Un giovane di banca	A clerk	*e clerc*
Il compratore	The buyer	*thi baier*
Il venditore	The seller	*thi seller*
Il debitore	The debtor	*thi dettor*
Il creditore	The creditor	*thi creditor*
Il cambio	The course of exchange	*thi cors ov excenge*
Una lettera d'avviso	A letter of advice	*e letter ov advais*
Una lettera di cambio	A bill of exchange	*e bill ov excenge*
La tratta	The draft	*thi draft*
La rimessa	The remittance	*thi remittens*
L'accettazione	The acceptance	*thi acseptens*
La girata, il giro	The endorsement	*thi endorsment*
La scadenza	The expiration of terms	*thi expirescion ov terms*
Il protesto	The protest	*thi protest*
Il pagamento	The payment	*thi peiment*
Una ricevuta	A receipt	*thi ressit*
La quietanza	The quittance	*thi quittans*
Una lettera credenziale	A letter of credit	*e letter ov credit*
Saldare un conto	To pay an account	*tu pei en accaunt*
Una scrittura	An obligation	*en oblighescion*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La fattura	The invoice	*thi invois*
La bilancia	The balance	*thi balans*
Il libro di cassa	The cash-book	*thi cash-buc*
Il libro maestro	The ledger	*thi legger*
Le mercanzie	The wares	*thi uers*
Il magazzino	The warehouse	*thi uerhaus*
La bottega	The shop	*thi sciop*
Lo scrittoio	The counter	*thi caunter*
La mostra delle botteghe	The shop - windows	*thi sciop uindos*
L'uffizio	The office, counting-house	*thi offis, caunting-haus*
La cassa forte	The safe	*thi sef*

Delle Monete

Il danaro	Money	*monei*
Danari piccoli	Change	*cenge*
Una cedola di banco	A banknote	*e bancnot*
Una moneta d'oro	A gold coin	*e gold-coin*
Una moneta d'argento	A silver-coin	*e silver-coin*
La moneta di rame	Copper money	*capper monei*
Un sovrano d'oro	A sovereign	*e soverin*
Una lira sterlina	A pound sterling	*e paund sterling*
Una corona	A crown	*e craun*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Uno scellino	A shilling	*e scilling*
Un luigi d'oro	A louis	*e lui*
Un napoleone di oro	A napoleon	*e napoleon*
Un pezzo di cinque franchi	A five franc-piece	*e faiv franc-pis*
Un franco	A franc	*e franc*
Un carlino	A carlin	*e carlin*
Un ducato	A ducat	*e ducat*
Un fiorino	A fiorin	*e fiorin*
Un carantano	A kreutzer	*e croizer*
Un danaio	A heller	*e heller*
Un frederic d'oro	A frederic	*e frederic*
Uno scudo	A dollar	*e dollar*
Un grosso	A groshen	*e groscen*
Una doppia	A pistole	*e pistol*
Una piastra	A piastre	*e piaster*
Uno zecchino	A sequin	*e siquin*
Un doppione	A doubloon	*e doblun*
Un paolo	A paul	*e pol*
Un'oncia	An ounce	*en auns*
Un biglietto di tesoro	An exchequer-bill	*en excecher-bill*

Pesi e Misure

Un doglio	(A ton) 2240 pds. Eng.	(*e ton*) *2240 paunds inglish*
Un quintale	(A hundred-weight) 112 pds. Eng.	(*e hondred-uet*) *112 paunds inglish*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una pietra	(A stone) 14 bds. Eng.	(*e ston*) *14 paunds inglish*
Una libbra	A pound	*e paund*
Un'oncia	An ounce	*en auns*
Una mezz'oncia	Half an ounce	*haf en auns*
Una dramma	A drachm	*e dram*
Uno scrupolo	A scruple	*e scropel*
Un carato	A carat	*e carat*
Un grano	A grain	*e gren*
Un doglio	(A tun) 240 gallons	(*e ton*) *240 gallons*
Una pipa	(A pipe) 120 gallons	(*e paip*) *120 gallons*
Un osoffo	(A hogshead) 66 gallons	(*e hogshed*) *66 gallons*
Un moggio	(A bushel) 8 gallons	(*e buscel*) *8 gallons*
Una profenda	(A peck 2 gallons	(*e pec*) *2 gallons*
Un gallone	(A gallon 10 pds. distilled water	(*e gallon*) *10 paunds distill'd uoter*
Un quarto	(A quart) 2½ pds. distilled water	(*e quort*) *2 ½ paunds distill'd uoter*
Una foglietta	(A pint) ½ quart	(*e paint*) *½ quort*
Un quarto di foglietta	A gill ¼ pint	(*e gill*) *¼ paint*
Un braccio, una tesa	(A fathom) 6 feet	(*e fathom*) *6 fit*
Una verga	(A yard 3 feet	(*e iard*) *3 fit*
Un'auna	An ell	*en ell*
Un piede	A foot	*e fut*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un palmo	(A hand) ⅓ foot	(*e hend*) ⅓ *fut*
Un pollice	(An inch) ¼ hand	(*en intch*) ¼ *hend*
Una linea	A line	*e lain*
Un miglio tedesco	(A German mile) 4⅔ Eng. miles	(*e german mail*) *4⅔ inglish mails*
Una lega	(A league) 2 4-5 Eng. miles	(*e lig*) *2 4-5 inglish mails*
Un miglio inglese	(A mile) 1760 Engl. yards	(*e mail*) *1760 inglish iards*
Un miglio quadrato	A square mile	*e squer mail*
Una verga quadrata	A square yard	*e squer iard*
Un jugero di terra	(An acre of land) 4840 sq. yards	(*en echer ov land*) *4840 squer iards*
Un piede cubico	A cubic foot	*e chiubic fut*
La larghezza	Breadth	*bredth*
La lunghezza	Length	*length*
L'altezza	Height	*hait*
La profondità	Depth	*depth*
La grossezza	Thickness	*thicness*
L'estensione, ampiezza, dimensione	Extent	*extent*

Dei Colori, della Pittura e della Scrittura

Rosso	Red	*red*
Turchino	Blue	*blu*
Giallo	Yellow	*iello*
Nero	Black	*blac*
Bianco	White	*uait*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Verde	Green	*grin*
Bruno, fosco	Brown	*braun*
Paonazzo	Violet	*vaiolet*
Giallo arancio	Orange-yellow	*orenge-iello*
Indaco	Indigo	*indigo*
Olivastro	Olive	*oliv*
Purpureo	Purple	*porpel*
Bigio	Grey	*grei*
Grigio cenericcio	Ash-color	*ash-color*
Incarnato	Flesh-color	*flesh-color*
Biondo	Flaxen-color	*flaxen-color*
Scarlato	Scarlet	*scarlet*
Cremisino	Crimson	*crimson*
Il carminio	Carmine	*carmain*
Il cavalletto	The easel	*thi isel*
Una tavolozza	A pallet	*e pallet*
Un pennello	A hair-pencil	*e her-pensil*
Un lapis piombino	A pencil	*e pensil*
Il lapis nero	Black-chalk	*blac-cioc*
Il carbone	Charcoal	*ciarcol*
Il fumino	The stump	*thi stomp*
Inchiostro della China	Indian ink	*indian inc*
Il pastello	Crayon	*creion*
Un matitatoio	A crayon holder	*e creion holder*
Un quadro	A picture	*e picciur*
Un disegno	A drawing	*e droing*
Uno schizzo	A sketch	*e schetch*
Un rame, una stampa	An engraving, print	*en engreving, print*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una litografia	A lithograph	*e litograf*
Un quadro storico	A historical picture	*e historical picciur*
Una veduta, vista	A view	*e viu*
Un paesetto	A landscape	*e landschep*
Un ritratto	A portrait	*e portret*
Una miniatura	A miniature	*e minaciur*
Uno studio	A study	*e stodi*
Un originale	An original	*en original*
Una copia	A copy	*e copi*
Un modello	A model	*e model*
I contorni	The outlines	*thi autlains*
La panneggiatura	Drapery	*dreperi*
Il colorito	Coloring	*colorin*
La prospettiva	Perspective	*perspectiv*
La composizione	Composition	*composiscion*
La tinta	Agreement of colors	*egriment ov colors*
Il calamaio	The ink-stand	*thi inc-stend*
L'inchiostro	Ink	*inc*
Una penna	A pen	*e pen*
La carta	Paper	*peper*
Le ostie	Wafers	*uefers*
La cera di Spagna	Sealing-wax	*silin-uex*
Un sigillo	A seal	*e sil*
Un temperino	A penknife	*e pennaif*
Il calamaio	The ink-bottle	*thi inc-bottel*
Il polverino	The sand-box	*thi send-box*

Digitized by Google

Giuochi e Ricreazioni

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un passeggio	A walk, promenade	*e uoc, promened*
Passeggiata a cavallo	A ride	*e raid*
Una passeggiata in carrozza	A drive	*e draiv*
Un corso	A race	*e res*
Lo spettacolo	The play	*thi plei*
La danza	Dancing	*dansing*
Il ballo	The ball	*thi boll*
Un ballerino	A partner	*e partner*
Una ballerina	A partner (f.)	*e partner* (f.)
Il giuoco dei pegni	Game of forfeits	*ghem ov forfets*
Il giuoco di sorte	Game of hazard	*ghem ov hasard*
I pattini	Skates	*schets*
Gli scacchi	Chess	*cess*
Lo scacchiere	The chess-board	*thi cess-bord*
I pezzi	The chess-men	*thi cess-men*
Gli scacchi	The squares	*thi squers*
Il re	The king	*thi chin*
La dama	The queen	*thi quin*
Il rocco	The castle	*thi cassel*
L'alfiere	The bishop	*thi bisciop*
Il cavaliere	The knight	*thi nait*
La pedina	The pawn	*thi pon*
Lo sbaraglino	Back-gammon	*bac-gammon*
I dadi	Dice	*dais*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il bossolo	The dice-box	*thi dais-box*
I pezzi	Pieces, men	*pises, men*
Il giuoco di dama	Draughts	*droots*
Il tavoliere a dama	The draught-board	*the droot-bord*
Il bigliardo, trucco	Billiards	*bigliards*
Le palle	The balls	*thi bolls*
I buchi	The pockets	*thi pochets*
Le sponde	The cushions	*thi cuscions*
Una stecca	A cue	*e chiu*
Un carambolaccio	A carrom	*e carrom*
Fare una biglia	A winning-hazard	*e uinnin-hasard*
Perdersi	A losing-hazard	*e lusin-hasard*
Il dominò	The game of dominos	*thi ghem ov dominos*
Un giuoco di carte	A pack of cards	*e pac ov cards*
Il fante	The jack	*thi giac*
L'asso	The ace	*thi es*
Il duo	The deuce	*thi dius*
Dare	To deal	*tu dil*
Mischiare	To shuffle	*tu scioffel*
Alzare	To cut	*tu cot*
I marchi	Counters	*caunters*
Il giuoco di birilli	Skittles	*schittels*
Il giuocoliscio	The skittle-ground	*thi schittel-graund*
La palla	The ball	*thi bol*
I birilli	The nine-pins	*thi nain-pins*
Il volante	The shuttlecock	*thi sciottelcoc*
La rachetta	The battledore	*thi batteldor*

Digitized by Google

LA CACCIA

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Gli arnesi da caccia	Sporting accoutrements	*sporting accutrements*
La caccia a fucili	Shooting	*sciuting*
La caccia forzata	Hunting	*honting*
La caccia clamorosa	Battue	*battiu*
La caccia di lepre	Coursing	*corsing*
La caccia di volpe	Fox-hunting	*fox-honting*
Un fucile, schioppo	A gun	*e gon*
Uno schioppo doppio	A double-barelled gun	*e dobel - barell'd gon*
Una carabina	A rifle	*e raifel*
La bacchetta	The ramrod	*thi ramrod*
Il fucile	The lock	*thi loc*
Il calcio	The butt-end	*thi bott-end*
La cassa	The stock	*thi stoc*
Il cane	The cock	*thi coc*
Il focone	The touch-hole	*thi totch-hol*
Il grilletto	The trigger	*thi triggher*
La polvere	The powder	*thi pauder*
Il polverino	The powder-flask	*thi pauder-flas*
La capsula	The percussion-cap	*thi percussion-cap*
I pallini da capriuoli	Swan-shot	*suon sciot*
I pallini	Small-shot	*smoll-sciot*
La migliarola	Dust-shot	*dost-sciot*
La borsa da pallini	The shot-case	*thi sciot-ches*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La carniera	The game-bag	*thi ghem bag*
Il corno di caccia	The bugle	*thi biughel*
La cacciagione	Game	*ghem*
Un cacciatore	A sportsman	*e sportsmen*
Una guida	A beater	*e biter*
La posta	The stand	*thi stend*
La traccia	The track	*thi trac*
Il sentore	The scent	*thi sent*
La grida	Whooping	*huupin*
Chi caccia furtivamente	A poacher	*e pocer*
Il pescatore	The fisherman	*thi fiscermen*
La pesca	Fishing	*fiscin*
Gli arnesi della pesca	Fishing-tackle	*fiscin-tachel*
La verga pescatoria	The fishing-rod	*thi fiscin-rod*
La lenza	The line	*thi lain*
L'amo	The hook	*thi huc*
L'esca	Bait	*bet*
Una rete	A net	*e net*
Una peschiera	A fish-pond	*e fish-pond*
Il serbatoio	The fish-tank	*thi fish-tanc*
Un uccellatore	A bird-catcher	*e berd-caccer*
Un panione	A lime-twig	*e laim-tuig*
Una schiaccia	A springe	*e spring*
Una gabbia	A cage	*e chege*
L'uccellaia	The fowling-floor	*thi faulin-flor*

Digitized by Google

LA MUSICA

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Una festa di musica	A musical-festival	*e miusical-festival*
Un concerto	A concert	*e consert*
Il maestro di cappella	The band-master	*thi band-master*
I musici	The musicians	*thi miusiscians*
Un'entrata	An overture	*en overciur*
Una sinfonia	A symphony	*e sinfoni*
Un'aria	An air	*en er*
Una canzone	A song	*e song*
L'accompagnamento	The accompaniment	*thi accompaniment*
La voce	The voice	*thi vois*
La chiave	The tuning-key	*thi tiuning-chi*
L'organo	The organ	*thi organ*
Un istrumento a corde	A string instrument	*e strin instrument*
Un pianoforte	A piano-forte	*e piano forte*
Un pianoforte a coda	A grand piano	*e grand piano*
Un violino	A violin	*e vaiolin*
Una viola	A viol	*e vaiol*
Un violoncello	A violoncello	*e violoncello*
Un violone, contrabasso	A bass, double-bass	*e bass, dobel-bass*
L'archetto	The bow	*thi bo*
Un'arpa	A harp	*e harp*
Una chitarra	A guitar	*e ghitar*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Uno strumento a fiato	A wind-instrument	*e uind-instrument*
Uno zufolo	A flageolet	*e flageolet*
Un oboè	A oboe	*e hoboi*
Un clarinetto	A clarionet	*e clarinet*
Un flauto	A flute	*e flut*
Un corno	A horn, bugle	*e horn, biughel*
Una tromba	A trumpet	*e trompet*
Un fagotto	A bassoon	*e bassun*
Una cornamusa	A bag-pipe	*e bag-paid*
Uno spassapensiero	A jew's harp	*e giu's harp*
Un trombone	A trombone	*e trombon*
I timpani	The kettle-drums	*thi chettel-droms*
Un tamburo	A drum	*e drom*
La gran cassa, il tamburo grande	The great drum	*thi gret drom*
Un triangolo	A triangle	*e traianghel*
I cimbali	The cymbals	*thi simbals*
Un piffero	A fife	*e faif*
La cennamella	The shalms	*thi scialms*
Il cappello chinese	Bells	*bells*

Dignita' Secolari

Un imperatore, una imperatrice	An emperor, an empress	*en emperor, en empress*
Il re, la regina	The king, the queen	*thi chin, thi quin*
Un arciduca, una arciduchessa	An archduck, an archduchess	*en artchdiuc, en artchdocess*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un granduca, una granduchessa	A grand-duke, grand-duchess	*e grand-diuc, grand-docess*
Un duca, duchessa	A duke, duchess	*e diuc, docess*
Un principe, principessa	A prince, princess	*e prins, prinsess*
Il principe reale (imperiale), la principessa reale	The prince-royal, the princess-royal	*thi prins-roial, thi prinsess-roial*
Un elettore, elettrice	An elector, electress	*en elector, electress*
Un pari	A peer	*e pir*
Un deputato, rappresentante del popolo	A deputy, member of parliament	*e deputi, member ov parlament*
Un marchese, marchesa	A marquis, marchioness	*e marquis, marsciuness*
Un conte, contessa	An earl, countess	*en erl, cauntess*
Un visconte, viscontessa	A viscount, viscountess	*e viscaunt, viscauntess*
Un barone, baronessa	A baron, baroness	*e baron, baroness*
Un gentiluomo	A gentleman, nobleman	*e gentelmen, nobelmen*
Un cavaliere	A knight	*e nait*
Un cancelliere	A chancellor	*e ciansellor*
Un ministro	A minister	*e minister*
Un segretario di stato	A secretary of state	*e secretari ov stet*
Un vicerè	A viceroy	*e vaisroi*
Un ambasciatore, ambasciatrice	An ambassador, ambassadress	*en ambassador, ambassadress*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un governatore, governatrice	A governor, a governor's lady	*e gonernor, governor's ledi*
Un comandante	A commandant	*e commandant*
Un plenipotenziario	A plenipotentiary	*e plenipotensciari*
Un inviato	An envoy	*en envoi*
Un residente	A resident	*e resident*
Un console	A consul	*e consul*
Un impiegato, officiante	An official	*en offiscial*

Dignita' Ecclesiastiche

Il papa	The pope	*thi pop*
Il sommo pontefice	The sovereign pontiff	*thi soveren pontiff*
Un cardinale	A cardinal	*e cardinal*
Un patriarca	A patriarch	*e patriarc*
Un primate	A primate	*e praimet*
Un arcivescovo	An archbishop	*en artchbisciop*
Un vescovo	A bishop	*e bisciop*
Un prelato	A prelate	*e prilet*
Un legato	A legate	*e leghet*
Un vicelegato	A vice-legate	*e vais leghet*
Un nunzio apostolico	An apostolic nuncio	*en apostolic nunsio*
Un internunzio	An internuncio	*en internunsio*
Un vicario generale	An grand-vicar	*e grand-vicar*
Un arciprete	An arch-priest	*en artch-prist*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Un priore	A prior	*e praior*
Un abbate	An abbot	*en abbot*
Un rettore	A rector	*e rector*
Un curato, parroco	A vicar	*e vicar*
Un arcidiacono	An archdeacon	*en artch-dicon*
Un prete, sacerdote	A priest	*e prist*
Un diacono	A deacon	*e dicon*
Un canonico	A canon	*e canon*
Un cappellano	A chaplain, curate	*e ciaplen, chiuret*
Un confessore	A confessor	*e confessor*
Un ecclesiastico	A clergyman	*e clergimen*
Un monaco	A monk	*e monc*
Un converso	A lay-brother	*e lei-brother*
Una religiosa, monaca	A nun	*e non*
Il sacristano	The sacristan, verger	*thi sacristan, verger*

Paesi e Popoli

Uno stato	A state	*e stet*
L'impero	The Empire	*thi empair*
Il regno	The Kingdom	*thi chingdom*
Il granducato	The Grand-Duchy	*thi gran-doci*
L'elettorato	The Electorate	*thi electoret*
Il ducato	The Duchy	*thi doci*
Il principato	The Principality	*thi prinsipaliti*
La contea	The County	*thi caunti*
La repubblica	The Republic	*thi repoblic*
Una città libera	A free city	*e fri siti*
Un territorio	A territory	*e territori*
L'America, Americano	America, American	*america, american*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'Africa, Africano	Africa, African	*africa, african*
L'Asia, Asiatico	Asia, Asiatic	*esia, esiatic*
L'Australia	Australia	*ostrelia*
L'Austria, Austriaco	Austria, Austrian	*ostria, ostrian*
Il ducato di Baden, Badense	Baden, an inhabitant of Baden	*baden, en inhabitant ov baden*
La Baviera, Bavarese	Bavaria, Bavarian	*baveria, baverian*
Il Belgio, Belga	Belgium, Belgian	*belgiom, belgian*
La Boemia, Boemo	Bohemia, Bohemian	*bohimia, bohimiam*
Il Brabante, Brabanzone	Brabant, Brabantic	*brabant, brabantin*
La China, Chinese	China, Chinese	*ciaine, ciainis*
La Danimarca, Danese	Denmark, Dane	*denmarc, den*
L'Inghilterra, Inglese	England, Englishman	*ingland, inglishmen*
L'Europa, Europeo	Europe, European	*iurop, iuropian*
La Fiandra, Fiammingo	Flanders, Flemming	*flanders, flemin*
La Francia, Francese	France, Frenchman	*frens, frenchmen*
La Germania, Tedesco	Germany, German	*germani, german*
Le Confederazione germanica	The German confederation	*thi german confederascion*
La Gran Brettagna, Bretone	Great-Britain Briton	*gret-briten, briton*
La Grecia, Greco	Greece, Greek	*gris, gric*
I Grigioni	Grisons	*grisons*
L'Ainù	Hainault	*hainolt*
L'Anovera, Anovreno	Hanover, Honovarian	*hanover, hanoverian*
L' Olanda, Olandese	Holland, Dutchman	*holland, dotchman*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
L'Ungheria, Ungherese	Hungary, Hungarian	*hongari, hongerian*
L'Irlanda, Irlandese	Ireland, Irishman	*airland, airishmen*
L'Italia, Italiano	Italy, Italian	*itali, italian*
Il Giappone, Giapponese	Japan, Japanese	*giapan, giapanis*
Il Levante	The Levant	*thi levant*
La Lombardia, Lombardo	Lombardy, Lombard	*lombardi, lombard*
Napoli, Napolitano	Naples, Neapolitan	*nepels, niapolitan*
I Paesi Bassi	The Netherlands	*thi netherlands*
La Norvegia, Norvegio	Norway, Norwegian	*noruei, noruigian*
Il Palatinato, Palatino	The Palatinate, Palatinian	*palatinet, palatinian*
Lo stato della Chiesa	The Papal states	*thi pepel stets*
Il Piemonte, Piemontese	Piedmont, Piedmontese	*piedmont, piedmontis*
La Polonia, Polacco	Poland, Pole	*poland, pol*
Il Portogallo, Portoghese	Portugal, Portughese	*porciugal, porciughis*
La Prussia, Prussiano	Prussia, Prussian	*proscia, proscian*
La Russia, Russo	Russia, Russian	*roscia, roscian*
La Sardegna, Sardo	Sardinia, Sardinian	*sardinia, sardinian*
La Savoia, Savoiardo	Savoy, Savoyard	*savoi, savoiard*
La Sassonia, Sassone	Saxony, Saxon	*saxoni, saxon*
La Scozia, Scozzese	Scotland, Scotchman	*scotland, scotchmen*
La Servia, Servio	Servia, Servian	*servia, servian*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
La Spagna, Spagnuolo	Spain, Spaniard	*spen, spaniard*
La Stiria	Stiria	*stiria*
La Svezia,Svedese	Sweden, Swede	*suiden, suid*
La Svizzera, Svizzero	Switzerland, Swiss	*suizerland, suis*
La Transilvania	Transylvania	*transilvenia*
La Turchia,Turco	Turkey, Turk	*torchi, torc*
La Toscana	Tuscany	*toscani*
Il Tirolo, Tirolese	Tyrol, Tyrolese	*tirol, tirolis*
Gli Stati Uniti di America	TheUnitedStates of America	*thi unaited stets ov America*
La Vallisia	Valais	*vale*
La Wirtemberga	Wirtemberg	*uirtemberg*

Citta'

Aquisgrana	Aix-la-Chapelle	*ex-la-ciapell*
Amsterdam	Amsterdam	*amsterdam*
Anversa	Antwerp	*antuerp*
Basilea	Basle	*basel*
Berlino	Berlin	*berlin*
Berna	Bern	*bern*
Bolzano	Botzen	*bozen*
Bruges	Bruges	*bruge*
Brunsviga	Brunswick	*bronsvic*
Brusselles	Brussels	*brossels*
Buda	Buda	*buda*
Clivia	Cleves	*clevs*
Coblenza	Coblentz	*coblenz*
Coira	Coire	*coir*
Cologna	Cologne	*colon*
Dortriga	Dort	*dort*
Dresda	Dresden	*dresden*
Fiorenza	Florence	*florens*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Vlissinga	Flushing	*floscin*
Francoforte	Frankfort	*francfort*
Ginevra	Geneva	*geneva*
Genova	Genoa	*genoa*
Gand	Ghent	*ghent*
L'Aja	The Hague	*thi heg*
Amburgo	Hamburg	*hamburg*
Bosco di Duca	Herzogenbosh	*herzoghenbosh*
Lipsia	Leipsic	*laipsic*
Livorno	Leghorn	*leghorn*
Liegi	Liege	*liege*
Londra	London	*london*
Lovanio	Louvain	*luven*
Lione	Lyons	*laions*
Magonza	Mayence	*maiens*
Malines	Mechlin	*mechlin*
Milano	Milan	*milan*
Mons	Mons	*mons*
Monaco	Munich	*munitch*
Napoli	Naples	*nepels*
Norimberga	Nuremberg	*nuremberg*
Nimega	Nymwegan	*nimueghen*
Parigi	Paris	*paris*
Piacenza	Piacenza	*piasenza*
Praga	Prague	*preg*
Ratisbona	Ratisbon	*ratisbon*
Roma	Rome	*rom*
Rotterdamo	Rotterdam	*rotterdam*
Sciaffusa	Schaffhausen	*sciaffhoisen*
Sion	Sion	*sion*
Solura	Soleure	*soler*
Torniga	Tournay	*turnei*
Trento	Trent	*trent*
Treviri	Treves	*trevs*
Venezia	Venice	*venis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Vienna	Vienna	*vienna*
Varsavia	Warsaw	*uarso*
Zurigo	Zurich	*zuric*

Monti e Fiumi

Gli Abruzzi	Abruzzi	*abruzzi*
Le Alpi	Alps	*alps*
Gli Appennini	Apennines	*apennains*
Le Ardenne	Ardennes	*ardens*
La selva nera	The black-forest	*thi blac-forest*
I Vosgi	The Vosges	*thi vosges*
L'Adige	The Adige	*thi adige*
Il Danubio	The Danube	*thi daniub*
L'Elba	The Elbe	*thi elb*
Il lago di Costanza	The Lake of Constance	*thi lec ov constans*
Il Meno	The Maine	*thi men*
La Mosa	The Meuse	*thi mes*
La Mosella	The Moselle	*thi mosel*
Il Neccare	The Neckar	*thi necar*
Il Reno	The Rhine	*thi rain*
La Schelda	The Scheld	*thi scielt*
Il Tamigi	The Thames	*thi tems*
La Vistola	The Vistula	*thi vistula*

Frasi affermative

E' vero	That is true	*that is tru*
E' così	It is so	*it is so*
Lo credo	I believe so	*ai biliv so*
Dico di sì	I say yes	*ai sei ies*
Avete ragione	You are right	*iu ar rait*
Ne sono certo	I am convinced of it	*ai em convins'd ov it*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Lo so di certo	I know it positively	*ai no it positivli*
Ve lo prometto	I promise it to you	*ai promis it tu iu*
Ve lo dò	I give it to you	*ai ghiv it tu iu*
E' desso	It is he himself	*it is hi himself*
E' dessa	It is she herself	*it is sci herself*
Sono dessi. Son desse	It is they themselves	*it is thei them-selves*
La conosco	I know her	*ai no her*
Egli aveva torto	He was wrong	*hi uos rong*
Lo credo	I believe it	*ai biliv it*
Pensiamo così	We think so	*ui thinc so*
E' in casa	He is at home	*hi is et hom*
Egli è ancora in letto	He is still in bed	*hi is still in bed*
Egli è levato	He is up	*hi is op*
Basta così	That is sufficient	*that is soffiscient*
Non occorre altro	That is all	*that is oll*
Ha fatto colazione	He has breakfasted	*hi has brecfast'd*
Abbiamo pranzato	We have dined	*ui hev dain'd*
Hanno cenato	They have supped	*thei hev sopp'd*
E' uscito	He has gone out	*hi has gon aut*
Ho da fare	I have business	*ai hev bisiness*
Dorme ancora	He is still asleep	*hi is still eslip*
Egli è vestito	He is dressed	*hi is dress'd*
Il legno è pronto	The carriage is ready	*thi carriage is redi*
I cavalli sono attaccati sotto	The horses are put to	*thi horses ar put tu*
E' tardi	It is late	*it is let*
E' ancora buon ora	It is still very early	*it is still veri erli*
E' in tavola	Dinner is on the table	*dinner is on thi tebel*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
E' in letto	He has gone to bed	*hi has gon tu bed*
Sono vestito	I am dressed	*ai am dress'd*
Sono uscito per tempo	I went out early	*ai uent aut erli*
Sono tornato a casa tardi	I came in late	*ai chem in let*
Sono stracco	I am fatigued	*ai em fatig'd*
Ho sete, fame	I am thirsti, hungry	*ai em thersti, hungri*
Ho sonno	I am sleepy	*ai em slipi*
Ho freddo, ho caldo	I am cold, I am warm	*ai em cold, ai em uorm*
E' ora di partire	It is time to set off	*it is taim tu set off*
Il legno è giunto	The carriage is come	*thi carriege is com*
I cavalli sono buoni	They are good horses	*thei ar gud horses*
I cavalli sono stanchi	The horses are tired	*thi horses ar tair'd*
Bisogna fermarsi	We must stop	*ui most stop*
Il cocchiere è ebbro	The coachman is drunk	*thi cotchman is dronc*
Il vetturino è brillo	The driver is tipsy	*thi draiver is tipsi*

Frasi negative

Ciò non è vero	That is not true	*that is not tru*
Non c'è nessuno	Nobody is there	*nobodi is ther*
Nessuno lo dice	Noboby says it	*nobodi ses it*
Non fo nulla	I am doing nothing	*ai am duin nothin*
Non dico nulla	I say nothing	*ai sei nothin*
Dico di no	I say no	*ai sei no*
Non vuol niente	He will have nothing	*he uill hev nothin*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Non chiediamo nulla	We ask nothing	*ui asc nothin*
Non diceva così	I did not say that	*ai did not sei that*
Non vo in nessun luogo	I am going nowhere	*ai em goin nouer*
Non vanno a spasso	They are not going to walk	*thei ar not goin tu uoc*
Non voglio andare a casa sua	I will not go to his or her house	*ai uill not go tu his or her haus*
Non vogliamo venire da voi	We will not go to your house	*ui uill not go tu iur haus*
Non vuol venire a' casa vostra	He will not go to your house	*hi uill not go tu iur haus*
Non so che ora sia	I do not know what o'clock it is	*ai du not nou uot o'cloc it is*
Non ho inteso	I have not heard	*ai hev not herd*
Non aveva capito	I did not understand	*ai did not onderstend*
Non voglio pane	I will not have any bread	*ai uill not hev eni bred*
Non vuole vino	He will not have any wine	*ai vill not hev eni uain*
Non voleva vino inacquato	He would not have any wine and water	*hi uud not hev eni uain end uoter*
La tavola non è apparecchiata	The table is not set	*thi tebel is not set*
Il pranzo non è pronto	Dinner is not ready	*dinner is not redi*
La cena non è preparata	The supper is not yet ready	*thi sopper is not iet redi*
Non mangio mai carne la sera	I never eat meat at night	*ai never it mit at nait*
Non avete torto	You are not wrong	*iu ar not rong*
Egli non ha ragione	He is not right	*hi is not rait*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Il legno non è giunto ancora	The carriage has not come yet	*thi carriege has not com iet*
I cavalli non sono giunti ancora.	The horses have not come yet	*thi horses hev not com iet*
I cavalli non sono ancora attaccati sotto	The horses are not put to	*thi horses ar not put tu*
Questo legno non è comodo	The carriage is not comfortable	*thi carriege is not comfortabel*
I cavalli non sono buoni	The horses are not good	*thi horses ar not gud*
Non è ancora tempo di partire	It is not time yet to set off	*it is not taim iet tu set off*
Non so a che ora partiranno	I do not know at what o'clock they will start	*ai du not nou at uot o'cloc thei uill start*
Non so come si chiami quella terra	I do not know the name of that country	*ai du not nou thi nem ov that contri*
Non gli do retta	I do not listen to him	*ai du not lissen tu him*
Non è in casa	He is not at home	*hi is not at hom*
Ciò non basta	That is not enough	*that is not enof*
Non lo credo	I do not believe it	*ai du not biliv it*
Non fate parola	Don't say a word	*dont sei e uord*

Frasi interrogative

Chi è?	Who is it?	*hu is it?*
Chi picchia?	Who is knocking?	*hu is noching?*
Chi mi chiama?	Who is calling me?	*hu is collin mi?*
Che cosa fate?	What are you doing?	*uot ar iu duin?*
Che cosa volete?	What do you want?	*uot du iu uont?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Che cosa chiedete?	What do you wish?	*uot du iu uish?*
Dove siete?	Where are you?	*uer ar iu?*
Dov'è?	Where is he?	*uer is hi?*
Che cosa fa?	What is he doing?	*uot is hi duin?*
Che cosa fanno?	What are they doing?	*uot ar thei duin?*
Dove andate?	Where are you going?	*uer ar iu goin?*
Dove vanno?	Where are they going?	*uer ar thei goin?*
Che ora è?	What o'clock is it?	*uot o'cloc is it?*
Che ora credete che sia?	What o'clock do you think it is?	*uot o'cloc du iu thinc it is?*
Che cosa dite?	What do you say?	*uot du iu sei?*
Avete sentito?	Have you heard?	*hev iu herd?*
Mi avete capito?	Did you understand me?	*did iu onderstend mi?*
Volete del pane?	Will you have some bread?	*uill iu hev som bred?*
Volete del vino?	Will you have some wine?	*uill iu hev som uain?*
Volete un bicchiere di vino innacquato?	Will you have a glass of wine and water?	*uill iu hev e glass ov uain end uoter?*
E' apparecchiata la cena?	It supper ready?	*is sopper redi?*
E' pronto il pranzo?	Is dinner ready?	*is dinner redi?*
Volete far colazione?	Will you take breakfast?	*uill iu tec brecfast?*
Volete del caffè col latte?	Will you have coffee with milk?	*uill you hev coffi uith milc?*
Dite davvero?	Are you speaking in earnest?	*ar iu spichen in ernest?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Volete una chicchera di cioccolata?	Will you have a cup of chocolate?	*uill iu hev e cop ov ciocolet?*
Volete un'ala di pollastro?	Will you have the wing of the chicken?	*uill iu hev thi uing ov thi cichen?*
E' giunto il legno?	Has the carriage come?	*has thi carriege com?*
Sono giunti i cavalli?	Have the horses come?	*hev thi horses com?*
E' comoda codesta carrozza?	Is the carriage comfortable?	*is the carriege comfortabel?*
Sono buoni i cavalli?	Are the horses good?	*ar thi horses gud?*
E' egli ora di partire?	Is it time to go?	*is it taim tu go?*
Dove andate?	Where are you going?	*uer ar iu goin?*
Dove volete andare?	Where will you go?	*uer uill iu go?*
A che pensate?	What are you thinking of?	*uot ar iu thinchin ov?*
In che paese volete andare?	In what country do you wish to go?	*in uot contri du iu uish tu go?*
Come si chiama il paese dove andate?	What is the name of the country where you are going?	*uot is thi nem ov thi contri uer iu ar goin?*
Come si chiama quella terra?	How do you call that country?	*hau du iu coll that contri?*
Quante leghe ci sono?	How many leagues is it?	*hau meni ligs is it?*
Volete venire con me?	Will you come with me?	*uill iu com uith mi?*
Venite con noi?	Are you coming with us?	*ar iu comin with os?*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Andremo con loro?	Shall we go with them?	*sciall ui go uith them?*
Quando partiremo?	When shall we set out?	*uen sciall ui set aut?*
A che ora parte la diligenza?	At what o'clock does the stage set off?	*at uot o'cloc dos thi stege set off?*
Siete stato alla posta?	Have you been to the post office?	*hev iu bin tu the post offis?*
Ci sono lettere per me?	Are there any letters for me?	*ar ther eni letters for mi?*
Quanto costa questo oggetto?	What does this article cost?	*uot dos this artichel cost?*

Frasi imperative

Venite qua	Come here	*come hir*
Avvicinatevi	Come near	*come nir*
Sedete vicino a me	Sit down by me	*sit daun bai mi*
Spicciatevi	Make haste	*mech hest*
Uscite fuori di casa	Go out of the house	*go aut ov thi haus*
Andiamo a spasso	Let us take a walk	*les os tec e uoc*
Passeggiate nel giardino	Go and walk in the garden	*go end uoc in the garden*
Seguitemi da vicino	Follow me close	*follo mi clos*
Seguitelo da lontano	Follow him at a distance	*follo him at e distens*
Ditegli che venga	Tell him to come	*tell him tu com*
Aprite la porta	Open the door	*open thi dor*
Chiudete la finestra	Shut the window	*sciot thi uindo*
Aspettate qui un momento	Stay here a moment	*stei hir e moment*
Mangiate, bevete	Eat, drink	*it, drinc*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Guardatelo	Look at it	*luc at it*
Mettetelo in tasca	Put it into your pocket	*put it intu iur pochet*
Ponete codesto libro sulla tavola	Put that book on the table	*put that buc on thi tebel*
Finiamola	Let us end this	*let os end this*
Principiate	Begin	*bighin*
Proseguite	Continue	*continiu*
Alzatevi e camminate	Get up and walk	*get op end uoc*
Badate	Take care	*tec cher*
Fermatevi	Stop	*stop*
Non così presto	Not so quick	*not so quic*
Camminate presto	Walk quickly	*uoc quicclì*
Leviamoci subito	Let us get up directly	*let os get up dairectli*
Fermatevi, cocchiere	Stop, coachman	*stop, coctmen*
Parlategli	Speak to him	*spic to him*
Diteglielo	Tell him so	*tell him so*
Non dire ciò, che ti faresti torto	Do not say that, for it would do you injury	*du not sei that, for it uud du iu ingiuri*
Fate quel che vi dico	Do what I tell you	*du uot ai tell iu*
Non farlo, e sarai contento	Do not do it, and you will be glad	*du not du it, end iu uill bi gled*
Andiamo a vedere il re	Let us go and see the king	*let os go end si thi chin*
Andate a vedere i principi	Go and see the princes	*go end si thi prinses*
State quieto	Be quiet	*bi quaiet*
Datemi un bicchiere di acqua	Give me a glass of water	*ghiv mi e glass ov uoter*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Non gli date retta	Do not listen to him	*du not lissen tu him*
Date un boccon di pane a quel ragazzo	Give a bit of bread to that child	*ghiv e bit ov bred tu that ciaild*
Date un fazzoletto a quella ragazzina	Give that little girl a handkerchief	*ghiv that little gherl e hencher-cif*
Dite sinceramente	Speak sincerely	*spic sinsirli*
Datemi una seggiola	Give me a chair	*ghiv mi e cer*
Andate a letto	Go to bed	*go tu bed*
Si alzi abbonora	Make him get up early	*mech him get op erli*
Fate attaccar sotto i cavalli	Order the horses to be put to	*order thi horses tu bi put tu*
Fate venire avanti la carrozza	Bring up the carriage	*bring op thi carriege*
Fate ferrare i cavalli	Get the horses shod	*ghet thi horses sciod*
Svegliatemi alle cinque	Call (wake) me at five o'clock	*coll (uec) mi et faiv o'cloc*
Spazzolate questi abiti	Brush these clothes	*brosh this clothes*

Elocuzioni famigliari

Da un anno in qua	For the last year	*for thi last ir*
Da sei mesi in qua	For the last six months	*for thi last six months*
Da quindici giorni in qua	For the last fortnight	*for thi last fortnait*
Un mese fa (è un mese)	It is now a month ago	*it is nau e month ego*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Tre giorni fa (sono tre giorni)	It was three days ago	*it uos thri deis ego*
Fra un mese	In a month	*in e month*
Fra sei settimane	In six weeks	*in six uics*
In breve (fra poco)	In a short time	*in e sciort taim*
Ieri	Yesterday	*iesterdei*
Ieri sera	Yesterday evening	*iesterdei ivenin*
Ieri l'altro	The day before yesterday	*thi dei bifor iesterdei*
La notte passata	Last night	*last nait*
Oggi	To-day	*tu-dei*
La notte prossima	To-night	*tu-nait*
Questa mattina	This morning	*this monin*
A mezzogiorno	At mid-day	*at mid-dei*
Questo dopo pranzo	This afternoon	*this afternun*
Questa sera	This evening	*this ivenin*
Domani	To-morrow	*tu-morro*
Posdomani	The day after to-morrow	*thi dei after tu-morro*
Quest'anno	This year	*this ir*
Il mese passato	Last month	*last month*
La settimana prossima	Next week	*next uic*
Di quando in quando	From time to time	*from taim tu taim*
Ogni giorno	Every day	*everi dei*
Ogni due giorni	Every two days	*everi tu deis*
D'ora in ora	Every hour	*everi haur*
A poco a poco	By little and little	*bai littel end littel*
Quasi sempre	Almost always	*olmost olueis*
Quasi mai	Hardly ever	*hardli ever*
Sempre	Always	*olueis*
Mai	Never	*never*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Presso a poco, quasi	Nearly	*nirli*
O presto o tardi	Sooner or later	*suner or leter*
Al sommo	At most	*at most*
Più o meno	More or less	*more or less*
In oltre (di più)	Moreover	*morover*
Tanto più	So much the more	*so motch thi mor*
Quanto prima	As soon as possible	*es sun es possibel*

NOMI DI PERSONE

A

Abramo	Abram	*Ebram*
Achille	Achilles	*Achilles*
Ada	Adah	*Ada*
Adele	Adele	*Adel*
Adelaide	Adelaide	*Adelaid*
Adelina	Adeline	*Adelain*
Adolfo	Adolphus	*Adolfus*
Agata	Agatha	*Agat*
Alessandro	Alexander	*Alexander*
Alfonso	Alphonse	*Alfons*
Alfredo	Alfred	*Alfred*
Amalia	Amelia	*Amelia*
Amilcare	Hamilcar	*Hamilcar*
Anacleto	Anacletus	*Anaclitus*
Andrea	Andrew	*Andriu*
Angelo	Angelus	*Engelus*
Anna	Ann, Anny	*Ann, Anni*
Annetta	Nancy	*Nansi*
Antonio	Antony, Tony	*Antoni, Toni*
Arnaldo	Arnold	*Arnold*
Augusto	Augustus	*Ogustus*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
	B	
Bartolomeo	Bartholomew	*Bartolomiu*
Battista	Baptist	*Baptist*
Beatrice	Beatrice	*Beatris*
Benedetto	Benedict, Bennet	*Benedict, Bennet*
Beniamino	Benjamin, Ben	*Bengiamin, Ben*
Bernardo	Bernard	*Bernard*
Berta	Bertha	*Berta*
Betta, Bettina	Bess, Betsy, Betty	*Bess, Bessi, Betti*
Brigida	Bridget	*Brigget*
Bruto	Brutus	*Brutus*
	C	
Camillo	Camillus	*Camillus*
Carlo	Charles	*Ciarls*
Carlino	Charley	*Ciarli*
Carlotta	Charlotte	*Ciarlot*
Caterina	Catharine, Kate	*Catrin, Chet*
Cecilia	Cecil	*Sisil*
Claudio	Claudius	*Clodius*
Clelia	Clelia	*Clelia*
Clemente	Clement	*Clement*
Colombo	Columbus	*Columbus*
Costantino	Constantine	*Costantin*
Costanzo	Constantius	*Costanzius*
Cristo	Christ	*Craist*
Gesù Cristo	Jesus Christ	*Gisus Craist*
Cristoforo	Christopher	*Cristofer*
	D	
Davide	David, Davy	*Devid, Devi*
Diana	Diane	*Daian*
Dionigi	Dionysius, Dennis	*Dionisius, Dennis*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
Domenico	Dominick	*Dominic*
Donato	Donatus	*Donatus*

E

Edita	Edith	*Idith*
Edmondo	Edmond	*Edmond*
Edgardo	Edgard	*Edgar*
Edoardo	Edward	*Eduard*
Eleonora	Eleonora	*Elionora*
Elisa	Eliza, Elsie	*Ilaisa, Elsi*
Elisabetta	Elizabeth, Betsy, Betty, Bess	*Elisabeth, Bessi, Betti, Bess*
Eliseo	Elisha	*Eliscia*
Emanuele	Emanuel	*Emanuel*
Emilia	Emily	*Emili*
Emiliano	Emilian	*Emilian*
Emilio	Emilius	*Emilius*
Enrichetta	Henrietta, Harriet	*Henrietta, Harriet*
Enrico	Henry, Harry	*Henri, Harri*
Erminia	Herminie	*Hermini*
Ernesto	Hernest	*Hernest*
Ettore	Ector	*Ector*
Eusebio	Eusebius	*Eusibius*

F

Fausto	Faust	*Fost*
Felice	Felix	*Felix*
Felicia	Felicia	*Felisia*
Felicita	Felicity	*Felisiti*
Filippo	Philip	*Filip*
Francesca	Frances	*Franses*
Franceschina	Fanny, Fan	*Fanni, Fan*
Francesco	Francis, Frank	*Fransis, Franc*
Fulvia	Fulvia	*Fulvia*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
	G	
Gabriele	Gabriel	*Ghebriel*
Gaetano	Gajetan	*Gaetan*
Gaspare	Jaspar	*Giaspar*
Gennaro	January	*Gianuari*
Genoveffa	Genevieve	*Geneviev*
Geltrude	Gertrude	*Ghertrud*
Giacinta	Hyacinthia	*Hiasintia*
Giacinto	Hyacinthus	*Hiasintus*
Giacobbe	Jacob	*Gecob*
Giacometto	Jem, Jemmy	*Gim, Gimmi*
Giacomo	James, Jem, Jemmy	*Gems, Gim, Gimm*
Giorgina	Georgia	*Georgia*
Giorgio	George	*George*
Giovanna	Johanna, Jane	*Giohanna, Gen*
Giovanni	John, Jack	*Gion, Giac*
Giovannina	Janet, Jenny	*Gianet, Genni*
Girolamo	Jerome	*Gerom*
Giulio	Julius	*Giulius*
Giuseppina	Josephine	*Giosefin*
Giuseppe	Joseph, Joe	*Giosef, Gio*
Gregorio	Gregory	*Gregori*
Gualterio	Walter	*Uolter*
Guglielmo	William, Will, Billy, Bill	*Uilliam, Uill, Billi, Bill*
Gustavo	Gustave	*Gustav*
	I	
Ida	Ida	*Aida*
Innocente	Innocent	*Innosent*
Irene	Irene	*Airin*
Isabella	Isabel	*Isabel*
Isacco	Isaac	*Aisic*
Ismaele	Ishmael	*Ishmael*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
	J	
Jacopo	James	*Gems*
	L	
Laura	Laura	*Lora*
Lazzaro	Lazarus	*Lasarus*
Lelia	Laelia	*Lelia*
Leonardo	Leonard, Len	*Lenard, Len*
Leone	Leon, Leo	*Leon, Lio*
Leopoldo	Leopold	*Liopold*
Lidia	Lydia	*Lidia*
Lodovico	Lewis, Ludovic	*Louis, Ludovic*
Lorenzo	Lawrence	*Lorens*
Lucia	Lucy	*Lusi*
Luigi	Louis	*Luis*
Luigia	Louisa	*Luisa*
	M	
Maddalena	Magdalene	*Magdalin*
Manlio	Manlius	*Manlius*
Marco	Marcus	*Marcus*
Margherita	Margaret, Margery, Maggy	*Margaret, Margeri, Magghi*
Maria	Mary	*Meri*
Mario	Marius	*Marius*
Marta	Martha, Patty	*Marta, Patti*
Matteo	Matthew, Mat	*Mettiu, Mat*
Michelangelo	Michael-Angelo	*Maichel-Angelo*
Michele	Michael, Mick, Mike	*Michel, Mic, Maic*
Mosè	Moses	*Moses*
	N	
Nerone	Nero	*Niro*
Nicola	Nicholas, Nick	*Nicolas, Nic*
Nina	Nancy, Nanny	*Nansi, Nanni*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
	O	
Odoardo	Edward	*Eduard*
Oreste	Orestes	*Orestes*
Ottavio	Octavius	*Octavius*
	P	
Paolina	Pauline	*Polin*
Paolo	Paul	*Pol*
Patrizio	Patrick, Pat	*Patric, Pat*
Pietro	Peter	*Piter*
	R	
Raffaele	Raphael	*Rafael*
Riccardo	Richard, Dick	*Riciard, Dic*
Roberto	Robert, Bob	*Robert, Bob*
Rosa	Rose	*Ros*
Ruggero	Roger	*Roger*
	S	
Samuele	Samuel, Sam, Sammy	*Samuel, Sam, Sammi*
Silvia	Sylvia	*Silvia*
Sofia	Sophia, Sophy	*Sofaia, Sofi*
Stefano	Stephen	*Steven*
Susanna	Susan, Susy	*Susan, Susi*
Sara	Sarah	*Sera*
Sebastiano	Sebastian	*Sebastian*
	T	
Teresa	Theresa	*Terisa*
Tito	Titus, Tit	*Taitos, Tit*
Tommaso	Thomas, Tommy, Tom	*Tomas, Tommi, Tom*

Digitized by Google

ITALIANO	INGLESE	PRONUNZIA
	U	
Ugo	Hugh	*Hiug*
Uberto	Hubert	*Hubert*
	V	
Valente	Valence	*Valens*
Valentina	Valentine	*Valentain*
Vincenzo	Vincent	*Vinsent*
Virginia	Virginia	*Virginia*
Vittorio	Victor	*Victor*
	Z	
Zaccaria	Zachariah	*Zacaraia*
Zoe	Zoe	*Zo*

Digitized by Google

Segretario Italiano-Inglese

E

Formulario per l'Operaio.

Digitized by Google

Segretario Italiano-Inglese

PARTE III.

FORMULARIO DELL' OPERAIO

1. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera smarrita.

Esimio Signore: Nel 12 febbraio, 1902, spedii una lettera indirizzata al Sig. G. Rubino, 124 So. Clark St., Chicago, Ill., la quale non ha ancora raggiunto la propria destinazione. Supponendo possa essere stata mala indirizzata o recapitata, domanderei rispettosamente ne fosse fatta ricerca onde sapere dove trovasi.

Sperando di ricevere un sollecito riscontro, sono

Vostro Dev.mo,

.....

---

2. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera smarrita all'Ufficio di Posta del luogo in cui doveva essere recapitata.

Preg.mo Signore: Il Sig. J. S. Bianchi di New York, 123 Terza Avenue, mi previene che due settimane addietro spedì una lettera al mio indirizzo: A. Bruno, 125 So. 8th St., Philadelphia, Pa. Siccome non mi è stata ancora recapitata, penso che forse sarà stata inesattamente indirizzata.

Vi sarei infinitamente tenuto se vorreste informarmi se tale lettera è stata ricevuta al vostro ufficio.

Ringraziandovi

Vostro Dev.mo,

A. Bruno.

---

3. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera smarrita.

Egregio Signore: Nel 4 gennaio, 1902, spedii una lettera assicurata al Sig. F, Zanolini, 215 Spring St., New York, ritirandone ricevuta N. ——. Dopo due settimane

Digitized by Google

Italian-English Letter-Writer

PART III.

WORKMAN'S FORMULARY

1. To the Postmaster, claiming a lost letter.

Dear Sir: On February 12th, 1902, I mailed a letter addressed to Mr. G. Rubino, 124 Clark St., Chicago Ill., which has not reached its destination. Supposing it might have been misaddressed or miscarried, I would respectfully request that an inquiry be made as to its whereabouts.

Hoping to receive an early reply.

I am respectfully yours,

.....

---

2. To the Postmaster at the Office of destination, claiming a lost letter.

Dear Sir: Mr. J. S. Bianchi, 123 Third Avenue, New York, informs me that two weeks ago he mailed a letter to my address: A. Bruno, 125 South 8th St., Philadelphia, Pa. As it has not yet been delivered to me, I think it may perhaps have been incorrectly addressed.

I would be greatly obliged if you would kindly inform me whether such a letter has been received at your office and oblige.

Yours respectfully,

A. Bruno.

---

3. To the Postmaster, claiming a registered letter.

Dear Sir: On January 4th, 1902, I sent a registered letter to Mr. F. Zanolini, 215 Spring St., New York, and hold receipt No. ——. After two weeks I am now informed

Digitized by Google

sono ora informato dal Sig. Zanolini che non gli è stata ancor recapitata.

Vogliate compiacervi farne le ricerche del caso, che forse potrebbero rintracciarla, e informarmi del risultato.

Vostro Dev.mo,

.....

---

4. All'Ufficiale di Posta. Reclamo di una lettera smarrita.

Preg. Signore: Il Sig. A. Brown, 135 So. Clark St., Chicago, Ill., mi previene che nel 15 del mese decorso spedì una lettera contenente qualche importantissimo documento al mio indirizzo: S. Verdi, 112 So. 5th Ave., New York City. Siccome questa lettera non mi è ancora giunta, vi sarei infinitamente obbligato se vorreste ordinarne le dovute ricerche. Forse potrebbero dare un buon risultato.

Vostro Dev.mo,

S. Verdi.

---

5. All'Ufficiale di Posta. Cambio d'indirizzo.

Boston, 18 Febbraio, 1902.

Preg. Sig. Ufficiale di Posta,
New York, N. Y.

Essendo da New York venuto ad abitare in questa città, vi prego aver la bontà di far seguire al mio nuovo indirizzo, 420 Washington St., Boston, Mass., qualunque lettera potesse arrivare al vostra Ufficio, indirizzata a Frank Bianchi, 28 Spring St., New York.

Ringraziandovi,

Vostro Dev.mo,

F. Bianchi.

---

6. All'Ufficiale di Posta. Richiesta del da farsi per incassare un vaglia postale emesso per Milano, Italia, a favore di persona che non trovasi più in quella Città.

New York, —— Sett., 1901.

All'Ufficiale di Posta,
New York.

Egregio Signore: Il 5 Agosto 1901 ho staccato un vaglia postale alla Stazione C in questa città a favore di

Digitized by Google

by Mr. Zanolini that it has not, as yet, been delivered to him. I expect you will kindly have an investigation made which may lead to its recovery, and inform me of the results.

Respectfully yours,

.....

---

4. To the Postmaster, claiming a lost letter.

Dear Sir: Mr. A. Brown, 135 So. Clark St., Chicago, Ill., informs me that he mailed on the 15th of last month a letter containing some very important documents to my address: S. Verdi, 112 South 5th Avenue, New York City. As this letter did not reach me, I would by greatly obliged if you would kindly have such inquiries made as may lead to the recovery of the same.

Yours respectfully,

S. Verdi.

---

5. To the Postmaster, notifying change of address.

Boston, February 18th, 1902.

To the Postmaster,
New York, N. Y.

Dear Sir: Having remuved from New York to this city, I beg you would kindly forward to my new address, 420 Washington St., Boston, Mass., any letter which might reach your office addressed to Frank Bianchi, 28 Spring St., New York, and so oblige

Yours respectfully,

F. Bianchi.

To the Postmaster at General Post Office, claining to have returned a money order made out to a gentleman in Milan, Italy, who left the city before the letter reached him.

New York, Sept. ——, 1901

To the Postmaster at General Post Office,
New York.

Dear Sir: On Aug. 5th, 1901, I had a money order, from Station C of this city, made out to Luigi Cappelini,

Digitized by Google

Luigi Cappellini, via della Posta No. 25, Milano, Italia. Ho poi saputo che la persona partì da Milano prima di ricevere la lettera col vaglia postale.

Favorite informarmi cosa debbo fare per avere il denaro di ritorno.

Ringranziandovi,

Dev.mo,

Cesare Maldini,

---

7. Alla Compagnia dell'Express per reclamo di un pacco.

New York, 22 Marzo 1902.

Preg. Sig. Sopraintendente dell'Adams Express Co.,
New York.

Signor: Nel 4 corrente feci seguire, a mezzo della vostra Succursale, 684 Broadway, un pacco indirizzato al sig. W. March, 128 Market St., Providence, R. I., ritirandone ricevuta N. 3721. Ho ricevuto oggi un rigo dal sig. March, in cui scrive che nulla ancora gli è stato recapitato. Vogliate esser si buono di farne le indagini opportune e recapitarne subito il pacco.

Compiacetevi prevenirmi appena lo avrete trovato e fatto seguire.

Colla massima stima,

Devotissimo,

M. Morando.

---

8. Reclamo di un pacco presso la Compagnia dell'Express del posto in cui doveva esser ricevuto.

Providence, 21 Marzo 1902.

Preg. Sig. Sopraintendente dell'Adams Express Co.:— Il sig. M. Morando di New York mi scrive che il 4 corr. a mezzo della vostra Compagnia fece seguire un pacco al mio indirizzo, pacco che avrebbe dovuto essere stato da tempo recapitato. Nella supposizione che possa essere stato male indirizzato e quindi giacente nel vostro ufficio, io vi sarò obbligato se vorrete farmi sapere se è stato ricevuto al vostro ufficio un pacco portante il mio nome.

Digitized by Google

via della Posta N. 25, Milano, Italy. I have since learned that the gentleman has left Milan before the letter containing the money order reached him.

Will you kindly inform me what I must do to have the money returned to me, and oblige.

Yours,

Cesare Maldini.

---

7. To the Express Company, claiming a package.

New York, March 22d, 1902.

Superintendent Adams Express Co.,
City.

Dear Sir; On the 4th inst. I forwarded through your Branch Office at 684 Broadway, a package addressed to Mr. W. March, 128 Market St., Providence, R. I., and hold receipt No. 3721. I received to-day a note from Mr. March who complains that he has not yet received it. I wish you would kindly investigate the cause of this delay and have the package delivered at once.

Please advise me as soon as it has been traced and forwarded, and oblige,

Yours respectfully,

M, Morando.

---

8. To the Express Company at the Office of destination, claiming package.

Providence, March 21st, 1902.

Superintendent Adams Express Co.,
City.

Dear Sir: Mr. M. Morando of New York informs me that he forwarded on the 4th inst., through your Company, a package to my address, which should have been delivered long ago. As it might have been misaddressed and consequently detained in your Office, I will be obliged if you will kindly inform me whether any package ad-

Digitized by Google

Ringraziandovi anticipatamente di quanto farete, vi prego a tenermi per

Vostro Dev.mo
W. Marsh, 128 Market St.

---

9. Alla Compagnia dell'Expresso, per la perdita di un Vaglia emesso dalla Compagnia stessa.

Chicago, 28 Marzo 1902.

Preg. Sig. Sopraintendente dell'United States Express Co., Città: Nel 10 corr. nell'ufficio della vostra Compagnia feci un Vaglia postale N. 2735, di $50, pagabile al sig. G. Marino; lo spedii al suo indirizzo, 328 W. 46th St., New York.

Il sig. Marino m'informa che la lettera contenente l'ordine non gli è stata ancora recapitata. Pensando che forse può essere andata smarrita, vi richiederei di fermarne il pagamento all'ufficio di destinazione, e nel tempo stesso indicarmi la via che devo seguire per rientrare nel mio denaro.

Vostro Dev.mo
F. Ginocchio.

---

10. Alla Cassa di Risparmio, per chiedere quali documenti sono necessari per ritirare una somma avuta in eredità.

Sig. Presidente della Excelsior Saving Bank, Città.

Esimio Signore- Mio marito alla sua morte lasciò tutto il denaro depositato in suo nome alla vostra Banca a me ed ai miei tre figli in parti eguali. Vorreste essere gentile d'informarmi quali documenti o prove mi sono necessarie per potere esigere il denaro? Il libro ha il Numero 6,135, intestato a Carlo Espasini di Bologna, Italia, e la somma depositata cogli interessi ammonta a $273,15.

Trovandomi presentemente in bisogno, mi fareste un gran favore dandomi subito riscontro, e credetemi .

Con riconoscenza, vostra
Marietta Espasini.

Digitized by Google

dressed to my name has been received at your office and oblige

Yours truly,
W. Marsh, 128 Market St.

---

9. To the Express Company, notifying loss of Money Order.

Chicago, March 28th, 1902.
Superintendent United States Express Co., City.

Dear Sir: On the 10th inst. I had money order No. 2735, for $50, made out in the office of your Company payable to Mr. G. Marino, and mailed it to his address, 328 W. 46th St., New York.

Mr. Marino informs me that the letter containing the same has not yet been delivered to him. Thinking that prehaps it may have gone astray, I would request that you stop payment at the Office of destination, and kindly advise me as to the cours to follow for recovering the mony.

Respectfully yours,
F. Ginocchio.

---

10. To the Savings Bank, asking what papers are required to cash a certain amount de volved by inheritance.

To the President of Excelsior Saving Bank, City.

Respected Sir: At my husband's death he left all the money deposited in his name at your Bank to myself and my three children in equal parts. Will you please inform me what papers or proofs I may need in order to be able to draw the money.

The book is No. 6,135, made out to Carlo Espasini of Bologna, Italy, and the sum deposited with interest amounts to $273,15.

Ar at present I am entirely without funds, you would do me a great favor by giving this your immediate attention, and believe me,

Gratefully yours,
Marietta Espasini.

Digitized by Google

11. Alla Cassa di Risparmio, per chiedere il modo di contenersi per avere intestata al proprio nome una somma avuta in eredità.

New York,.....

Sig. Presidente della Manhattan Savings Bank, Città.

Preg. Signore: La mia defunta moglie signora Aida Santoli ha fatto parecchi depositi alla vostra Banca per il complessivo ammontare di $527,25 che sono registrati sul libro No. 7,513.

Siccome nel suo testamento mia moglie mi lasciò erede della somma depositata nella vostra Banca, vorreste per favore dirmi come debbo contenermi perchè detta somma sia trasferita al mio nome?

Vostro Dev.mo,

Francesco Santoli.

---

12. Alla Cassa di Risparmio. Notifica della perdita del libro di depositi.

Preg. Sig. Presidente dell'Unione Dime Saving Bank.

Città.

Signore: Ho perduto o mi è stato rubato il mio libro di deposito No. 19,563. Vogliate fermare sopra lo stesso ogni pagamento e indicarmi la via che deve esser seguita per averne un altro.

Ringraziandovi,

Vostro Dev.mo,

.....

---

13. Ad un contrattore. Offerta di fornire braccianti.

Preg. Signore: Avendo saputo che voi avete ottenuto dalla N. Y. and New England R. R. la costruzione di un percorso di 150 miglia di ferrovia, mi prendo la libertà di offrirvi i miei servizi; posso fornirvi qualunque numero di laboriosi e forti braccianti italiani che voi possiate abbisognare. Se mi dite dove vi posso vedere, sono certo che in poche parole potremo addivenire ad un accordo e risultato soddisfacente.

Riguardo alla mia esperienza e capacità vi darò come referenze i principali contrattori ai quali provvidi braccianti.

Sperando di esser favorito da una vostra risposta, con stima sono,

Vostro Dev.mo,

.....

Digitized by Google

11. To the Savings Bank, asking what steps must be taken to have sum transfered to the name of the heir.

New York,.....

To the President of the Manhattan Savings Bank, City.

Dear Sir: My late wife, Mrs. Aida Santoli, made several deposits in your Bank amounting altogether to $527,25, which are entered in book No. 7.513. As in her will my wife left said sum of money deposited in your bank, to me, will you kindly let me know what steps I must take to have the sum transfered to my name?

Yours respectfully,

Francesco Santoli.

---

12. To the Savings Bank, notifying loss of Bank book.

To the President of the Union Dime Savings Bank, City.

Dear Sir: My Bank book N. 19,563 has been either lost or stolen from me. Will you please stop payment on same and kindly advise me as to the course to be pursued to have another one issued, and oblige,

Yours respectfully,

.....

---

13. To a Contractor, offering to supply workingmen.

Dear Sir: Having been informed that you have been awarded a contract by N. Y. and New England R. R. for the construction of 250 miles of road, I beg to offer you my services in supplying any number of good and steady workingmen that may be needed. I feel confident that if you would kindly appoint a time for a personal interview a satisfactory agreement could be easily reached.

As to my past experience I should be pleased to submit references from leading contractors, whom I supplied with workingmen.

Hoping to be favored with an early answer, I remain, dear sir,

Respectfully yours,

.....

Digitized by Google

14. Ad un contrattore. Un bracciante costretto, per causo di malattia, lasciare il lavoro, domanda quando gli è dovuto.

New York, 29 Marzo 1902.

Distinto Signore: Preso da malattia fui obbligato a lasciare il lavoro del Ponte di Oak Valley. Sedici giornate di lavoro a $2 al giorno mi sono ancora dovute. Il tutto da un totale di $32. Ho cercato molte volte di collettare questa somma dal vostro rappresentante, sig. S. Jackson, ma senza successo. Siccome ora ho necessità di questo denaro, faccio appello alla vostra bontà affinchè vogliate ordinare al signor Jackson di pagarmelo senza ulteriore ritardo.

Con perfetta stima sono

Vostro Dev.mo

.....

---

15. Ad un contrattore. Un lavorante licenziato dal lavoro domanda quanto gli è dovuto.

New York, 10 Aprile 1902.

Egregio Signore: Il sig. W. Anderson, vostro Agente, mi licenziò ieri dal lavoro alla West Shore R. R., a——, e si rifiutò di pagarmi $35 dovutimi per 20 giorni di lavoro a $1,75 al giorno, senza darmi pertanto nessuna soddisfacente ragione.

Vorreste compiacervi di informarmi se ordinate al signor Anderson di pagarmi o se per averli dovrò passare al vostro ufficio.

Spero che non vorrete mettermi nella posizione dura di dover ricorrere alla legge per ottenere il pagamento.

Con stima,

Vostro Dev.mo

.....

---

16. Ad un contrattore. Lavorante che, restendo ferito mentre era al lavoro, protesta i danni.

New York, 2 Aprile 1902.

Signori O'Brien & Clark,

58 Wall Street, Città.

Come ne siete già al corrente, io sono uno di quei braccianti che rimasero feriti nella disgrazia avvenuta il 30

Digitized by Google

14. A workingman obliged to quit work on account of sickness. To the Contractor claiming pay due him.

New York, March 29th, 1902.

Dear Sir: On account of sickness I was obliged to quit work on the bridge at Oak Valley. Sixteen days work at $2 a day are still due me, making a total of $32. I have endeavored a number of times to collect this amount from your representative, Mr. S. Jackson, but without success. As I need the money now, I trust you will kindly instruct Mr. Jackson to pay it without any further delay and oblige.

Very respectfull yours.

.....

---

15. A discharged workingman to the Contractor, claiming pay due him.

New York, April 10th, 1902.

Dear Sir: Mr. Anderson, your representative, discharged me yesterday from work on the West Shore R. R. at....., and refused to pay $35 due to me, for 20 day's work at $1,75 a day, without giving any satisfactory reason therefor.

Will you kindly inform me whether you will instruct M. Anderson to pay over the money, or if I shall have to call for it at your office.

I trust you will not put me to the inconvenience of having recourse to the law in order to enforce payment.

I am, sir,

Yours respectfully,

.....

---

16. A workingman who suffered injuries while at work, to the contractors, claining damages.

New York, April 2d, 1902.

Messers. O'Brien & Clark.
58 Wall St., City-

Gentlemen: As you are well aware, I am one of the workingmen who were injured in the accident that occur-

Digitized by Google

gennaio decorso allo Shaft No. 7 del nuovo acquedotto. I dolori interni che provai oltre di obbligarmi a letto nel Bellevue Hospital per più di un mese, mi hanno reso inabile al lavoro per un mese ancora. In conseguenza di ciò mi trovo ora in deplorevoli circostanze. Spero quindi che voi mi riserberete una giusta indennità per il tempo perduto e le ferite ricevute.

Fidente che un amichevole accomodamento definirà la vertenza, spero di leggervi presto in proposito.

Vostro Dev.mo,

.....

---

17. Ad un intraprenditore di lavori ferroviari.
Offerta di lavoranti italiani.

Preg. Signore: Essendo in cognizione che vi fu aggiudicato dalla Compagnia Pennsylvania R. R., il lavoro di un ramo ferroviario, e che quanto prima darete principio al lavoro, l'occasione mi è propizia per offrire di fornirvi quel numero di lavoranti italiani di cui potrete abbisognare. Riguardo alle condizioni sono certo ci intenderemo facilmente.

Per quanto riguarda la mia esperienza e solvibilità vi prego indirizzarvi alla Compagnia Erie R.R. colla quale ebbi pure contratti del genere e ai conosciutissimi Intraprenditori signori O'Brien & Clark.

In attesa di vostro cortese riscontro,

Vostro Dev.mo,

.....

---

18. Al Contrattore o al Direttore della Compagnia
Reclamo circa il ritardo dei pagamenti di quindicina.

Preg. Signore: I sottoscritti si pregiano richiamare la vostra attenzione su di un fatto che probabilmente non è a vostra conoscenza e che potrebbe esser causa di futuri dispiaceri. Le paghe ai lavoranti che dovrebbero esser regolarmente fatte al 1° ed al 15 di ogni mese, sono costantemente tenute in ritardo; tali ritardi che sembra si

Digitized by Google

ed on Jan. 30 last, in shaft No. 7 of the New Aqueduct. The internal injuries I suffered, besides confining me to bed in Bellevue Hospital for over a month, have disabled me for another month or more. On this account I am now in distressed circumstances. I expect therefore that you will allow me a just indemnity for the time lost and the injuries I have suffered. I feel confident that a friendly adjustment will be arrived at.

Hoping to hear from you soon, I remain,

Very respectfully yours,

.....

---

17. To the Railroad Contractor, offering Italian laborers.

Dear Sir: Having been informed that a contract for the construction of a branch railroad has been awarded to you by the Pennsylvania R. R., and that work is to be started at once, I take advantage of this opportunity to offer the required number of Italian laborers. As far as conditions and terms are concerned, I am satisfied that an understanding can be easily reached. For information as to my experience and responsibility I beg to refer to the Erie R. R. Co. which has entrusted me with similar contracts and to the well-known contractors, Messrs O'Brien & Clark.

Hoping to hear from you, I remain,

Yours truly,

.....

---

18. To the Contractor or to the General Manager of the Company, complaining about semi-monthly pay being in arrears.

Dear Sir: The undersigned respectfully beg to call your attention to a fact, perhaps unknown to you, which unless remedied may cause future troubles. The laborer's wages which should be regularly paid on the 1st and 15th of each month, are being constantly held back, and such delays, which seem to be on the increase, are causing

Digitized by Google

facciano più lunghi, producono tale malcontento fra i braccianti che forse potrebbero finire con una interruzione dei lavori e con perdite così e per la Compagnia e per i braccianti.

Sperando che vorrete occuparvi dell'affare e porre un rimedio a tali irregolarità.

Dev.mi,

(Seguono le firme).

---

19. Petizione per un posto di Pubblico Ufficiale fuori dello Stato di New York.

Ill.mo Signore: Rispettosamente inoltro domanda per essere nominato.....
Ho 35 anni, nativo d'Italia e naturalizzato cittadino degli Stati Uniti, residente a.....
sano di mente e di corpo, ed ho passato con buon risultato l'esame governativo.

Vi prego di prender nota dei compiegati attestati ottenuti da conosciutissimi e reputati cittadini, comprovanti il mio carattere e la mia idoneità pel posto per il quale concorro.

Vostro Dev.mo,

Alberto Meroni
217 S. Clark St., Chicago, Ill.

---

20. Richiesta di formole di concorso ad un posto governativo.

Al Segretario del.....

Preg. Signore: Vogliate spedirmi le formole richieste per domanda di esser esaminato come aspirante al posto di.....

Compiacetevi farmi sapere quando e dove si darà il prossimo esame.

Vostro Dev.mo

.....

Digitized by Google

such a great disatisfaction among the laborers that it may finally end with an interruption to the works, with loss both to the Company and the men. Hoping you will kindly investigate and have such irregularities remedied.

We remain, yours respectfully,

(Signatures.)

---

19. Application for a position as a Public Official in States other than New York

Dear Sir: I respectfully submit an application for an appointment as.....
I am 35 years of age, a native of Italy, naturalized in the United States, a resident of.....
of sound mind and body, and have successfully passed the Civil Service examination.

I beg to refer to the accompanying testimonials of well-known and reputable citizens for evidence of my character and fitness for the position for which I apply.

Yours very respectfully,

Alberto Meroni
217 S. Clark St., Chicago, Ill.

---

20. Application for a Federal Position.

Civil Service Bureau,

Dear Sir: Please send me the necessary blanks for making an application to be examined under the Civil Service law for position as.....

Kindly inform me when and where next examination will take place.

Respectfully yours,

.....

Digitized by Google

21. Petizione per un posto governativo.

New York, 17 Giugno 1901.

A S. E. il Presidente degli Stati Uniti.

Signore: Mi permetto rispettosamente presentare domanda per essere nominato a..... In appoggio di questa petizione compiego gli attestati degli On. Senatore W. E. Ewarts, Gen. J. S. Clarkson, e Banchiere Sig. W. L. Bliss. Ho ancora il piacere di aver come referenza l'On. Senatore J. S. Fassett.

Di Sua Eccellenza,

Dev.mo,
Carlo Rapallo,
123 E. 38th St.

---

22. Un bracciante mandato via dal lavoro scrive ad un avvocato circa il credito che professa verso il suo contrattore,

New York, 19 Aprile 1902.

Ill.mo Sig. Avvocato: Nel 9 corr. fui licenziato dal lavoro sulla West Shore R. R. a..... Il Sopraintendente Sig. W. Anderson si rifiutò di pagarmi $35 dovutimi per 20 giorni di lavoro a $1,75 per giorno. Scrissi in proposito direttamente al Contrattore, Sig. J. S. McCarthy, 33 Broadway, e mi rispose in modo non soddisfacente. Siccome intendo procedere legalmente per obbligarlo al pagamento del montante dovutomi, la prego dirmi quanto sarebbe il suo onorario per occuparsi della causa ed ottenerne una sollecita conclusione.

Mi creda,

Suo Devotissimo,
G- Redda.

---

23. Bracciante che, rimasto seriamente ferito mentre stava lavorando scrive all'avvocato di citare per danni i Contrattori.

Preg. Sig. Avvocato: Due mesi addietro, mentre me ne stava lavorando, allo Shaft No. 12 del Nuovo Acquedotto, avvenne una esplosione, in conseguenza della quale riportai ferite sì forti al braccio destro, da abbisognarne l'amputazione.

Digitized by Google

21. Application for a Federal Appointment.

New York, June 17th, 1901.

To the President of the United States.

Sir: I herewith beg to submit an application for appointment as.....

In support of my application I submit the accompanying testimonials from United States Senator W. M. Evarts, Gen. J. S. Clarkson, and Banker W. L. Bliss; and also beg to refer to New York State Senator J. S. Fassett.

Very respectfully,

Charles Rapallo,

123 E. 38th St.

---

22. A discharged workingman to a Lawyer for enforcing payment of money due him by the Contractor.

New York, April 19th, 1902.

Dear Sir: On the 9th inst. I was discharged from work on the West Shore R. R. at....., and the Superintendent, Mr. W. Anderson, refused to pay me $35, due for 20 days' work at $1,75 a day. I claimed this amount directly from the Contractor, Mr. J. S. McCarthy, 33 Broadway, but received an unsatisfactory answer. As I intend to institute legal proceedings to enforce payment of the amount due, I wish you would kindly inform me as to your fee for taking charge of the case and pushing it to a speedy conclusion.

Very respectfully yours,

G. Redda.

---

23. A workingman who suffered severe injuries while at work, writes to a Lawyer to sue the Contractor for damages.

Dear Sir: About two months ago, while I was at work in Shaft No. 12 of the New Acqueduct, an explosion occurred, in consequence of which I sustained such severe injuries to my right arm as to necessitate amputation of the same. The Contractors, Messrs. O'Brien & Clark, to

Digitized by Google

Gl'intraprenditori signori O'Brien & Clark, ai quali io stesso scrissi, dicendo loro come io era rimasto permanentemente inatto al lavoro, mi offersero una vil somma, che io rifiutai. Siccome la disgrazia arrivò per loro negligenza, credo che se sono citati, il verdetto dei Giurati non potrà mancarmi di accordare adeguati danni e interessi.

Amerei che voi accettaste il patrocinio della mia causa. Versando in povere circostanze non posso darvi un deposito, ma proporrei che noi si venisse all'accordo che i vostri servizi legali saranno rimunerati con un tanto per cento sull'ammontare dei danni e interessi che possibilmente potranno essere ottenuti.

Sperando di ricevere una sollecita e favorevole risposta, sono, Esimio Signore,

Vostro Devotissimo,

O. Barone.

---

24. Domanda ai proprietarii d'un edifizio in basso di città del privilegio di mettere uno spaccio di sigari nel corridoio.

American Trust Company,

Preg.mi Signori: Colla presente mi pregio far domanda del privilegio di mettere uno spaccio di sigari nel corridoio del vostro nuovo fabbricato al No..... Wall street. Compiacetevi trovare qui unite delle raccomandazioni per parte di noti negozianti ed avvocati. Sono disposto a pagare d'affitto la somma ragionevole che crederete opportuna.

Nella speranza che la mia domanda verrà presentata ai Curatori nella loro prossima adunanza e favorevolmente accolta, vi prego credermi,

Vostro Dev.mo,

N. Rubino.

---

25. Domanda ai proprietarii d'un saloon pel privilegio di mettere un banco di frutta, od una sedia da lustrascarpe, all'angolo del fabbricato.

Sig. Michele McCarthy.

Pregiatissimo Signore: Vorreste gentilmente accordarmi il permesso di mettere un banco da frutta (od una

Digitized by Google

whom I addressed myself for damages, representing to them that I was permanently disabled for work, offered a paltry sum, which I have refused. As the accident happened through their own negligence, I think that if they are sued, a jury cannot fail to award me just and adequate damages.

I should be pleased to have you take charge of the case. Being in poor circumstances, however, I cannot pay your fee in advance, but I would suggest that an agreement be entered upon, to the effect that your services are to be remunerated by a percentage of the amount of damages that may possibly be recovered.

Hoping to receive an early and favorable reply, I remain, dear sir,

Respectfully yours,

O. Barone.

---

21. Applying to the proprietors of a down-town building for the privilege of erecting a segar-stand in the hall.

American Trust Company,

Gentlemen: I beg to apply for the privilege of erecting a segar-stand in the hall of your new building at No..... Wall Street. Inclosed please find recommendations from leading merchants and lawyers. I am willing to pay what reasonable rent you may name.

Hoping that my application will be brought before the trustees at their next meeting, and favorably considered, I remain, gentlemen,

Yours respectfully,

N. Rubino.

---

25. Applying to the proprietor of a saloon for the privilege of erecting a fruit-stand, or a boot-black stand, on the corner of his premises

Mr. Micheal McCarty,

Dear Sir: Would you kindly allow a fruit-stand (or a boot-black stand) to be erected on the corner of your pre-

Digitized by Google

sedia da lustrascarpe) all'angolo del vostro fabbricato? Sono disposto a pagare per tale privilegio un ragionevole affitto al mese, oppure, se preferite, a fare ogni giorno la dovuta pulizia nel vostro locale e rendermi generalmente utile. Se lo desiderate, vi fornirò referenze attendibili al mio carattere.

Favoritemi d'una risposta e credetemi

Vostro Dev.mo,

C. Rotunno.

---

26. Un minatore Italiano scrive ad una Compagnia di miniere,

Sopraintendente Compagnia di Miniere Lehigh and Wilkesbarre.

Preg. Signore: Vengo informato dai vostri avvisi sui giornali che vi occorrono minatori. Se non avete difficoltà ad impiegare italiani, siamo qui dieci o dodici minatori italiani, disposti ad accettare la vostra offerta e venire a lavorare per la vostra Compagnia, a condizione che venga pagato il biglietto ferroviario sino a destinazione. Se la vostra Compagnia ha un rappresentante qui, sarei lieto di andare a vederlo, se vorrete favorirmi il suo indirizzo. Potete altresì procurarvi, se avete lavoro per essi, parecchi robusti braccianti italiani, che ora sono qui senza lavoro,

In attesa di vostra risposta, mi dichiaro

Vostro Dev.mo,

O. Terno.

Digitized by Google

mises? I am willing to pay a reasonable monthly rental for the privilege, or, if preferred, would do every day all necessary cleaning work in your place, and make myself generally useful. If desired, I will give you unquestionable references as to my character.

Kindly favor me with an answer, and oblige

Respectfully yours,

G. Rotunno.

---

26. An Italian miner writes to a mining Company.

Superintendent of Lehigh and Wilksbarre Mining Company.

Dear Sir: I am informed by your advertisements in the papers that hands are needed in your mines. If you have no objection to employing Italians, we are here ten or twelve Italian miners, experienced, strong and steady, willing to accept your offer and work for your Company, provided railroad fare be paid to destination. I suppose your Company has a representative in this city, and we would be pleased to call on him, if you would kindly send us his address. You could also secure, if you have work for them, several able-bodied Italian laborers, who are at present here out of work.

Waiting to hear from you, I remain, dear sir,

Very respectfully yours,

O. Terno.

Digitized by Google

PARTE IV.

LETTERE COMMERCIALI

27. Risposta ad un avviso per un impiego.

Signore: Ho letto un vostro avviso di ricerca di un impiegato pel vostro magazzino. Fornito dei requisiti voluti, concorro per tale impiego, essendo io ben pratico nel genere di affari, come risulta da un certificato rilasciatomi in proposito dalla Ditta Cirio & Co. Lasciai tale ditta a motivi di salute, circa sei mesi or sono, e d'allora in poi ho viaggiato in quasi tutte le città dell'Unione, rinnovando così le mie relazioni per quelli da poco entrati in affari.

Da ciò comprenderete facilmente l'importanza dei miei servigi e quanto io posso esservi utile nel vostro genere di affari.

Qualora lo desiderate, potete assumere mie informazioni dal mio ex principale, e son sicuro ch'egli vi parlerà di me favorevolmente.

Sono Vostro ubbidientis. servitore,

Edmondo Rnggiero.

---

28. Altra.

Signori: Da un avviso pubblicato nell'Herald di oggi, rilevo che voi abbisognate di un commesso. Dagli acclusi documenti rileverete che io sono fornito di tutti i requisiti richiesti per occupare tale posto.

I miei precedenti sono un'arra sicura che non verrò mai meno nel disimpegno del mio dovere, e qualora mi accorderete la vostra fiducia, non risparmierò mezzi per accontentarvi.

Credetemi intanto,

Vostro ubb. servitore,

Riccardo Bianco.

Digitized by Google

PART IV.

COMMERCIAL LETTERS

27. Reply to an Advertisement for a Salesman.

Sir: Your advertisement in the Herald of this morning indicates a want which I feel myself qualified to fill, having had long practice in the employ of Messrs. Cirio & Co., who gave me reason to believe they were fully satisfied with my services. Some six months ago I left Messrs. Cirio & Co., on account of ill health, and since that time have been travelling from one place to another, throughout nearly the entire Union, renewing my acquaintance with old merchants, and obtaining introductions to those who have but lately commenced business. From this you will perceive that my assistance in any establishment will be likely to benefit the proprietors, to the full extent of my available stock of acquaintances and friends.

Should you wish to communicate with my late employers, I am confident they will speak favorably of me.

I remain, sir, Your very obedient servant,

Edmund Rogers.

---

28. Application for Clerkship.

Gentlemen: An advertisement in the Herald of this morning informs me that you are in want of a clerk. May I presume to ask your attention to the enclosed testimonials, and to venture a hope that my acquired knowledge of the details of the line of business you follow may be of service to your establishment. My habits are a guarantee for the faithful discharge of my duties, and should you honor me with your confidence, I shall spare no pains to acquit myself to your entire satisfaction.

Believe me to be, gentlemen,

Your very obedient servant,

Richard White.

Digitized by Google

29. Da un giovane ad un signore domandandogli un prestito per avviarsi in affari.

Onorevole Signore: Facilmente ricorderete chi sono, se riandate colla mente ai tempi in cui ebbi l'onore di servirvi nella drogheria del Sig. Gessner, in New York.

Sono stato impiegato da lui per più di due anni, ed il mio stipendio l'ho speso pel sostentamento di mia madre, vecchia ed inferma.

Il Sig. Gessner è trapassato da circa dieci giorni, e non avendo eredi, i suoi esecutori intendono vendere la drogheria.

Il mio buon padrone mi ha legato, per testamento la somma di dollari mille, ma tale somma è insufficiente ad acquistare tutta la mercanzia, nè gli esecutori intendono accordare alcuna dilazione nel pagamento.

Essendo al corrente degli affari e presentandomisi così bella occasione per entrare in commercio, mi rivolgo a voi. Ho spesso inteso parlare della vostra generosità nell'aiutare onesti giovani vogliosi d'incamminarsi al commercio. Se voi approvate la mia intenzione e volete sborsare la somma che mi è necessaria, mi rendereste immenso favore, mentre da parte mia, mercè la frugalità ed il lavoro indefesso, farò tutto per disobbligarmi al più presto possibile.

Nel caso accogliate la mia preghiera, verrò da voi con uno degli esecutori per aggiustare la faccenda.

Intanto ho l'onore di replicarmi,

Vostro ubb.mo ed umil.mo servitore,

Fragilli S.....

---

30. Un fabbricante ad un rivenditore.

Signore: Rispondendo alla vostra del 16 andante, vi mandiamo qui acclusa una lista completa della nostra mercanzia coi prezzi netti.

E' tutta roba fabbricata da noi, e ciascun articolo viene esaminato con cura prima di imballarlo. Le referenze dateci sono di nostra piena soddisfazione, e perciò vi facciamo le migliori condizioni, cioè: Sessanta giorni cre-

Digitized by Google

29. From a young Man, who has an opportunity to set up in business, but destitute of money, to a Gentleman of reputed benevolence.

Honored Sir: When you look at the past, wou will remember my serving you with goods when I was apprentice to Mr. Gessner, grocer, in New York. I have been a little above two years out of my time, which was spent in Mr. Gessner's service, and the greatest part of my wages have been given to support an aged mother, confined to a sick bed. Mr. Gessner died about ten days ago, and having no family, his executors, who are almost strangers to me, are going to let the store. My worthy master has left me by his will one thousand dollars, but that is in no way sufficient to purchase the stock in trade; nor will they give me time enough to pay the balance. Being well acquainted with the trade, as also with the customers and having such a fair prospect of settling in business, I have presumed to lay it before you I have often heard of your willingness to help those under difficulties; especially young people beginning in the world. If you approve of this, and will advance so much on my bond, payable in a limited time, it shall be as safe as if in the hands of your banker. I shall be as frugal and industrious as possible, and the whole of my time shall be employed in the closest attention to the duties of my station and shall acknowledge your kindness with gratitude as long as I live. I hope this will not give any offence; and, sir, if you give me leave, I will wait on you with one of the executors, that you may hear their proposals.

I am, honored sir,

Your obedient humble servant,

Fragilli S.....

---

30. Merchant to Storekeeper.

Dear Sir: In reply to your favor of 16th inst., we enclose herewith a complete list of our goods, with net prices.

They are all of our own manufacture and each article undergoes careful inspection before packing, and conforms strictly with the quality represented.

Your references are entirely satisfactory, and we therefore offer you our best terms, viz. Sixty days' credit,

Digitized by Google

dito, a datare dall'invio della mercanzia, con riduzione del 5 per cento a quindici giorni contante.

Sperando di ricevere vostri ordini,

Siamo

Vostri Devotissimi,

F. & G. Parlati.

---

31. Un fabbricante ad un rivenditore inviando l'elenco della mercanzia spedita.

Signori L. & O. Latini: Abbiamo ricevuto il vostro ordine del 18 andante. Secondando il vostro desiderio, vi abbiamo inviato a mezzo del National Express, la mercanzia richiestaci, della quale vi accludiamo fattura.

Speriamo che il tutto sia di vostra piena soddisfazione.

Siamo intanto,

Dev.mi Vostri,

L. & P. Luito.

---

32. Un rivenditore ad un fabbricante per non aver ricevuto la mercanzia.

Signori L. & P. Linto: La mercanzia speditaci il 20 and. a mezzo dell'American Express, non è ancora arrivata. Piacciavi di assumere informazioni in proposito dall'ufficio dell'Express. La mercanzia avrebbe dovuto essere qui fin dal 22 andante, e noi siamo in gran pensiero pel ritardo.

Siamo, con rispetto,

Vostri Dev.mi,

L. & O. Latini.

---

33. Il fabbricante all'Express domanda il motivo del ritardo.

Signori: A mezzo vostro inviammo il 20 and. una cassa di mercanzia ai signori L. & O. Latini, in Ariel, Pa. Abbiamo da loro ricevuta una lettera, nella quale dicono che non gli è ancor giunta.

Piacciavi informarci il motivo del ritardo, e ve ne saremo tenutissimi.

Vostri Devotissimi,

L. & P. Linto.

Digitized by Google

dating from the date of shipment, or a rebate of five per cent, for cash in 15 days.

Hoping to receive your orders in due course,

We are

Yours respectfully,

F. & G. Parlati.

---

31. Merchant to Storekeeper, Enclosing Bill of Goods Shipped.

Dear Sir: Your order of 18th inst. is received. In accordance with your directions, we forward the goods this day by National Express, and hand you herewith bill for the same, hoping that they will prove to your entire satisfaction.

Awaiting an early renewal of your favors,

We are,

Yours respectfully,

L. & P. Luito.

---

32. Storekeeper complaining that goods have not been received.

Dear Sir: The goods shipped by you Nov. 20th, have not yet arrived. Would you kindly ascertain from the American Express Co. the cause of the delay. In due course they should have been delivered here on the 22d, and we are anxiously awaiting their arrival.

We are,

Yours respectfully,

L. & O. Latini.

---

33. Merchant to Express Co. asking cause of delay.

Gentlemen: We have forwarded on Nov. 20th, a case of goods by your Express to Mess. L. & O. Latini, in Ariel, Pa. We have received a letter from them to-day dated Nov. 25th, advising us that the goods had not reached them.

Will you please inform us at once the reason of the delay, and oblige,

Your respectfully,

L. & P. Pinto.

Digitized by Google

34. Lagnanza pei prezzi troppo alti.

Signori: Abbiamo ricevuto la fattura e la polizza di carico della mercanzia rimessaci il 24 and.

Nel riscontrare la presente fattura coi prezzi inviatici anteriormente, troviamo una differenza d'aumento di ½ cent. nelle Ginghams; e siccome il nostro ordine era per la stessa qualità e modello come per l'altra rimessaci, così riteniamo sia avvenuto un errore nel segnare i prezzi.

Passeranno ancora diversi giorni prima che arrivino le casse; vi preghiamo perciò a rettificare l'errore dei prezzi segnati sulle fatture che vi ritorniamo in maniera da metterci in grado di poter vendere la mercanzia allo stesso prezzo di prima.

Siamo, con rispetto

Vostri

N. N. C.....

---

35. Un rivenditore ad un fabbricante.

Signore: Piacciavi inviarmi al più presto possibile la lista dei prezzi, i più bassi, delle scarpe della vostra fabbrica, segnandomi del pari le condizioni del pagamento. Potete assumere mie informazioni dai Signori.....

Vostro con rispetto,

M. Longo.

---

36. Ordini di mercanzie.

Sigori: Piacciavi inviarmi a mezzo dell'Adams Express:

1,000	"Favoritas,"	mezza scatola,	@	$50.
1,000	"Hard times,"	"	@	"40.
500	"Chicos,"	"	@	"70.

Badate a non mandarmene di quelli leggieri, perchè di questa qualità se ne vendono ben pochi.

Vi accludo una tratta di $142 su New York a saldo mio conto al 1o. marzo, di cui mi accuserete ricevuta.

Vostro Devotissimo,

Filippo M.....

Digitized by Google

34. Complaining of high prices.

Dear Sirs: Invoice and Bill of Lading of goods shipped to us on Dec. 24th are to hand. On comparing the prices with those charged us in invoice of Nov. 18th, we note an advance of ½ cent on all the Ginghams; and, as our orders called for the same patterns and qualities as before, we conclude that there has been an error in making out our invoice.

It will be some days before our cases arrive, and we hope that meanwhile you will have rectified the error, so that we can offer the goods referred to at the same prices as we are now selling them.

We are,

Yours respectfully,

N. N. C.....

---

35. Storekeeper to Merchant, Asking Prices and Terms.

Sir: Will you please furnish me by return mail with your list of prices for shoes. Please quote lowest rates and best terms. Refer to Messers.....

Yours respectfully,

M. Longo.

---

36. Order of Goods.

Dear Sir: Please send me by Adams Express:

1,000	"Favoritas"	half boxes	@ $50
1,005	"Hard Times"	"	@ $40
500	"Chicos" boxes		@ $70

Be careful not to send any light shades of "Favoritas" as I have got nearly all the light boxes of former lot still on hand, there being little demand for segars of that color.

I enclose draft on New York for $142 in settlement of my account to March 1st, the receipt of which please acknowledge.

Yours respectfully,

Philip M.....

Digitized by Google

37. Si accusa ricevuta di mercanzia.

Signori: La mercanzia da voi spedita il 18 and. è arrivata ieri in buona condizione, e siamo rimasti soddisfatti nel trovarla della qualità da noi desiderata.

Vi ringraziamo sentitamente pel savio discernimento da voi usato nella scelta della mercanzia, e sperando vorrete in appresso continuare nel medesimo sistema, caramente vi salutiamo.

Vostri con rispetto,

Ang & Lit.

---

38. Lagnanza pel prezzo e qualità di mercanzia.

Signori: Abbiamo ricevuto oggi la vostra rimessa di mercanzia del 18 andante.

Con dispiacere vi denotiamo che il contenuto nella cassa stampe non è di nostra soddisfazione. Taluni modelli difettano di disegno ed in colore e la qualità è molto inferiore. La stessa qualità ci è stata offerta allo stesso vostro prezzo su questa piazza, così siamo in condizione di non averne alcun guadagno a causa della spesa di trasporto.

Siamo sicuri che sia avvenuto qualche errore nell'imballare queste stampe e che dopo accurate investigazioni converrete con noi in quanto abbiamo esposto.

Vi saremo tenutissimi se a volta di posta ci terrete informati al riguardo.

Siamo, con rispetto,

Vostri,

Ang & Lit.

---

39. Lagnanza per minor invio di mercanzia.

Signori: Accusiamo ricevuta delle tre casse di mercanzia da voi inviateci il 18 andante, ed il tutto è di nostra piena soddisfazione in riguardo alla scelta ed alla qualità. Troviamo però che il numero delle pezze di Ginghams segnato sulla polizza è di 13, mentre nelle casse ne abbiamo trovato solamente 9.

Digitized by Google

37. Acknowledging Receipt of Goods.

Dear Sirs: The goods as per invoice of Nov. 18th arrived yesterday in excellent condition, and we are pleased to find them satisfactory in all respects. We thank you for the good judgment you have brought to bear in selecting the goods. We hope that you will continue in the future to bestow the same care and discrimination in the way of selection and packing, as you have done in this instance.

We remain,

Yours respectfully,

Ang & Lit.

---

38. Complaining of Price and Quality of Goods.

Dear Sirs: The goods invoiced to us Nov. 18th, arrived to-day. We are sorry to note that the contents of the case of prints are not all as they should be. Some of the patterns are very defective both in design and colors, and the quality af all of them is quiet inferior, the same grade of goods being offered all around us at the same price that you charge us for them, so that we shall be unable to make enough on them even to pay freight.

We are sure that there must have been some mistake in packing these prints, and believe that you will find on investigation that this has been the case.

You will greatly oblige us by advising us in regard to this matter by return mail.

We remain,

Yours respectfully,

Ang & Lit.

---

39. Complaining of Shortages

Dear Sirs: The three cases of goods you shipped to us Nov. 18th have just arrived, and as far as regards selection and quality are entirely satisfactory. But we find on comparing the goods with the invoice that only nine of

Digitized by Google

Siccome le casse sono in perfetto ordine e piene, così è da ritenersi che le pezze mancanti sono state dimenticate durante l'imballaggio.

Pregandovi di spedirle al più presto, abbiamo il piacere di dirci,

Vostri Devotissimi,

La Porta & Co.

---

40. Domanda di prestito.

Signore: In seguito al fallimento del mio corrispondente di Cincinnati mi trovo in serii imbarazzi. Mi necessita immediatamente la somma di $1,000, e ripugnandomi di ricorrere agli usurai di professione, sollecito l'aiuto dei miei numerosi amici.

Ho pensato a voi e vi scrivo in conseguenza, pregandovi rimettermi tale somma. Potete contare per la restituzione pel 15 e forse anche prima.

Pregovi rispondere al più presto possibile, ed obbligherete,

il vostro ubbid. servitore,

Frank Faber.

---

41. Domanda di sovvenzione ad un amico.

Signore: Sono scorsi parecchi anni dall'ultima volta che c'incontrammo; ma nonostante credo non mi abbiate dimenticato. Egli è Enea P....., già vostro socio, che vi scrive; ma qual cambiamento si è operato in lui!

Il mio buon umore è sparito totalmente ed è stato sostituito da una malinconia inalterabile, la prosperità e agiatezza da povertà e squallore.

Non intendo con ciò di predisporvi alla pietà, ma la mia ristrettezza è così urgente che mi obbliga rivolgermi agli amici per assistenza. Sono in completa povertà, ed

Digitized by Google

the thirteen pieces of Ginghams charged have been sent. As the cases were completely full, and in perfect order, the above mentioned goods must have been left out in packing.

We are,

Yours very respectfully,

La Porta & Co.

---

40. Application for a Loan.

Dear Sir: Through the failure of my Cincinnati correspondent, I find myself in a rather serious embarassement. The sum of $1000 would relieve my present necessities, but I dislike borrowing money of professional lenders and would rather solicit the aid of some one of my numerous friends. My first thought was of yourself; and, therefore, my object in writing is to ask if you can spare me the required sum without in any way interfering with your business arrangements. You may rely upon having it returned to you on the 15th inst., and perhaps before that time.

Pray reply at your earliest convenience, and oblige,

Your obedient servant,

Frank Faber.

---

41. Soliciting the Aid of an old Friend.

Dear Sir: Many years have elapsed since we last met, but I think neverthless, you cannot have forgotten me. It is Enea P....., your former associate, who now addresses you; but, alas! he is sadly changed from what he was in those days of prosperity. My fine flow of spirits has been replaced by a settled melancholy, prosperity has given way to grinding poverty.

I do not design to operate on your feelings by artful language; but my distress is so urgent that it will force itself upon the attention of others, notwithstanding my pride shrinks from the ordeal which it is compelled to

Digitized by Google

in nome dell'amicizia che un tempo ci univa, mi rivolgo alla vostra benevolenza domandando soccorso.

Troverete il mio indirizzo in calce a questa lettera.

Credetemi intanto,

Vostro povero e sincero amico,

Enea P.....

---

42. Un signore al padrone di casa per mancato pagamento di pigione.

Signore: Nei dieci anni dacchè abito la vostra casa, non ho mai mancato di pagarvi regolarmente la pigione; ma a causa della depressione negli affari, sono ora costretto a domandarvi una breve dilazione.

Nel mese entrante otterrò fondi e salderò immancabilmente il mio dare.

Per tale favore vi sarò tenutissimo.

Nostro devotissimo,

Giorgio R.....

---

43. Richiesta di rinnovazione di una cambiale.

Signori: A causa di forti perdite subite nei miei affari, mi trovo nell'assoluta impossibilità di soddisfare la cambiale di $5,000 che scade il prossimo 4 maggio da me dovutavi.

Mi farete immenso favore rinnovandola per altri 90 giorni, coll'aggiunta degli interessi, e vi prometto questa volta farò onore alla mia firma.

Credetemi intanto,

Vostro ubbid. servitore,

Pasquale F.....

---

44. Domanda di dilazione di pagamento.

Signori: Mi obbligherete immensamente se mi userete la gentilezza di accordarmi una dilazione fino al 1o. dell'entrante mese, pel pagamento di quanto vi devo.

Digitized by Google

undergo. My state is that of bitter poverty; aye, of whihc once existed between us, I appeal to your benevolent feelings for relief. My address you will see at the head of this scrawl, if you think it worth while to look after

Your truly miserable friend,
Enea P.....

---

42. A Tenant to his Landlord, excusing Delay in paying his Rent.

Sir: For ten years I have been the tenant of your property, and never yet have failed in paying my rent when it was due; but now, owing to the general commercial depression, I am compelled to ask you for a short indulgence. Next month will place me in possession of funds, and I will promptly cancel my indebtedness to you. Your concession to this favor will be gratefully acknowledged by

Your very humble servant
George R.....

---

43. Requesting the Renewal of a Promissory Note.

Gentlemen: You have in your possession my note for $5.000, payable May 4th, which I am sorry to say, I cannot meet at maturity, owing to a combination of circumstances adverse to my interests, and not anticipated. If you vill do me the favor to renew it for ninety days, with interest added, I do not doubt my ability to redeem it when due. A compliance with the request will confer an obligation upon

Your obedient servant,
Pasquale F.....

---

44. Request for Delay by a Debtor.

Gentlemen: Will you do me the favor to defer the settlement of your account until after the 1st proximo, when I hope to be able to meet your demands. Trusting that,

Digitized by Google

Sperando che d'ora in poi circostanze impreviste non mi obbligheranno a mancare al mio dovere, mi ripeto

Vostro devotissimo,

Nicola T.....

---

45. Si domanda il saldo di un conto.

Signore: Mi permetto ricordarvi che sono passati parecchi mesi, e non ancora avete saldato il vostro conto.

Non vi avrei disturbato se non dovessi in settimana pagare una forte somma, e non ho i fondi.

Vi sarei perciò tenutissimo qualora m'inviaste quanto mi dovete, ovvero parte di esso, nel termine di due o tre giorni.

Ringraziamenti anticipati.

T..... L.....

---

46. Saldo di debito.

Signore: Ho il piacere d'inviarvi un check pel saldo della somma da me dovutavi da molto tempo.

Assicurandovi che circostanze impreviste mi hanno obbligato a ritardare il pagamento, ho il piacere di dirmi, caro signore,

Vostro devotissimo,

Leone T.....

---

47. Invio di tratta per l'accettazione.

Signore: Troverete qui unita una tratta di $532,63, ammontare dovutaci a data corrente, che vi preghiamo accettarla e ritornarcela al più presto possibile.

In attesa di vostri ulteriori comandi, abbiamo il piacere di dichiararci,

Vostri devotissimi,

P. N. Lama & Co.

Digitized by Google

hereafter, circumstances will not interfere to prevent a prompt cancellation of my indebtedness, I remain, gentlemen,

Your obedient servant,

Nicola T.....

---

45. Requesting Payment of Account.

Sir: I beg respectfully to remind you that your account has been standing for several months unsettled.

I should not even now have troubled you were it not that in a few days I shall have to meet a heavy bill, and I have at present no means of providing for it.

I should, therefore, esteem it a great favor if you would kindly let me have the whole or a portion of your account in the course of two or three days.

Thanking you for past favors,

I remain,

Very respectfully yours,

T..... L.....

---

46. Settlement of a Debt.

Dear Sir: I am happy to be able to enclose you a check for the sum of which I have already been too long a debtor. Assuring you that unforeseen disappointments have been the sole cause of any want of punctuality.

I remain, dear sir,

Your very truly,

Leone T.....

---

47. Enclosing Draft for Acceptance.

Dear Sir: Enclosed we send you draft for acceptance amounting to $542,63, the amount due us at the present date. We shall feel obliged by your accepting the same and returning it in due course.

Awaiting your further favors, we remain,

Yours very truly,

P. N. Lama & Co.

Digitized by Google

48. Lagnanza per una tratta respinta.

Signore: Siamo molto dispiaciuti nel denotarvi che la tratta da voi rilasciataci, come da vostra del 16 andante, ci è stata respinta e non pagata. Conseguentemente vi denotiamo d'inviarci l'ammontare relativo pel 28 and., chè altrimenti saremo costretti a procedere contro di voi in via giudiziale.

Vostri rispettosamente,

N. Lando & Co.

---

49. Certificato di benservito.

Il latore mi ha servito per tre anni con fedeltà ed integrità. Però desiderando di stabilirsi in Filadelfia, lasciò la mia casa circa due settimane or sono, e da una lettera da lui inviatami rilevo che voi intendete prenderlo al vostro servizio dietro mia raccomandazione.

Egli è con piacere che io ottempero alla sua domanda. La sua condotta è stata irreprensibile, egli è onesto, sobrio ed intelligente, e sono sicuro tali qualità non si cambieranno in lui.

Mando la presente a suo mezzo, e vi denoto che se voi lo prendete al vostro servizio ne sarete contento.

Sono, signore,

Vostro umile servitore,

Gabriele A.....

Digitized by Google

48. Complaining of a returned Draft.

Sir: We are not a little annoyed at having the draft which we made upon you in accordance with your instructions of the 16th inst., returned to us unpaid, and we herewith notify you that unless you remit us the amount of the same on or before the 28th inst., we shall place the matter in the hands of our lawyer for collection.

Yours respectfully,

N. Lando & Co.

---

49. Recommending a Man Servant.

Sir: The bearer has served me with integrity and fidelity these three years, but having a desire to settle in Philadelphia, he left my house about two weeks ago, and by a letter received from him this day, I find you are willing to employ him on my recommendation; and it is with the greatest pleasure that I comply with his request. His behavior, while with me was strictly honest, sober and diligent, and I doubt not that it will be the same with you. I have sent this enclosed in one to himself, and if you employ him I hope he will give satisfaction.

I am, sir,

Your humble servant,

Gabriele A.....

Digitized by Google

PARTE V.

FORMULARIO COMMERCIALE.

Biglietto di Cambio nell'interno.

New York, 13 Luglio 1902.

Dieci giorni dopo la presentazione pagate al Signor Carlo Lena, o all'ordine, dollari duecentoventi, valuta ricevuta, mettendola, senz'altro avviso, in acconto del vostro

Enrico Jaco

Al Sig. T. De Gaudio,
Boston
Accettata il 31 Luglio 1901.

Biglietto di Cambio all'estero

Cambio per $10,000.

New York, 2 Gennaio 1902.

Trenta giorni dopo la presentazione della presente prima di cambio (seconda e terza non pagate), pagate all'ordine di G. Jack diecimila dollari, valuta ricevuta, e caricate tale somma senza ulteriore avviso a

M. De Gaudio.

Al Sig. C. Maurigi,
Napoli,
Italia.

Lettera di Credito.

Sig. G. Conflenti,
Banchiere,
Milano.
Signore,

Piacciavi consegnare al Sig. G. Jack, latore della pre-

Digitized by Google

PART V.

COMMERCIAL FORMS.

Inland Bill of Exchange.

New York, July 13th, 1902.

Ten days after date, pay to Mr. Carlo Lena, or order, two hundred and twenty dollars for value received, and place it, without further advice, to the account of yours truly

Enrico Jaco.

To T. De Gaudio,
Boston,
Accepted July 13st, 1902.

Foreign Bills of Exchange.

Exchange for $10,000.

New York, January 2nd, 1902.

Thirty days after date of this our First Exchange (Second and Third unpaid) pay to the order of G. Jack ten thousand dollars, value received, and charge the same without further advice to

M. De Gaudio.

To Mr. C. Maurigi,
Naples,
Italy.

Letter of Credit.

Mr. G. Conflenti,
Banker,
Milan.

Sir:

Please advance Mr. G. Jack, the bearer of this letter,

Digitized by Google

sente, la somma di lire venticinquemila ad ogni sua richiesta, ed addebitarla a me.

Nel farvi rilasciare ricevuta del denaro, sarete compiacente assicurarvi della regolarità del pagamento, comparando la sua firma con quella segnata nella mia lettera dell'8 andante.

Sono

Vostro Devotissimo,

F. Zani.

Nota con interessi.

$500. New York, 2 Gennaio 1902.

A tre mesi dalla presente data, per valuta ricevuta, prometto di pagare all'ordine di N..... N..... cinquecento dollari ed interessi.

P. Lupo.

Nota solidale.

$2,000. New York, 1 Giugno 1901.

A sei mesi da questa data noi sottoscritti solidalmente e separatamente promettiamo di pagare al sig. N..... N..... duemila dollari, valuta ricevuta, con l'aggiunta degli interessi.

Carlo Maffi.
Luigi Scorza.

Ordini di mercanzie.

Signor Enrico Guardini,

Piacciavi consegnare al latore Sig. N..... N..... tanta stoffa, ch'egli sceglierà nel vostro magazzino, pel valore di dollari settantacinque, che segnerete a mio debito.

Giacomo Svevo.

Digitized by Google

the sum of twenty-five thousand francs, as he may require it, and debit my account with the same.

On procuring Mr. Jack's acknowledgment for the money received, you will be good enough to ensure regularity, to compare his signature with that previously transmitted to you by me in my letter of the 8th inst.

I am, gentleman,

Yours truly,

F. Zani.

Note with Interest.

$500. New York, January 2nd, 1902.

Three months after date, for value received, I promise to pay to the order of N..... N..... Five hundred dollars, with interest added.

P. Lupo.

Joint Note.

$2.000. New York, June 1st, 1902.

Six months after date, we jointly and separately promise to pay to N..... N..... Two Thousand dollars, for value received, with interest added.

Carlo Maffi.
Luigi Scorza.

Order for Goods.

Sig. Enrico Guardini,

Please deliver to the bearer, N..... N....., such goods as he may select from your stock to the amount of Seventy-five dollars, and charge the same to my account.

Giacomo Svevo.

Digitized by Google

Quietanza Generale.

Sia noto a chiunque possa interessare che io, Stefano Echiochicca di NewYork, fo quietanza generale al Sig. Tomaso Burns, di questa stessa città, della somma di dollari cento, dichiarando di non aver niente altro da lui a pretendere per qualsivoglia causa.

In testimonianza appongo la mia firma ed il mio sigillo, oggi 10 Gennaio 1902.

Firmato, sigillato e consegnato
alla presenza di.....

Stefano Echiochicca, (L. S.)

Quietanza per prezzo di mercanzia.

New York, 3 Gennaio 1902.

Ricevuto dal Sig. Michele Berti la somma di dollari settantacinque in pagamento di mercanzia vendutagli e consegnatagli fino a questa data.

$75.00. Giorgio Grano.

Ricevuta di acconto.

New York, 5 Gennaio 1902.

Ricevuto dal Sig. Carlo Bianchi dollari cinquanta in acconto.

$50.00. Eugenio Barbaro.

Ricevuta di Pigione.

$20. New York, 1o. Febbraio 1902.

Ricevuto dal Sig G. B. Balbi la somma di dollari venti per pigione di tre camere poste all'ultimo piano della casa N. 15 Thompson Street, per un mese, che termina il 1o. marzo 1902.

Giacomo Levis.

Digitized by Google

Release in full of all Demands.

Know all men by these presents, that I, Stefano Echiocheca, of New York, for and in consideration of the sum of One hundred dollars to me in hand paid by Thomas Burns, of this place, have remitted, released and forever discharged the same from all claims of every kind, nature and character whatsoever against him from the beginning of the world to the present day.

Witness my hand and seal this 10th day of January one thousand nine hundred and two.

Signed, sealed and delivered in the presence of.....

Stefano Echiocheca. [L. S.]

Receipt for Money received in Payment of Goods sold and delivered.

New York, January 3d, 1902.

Received from Michele Berti the sum of seventy five dollars, in full for goods sold and delivered to him up to this date.

$75.00. George Grano.

Receipt for Money received on account.

New York, January 5th, 1902.

Received from Carlo Bianchi Fifty dollars on account.

$50. Eugenio Barbaro.

Receipt for Money received for Rent.

$20. New York, February 1st, 1902.

Received from G. B. Balbi the sum of twenty dollars for rent of three rooms, top floor of the house No. 15 Thompson Street for one month ending March 1st, 1902.

Jacob Levis.

Digitized by Google

Promessa di pagamento.

$300. New York, 15 Gennaio 1902.

A due mesi da questa data prometto di pagare al Sig. Francesco Ruggiero la somma di dollari trecento, per valuta ricevuta.

Battista Guarnieri.

No. 41. Scadenza 15 marzo 1902

Tratta.

$463.17. New York, 15 Gennaio 1902.

A richiesta piacciavi pagare all'ordine di Carlo Reno, dollari quattrocentosessantatre e cent. diciassette per conto di

Roberto Elbino.

Ai Signori Carlo Pini & Co.,
54 Beaver St.,
Filadelfia, Pa.

Digitized by Google

Promissory Note.

$300. New York, January 15th, 1902.

Two months after date I promise to pay to Francesco Ruggiero the sum of three hundred dollars, for value received.

Battista Guarnieri.

No. 41. Due March 15th, 1902.

Draft.

$463.17. New York, January 15th, 1902.

On demand please pay to the order of Carlo Reno, Four hundred and sixty-three and 17-100 dollars for account of

Roberto Elbino.

To Messrs Carlo Pini & Co.,
54 Beaver Street,
Philadelphia,
Pa.

Digitized by Google

PARTE VI.

LETTERE AMOROSE.

1. Dichiarazione d'amore da un giovane ad una giovane.

Signorina: Allorchè ebbi la fortuna di vedervi per la prima volta ed udire l'armoniosa vostra voce, fui vinto da un intimo sentimento d'ammirazione e vi adorai.

Egli è impossibile esprimere quanto felice io sia allorquando vi vedo a me vicino, e debbo confessare che v'amo positivamente; e se la speranza che il mio amore è contracambiato non sarà vana, mi stimerò l'uomo il più felice di questo mondo.

La bellezza affascinante dei vostri occhi, quel rossore che imporpora le vostre vaghissime guance, mi fanno provare nuovi sussulti al cuore.

Voi siete unicamente l'oggetto più possente di tutte le mie brame, quello a cui sarei orgoglioso di poter interamente consacrare la vita, pronto a farne sacrifizio sull'altare d'amore.

Dalla vostra risposta dipende il mio avvenire. Piacciavi accettare la mia profonda e fervente adorazione, e lasciarmi la speranza di una favorevole ed affettuosa risposta.

Attendo con ansia vostre lettere, ed intanto mi dichiaro,

Vostro Devotissimo,
Marco D.....

---

2. Risposta della giovane.

Caro Signore: Ho ricevuto la vostra lettera, e mi riesce impossibile celare la lusinga apportatami dal suo contenuto. Non ostante io sono decisa a considerarla per bene, prima di rispondere alla vostra dichiarazione che voglio credere onesta e degna di un gentiluomo.

Sono troppo giovane e per conseguenza debbo farmi guidare dai miei genitori, non posso quindi nè accettare

Digitized by Google

PART VI.

LOVE LETTERS.

1. Declaration of love by a young man to a young lady.

Dear Miss: At the very moment I had the extreme pleasure of seeing you and of hearing your sweet voice I was overwhelmed with admiration and could not help adoring you.

Words fail to express how happy I am when you are near me. Must I confess that I love? I love you passionately and, if the hope that my love is reciprocated be not in vain, I shall be the happiest of men.

The charming beauty of your eyes, the red color which glows upon your rosy cheeks, cause new shocks to my heart.

You are the only powerful object of my wishes, that to which I would be proud to entirely consecrate my life, ready to sacrifice it upon the altar of love.

Upon your answer hangs my future. Pray accept my deep and fervent devotion and let me hope for a favorable and affectionate answer.

Awaiting anxiously to hear from you,

I remain,

Devoutedly yours,

Marco D.....

---

2. Answer of the lady

Dear Sir: Your letter has been received, and I cannot conceal that I am flattered by it, and even inclined to think it over before giving a decisive answer to your declarations, which I believe to be honest and which assuredly are worthy of a gentleman.

I am a girl, and I must, of course, be guided by the advice of my parents. For the present, however, I can

Digitized by Google

nè respingere il vostro amore. Abbisogno dei loro consigli e nel contempo debbo interpellare il mio cuore. La vostra dichiarazione potrebb'essere semplicemente una passeggiera impressione, anzichè il risultato di serie riflessioni.

Se voi considererete le cose dal mio punto di vista, sono sicura comprenderete ed apprezzerete i miei sentimenti,

Credetemi,

Vostra Devotissima,

Lelia F.....

---

3. Risposta del giovine.

Signorina: Mi perdonerete se ardisco scrivervi di nuovo. La vostra risposta contiene tali espressioni ed è piena di tali incoraggiamenti, che m'inducono ad uscire dal mio riserbo. Permettete che vi confida quanto mi è impossibile tener segreto più a lungo; permettete che vi dica ch'io v'amo ardentemente, v'amo per la nobiltà dei vostri sentimenti. La tranquillità della mia mente, la pace del mio cuore dipendono interamente ed assolutamente dalla vostra decisione, che trepidante aspetto.

Credetemi per sempre,

Vostro devoto ammiratore,

Marco D.....

---

4. Un giovane chiede amore alla donna che egli adora.

Signorina: Voi siete così gentile che, sono sicuro, mi perdonerete la libertà che mi prendo di scrivervi; posso del pari sperare che leggerete il contenuto della mia lettera? Sarò ben felice se voi avrete per me un sospiro di compassione.

Vi vidi un giorno, voi forse lo rammentate quel giorno; mi guardaste e son sicuro leggeste nei miei occhi i palpiti del mio cuore. Quello fu uno dei più bei giorni di mia vita. D'allora in poi il pensare a voi mi rende felice, e la vo-

Digitized by Google

neither reject nor accept your love. I must have the counsel of my parents. Then too, I must consult myself. Your declaration might be merely the expression of a passing impression, rather than the result of serious reflection.

If you will therefore consider this matter from my point of wiew, I am confident you will understand and appreciate my feelings.

Believe me,

Very truly yours,

Lelia F.....

---

3. Reply of the young man.

Dear Miss: You will pardon me if I write again. Your answer contains such kind words, and altogether it is so encouraging that I cannot restrain myself any longer. Let me tell you that I love you ardently, for you are as noble as you are beautiful. My rest, my peace of heart, indeed my future, depend entirely and absolutely upon your decision, which I longingly await.

Believe me ever

Your devouted admirer,

Marco D.....

---

4. A young man asks for the love of one he adores.

Dear Miss: You are so kind that you will pardon me, I am sure, for writing this letter which I hope you will read.

I saw you one day. You will perhaps recall that day when perchance you also saw me, and perceived in my eyes how my heart was beating. That was one of my red letter days. Since then the thought of your lovely face has made me happy. The joyful day on which your sweet self became engraved upon my heart shall never be forgot-

Digitized by Google

stra dolce immagine è scolpita indelebilmente nel mio cuore; da quel giorno v'amo con tutta la potenza dell'animo mio al punto che non posso ulteriormente serbare il segreto del mio amore: la passione vince la volontà e mi costringe a confidarvi il mio sentimento.

La vostra beltà mi ha incatenato, e non voglio credere che vorrete respingere il mio amore, reso più forte dalle vostre attrattive e dai vostri vezzi.

Non mi respingete: ditemi che posso sperare e che una vostra risposta sarà apportatrice di felicità

al vostro umile amante,

Taddeo V.....

Un uomo d'età avanzata fa una franca ed onesta dichiarazione d'amore ad una giovane.

Signorina: Senza preamboli o complimenti frivoli, vi mando questa lettera.

Vi ho visto una volta, due, forse cento ed in ogni occasione io v'ho seguita. Non posso cancellare dalla mia memoria l'impressione lasciatavi dai vostri occhi neri e brillanti come i raggi del sole, dalle vostre labbra coralline, dai vostri denti bianchi più dell'avorio, dalle vostre trecce folte e nere; in una parola vi vidi, v'ammirai, mi piaceste, v'amai e v'amo ancora.

Da quel giorno non penso che a voi ed in me è vivo il desiderio di farvi mia. Non siate così furioso, caro signore, voi potreste dire, è presto detto di volerla far vostra, ma siete poi certo che ella si prema di voi, e voglia diventar vostra moglie? E se per caso essa abbia assunto anteriori impegni?

Questi dubbi mi arrecano immenso fastidio. Voi conoscete quanto sincere siano le mie intenzioni, voi conoscete che vi sarò fedele e costante, e non troverò pace fino a che io non abbia ricevuto una vostra risposta.

Vostro sincero amante,

Giuliano Z.....

Digitized by Google

ten. From the time I saw you first I loved you, as I love you now, with all my soul. I can contain myself no longer. My passions overpower my will and I must unburden my heart.

You charm, you enchant me, and I cannot bear to think that you will spurn my love to which your own charms and beauty gave strenght.

Do not repulse me, tell me that there is some hope, that I may look for an answer that will bring perfect happiness to

Your humble lover,

Taddeo V.....

---

5. An old man writes a frank and onest declaration of love to a young lady.

Miss: Without the preambles or the compliments of more frivolous men, I write you directly the purport of this letter. I have seen you once, twice, yes, even a hundred times, and as many times have I followed you. I cannot drive from my memory, your eyes black as ebony, brilliant as the rays of the sun, your lips luscious as the grape, your teeth white as pearl, your tresses dark as the raven's wing, in a word, I saw, admired, liked and then loved you, and I love you now. Different from Caesar of old, I came, I saw, and was conquered.

From that time I have had but one thought, that you must be my own. Do not be so hasty, my dear sir, you might say. It is easy to wish a young lady your own, but would she care for you, and, even should she care for you, would she marry you? Might she not have some prior attachment? These are doubts which indeed trouble me much.

You know how earnest and sincere my intentions are, you know that I will be true and faithful. I shall not rest till I have heard what you will answer.

Your sincere lover,

Giuliano Z.....

Digitized by Google

6. La giovine accetta, vinta dalla franchezza del suo pretendente.

Caro Signore: Siccome conosco che voi rifuggite dal far complimenti, e perchè apprezzo la vostra franchezza e lealtà, non potrei far di meglio che seguire il vostro esempio e parlarvi direttamente e senza riserbo.

Credo le vostre intenzioni, così esplicitamente espresse, essere oneste e sincere. e siccome io sono libera da ogni impegno, accetto la vostra offerta, orgogliosa di divenir la moglie di un così nobile uomo ed eminente cittadino,

Spero verrete a vedermi.

Credetemi sempre,

Vostra fedele,

Maria P.....

---

7. Dichiarazione d'amore e proposta di matrimonio.

Signorina: Non so se le mie azioni ed i miei sguardi abbiano rivelato il segreto del mio cuore, perchè le mie labbra non sanno parlare. Comunque sia, non posso più a lungo serbare il silenzio, e vi prego di considerarmi per un uomo animato da oneste e sincere intenzioni.

Se dico d'amarvi, si è perchè realmente v'amo.

Ho cercato di resistere, ho sofferto segretamente, ma la vostra beltà è superiore alla mia volontà, e debbo scrivervi e manifestarvi i miei sentimenti.

In voi è riposto il mio riposo, il mio avvenire. Vorrete voi dire una parola che valga ad incoraggiarmi a sperare? Fino a che non abbia ricevuto una vostra risposta, l'incertezza di essere corrisposto è per me un'agonia, e terribile sofferenza. Al certo voi solamente potete rendermi felice ed invidiato.

Posso firmarmi col dolce nome di amante?

Carlo M.....

---

8. Lettera scritta da un giovane che ama per la prima volta.

Signorina: La più dolce sensazione di mia vita provo in questo momento. Amabile fanciulla dessa è amore; sì, io v'amo. E' inutile il celarlo. Io posso ora manifestare

Digitized by Google

6. The young lady accepts, being won by the frankness of her suitor.

Dear Sir: As I know you despise compliments and flattery, and as I appreciate your frankness and loyalty, I can do no better than follow your example and also speak directly and unreservedly of your sentiments.

I believe your intentions, so plainly expressed, to be honest and sincere, and as I am free from other attachments, I accept your offer and shall be proud to be the wife of such a noble-hearted gentleman and such a prominent citizen. I trust that you will soon call upon me.

Believe me always
Faithfully yours,
Maria P.....

---

7 Declaration of love and proposal of marriage.

Dear Miss: I know not if my actions and my glances have revealed the secret of my heart, for my lips have not told it. But I can endure this silence no longer. Above all I beg you to believe that I am honest and that my intentions are sincere.

If I say I love you it is because that is the truth.

I tried hard to resist, I suffered in quiet, I sacrificed myself; but your beauty and your character were superior to my will, and I must write you what I feel. With you rests everything, my future, my fortune. Will you say but a word that will encourage me to hope? But till I hear from you the uncertainty will be agony and I will suffer miserably until I have some word from you. Surely you will make me the most envied of men.

May I not sign myself your loving,
Carlo M.....

---

8. Letter written by a young man in love for the first time.

Dear Miss; The most exquisite sensation that I ever experienced enthralls me now. Charming girl, it is love. Yes, I love you. It is useless to hide it. I cannot expel

Digitized by Google

questa passione del mio cuore: essa parte dall'animo mio. Essa è per voi, per voi sola. Voi siete la signora del mio cuore, ed io vivo solo per voi.

Scrivetemi e ditemi che non vi sono discaro e che non mi sono ingannato nel giudicare che voi contracambierete il mio amore.

Le ore mi sembrano giorni fino a che non riceverò vostra risposta.

Vostro fedele ammiratore,

Ruggiero B.....

---

9. Dichiarazione d' amore.

Signorina: Quando ebbi il piacere di conoscervi e di udire la dolce vostra voce, v'amai. Come potrei dirvi l'estasi prodottami dal conversare con voi? Le parole non valgono a manifestare la mia gioia. Vi ho sempre presente, e parmi di udire la vostra voce: voi siete sempre dinnanzi ai miei occhi, e l'inseparabile compagna del mio pensiero. E' d'uopo dirvi qual sentimento risulta da tali indicazioni? Se soltanto risponderete d'amarmi avrete risolto il problema che leggesi tra le linee di questa lettera, ed avremo così in comune la stessa aspirazione.

Amatemi come v'amo. Il mio cuore batte per una risposta; ditemi che i miei sentimenti hanno trovato un eco fedele nel vostro cuore.

Vostro con amore,

Gaffresto Di B.....

---

10. Lettera di un giovine colla quale domanda ad un padre la mano di sua figlia.

Signore: Sicuro di goder la vostra stima ed amicizia, richiamo la vostra attenzione sull'oggetto della presente lettera.

Avrete forse notato che vostra figlia ed io simpatizziamo scambievolmente. La nostra amicizia è andata sempre più crescendo fino a diventar amore.

Voi conoscete la mia famiglia e la mia posizione in so-

Digitized by Google

this passion from my heart. It comes from my soul. It is for you and you alone. You are the mighty mistress of my heart and soul. I live for you.

Write that I am not indifferent to you, that I have not been mistaken, that you will return my love. Hours will seem days till you answer me.

Your faithful admirer,

Ruggiero B.....

---

9. Declaration of love to a young lady.

Dear Miss: Since I first had the pleasure of being introduced to you, you have been something more to me than a mere acquaintance. You have been the inseparable companion of all my thoughts and desires. I have met you several times since then, and again and again you have confirmed the truth of my feelings and sentiments, but never so strongly as yesterday, when for the first time I had the opportunity of conversing freely with you. I appreciate now more thoroughly than ever the brilliancy of your accomplishments and the treasure of your society. I write to tell you that my happiness, my future, my very life can be determined by you. It is now about a year ago that I met you for the first time, and for a year have I loved you. Unconsciously I grew to love you, and now I cannot destroy the deep impression which twelve months have engraved upon my heart and if you shatter my hopes I shall be unhappy for life, I will not care to live.

Answer me, I beseech you, and say the little word which will end my sufferings and enxiety.

Yours faithfully,

Gaffresto di B.....

---

10. Letter of a lover to a father asking the hand of his daughter in marriage.

Dear Sir: I am proud of your esteem and friendship, and I trust you will give the request that I am about to make the attention it deserves. You can doubtless guess the object of this letter. You must have noticed that your daughter and I were not indifferent to each other. Our acquaintance grew into friendship and our friendship ripened into love. You know my family and my station in

Digitized by Google

cietà, e se mi credete degno dell'amore di vostra figlia, formalmente vi domando la sua mano, e di considerarmi come suo promesso.

Prima di rispondere, piacciavi interpellarla sul proposito. Tutto ciò che scrivo è stato deciso d'accordo con essa, perchè all'infuori dell'amore scambievole a noi necessita il vostro consenso.

Sperando in una favorevole risposta, mi dichiaro,

Vostro devotissimo,

Gabriele J.....

---

11. Un giovane impiegato scrive alla figlia del suo principale.

Signorina Ida: Non so se debba benedire il giorno in cui ottenni impiego presso vostro padre. Tutto il mio tempo era dedicato all'adempimento del mio dovere, ma da quando una felice circostanza mi fece fare la vostra conoscenza, io provo un inesplicabile senso di piacere, e desidero solo di vedervi ed incontrarvi. Soffro orribilmente quando non mi è concesso di parlarvi. Conosco la distanza che passa tra noi. Voi ricca e bella, io povero ed umile. Nonostante osò scrivervi, perchè amore non fa distinzione di classe. Nel regno d'amore è ricco chi ama nobilmente ed il mio affetto per voi non ha l'eguale. Se dividete la mia passione, come mi è parso, vuol dire che i miei occhi non mi hanno ingannato. I vostri genitori contrarieranno forse il nostro amore, ma se voi mi amate realmente, resistete alle loro persuasioni, ed i nostri desiderii saranno appagati.

Se vostro padre farà opposizione per ragioni finanziarie, ditegli che non sempre il denaro rende felici. La felicità è riposta nell'unione di due cuori, di due anime che vivono l'un per l'altra.

Scrivetemi dunque e ditemi che non m'ingannai quando credetti scorgere dai vostri sguardi ch'io non v'era indifferente. Ditemi che un vero amore ha più valore delle ricchezze, che voi mi amate com'io vi amo.

Devotissimo per sempre,

Vittorio T.....

Digitized by Google

life, and if you consider me worthy of the love of your daughter, I ask you for your consent to her marriage with me and for admission to your household as the fiancee of your daughter.

Before answering, please satisfy your mind as to her sentiments; for all that I seek, I asked after consulting her wishes. We love each other; we feel that it is due to you that we should have your approval of our union.

Hoping that your answer will be no other than a favorable one,

I am yours very respectfully,

Gabriele J.....

---

11. A clerk writes to the daughter of his employer.

Miss Ida. I do not know whether I can call that day a lucky one when I first became a clerk in your father's office. I progressed rapidly as long as my time was devoted entirely to business; but when a happy chance made me acquainted with you, I began to feel an indefinable pleasure and I could think of nothing but seeing and meeting you. I was troubled only when I could not see you or speak to you. I know well the distance which separates us. You are rich and beautiful, I am poor and humble; but I dare to write to you though, because where the heart is concerned, all else is secondary. For in the realm of love he is rich who loves nobly, so I am as rich as you and therefore venture to tell you of my love. If you share my passion, as I have at times hoped, my eyes have not deceived me. Your parents, perhaps, might not favor our union, but if you really love me resist their persuasions and success will crown our wishes — for after a fight victory is the sweeter.

If the opposition of your father be for financial reasons, tell him that money does not always mean happiness; happiness is the union of two hearts, of two souls that live for each other. Say to me then in your answer that I was not mistaken when, from your eyes, I read that I was not indifferent to you. Tell me, that true love is worth more than riches, that you love me as I love you for ever.

Devotedly your lover,

Vittorio T.....

Digitized by Google

Lettera di un giovine che domanda un appuntamento alla donna che egli ama.

Mia cara Jeanne: Io benedico sempre il giorno in cui ho l'opportunità di venire a vedervi. Pregusto sempre il piacere di vedervi e parlarvi da solo a solo. Riesce poco gradito dover alle volte parlarvi alla presenza di altre persone, che sebbene altamente stimo, non vorrei averle a me vicino quando vi parlo d'amore.

E' per questo che ardisco domandarvi un appuntamento, nel quale i soli testimoni devono essere i nostri occhi ed i soli palpiti quelli del nostro cuore. Se realmente mi amate non potete rifiutarmi tanto favore. Lunedì prossimo, quando uscirete con vostra zia, ditele che intendete recarvi a visitare una vostra amica. Recatevi invece all'angolo della via dove abitate e là mi troverete.

Soltanto al piacere d'incontrarvi sento di essere felice, perchè voi siete la mia vita

Ripeto, io v'amo, v'adoro, e bacerei la vostra mano tante volte per quanti battiti ha per voi il mio cuore.

Addio, o per meglio dire, arrivederci fra breve. Non è così? Oh! quanto ho da dirvi! Vi aprirò tutto il mio cuore quando avremo il chiesto colloquio, che, spero, sarà seguito da molti altri.

Se m'amate, non m'è d'uopo domandare perdono per la mia audacia.

Vostro aff.mo

Francesco N.....

---

13. Lettera dopo il primo colloquio.

Mia Cara: Finalmente sono felice: voi sarete mia per sempre. Oh! che gioia è per me l'avere udita tale promessa dalle vostre labbra.

L'ultimo nostro colloquio mise in evidenza nel suo pieno valore la vostra beltà, i vostri pregi, la dolcezza del vostro conversare. Ma ciò che più fece impressione furono gli sguardi loquaci dei vostri occhi.

Sembrami impossibile che una persona possa esser do-

Digitized by Google

12. Letter of a young man making an appointment with is beloved.

My Dear Jeanne: I always welcome every day on which I have the opportunity of calling at your house. I look forward to the pleasure of seeing and conversing with you alone. It is disagreable at times to be obliged to talk in presence of other people, whom of course I esteem highly, but not so much as to have them near when I am talking with you and speaking as I can only to you. I therefore dare to seek a meeting with you in which the only witnesses shall be our own eyes and no hearts shall beat like ours. If you love me, you will not refuse what I ask.

When you go out with your aunt next Sunday morning, say that you intend to call at the house of a lady, a friend of yours, slip away from your aunt and go to the end of the avenue on which you live and there you will find me waiting for you.

From the mere thought of meeting you I am happy, for you are all the world to me and you are mine before all. I repeat I love you, I worship you, I could kiss your hand as often as my heart beats for you.

Good-by, or rather au revoir to meet again soon, very soon. It is not so? How much I have to say to you! But I will tell everything at our rendezvous, with the expectation of having many more after this first one. I need not ask you to forgive my ardent words if you love me.

Your loving,

Francesco N.....

---

13. Letter after the first interview.

My Darling: At last I am happy! You will be mine for ever. Oh! what rapture to have such a promise from your own lips! I am happy.

Our last interview taught me more than ever, if that is possible, to appreciate to its full value the charm of your sweet self, of your conversation, of your accomplishments. But what still lives with me is the piercing glance of those eyes. How liberal nature is to some and how chary to others! If it were not too cruel I would that I could have those eyes with me always. It seems incredi-

Digitized by Google

tata di tante grazie, come voi siete. Cara Adele, io vi amo. Quando vi stringo al mio seno e sento il tepido calore dell'alito vostro sfiorarmi il viso, un senso d'indefinibile piacere mi invade, e mi rende felice. Vi amai più che mai allorchè pronunziaste quel dolce "sì." Il nostro amore dev'essere imperituro: permettete che io lo suggelli con un dolce bacio.

Scrivetemi al più presto possibile.

Sono per sempre vostro aff.mo,

Angelo De G.....

---

14. Dichiarazione per telegrafo.

Signorina: Vi vidi, vi parlai e v'amai. Ho io prodotto su voi la stessa impressione? Nell'affermativa rispondetemi con un "Sì," altrimenti, non rispondete. Preferisco una dilazione al leggere la parola "No." Su tutto ciò che si riferisce a monosillabi io ho avuto sempre avversione per le negazioni.

Vostro,

Gaetano C.....

---

15. Un signore confessa la sua passione ad una signorina.

Signorina: Dacchè ho l'onore di essere in vostra compagnia, amore, dubbii, distrazione e mille altri sentimenti indescrivibili s'aggirano nel mio cervello. Ho sempre differito a farvi tale confessione, nella speranza che il tempo fosse valso a rendermi più calmo, e mettermi così in grado di dichiararvi il mio amore, senza tema di offendere menomamente la vostra delicatezza.

Incapace di resistere ulteriormente alla passione che mi dilania il cuore, ho deciso di parlarvi francamente e pregarvi di restituirmi la pace e la felicità che ho perduto.

Mia cara signorina Cora, voi sola siete la causa della mia infelicità, e voi sola potete sanare le ferite del mio cuore. La fervida passione che riempie l'animo mio può soltanto trovar conforto da una vostra dichiarazione che mi dica che sono da voi corrisposto-

Digitized by Google

ble that in one person can be combined so many accomplishments as in you. Dear Adele, I love you. You little minx, shy coquette, when I held your hands I was transported out of myself. How happy you made me feel. I love you more than ever since you said "Yes". I was the happiest of mortals, I could no longer control my feelings. Our love shall live for ever, so let me seal it with a kiss.

Write me very soon again.

I am always yours affectionately,

Angelo de G.....

---

14. Declaration by telegraph.

Dear Miss: I saw you, I talked to you, I loved you. Did I make the same impression upon you? If so, please answer "Yes". If not, do not answer. I prefer to guess an answer by the delay rather than to be informed that the word is "No". Where monosyllabes are concerned I have a particular dislike for negatives.

Yours,

Gaetano C.....

---

15. A gentleman avowing his passion for a lady.

Dear Miss: Since I had the pleasure of being in your company, love, doubt, distraction and a thousand other indescribable feelings have harassed my mind; and yet I have from day to day deferred penning this confession, in the vain hope that time would restore me to such a degree of ease and calmness that I could express my sentiments of esteem and love without doing violence to your own sense of propriety. Unable to resist any longer the tide of passion which overwhelms me, I have determined to lay open before you the sufferings of my heart and to beseech you to restore to me the peace and happiness which were once mine. My dear Miss Cora, you alone are the cause of my present unhappiness and to you alone can I look for relief from the wretchedness which is now crushing my soul to earth. The fervid passion for your

Digitized by Google

Posso sperare essere da voi amato? Se voi non nutrite per me tale sentimento, almeno non mi togliete ogni barlume di speranza e ditemi che il tempo varrà forse a farvi cambiare di opinione a mio riguardo, ditemi almeno che la pietà del mio dolore potrà un giorno indurvi a riguardare con occhio benigno colui che ha l'onore di dirsi,

Vostro umile servitore,

Alessio Q.....

---

16. Un giovane che ama una Signorina, ma gli manca il coraggio di confessarle il suo amore.

Signorina: Spero vorrete perdonarmi se ardisco scrivervi senza averne avuto da voi il permesso, ma v'assicuro ch'è con riluttanza ch'io prendo la penna. Convinto che la mia predilezione della vostra compagnia vi abbia preparata ad una dimostrazione qualsiasi della futura nostra esistenza, mi getto ora ai vostri piedi implorando d'amarmi. Se conosco a fondo il mio cuore, il mio affetto per voi sarà inalterabile. Potete e volete voi contracambiarlo?

Sarò da voi questa sera, e spero vorrete complimentarmi un dolce sorriso.

Arrivederci dunque,

Enrico G.....

---

17. Da un giovane ch'era stato in buone relazioni con la donna del suo cuore, ma mai le aveva comunicato i suoi sentimenti.

Carissima Elisa: Durante la mia visita della scorsa sera, credo d'aver scorto un'ombra di malinconia nelle vostre azioni, e parvemi d'aver udito un flebile sospiro sprigionarsi dal vostro petto. D'allora in poi sto riflettendo perchè voi eravate cotanto mesta. Ed ancora — egoista ch'io sono — provo un certo grado di curiosità sul riguardo, che mostra chiaramente la mia debolezza.

Non pensavate a me ed al nostro avvenire? Perdonate questa quistione messa su a bruciapelo da uno che sente d'aver il cuore legato fortemente al vostro.

Digitized by Google

sweet self that fills my soul can only be allayed by the declaration of a corresponding love.

Dare I look for such a declaration as my presumption has induced me to solicit? If you do not now entertain for me such feelings as will permit you to respond to my impassioned addresses, at least do not discourage me from cherishing a hope that time may effect a change in your sentiments; and that pity for my sufferings may induce you to regard with favor the addresses of

Your despondent, but devoted servant,

Alexis Q.....

---

16. A young man who has shown a desire for the society of a lady, but who has not had the courage to tell her that he adores her.

Dear Miss: I hope you will forgive me for presuming to write to you without permission, for I assure you it is with reluttance that I take up my pen. But I feel that I must reveal to you my feelings and my hopes. Trusting that my attentions have, in a measure, prepared you for a demonstration of some kind as regards the future, I now throw myself at your feet and ask your love! If I know my own heart, it has an unalterable affection for you. Can you, and will you respond to it? I will be with you this evening, when I hope to be greeted with loving smiles of approval.

Adieu till then.

Henry G.....

---

17. From a young man who has been very intimate with his sweetheart, but has never confessed his sentiments.

Dearest Eliza: During my visit last evening I thought I detected "a shade of melancholy" in your countenance, and it seemed to me as if an inaudible sigh escaped you once or twice. I have since been wondering why you were sad. And yet, selfish mortal that I am, I feel a certain degree of curiosity about it and of your future? Pardon this abrupt question from one whose whole heart is bound up in you. Oh Eliza! if you could give me but one word

Digitized by Google

O Elisa, se voi pronunziaste una sola parola d'incoraggiamento sarei l'uomo il più felice di questo mondo. Pregovi ponderare bene la cosa, ed al prossimo nostro incontro consentite di riguardarmi come colui che un giorno sarà a voi unito indissolubilmente.

Sempre vostro,

Eduardo G.....

---

18. Un Signore in risposta ad un annunzio sul giornale.

Signorina: Siccome non ho alcun mezzo per essere introdotto a qualsiasi signora che desidererei far mia moglie, così rispondo al vostro avviso.

La mia posizione finanziaria mi mette in grado di stabilirvi alla testa di una reputata fabbrica, ed oltre a ciò sento il vivo desiderio d'una compagna che possa rendermi felice. Non sono molto esigente con la donna che desidero: onestà e rispetto, in cambio del mio amore. Sono piuttosto avanzato, però dimostro essere più giovane. La mia posizione sociale è sicura. Desidererei consultarvi a riguardo delle vostre intenzioni e nel contempo stabilire una corrispondenza preliminare quale si conviene a persone che si rispettano.

Se volete onorarmi d'una vostra risposta indirizzandola al No. 230 Ufficio Postale, mi fareste gran favore, ch'io riceverei nella più stretta confidenza e non perderei tempo a rispondervi.

Sono intanto,

No. 230.

---

19. Un giovine ad una Signora incontrata al passeggio.

Signora: Forse non sarete sorpresa nel ricevere una lettera da persona a voi ignota, se rifletterete che la vostra beltà e la vostra distinzione di modo valgono a crea-

Digitized by Google

of encouragement, I would be the happiest man in the world.

Pray consider the matter and at our next meeting consent to receive me with a full understanding that we shall be united at some future day.

Ever yours,

Edward G.....

---

18. A gentleman to a lady who advertises.

Madam: As I am entirely without any means of gaining an introduction to any lady whom I would ask to be my wife, I venture to reply to your advertisement. My circumstances are such as to render me capable of placing such a lady at the head of a good establishment; and I feel much the want of such affection and sympathy as alone can render a home truly happy. I am not unreasonable as to the merits of my choice — an honorable woman, one whom I could respect as well as love, is what I seek. I am old, but my appearance contradict the statement. My social position is secure. With respect to an introduction, I would desire to consult your own feelings and wishes and at the same time would suggest some preliminary correspondence as most delicate towards yourself and most satisfactory in other respects.

If you will do me the honor to address a line to No. 230 Post Office, I will receive it in the strictest confidence and lose no time in replying.

I am, Madam,

Respectfully yours,

No. 230.

---

19. Letter from a young man to a lady he has seen in public.

Madam: Perhaps you will not be surprised to receive a letter from a person who is unknown to you, when you reflect how likely so charming a face, combined with man-

Digitized by Google

re l'impertinenza; e son convinto che non vi sarà difficile trovare la persona che vi scrive se ricordate il posto dove voi leggevate la sera scorsa, e la persona che vi passò davanti.

In primo luogo vi domando scusa della libertà che mi presi di guardarvi, e poi di quella maggiore ch'ora mi prendo di scrivervi; però prego riflettere che le mie intenzioni sono oneste.

Se non avete assunto altri impegni, sarei molto orgoglioso dell'onore della vostra amicizia; e nel contempo, se desiderate informazioni sul mio carattere, potete assumerle dai vicini e son sicuro che non saranno cattive.

Sono intanto, o signora,

Vostro umile servitore,

Guglielmo P.....

---

20. Lettera ad una Signorina vista in una Chiesa.

Signorina: Non so quali espressioni usare con una Signora dalla quale per mia disgrazia non sono conosciuto, ed alla quale debbo per conseguenza domandar perdono per l'ardire che ho di scriverle. Spero varrà la circostanza di non aver altri mezzi per essere introdotto, a farmi ottenere il vostro perdono.

Nel domandare il privilegio di fare la vostra conoscenza, o almeno l'opportunità di farla, egli è impossibile celarvi la irresistibile impressione che avete fatto su me. Vi ho vista per parecchie settimane in Chiesa, ed ogni volta che il mio sguardo si posava su voi, il desiderio di conoscervi personalmente è andato sempre più crescendo.

Poss'io sperare, Signorina, che la presente lettera valga ad aprirmi la via al favore di ammirarvi ed alla felicità della vostra amicizia? Pregandovi di un rigo di risposta, ho l'onore di dichiararmi,

Vostro sincero ammiratore,

Enrico P.....

Digitized by Google

ners so amiable, may be to create impertinence; and I pursuade myself that when you remember where you sat last night at the lecture, you will not need to be told that this comes from the person who was just before you.

In the first place, madam, I ask your pardon for the liberty I then took in looking at you and for the still greater liberty I now take in writing to you; but after this, I beg leave to say that my thoughts are honorable. If your inclinations be not engaged, I should feel most proud of the honor of waiting on you; and in the meantime, if you please to desire any friend to ask my character in the neighborhood, I trust you will not find it prejudicial to, Madam,

Your humble servant,

William P.....

---

20. Letter to a lady seen at church.

Miss: I hardly know how to address a lady to whom it is my misfortune to be unknown and to whom my first duty must be an apology for the liberty which I am taking. I can only hope that the circumstance that I have no other means of seeking an introduction will be accepted as my best excuse. In asking the great privilege of your acquaintance, or at all events an opportunity of making it, it is impossible to avoid saying that I am irresistibly impelled by the deep impression which you have made upon me. I have now for several weeks seen you at church and every time that I have gazed upon you, I have been more intensely desirous of seeing you again. May I beg of you to extend to me the favor which I so much covet and allow this letter to commence a friendship which will make me more happy than I have any right to say that I shall be? Again requesting an answer if even but a line.

I beg to subscribe myself your sincere admirer,

Henry P.....

Digitized by Google

21. Lettere di un Signore ad una Signora dopo averla vista in un magazzino.

Signora: Vi sembrerà forse strano che un giovine si prenda la libertà di scrivervi senza nemmeno le formalità d'una precedente presentazione. Ve ne debbo domandar perciò mille scuse, e spero vorrete almeno perdonarmi, qualora non vogliate accondiscendere al favore che vi chiedo. Vi ho visto soltanto attraverso l'invetriata dei magazzini di K..., e dall'effetto da voi prodotto su me giudico che sarei ben fortunato se potessi aver l'onore di fare la vostra personale conoscenza. Poteva forse ottenere cotanto favore mercè l'intercessione di qualche amico, ma io non ne conto alcuno: non v'era perciò altra via che quella di presentarmi col mezzo d'una lettera.

Sarebbe impertinenza alludere ulteriormente alla ammirazione che io ho per voi per indurvi a concedermi la grazia che imploro, permettetemi di dire, rispettosamente. Mi auguro vorrete essere gentile di una risposta, e qualora sfavorevole, potete esser sicura che giammai tornerò ad annoiarvi. Sono intanto,

Rispettosamente,
Roberto S.....

---

22. Da uno scrivano.

Signorina: È giunto, parmi, il tempo in cui io possa permettermi di richiamare la vostra attenzione sopra un soggetto importante. Dopo lavoro indefesso mi trovo finalmente in una posizione mercè la quale sono in grado di sostenere il peso di un matrimonio.

È stata sempre mia ambizione ed aspirazione di guadagnare il vostro affetto, e di offrirvi un tetto degno di una signora. Posso senza presunzione domandarvi di prendere in considerazione la mia proposta? In domandarvi cotanto favore debbo aggiungere che da molto tempo io vi amo, e che se voi contracambierete il mio affetto, mi renderete il più felice dei mortali. Da parte mia farò

Digitized by Google

21. Letter to young lady after seeing her in a store.

Madam: You will perhaps think it extraordinary that a young man should take the liberty of addressing you without even the formality of a previous introduction. I have to apologize, therefore, and I hope that you will at least forgive me if you cannot confer the favor which I would ask. I have so far seen you only through the window of K.....'s store, but cannot explain to you how great a desire I feel that I should enjoy the very great pleasure of your acquaintance. I might perhaps obtain this, if you allowed me to do so, by means of some mutual friend, but I know of none. There is no alternative but a direct request and I thought it more respectful to make it by letter. It would at this moment be impertinent to allude further to the great admiration which I have for you, in begging you to give me an apportunity of introducing myself and I must add of satisfying you of my respectability. I trust that you will be so kind as to give me even the slightest intimation of your wishes and you may depend upon my intruding no further without your permission.

Respectfully,

Robert S.....

---

22. From e young clerk.

Dear Miss: The time, I hope, has now arrived when I may venture upon a topic which I have not before thought it right to intrude upon your notice. I have at length attained to circumstances in which I would not, I trust, be rash in assuming the responsibilities of marriage nor unjust to you in addressing you upon the subject. It has long been my ambition and hope to secure your affection and to offer you such a home as a lady has a right to expect. May I now without presumption, ask your kindness in considering whether a proposal will be acceptable to you? In saying this, I hope I need not assure you that I have loved you long and deeply, and that if you

Digitized by Google

quanto è umanamente possibile di ricambiarvi tale affetto con la più sincera devozione e con ogni riguardo per rendervi felice. Aspettando con ansia una vostra risposta mi dico,

Rispettosamente vostro,
Tommaso F.....

Un amante appassionato ad una Signorina.

Signorina: Vi scrivo perchè la fiamma che consuma il mio cuore mi ha tolto la tranquillità. Alla vostra presenza io son muto, non osando manifestarvi l'ardente devozione che mi consuma. Temo che qualche volta voi mi avete giudicato per uno stupido, per un imbecille, mentre in fatti io era ubbriaco della vostra beltà, ed ascoltavo religiosamente la dolce armonia della vostra voce.

Che io v'ami con tutto l'ardore e la devozione d'un primo amore, credo vi sia ben noto, e cerco un vostro sguardo che mi dia speranza, una parola d'incoraggiamento che mi salvi dalla disperazione.

Volete voi sorridermi e dirmi tale parola? Con ansia aspetto la vostra risposta.

Vostro Dev.mo,
Edmondo L.....

---

24. Un giovane che scrive appassionatamente.

Signorina: Non posso più a lungo frenarmi dallo scrivervi quanto molte volte sono stato sul punto di manifestarvi. V'amo tanto che non trovo espressioni adeguate per manifestarvi i miei sentimenti. V'amo dal primo dì che v'incontrai e sento che v'amerò eternamente. Mi rimprovererete forse perchè parlo con tanto ardimento, ma non mi stimerei degno di voi se non vi dicessi tutta la verità. Oh, Clelia, posso sperare che voi contracam-

Digitized by Google

can return my affection, you will make me the happiest of men. It will be the study of my life to repay that affection by the sincerest devotion and regard for your welfare and happiness.

Anxiously awaiting your reply, I remain, with much respect,

Yours,

Thomas F.....

---

23. An ardent lover to a lady.

Dear Miss: I write to you because the burning love which consumes my heart must find some expression. In your presence I am dumb, not daring to pour out to you the ardent devotion which consumes me. I fear that oftentimes you have thought me stupid and dull, while I was only intoxicated with your loveliness and listening with eager delight to the music of your matchless voice. That I love you with all the ardor and devotion of a first true love, I think you must have seen; but I pine for a smile to bid me hope, a word of encouragement to save me from despair. Will you grant that smile? Will you speak that word? I anxiously await your answer.

Devotedly yours.

Edmund L.....

---

24. A young gentleman who writes strongly.

Dear Miss: I can no longer restrain myself writing to you, dearest and best, what has often and often been upon my tongue to speak. I love you so much that I cannot find adequate words in which to express myself. I have loved you from the very first day we met and shall always. Do you blame me because I write thus boldly? I should

Digitized by Google

bierete il mio amore? Da parte mia mi studierò di prevenire ogni vostro desiderio ed appagarlo.

Scrivete una sola parola gentile a chi sinceramente v'adora.

Luigi Z.....

---

25. Un giovane respinto, scrive di bel nuovo.

Signorina: Vi domando perdono se ardisco scrivervi di nuovo sull'argomento dell'ultima mia, a cui rispondeste col ferire il mio cuore. Non è egli possibile per voi di considerare i miei desiderii in una maniera più favorevole? Non è egli possibile che il tempo potrà operare in voi un cambiamento di sentimenti a mio riguardo?

Non vi domando di recedere dalla vostra decisione, ma vi domando di riconsiderarla, vi domando di non spargere sul sentiero della mia vita la miseria della delusione e della disperazione. Chiedetemi qualsiasi prova del mio affetto: l'avrete di sicuro.

Il mio solo desiderio è di provarvi quanto io vi ami e di quali nobili azioni mi senta capace per guadagnare la vostra stima ed il vostro affetto. Non posso descrivervi le pene cagionatemi dalla vostra lettera, nè mi sento capace di esprimervi l'ansietà colla quale attendo la gentilezza di una vostra risposta.

Sono con sincera ammirazione,

Vostro,

Ugo V.....

---

26. Un giovine manda la sua fotografia alla sua amante.

Mia Cara: Non è egli vero che voi non abbisognate della mia fotografia per ricordarvi di me? Non è egli vero che la mia imagine v'è sempre presente e scolpita nel vostro cuore? Son sicuro che i nostri sentimenti sono identici e che voi provate per me lo stesso affetto ch'io sento per voi.

Digitized by Google

indeed be unworthy of you, did I not tell the whole truth. Oh Clelia! can you love me in return? I will study your every wish if you will give me the right to do so. Send just one kind word to your sincere adorer.

Luigi Z.....

---

25. Renewed offer by a rejected suitor.

Dear Miss: Forgive me if I again venture to address you upon the subject of my last letter, your reply to which was a great blow to me, and which I cannot forget. Is it not possible that you can view my wishes in a more favorable light? Is it not possible that although you will not now give me leave to aspire to your hand, time may work some change in my favor? I will not ask you to reverse your decision; but I do ask you to reconsider it. I ask you not to cast such a shadow on my life, as will be cast if all my great love for you is hopeless and in vain. Any trial of my devotion, any probation that you may suggest or wish I will very gladly undertake. My only desire is to prove that my happiness is in your keeping, and that there is nothing in this world within my power which I would not devote to gain your esteem and affection. I cannot describe to you the pain which your letter caused me, nor can words express the anxiety with which I wait the kindness of your answer.

Ever your admirer and sincerely loving,

Hugh V.....

---

26. A lover sends his photograph to his beloved.

My only Darling: Is it not true that you do not need my photograph to be reminded of me? Is it not true that my image is ever present with you, that it is engraved on your heart? For I am sure that you could not feel otherwise towards me than I do towards you. A few days ago I took the fancy of sitting for my photograph, and as

Digitized by Google

Giorni fa fui preso dal capriccio di fotografarmi, e siccome credo che questa fotografia sia riuscita più delle altre, ve la mando. Scrivetemi e ditemi se trovate alcuna differenza tra l'originale e la copia.

Sono per sempre,

Vostro,
Giacomo R.....

---

37. Un giovane ad una Signorina, alla quale invia il suo ritratto.

Mia Cara Elena: Se ben mi rammento, spesso vi chiesi il vostro ritratto, che mi ricordasse, quando da voi lontano, la vostra dolce fisonomia. Nella quasi certezza che voi nutriate lo stesso desiderio, vi mando il mio ritratto, sperando che vogliate fargli benigna accoglienza, e considerarlo come una novella prova della mia affezione.

Con l'assicurazione d'inalterabile amicizia ed attaccamento, mi dico, mia cara Elena,

Vostro devoto amante,
Eduardo B.....

---

28. Un giovane nel ricevere il ritratto della sua amante.

Carissima Elena: Mille ringraziamenti pel ritratto di quella fisonomia ch'io non contemplo senza provare immenso diletto. Infatti è un prezioso dono e lo stimo più di qualsiasi gioiello. Lo conserverò gelosamente come un tesoro, alla stessa guisa che l'avaro custodisce il suo oro.

Addio mia carissima Elena, e credetemi sempre,

Vostro vero e devoto amante,
Eduardo B.....

Digitized by Google

I think that this photograph is the best that I ever had taken, I send it to you.

Write to me whether you think it a good portrait of the original.

I am as ever, Your devoted lover,

Jack.

---

27. To a Lady, with the Miniature of her Suitor.

My Dear Ellen: Having frequently desired to possess a miniature portrait which, in your absence, would serve to recall your features to my memory; and being sensible of your warm attachment for myself, it occurred to me that you may have formed the same wish in regard to your humble servant, whose homely countenance has found favor in your eyes. Acting upon this supposition, I have had my portrait taken in miniature, and send it herewith, in the hope that you will not only consider it as a fresh proof of my affection, but also preserve it for my sake. Have the kindness to receive with it renewed assurances of the unalterable attachment of, my dear Ellen,

Your devoted lover,

Edward B.....

---

28. The Same, on receipt of the Lady's Miniature.

Dearest Ellen: Many thanks for the miniature resemblance of those features, which I can never contemplate without delight. It is indeed a valuable gift, and, in my estimation, far more precious than the most costly jewels. Rest assured I shall preserve it with jealous care, as a most valued treasure; and, as the miser gloats over his hoarded gold, so shall I gaze on this priceless memento of my well beloved. Adieu, my dearest Ellen, and believe me to be,

Your truly devoted lover,

Edward B.....

Digitized by Google

29. Un amante manda un anello alla sua innamorata.

Mia Diletta: Ritengo che solo quando possiamo scambiarci dei ricordi d'affetto, il nostro amore acquista maggior forza e consistenza.

Questa volta vi mando un anello. Ponetelo per sempre alle vostre dita.

Desidero rivedervi al più presto, chè m'è impossibile vivere da voi lontano. I miei sogni di felicità sono sempre fondati su voi. Scrivetemi subito, spesso e lunghe lettere: leggo e rileggo le vostre lettere e vi trovo sempre nuove e sublimi idee.

Vostro affezionato,
Gaetano C.....

---

30. Da un Signore ad una Signorina domandandole un riccio di capelli.

Cara Lucia: Mi presento a voi questa mattina sotto la veste del mendicante. Riflettete, che sebbene promessi da circa tre mesi, non mi avete mai dato un qualsiasi ricordo. Ho atteso pazientemente che vi foste ricordata di compiere un tale dovere, ma dal momento che vi trovo così avara, mi permetto domandarvi questo ricordo.

Dev'essere d'oro, mia cara, il vostro dono; dev'essere di quei fili dorati che adornano la vostra testa e che scendono come fili di luce sulle vostre spalle adornando il vostro collo alabastrino. Della vostra ricca chioma potete sacrificarne una cento milionesima parte acciò io possa formarne un amuleto che vi ricordi a me quando da voi lontano.

Sperando che questa sera esaudirete i miei voti, mi dico, cara Lucia,

Vostro per sempre fedele,
Giorgio F.....

---

31. Un signore propone il giorno del suo matrimonio.

Mia cara: Non è lontano il giorno in cui il nostro amore verrà coronato col più felice evento, se la proposta

Digitized by Google

29. To a Lady, with a Present, from a Gentleman who is paying his Addresses.

My only one: It is by sending our most affectionate tokens it seems to me that we can show some little evidence of our love.

This time I send you a ring, wear it and keep it always on your finger.

I will see you again very soon. I cannot live far from you. My dreams and thoughts of happiness are always associated with you.

Write me soon, often and very long letters. I read your letters over and over again, and I always find in them new and beautiful ideas.

Your affectionate,
Gaetano C.....

---

30. From a Gentleman to a Lady, Requesting a Lock of Hair.

Dear Lucy: I come before you this morning in the character of a beggar. Do you know, darling, that although we have been engaged for nearly three months, you have never given me the weest trifle of a keepsake. I have waited for your own generosity to prompt the offering, but since you are such a stingy little pet that you will not do so, I venture to beg a gift. It must be of gold, darling, the golden threads that cluster so lovingly around your fingers when you twist them into the shining curls that fall so profusely around your throat. Out of your wealth you can surely spare me one little curl, to keep in remembrance of you when I am far away.

Hoping to find my love-token ready for me this evening, I am, Lucy dear,

Ever faithfully yours,
Giorgio F.....

---

31. A Gentleman proposing a day for the nuptials.

My Dear: The happy day to which I have looked forward as the blessful reward of our mutual constance is

Digitized by Google

che sto per fare verrà accettata da voi e dai vostri genitori. Ed è questo: la cerimonia delle nostre nozze intendo celebrarla il..... nella chiesa.....

Spero di vedervi fra breve: discuteremo allora più largamente sul soggetto. Desiderando scrivermi prima, favorirete denotarmi se il giorno da me fissato è accetto.

Sperando di voler fra non molto aver il piacere di chiamarvi mia affezionata moglie, mi ripeto per il presente.

Vostro sincero amico,

Massimiliano G.....

---

32. Un signore alla sua promessa sposa pel suo onomastico.

Mia cara Aurelia: Or son diciannove anni occorse un evento di grande importanza per me: in quel giorno vide la luce colei chè doveva formare la mia felicità. In quel giorno voi, mia diletta, veniste al mondo; ed io non ho espressioni per ringraziare la Divina Provvidenza per aver coll'andar degli anni sviluppato in voi simultaneamente la perfezione del vostro corpo e la grazia dell'animo vostro.

Alle volte discuto tra me stesso se sono degno di tanta felicità e dividere con voi la mia esistenza, e sento una voce che m'incoraggia a bene sperare.

Pregovi accettare l'unito ritratto. L'originale di esso essendo perennemente scolpito sul vostro cuore, sarebbe inutile una tale riproduzione. Però ritengo essere il più appropriato presente ch'io possa fare alla mia adorata Aurelia in questa felicissima ricorrenza.

Possano gli anni avvenire arrecarvi prosperità, e possa la vostra vita maritale essere così serena come quella del nostro amore platonico.

Con questi augurii vi dò un dolce arrivederci pregandovi di conservare sempre nel vostro cuore,

Il vostro futuro affezionato marito,

Riccardo S.....

Digitized by Google

not far distant, if the proposal I am now about to make should meet the approvation of yourself and parents. It is this: that our nuptial ceremony may be performed on the..... of the present month, at the church..... I hope to have the pleasure of seeing you soon; we can give to the subject a lengthened discussion; if, however, you should wish to write before we meet, you can mention briefly whether the day I have fixed will suit the convenience of yourself and family; and in the hope that I may claim shortly the privilege of signing myself your affectionate husband, believe me, for the present,

Your sincerest friend,
Massimiliano G.....

---

32. A Gentleman to his Betrothed, on her Birth-day.

My Dear Aurelia: Nineteen years ago to-day, occurred an event of great importance to myself — for that event laid the foundation of my happiness in this world. On that day you, my dearly beloved, first saw the light; and I cannot express my gratitude to Divine Providence, which has, year after year, developed simultaneously the perfections of your body and the graces of your soul. I am sometimes disposed to question my own claim to so much happiness, as I behold the companion of my youthful pains and pleasure expanding into the lovely woman, who is destined to share both with me in my journey through the life.

May I beg your acceptance of the enclosed portrait, the original of which is so permanently stamped on your heart, as to render unnecessary any counterfeit reminder of him. It is, however, the most appropriate present I can offer to my dearly beloved Aurelia on this the brightest of all days to ourselves.

May every succeding year see an increase in you of all that is lovely in physical and intellectual organization, and may our married life be as serenely happy as has been the season of our courtship! With these good wishes I bid you adieu, begging you to ever cherish me in your heart as.

Your affectionate future husband,
Richard S.....

Digitized by Google

33. Un Signore ad una Signorina invitandola ad un Concerto.

Signorina M.....: Posso aver l'onore di accompagnarvi all'Accademia di Musica, in qualsiasi giorno che vi piacerà stabilire? Sarà per me un gran diletto se mi concederete cotale favore, ed ardisco asserire che passerete una piacevole serata. Sarò a vostra disposizione ad ogni richiesta, e mi obbligherete immensamente se mi favorite una pronta risposta.

Vostro sincero,
Giuseppe J.....

---

34. Un Signore assente, alla sua promessa.

Carissima Bettina: L'unico conforto che provo nel mio esilio forzato è il potervi esprimere l'intimo sentimento dell'animo mio che si compendia nelle parole: vi amo con tutta la forza del mio cuore.

Fortunatamente i miei affari qui sono sulla via di essere terminati, e pregusto già le dolcezze di trovarmi a voi vicino e guardarvi ed ascoltare la dolce vostra voce e sognare la felicità della nostra vita futura.

Divoro con gli occhi le linee che esprimono il vostro affetto per me, e ripeto con la mente tutto quanto mi scrivete.

Carissima Bettina, io prego il cielo di conservarvi sempre amante riamata del

Vostro sempre affezionato,
Giacomo L.....

---

35. Lettera di un amante che trovasi lontano dalla sua innamorata.

Cara Sofia: Dice un proverbio: lontano dagli occhi lontano dal cuore. Ma ciò non avviene in me. Come la lontananza mi abbia fatto soffrire e quanto io abbia sofferto non lo potete immaginare.

Digitized by Google

33. A Gentleman to a young Lady inviting her to a Concert.

My Dear Miss M.....: May I request the very great pleasure of escorting you to the Academy of Music, at any time that may suit your convenience? Your granting me this will be considered a great favor, conferring on me the utmost delight. I venture to hope that you would enjoy the occasion. I will consult your wishes in every particular as to time calling for you, and return, and shall feel much gratified by your early reply.

Yours sincerely,

Joseph J.....

---

34. A Gentleman absent from Home, to a Lady to whom he is betrothed.

Dearest Bettie: The only consolation I have in my forced exile from your presence, is the pleasure of being able to express, with my pen, the increasing strenght of my expression for your dear self. Fortunately, my affairs here will soon be satisfactorily settled, when I will return, on the swift wings of love, to bask in the sunshine of your sweet countenance, and to indulge my imagination with pictures of the happiness which your placid and amiable disposition will shed around our future home! I devour with my eyes every line which bears evidence of your affection, and in my memory cherish with gratitude every loving expression which flows from your pen.

Dearest Bettie, I pray Heaven to preserve fresh in mind the remembrance of

Your ever affectionate,

Jack L.....

---

35. Letter of Lover when far away from his Beloved.

My Dear Sophie: Out of sight, out of mind, runs the proverb. But the saying is not true in my case. How absence from you has made me suffer, and what have passed you cannot imagine. I do not wish that you may

Digitized by Google

Io non desidero che vi abbia ad accadere la stessa cosa, che ciò sarebbe troppo crudele da parte mia. L'unico conforto che provo è il pensare che fra due anni sarò di ritorno, provvisto di discreta fortuna, e così essere in grado d'impalmarvi e vivere sempre con voi.

Pensate a me come io penso a voi nel frattempo: è il miglior mezzo per me di passare il tempo quietamente altrimenti non potrei starmene qui questi altri due anni.

Vostro fedele,

Gaetano C.....

---

36. Un signore assente, alla sua promessa.

Mia buona Elisa: Se voi foste in grado di comprendere quanti pensieri molesti pullulano nel mio cervello per essere da voi lontano, mi scrivereste più di frequente. Perchè avete tardato tanto a scrivermi? Comincio a credere che vi sia accaduta qualche sventura. Se così è piacciavi rispondere immediatamente. Ma se il vostro silenzio è il risultato di altre relazioni amorose, allora non vi prendete il disturbo di scrivermi: andate avanti, che troverete poi tempo a scrivermi.

La pazienza è una virtù di cui non bisogna abusare. Scrivetemi subito e credetemi,

Vostro affezionato,

Cesare C.....

---

37. Un giovane si lagna che la sua promessa negletta di scrivergli.

Mia cara Giovannina: Sono quì da tre settimane e non ho finora ricevuto nemmeno una linea di vostri scritti. Che n'è la causa? Me lo domando tutte le volte che torno a mani vuote dalla posta.

Imaginate il mio stato di penosa ansietà quando penso che voi siete malata, e quanto più io soffra allorchè

Digitized by Google

have the same experience because that would indeed be cruel on my part. The only consolation I have is to think that when two years have passed away, I will be back again with you, with a good fortune in my hands, and ready to marry you and stay always with you. During these two years think of me as I always think of you. That is the only way to make time pass quickly for me, otherwise I could not endure those long two years.

Faithfully yours,

Gaetano C.....

---

36. On the same subject.

My Good Elisa: If you only knew how many conflicting thoughts and fear your absence causes to me, you would, I think, write oftener to me. Why have you been silent so long? I begin to think that perhaps some misfortune has happened to you. Should such be the case, please answer at once. But if this silence was the result of flirtations with some one else, do not trouble yourself about me, go on and when you will be jilted, you will, no doubt, find time to write to me. Patience is a virtue until abused.

Write me very soon, and believe me,

Your affectionate,

Cesare C.....

---

37. Complaint of a Gentleman, that his Betrothed neglects to write him Letters.

My Dear Jeannette: Three weeks I have been here and in that time I have not received a line from your hand. What can be the cause? I ask myself day after day, as the mail arrives without bringing me the coveted letter. Imagine, if you can, my painful state of anxiety, lest illness should have prostrated my beloved; and, I will truly con-

Digitized by Google

l'idea della gelosia attraversa la mia mente. Fortuna per me che calme considerazioni discacciano tali idee, allorchè vi credo incapace di obliare le vostre promesse.

Sperando che vogliate rompere il silenzio in cui vi siete trincerata e che mi scriverete lunghe lettere, almeno tre volte la settimana, ho il piacere di dichiararmi,

Vostro affezionato,

Rolando F.....

---

88. Un amante geloso della sua innamorata.

Mia cara Laura: La vostra condotta della sera scorsa mi ha sorpreso immensamente, cagionandomi più dolore che irritazione. Le attenzioni usatevi dal signor Carlo — erano da voi ricevute e contracambiate in modo molto pronunciato e tale da far supporre che l'una non era all'altro indifferente.

La gelosia non è il mio debole, nè intendo precludervi la via a partecipare ai piaceri della vita sociale, ma in tutto vi è un limite, specialmente nel lasciarsi corteggiare dai zerbinotti.

La mia pace verrebbe distrutta per sempre se volessi pensare di essermi ingannato nell'affidarmi interamente a voi; ed è per questo che vi prego, cara Laura, di scrivermi ed assicurarmi che non mi mancate nè mi mancherete di rispetto.

Vostro profondamente addolorato,

Luigi U .....

---

89. Un giovane si lamenta della scarsità di lettere che riceve dalla sua amante.

Cara Grazia: All'arrivo d'ogni valigia postale, sono impalato allo sportello di distribuzione, solo per sentirmi rispondere dall'incaricato: "nessuna lettera" ovvero se ne ricevo qualcuna non è quella che con tanto vivo desiderio aspetto.

Digitized by Google

fess, that occasional twinges of jealousy have manifested themselves, lest some more favored suitor were undermining the affections of my dear girl. But calm consideration quickly consigned my jealous forebodings to merited oblivion; for well do I know that your innate goodness of heart will prevent you from trifling with the feelings of any person, but more especially with those of one for whom you have vowed such a decided preference.

Trusting that you will take in good part what I have written, and in future send me long letters at least three times each week, I beg leave to subscribe myself

Your affectionate,

Roland F.....

---

38. A jealous Lover to his Lady.

My Dear Laura: I write to you more in sorrow than in anger, to say that your conduct last evening not only surprised me, but actually vexed me at the time. The attention paid by Mr. Charles..... were received in a manner only equalled by your studied neglect of myself. Jealousy is not my ruling passion — nor would I wish to be unreasonable, and prevent the girl of my choice from participating in the pleasures to be derived from intercourse with good society; yet there is a limit even in this matter, beyond which prudence will not allow a lady to pass who has already plighted her affections.

My peace of mind would be forever destroyed if I thought that my hold upon your affection has been in any way forfeited; and, therefore, do I now besech you, dear Laura, to write me a letter, containing an assurance of your continued regard for

Your deeply grieved,

Louis U.....

---

39. From an Absent Lover Complaining of a Scarcity of Letters.

Dear Grazia: Mail after mail finds me waiting at the post office to find the same weary answer to my demand, "No letters for you", or if I receive one, it is not the dain-

Digitized by Google

Ho ricevuto da voi soltanto due lettere da dicembre in quà, e sì che non potete lamentarvi di non averne ricevute da me!

Perchè questo? La vostra asserzione che le vostre lettere sono stupide, è erronea. Esse sono per me il più dolce dei complimenti, specie quando contengono vostre nuove e mi denotano il vostro affetto per me.

Scrivetemi dunque, mia cara, scrivetemi spesso e lunghe lettere. Esse mi conforteranno nella mia lontananza e renderanno meno duri i giorni della nostra separazione.

Sperando di ricevere vostre nuove a volta di posta, sono, cara Grazia,

Vostro affezionato,
Angelo P.....

---

40. Lettera di un giovane che ritira la sua promessa di matrimonio.

Cara Ada: Mai in vita mia ho sofferto tanto quanto soffro nello scrivere questa lettera, che vi mando per manifestarvi la mia decisione di ritirare la promessa fattavi di maritarvi. Non mi domandate il motivo che mi v'induce, perchè una risposta in proposito non farebbe che maggiormente affliggere i nostri cuori. Posso dirvi soltanto che la mia decisione è stata ben ponderata ed è irrevocabile.

Tengo a vostra disposizione le lettere da voi inviatemi; soltanto vi prego di farmi il favore di lasciarmene una sola, che serberò religiosamente come memoria del nostro passato amore.

Abbiatevi dunque il mio sconsolato addio. Se in avvenire abbisognate di un amico, ricordatevi di me: con somma gioia vi servirei volentieri come colei che mi inspirò cotanto amore, ma che, per duro decreto del destino, non doveva esser mia.

Sinceramente vostro,
Giangiacomo M.....

Digitized by Google

ty envelope and clear pretty address for which I am ever watching so earnestly. I have had but two letters from you since I came here in December, although you cannot complain that I do not send you enough to answer.

Why is this? Your statement that you write stupid letters seems to me childish. Your letters are never stupid to me, and I long for some token of your affection, some knowledge of your life, some glimpses of the heart you assure is mine.

Write to me then, my darling, often and freely. Your letters will make my long absence endurable, and take away something from the bitterness of separation.

Hoping to hear from you by return mail, I am as ever, dear Grazia,

Your loving,
Angelo P.....

---

40. A Gentleman to a Lady for discontinuing his Address.

Dear Ada: I never felt so much anguish in writing from my soul a painful declaration, as now experienced in declaring to you that I must forego all hopes of our future union. Do not ask why, for my answer could only inflict on the hearts of both an additional pang; but be assured it is no hasty resolution, the reasons for it have been deliberately weighed, and I consider it to be essential alike to our mutual happiness and prosperity. Those letters from you in my possession I will dispose of as you may direct, but I entreat you to grant me the privilege of retaining one of them as a memorial of the past.

With this simple request receive my sorrowful but affectionate adieu, and if in coming life you should ever need a friend, I will be glad of the opportunity to serve one whom I loved dearly, but whom fate decreed should not be mine.

Sincerely yours,
Giangiacomo M.....

Digitized by Google

41. Un giovane rimprovera la innamorata per la sua incostanza.

Mia cara Minnie: Mi è difficile credere che dopo tante proteste di amore e di fedeltà voi possiate avere dimenticato perfino il ricordo di esse, e sono oltremodo sorpreso nel riscontrare in voi una incostanza che non avrei mai attesa.

Fanciulla capricciosa, io era infatti acciecato dal mio amore per voi, e vi credetti implicitamente. Vedo adesso che voi avete dato il vostro affetto ad un altro uomo e..... Siate felice con la vostra nuova conquista, donna crudele; ma ricordate che tra i vostri presenti e futuri amanti giammai troverete uno che vi amerà più di me.

Addio per sempre.

Emilio S.....

---

42. Un giovine ad una giovane dopo un contrasto

Cara: Perdonatemi l'ardire di scrivervi. Ero molto addolorato quando vi lasciai la sera scorsa, ed ora mi vergogno di me, e vi domando perdono di quanto dissi. Mi manca il coraggio di venire a vedervi, eppure sento che sarei ben infelice se non ritornassi a voi. Oh! Ida; il mio amore per voi non può essere espresso con parole. Ho inteso e letto dell'affetto intenso di talune donne, e se io potessi riscontrarne soltanto un poco in voi, sarei l'uomo il più felice di questo mondo. Che debbo fare per vincere il vostro cuore? D'ora in poi non vi contraddirò in qualsiasi vertenza, e mi studierò di compiacervi e rendervi felice. Posso aspettarmi in contraccambio da voi un poco d'amore? Sento che mi accoglierete con un dolce sorriso al prossimo nostro incontro.

Fino allora addio.

Giorgio B.....

---

43. Un signore si lagna della freddezza della sua innamorata.

Cara Elena: Il cambiamento della vostra condotta verso di me dalla più affettuosa amicizia alla indifferenza d'una lontana conoscenza, denota chiaramente che sono

Digitized by Google

41. A Lover reproaches the Girl he Loved for her Inconstancy.

My Dear Minnie: I can hardly believe that after your many protestations of love and faithfulness you could go so far as to lose even the memory of them, and I am more surprised by your inconstancy because it was not in the slightest foreseen by me.

Ah! fickle and capricious girl, my love for you was indeed blind, and I trusted you implicitly. I see now that you gave your affection to another and... Live happy with your new conquest, heartless woman, but remember that among your present and future lovers, no one will ever have the love that I bore for you.

Good-bye forever.

Emilio S.....

---

42. From a Young Man to his Sweetheart after a Dispute.

Dear Miss: Excuse me for writing this note. I was much vexed when I left you last evening, and I now feel ashamed of it, and ask forgiveness. I have scarcely the courage to go to you to-day, and yet I shall be very unhappy if I do not. My love for you cannot be expressed in words. I have heard and read of women's devotedness, and if I could only experience a little of it from you, this earth would be a heaven to me. What shall I do to win you heart? Hereafter I will never contradict you in any thing. My whole study shall be to please you and make you happy. And will you not love me a little in return? I feel that I shall be rewarded with a loving smile when next we meet again. Until then good bye.

Giorgio B.....

---

43. Gentleman complaining of a lady's coolness.

Dear Elena: The change in your behavior toward me from the kindness of an attached friend to the cold indifference of a distant acquaintance, indicates but too plain.

Digitized by Google

stato colpito dalla sventura d'ispirarvi avversione, sebbene non possa rendermi ragione del perchè.

Più volte ho tentato domandarvene la spiegazione; me n'è mancato però il coraggio e son rimasto muto.

Come all'ultima ancora di salvezza affido alla penna l'incarico di domandarvi quanto le mie labbra si rifiutarono di adempiere, e vi domando a che debbo attribuire tale vostra indifferenza.

Qualunque esser possa la vostra risposta, v'assicuro che il mio sentimento verso di voi non verrà giammai a cambiarsi, e che la vostra amata immagine resterà sempre impressa nella mente del

Vostro affezionato amico,

Teodoro S.....

---

44. Gelosia.

Signorina: Al punto in cui è arrivato la nostra intimità, non vi possono nè vi debbono essere segreti; se vi ha motivo a lagnanze, è necessario parlar francamente.

Debbo confessarvi che da qualche tempo in qua non mi pare che voi vi comportiate con me come per lo passato. L'attenzione usatavi da qualche bellimbusto e da voi largamente contracambiata, mi dà molto a pensare. Ciò non va perfettamente d'accordo con le mie viste, specialmente dopo che sento essere legato a voi da una sacra promessa.

Credetemi, io non intendo per affatto restringere la vostra libertà: ma soltanto vorrei che le vostre azioni non avessero ad offendere menomamente il mio amor proprio.

Perdonatemi se mi ritenete poco gentile e molto esigente; non è mia colpa se agisco in tal guisa.

Spero che poche gentili parole che mi scrivete varranno a disperdere la nebbia che offusca la mia mente, mentre in attesa di un vostro riscontro, mi dico

Vostro affezionato,

Eduardo S.....

Digitized by Google

ly what by some means I have had the misfortune to excite your displeasure, though how and when I cannot imagine. Recently I have several times attempted to seek an explanation, but in every instance my courage failed me at the critical moment, and my voice refused to obey the requests of my spirit. As a last resort, and trusting to the pen the duty which my lips should have performed, I now write to you to ask wherein I have offended the one so truly esteemed.

Whatever may be your reply, rest assured that my feelings toward you will never be changed, and your beloved image will be forever before my eyes.

Believe me your truly friend,

Teodoro S.....

---

44. Jealousy.

Dear Miss: The position in which we stand toward each other, renders it not only proper, but necessary that there should be the most entire confidence between us, and that if either feels that there is any reason for complaint, perfet candor alone can be the remedy. I will at once confess to you that I have of late been very uneasy, and that you are the cause. I have seen with much pain that attentions which I alone have the right to offer you, have not only been paid by other (or "another"), and that you have evidently been gratified thereby. This cannot last consistently with the engagement between us, as you will see on the least reflection. Believe me, I have no desire to deprive you of the fullest liberty in all that is reasonable, but you surely would not expect that I should allow a doubt of the regard you feel for me to exist without remonstrance. Forgive me if I seem exacting or unkind, for I do not mean to be either. I still hope that a doubt of the regard you feel for me to exist without which at present shadows my prospects in regard to yourself.

Anxiously waiting your reply,

I am yours affectionately,

Edward S.....

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

form 410

Digitized by Google

B DNOV 9 1918

Digitized by Google

Digitized by Google